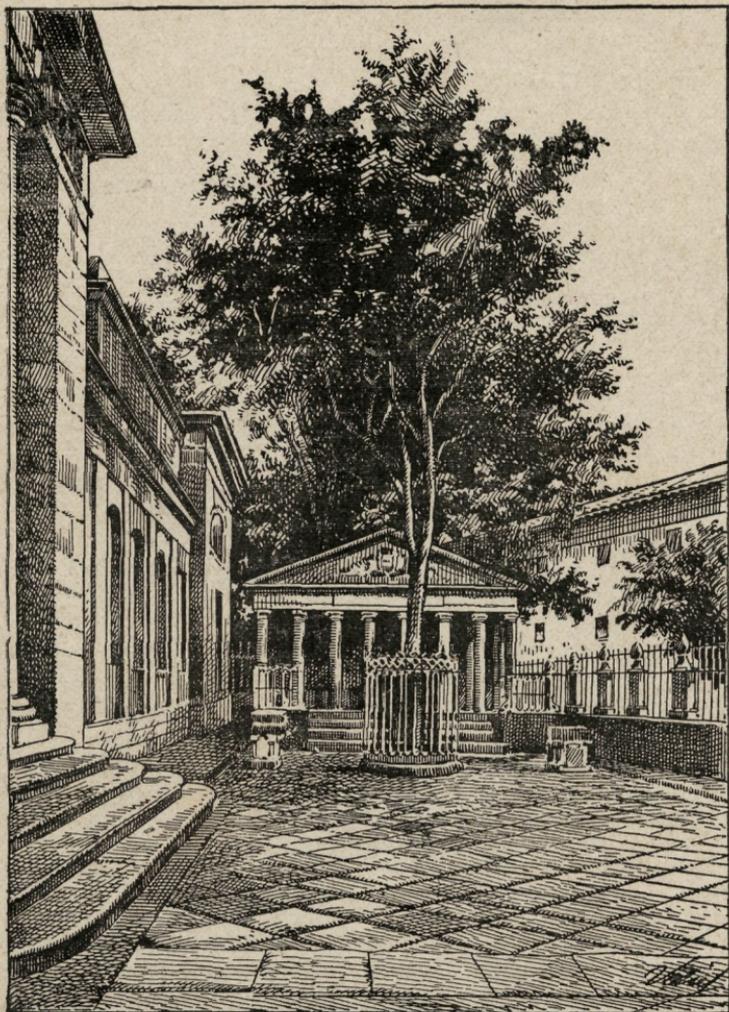
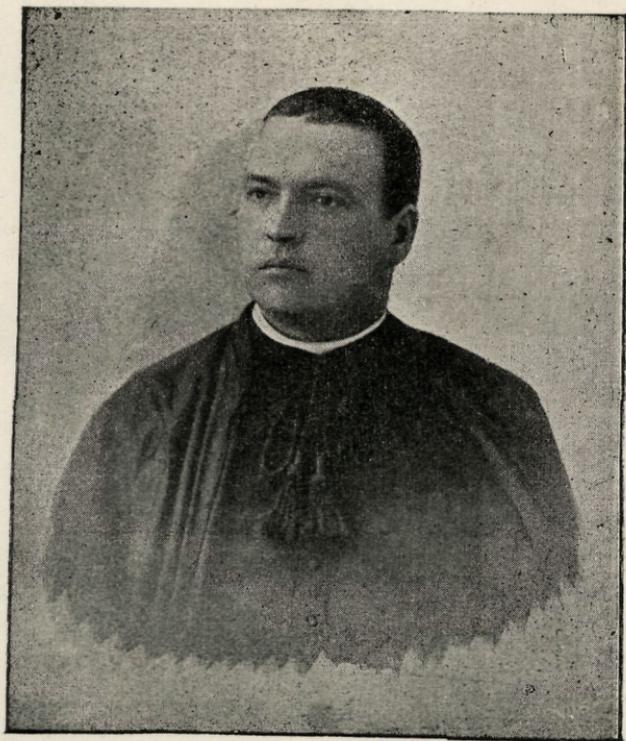


# EL EUSKARA

ó

## EL BASKUENZE EN 120 LECCIONES

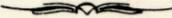




DON RESURRECCIÓN M.<sup>ª</sup> DE AZKUE

PROFESOR DE EUSKARA Y DIRECTOR DE EUSKALZALE

## ADVERTENCIA



Una vez aprendido uno de los dialectos del Euskara, fácilmente se aprende cualquiera de los otros seis, si se procede con método, dividiendo la dificultad. Al efecto conviene fijarse:

- 1.º Si la conjugación del auxiliar *izan* (1) es diferente.
- 2.º Si en tal dialecto se usa ó no el juego de vocales (2).
- 3.º Estudiar las cincuenta ó cien palabras más usuales de formación euskara diferente.
- 4.º Estudiar las cincuenta ó cien palabras más usuales que del castellano (ó francés en el basco-francés) se hayan introducido.
- 5.º Observar si en el juego de las consonantes explosivas fuertes P. T. K. con sus afines suaves B. D. G. hay alguna diferencia. (3).
- 6.º Si en la conjugación y formación de voces es diferente la contracción ó el uso de letras eufónicas.
- 7.º Mayor ó menor influencia del castellano (ó francés) en la construcción, en algunas terminaciones y en el acento.

Al final hay una curiosa lista de voces Bizcaínas y Guipuzcoanas y varias páginas en blanco para que el lector las dedique según lo estime conveniente.

---

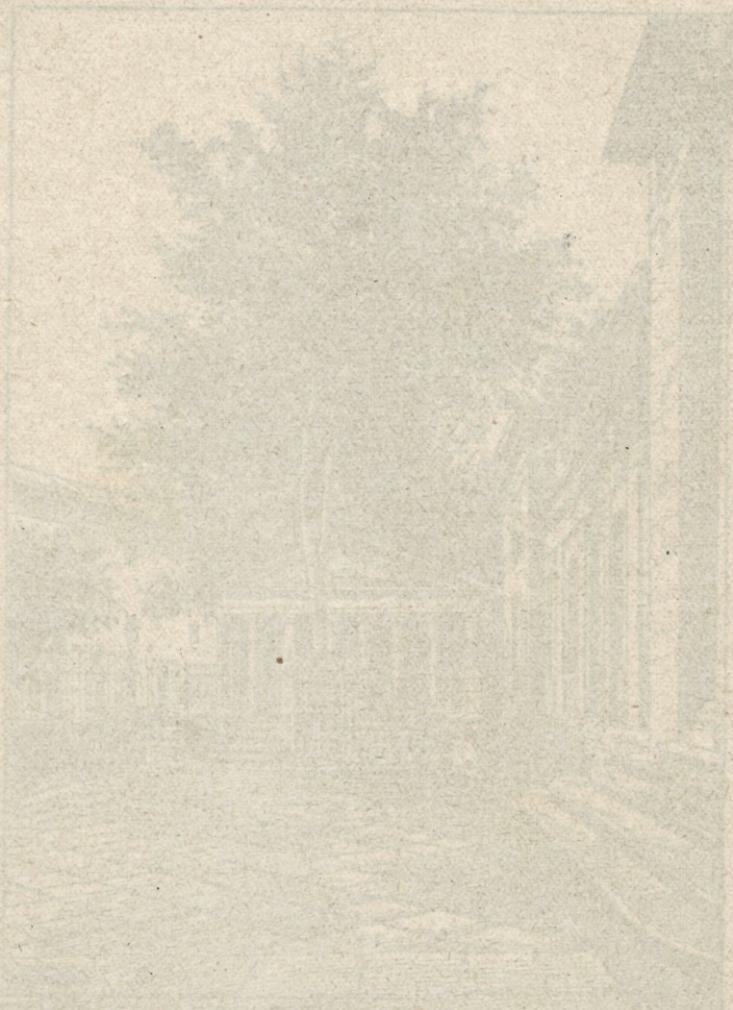
(1) La conjugación del *izan* siempre tiene por base la Bizcaíaa, Guipuzcoana ó Suletina. Lecciones 19, 25, 26 y 27. (En la 19 hay varias zetas pluralizadoras, que los cajistas han hecho erres).

(2) En la lección número 110 está el juego de vocales, pero se olvidó indicar que las palabras que acaban en *a* orgánica (que son pocas) al tomar el limitativo 'a, según los distritos hace *a* mas *a* a (alaba mas *a*, alaba), *ea* (alaba mas *a*, alaba), *aa* (alaba mas *a*, alaba) la hija, en Guipuzcoano, en Bizcaíno y Nabarro.

(3) En Bizcaya, v. g., la *G* se convierte siempre en *K* después de *N* ó *L*, y en Guipuzcoa s' lo después de *N*.

EL EUSKARA

EL BASKUENSE EN 150 LECCIONES



# PREFACIO

---

## ORIGEN Y RAZON DEL HABLA

---

**S** IEMPRE que el hombre intente descubrir el origen primordial y la razón de ser de alguna cosa, sea de los seres que pueblan la tierra, de los astros que gravitan en el firmamento ó de las nociones morales del bien y el mal, va indefectible y lógicamente á parar ó al caos ó á la necesaria existencia de un ser Supremo, Creador y Conservador de cuanto existe y que gobierna los orbes todos por medio de su sapientísima Providencia.

El estudio del origen y razón de ser del habla es una manifestación más de esta verdad reconocida por los hombres de recta voluntad de nuestros tiempos y de los tiempos que fueron.

Los primeros seres que hicieron uso del lenguaje hablado fueron, sin género de duda, nuestros padres Adán y Eva en el Paraíso, por gracia é inspiración de la beatísima Trinidad y probablemente por acción especial del Espíritu Santo, pues

to que de las enseñanzas de la Iglesia despréndese claramente que en la Suprema Economía Divina hay á la vez unidad esencial de acción y diversidad de acción de cada una de las personas, resaltando claramente que el Padre se reservó la creación, el Hijo la redención y el Espíritu Santo la santificación de las almas; pero también que igualmente creadores que el Padre son el Hijo y el Espíritu Santo, é igualmente redentores que el Hijo, son el Padre y el Espíritu Santo, y que igualmente santificadores son el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

El simil más precioso con que podemos comparar la acción divina, es considerar la acción de las virtudes teologales Fe, Esperanza y Caridad, que son tres distintas, con acción propia cada una; pero al mismo tiempo en esencia son una sola cosa: el lazo de unión entre el Criador y la criatura, constituyendo la vida espiritual del hombre y la razón de su eterna salvación ó condenación.

Cuando hacemos un acto de fe, implícita y naturalmente hacemos también un acto de esperanza y de amor, porque esperanza y amor hay en todo acto perfecto de Fe; y cuando hacemos un acto de esperanza, también implícitamente, lo hacemos de fe y de amor, y cuando hacemos un acto de caridad, lo hacemos á la vez de fe y esperanza, hasta el punto que ni se concibe el amor de lo que ni se cree ni se espera nada útil.

Cierto es que tratar de profundizar la existencia y acción divina es querer meter la mar en un hoyito de arena, lo infinito en lo limitado y lo increado en lo creado, pero también lo es que, sin la luz de la fe, todas las investigaciones sobre el origen de las cosas terminan en las tinieblas del error.

Dadas las consideraciones que preceden, fácil y lógico es conjeturar que el primitivo idioma debió de ser de una perfección y sencillez esencial, asombrosa y completísima para las necesidades á que era destinado; y que al recibirlo nuestros padres en el Paraíso, recibieron también la facultad amplificadora é inventiva para modificarlo y utilizarlo según las necesidades de los tiempos.

También es lógico suponer que Adán y Eva utilizaron desde luego esta facultad, y que el uso y abuso que de ella hicieron los hombres fué tal que no quiso la Divina Providencia dejarle sin correctivo, que se dignó imponerlo en el mismo pecado, decretando la confusión de las lenguas.

Del primitivo idioma sólo conocemos dos palabras, y aun ellas se pronuncian y escriben de diferente manera, según los pueblos. Adán y Eba son las dos únicas palabras que con seguridad absoluta se puede afirmar que pertenecen al idioma adanímico. En la primera de estas palabras presentan los idiomas mayor uniformidad que en la segunda, la cual he escrito Eba y no Eva, Eve, Eþhe, etc., porque voy á ocuparme del Euskara, en cuyo alfabeto no existe la letra V; pero no doy importancia á la ortografía en este particular.

Por grande que fuese la confusión de las lenguas no implica la necesidad de la completa desaparición del idioma antidiluviano, no; por el contrario, lo lógico es suponer que se lo repartieron hecho girones, y también otra consideración necesaria y lógica, dada la grandísima importancia que aun hoy tiene el lenguaje sobre la cultura y moral individual, doméstica y social, influencia que en los tiempos patriarcales era mucho mayor, porque toda la sociedad civil se reducía á una ampliación de la familia, sin que existiera, al menos como hoy existe, tanta influencia extraña á la misma en la educación de la juventud. Los hombres vivían varios siglos, los padres eran los maestros de sus hijos, la voz era el libro, los hijos á su vez se casaban después de cumplido medio siglo, sin haber leído un periódico satírico, ni visto una zarzuela bufa. Las tradiciones domésticas sobre el habla debieron de conservarse muy puras mientras las familias lucharan victoriosamente contra la tendencia de aquellos tiempos hacia la idolatría, conservando á la par de la pureza de costumbres, la pureza del idioma de sus antepasados, y por el contrario, tendiendo á más rápida decadencia, la tribu, familia é idioma cuanto mayor fuera la desmoralización.

Deduzco yo que las familias que conservaron la pureza de costumbres siglos y siglos, fué, sin duda, porque conservaron

la pureza de la ley natural y con ella la pureza de la fe y del habla por medio de la tradición.

Por consiguiente, el estudio de los idiomas clasificados como primitivos y especialmente los que se sabe que hablaron nuestros antepasados, antes de caer en la idolatría, pueden arrojar alguna luz sobre el idioma anterior á la confusión de las lenguas, que si bien no sería ya el adanímico, necesariamente tendría con él cierta similitud.

Los idiomas clasificados como primitivos y hablados por los pueblos antiguos que mejor se defendieron contra la idolatría, son seis.

Tres pertenecen á la categoría de los muertos, que hoy ya no se emplean en el uso doméstico y social y cuyo conocimiento es más ó menos imperfecto. Los tres, por providencial coincidencia, pertenecen á tres pueblos que, como el de Israel, tenían vinculada en una ú otra forma la dignidad sacerdotal y donde la raza sacerdotal (la Levítica de aquellos pueblos) fué la última en abandonar la ley natural. Estos tres idiomas son el Caldeo, el Copto ó antiguo Egipcio y el sanscrito ó antiguo Indio.

Los otros tres idiomas, los vivos, deben su conservación á la tradición doméstica, y son el Hebreo ó Judaico, el Euskara ó antiguo Ibero y el Magiar ó antiguo Húngaro.

El latín es un idioma relativamente moderno y en cuya composición entran raíces y hasta voces euskaras, como *biz* (dos veces) *abereil* (mes ó luna del ganado), que es el de Abril: y hasta del Griego se observan algunas raíces y palabras. Además consta de una manera terminante en la historia que los antiguos Lacios eran ya salvajes paganos mientras los filósofos de la antigua Grecia defendían aún la inmortalidad del alma humana y la necesidad de conservar la pureza de costumbres para tener propicios á los dioses, y los Iberos Euskaldunas conservaban siglos más la pureza de la ley natural, teniendo en testimonio de ello, entre otros, el de San. Agustín, que floreció á principio de la era cristiana y escribió que *los antiguos Iberos eran monoteístas, creían en la existencia de un Dios incorpóreo, premiador de buenos y castiga-*

*dor de malos*. Naturalmente que esto no quiere decir que la idolatría no hiciera estragos en nuestra península, cuando hasta los hizo en el pueblo escogido de Israel, que además de la ley natural era depositario de la escrita y tenía un culto y una civilización mucho más perfecta; además que todo el centro de la península estaba habitado por Celtíberos, en Cataluña, Valencia y Andalucía, llegó á predominar el latín, y en las costas del Mediterráneo y hasta en las del Atlántico, naturalmente, habría muchos descendientes de los antiguos colonos Fenicios, Griegos y Cartagineses, paganos todos ellos. Por el contrario, la Euskalerría (la tierra del baskuenze) se mantuvo libre de gentes extrañas. La dominación Romana sólo empezó en realidad bajo Augusto, es decir, al venir al mundo nuestro Señor, además que la dominación Romana, como antes la Cartaginesa y después la Goda, tuvo que ser completamente nominal por el modo especial de ser de los Euskaldunas. Por desgracia, las vicisitudes de estos tiempos en que predominan corrientes centralizadoras é igualitarias, el excesivo desarrollo industrial y minero, la facilidad de comunicaciones, nuestra apatía por baskonizar ó *euskalerrizar* á los elementos transiberos que se establecen entre nosotros, (que llega hasta el punto de que en Bizkaya se imprimen todos los periódicos y revistas, en Castellano y ni uno sólo en Euskara), la guerra sin cuartel que en todos los centros de enseñanza se hace al Baskuenze y finalmente nuestras divisiones políticas y la ley *del 21 de Julio*, base de nuestro sistema administrativo actualmente, llevan trazas de conseguir lo que no pudieron lograr Cartagineses, Romanos, Godos, ni Moros: la extinción de la raza de los antiguos Iberos.

---

Como el habla es, á la vez, racional é instintivo, su razón de ser está en servir de fuerte lazo de unión á la razón y al instinto.

Fuera del hombre, ningún otro ser creado habla; sólo el hombre, como rey de la creación, dotado á la vez de vida ra-

cional é instintiva, goza de la facultad racional é instintiva á la vez, de usar el sonido articulado, y del escrito para satisfacer las necesidades de su sociabilidad, sociabilidad que no se limita á sólo sus semejantes sino que se extiende por un lado hasta los animales domésticos, y por el otro sube hasta el mismo Dios.

La fuerza instintiva ó propensión natural á hablar es grandísima; pero por grande que sea esta fuerza, como es preciso hablar con reglas sentidas ó estudiadas, ó por lo menos apropiadas por educación, si el habla ha de ser comprensible, precisa el uso de razón. Es preciso uso de razón para que haya reglas; son precisas reglas para que exista el idioma.

El trabajo racional se presenta aquí en varias formas; pero principalmente con carácter creador, ordenador é imitativo por parte del que habla, y adivinador conjetural y apropiador por parte del que escucha.

Para que una voz sea signo de lenguaje, precisa que un ser racional la estime como signo de algo interior que comunica á otro ser inteligente para que lo entienda. El ser que habla tiene, por lo tanto, que pertenecer á la especie humana; pero el ser con quien se habla no precisa ser de igual inteligencia: puede ser inteligencia superior ó inferior al hombre, y en ambos casos, falta la contestación hablada, como falta también á veces entre los seres racionales.

El mágico poder que la voz humana ejerce sobre los animales superiores en perfecto estado de domesticidad, no es más que un pálido reflejo del que debió ejercer antes del pecado original.

Aunque las formas del lenguaje son tres: *hablado*, *escrito* y *mímico*, no hace á mi propósito ocuparme en ninguno de ellos, y mucho menos del fenómeno de la sugestión. Sólo trato el asunto bajo el punto abstracto meramente comunicativo.

Como la inteligencia humana es limitada, el hombre no podría hablar si tuviera que emplear una palabra distinta para cada idea, ni tampoco, si no pudiera limitar la idea que representa una voz, porque lo infinito no es comprensible para

la inteligencia humana; lo infinito es el ser superrracional que necesariamente deduce; pero que nunca puede abarcar. Pero si el hombre no abarca lo infinito, abarca y comprende que una idea general puede limitarse casándola con otra también general, y que la nueva idea que resulta puede á su vez particularizarse más y más, casándola con otras ideas. ¡Qué admirable es todo esto! ¡Lo general, lo abstracto, lo ininteligible, limitando y haciendo comprensibles las ideas!

*Aquí (emen)* representa una idea pero vaga y general por sí sola; pero si la limitamos con la idea también general y vaga de existencia representada por la palabra *estan (dagoz)* ya se ha creado una idea nueva más completa y más limitada y, por tanto, más comprensible.

Flor ó *lora* es aplicable á todas las flores y nada dice á la inteligencia respecto á cantidad, tamaño, forma, color y demás cualidades. Pero si después de la idea *lora* (flor) concebimos la de la cantidad *asko* (mucho) ya se hace más perceptible la idea.

Si casamos estas dos ideas ya formadas tendremos una oración y una imagen de cómo debió empezar el lenguaje, que todavía resultaría más completa si conjeturamos que el ser que habla empieza por llamar la atención del ser hablado. Adán, aquí están flor mucha=*Adan, emen dagoz lora asko*. Resulta naturalmente una oración perfecta pospositiva y no pierde su carácter de tal por la inversión de las ideas parcialmente limitadas.

Para que la oración resulte prepositiva, como en los idiomas modernos, sería necesario admitir el absurdo de que los hombres no comenzaron á hablar según pensaron, ó que antes de expresar idea alguna se pusieron á estudiar cómo debían hacerlo. Esto no es admisible: primero es la idea general flor, ó aquí y luego vienen las posposiciones, limitaciones, cualidades, etc., etc.

Que la oración es una estructura de palabras racionalmente sentida ó estudiada, es cosa que basta enunciarla para comprenderla. Que el primitivo modo de hablar fué pospositivo, parece más que probable, puesto que es más racional

y más antiguo enunciar primero el poseedor y luego lo poseído, el continente y luego lo contenido, el sustantivo, y luego las posposiciones (preposiciones, artículos, etc., castellanos). Pero si la frase necesariamente implica estructura de palabras, éstas á la vez implican estructura de sonidos, y en esta segunda parte es donde más resalta la decadencia de los idiomas modernos.

Como la índole de un prólogo ó prefacio no permite estudiar la estructura de las palabras, me limitaré á indicar solamente los sonidos que forman la voz verbal empleada *dagoz* (*están*) para que se vea cómo obedece á las mismas reglas pospositivas.

*Da+go+z*. El primer sonido *da* es el paciente de la tercera persona en presente actual, que es distinto del habitual *egoten dira*. El segundo *go* es la raíz verbal de *egon* (estar). La *z* final es pluralizadora.

Tan claramente resalta la existencia de reglas pospositivas en la estructura de *dagoz*, que si quitamos la *z* al final, tendremos la tercera persona del singular, y si luego cambiamos la *d* en *n* tendremos la primera, y así sucesivamente: mientras que si cambiamos la raíz verbal *go* por otra cualquiera conjugable, se forma el presente de ese verbo. (1)

En Castellano como idioma prepositivo los pacientes aglutinados van al final del verbo, sitio reservado en Euskara á los agentes.

---

Ya que no me es posible hacer el análisis de ninguno de los idiomas primitivos, voy á limitarme, en este prólogo, á mis apuntes sobre el Euskara, á presentar euskaramente los elementos analíticos que he podido reunir respecto á cuatro voces antiquísimas: *Gizón* (hombre): *Emakume* (mujer): *Adan* y *Eba*, para que sirva de estímulo para el estudio del antiguo Ibero, de que aún se conservan algunos nombres, no sólo

---

(1) Si el núcleo ó raíz verbal empieza en vocal sobra la *a*: v. g. *doaz*=van no se dice *daaz*.

en el Norte de España, en toda la cuenca del Ebro y en el centro de la península, sino también en las raíces del idioma castellano.

*Gizón* (hombre): *gizona* (el hombre): *gizonak* (los hombres): *gizon bat* (un hombre): etc. Esta palabra está compuesta de dos antiquísimas y de uso corriente ambas: *Gi* ó *gia* (guía): y *On* ú *ona* (bueno, buena) unidas por el modal *z*.

Las sílabas *que* y *gui* se escriben en Euskara *ge* y *gi*, lo mismo que *ga*, *go*, *gu*, sin *u*, muda.

Antes de seguir adelante con los sonidos componentes de *Gi* y *On*, pasemos á descomponer la otra palabra.

*Emakume* (mujer): *emakumea* (la mujer): *emakumeak* (las mujeres): *emakume bat* (una mujer): etc. Esta palabra también está compuesta de otras dos de uso corriente, unidas por el aglutinante *k*, *Eman* (dar): en Bizcaya hemos cambiado la *a* en *o* y decimos *emon*, y si en el *Gernikako* aparece *eman*, es porque su autor Iparragirre era Gipuzkoano. La *k* al aglutinarse ha hecho desaparecer la última *n*, cosa frecuente en el Euskara. El aglutinante *k* indica acción y se une no sólo á nombres y pronombres en las oraciones transitivas, como Pedro, (*Pedrok*): ni *nik* (yo): i *ik* (tu): *zu zuk* (usted y vos): *gu guk* (nosotros), etc., sino también es aglutinante modal y verbal, y además, como se ha podido ver, es aglutinante pluralizador del artículo *a*, el cual en Euskara es limitativo pospositivo indispensable á falta de otro, lo que ha dado lugar al error de que en baskuenze todas las palabras acaben en *a*.

*Ume*, (criatura): *umea* (la criatura): *umeak* (las criaturas): *ume bat* (una criatura): etc.

De modo que el significado de *Emakume*, es la de dar criaturas, expresado con una concisión, claridad y precisión admirables.

Esta parte analítica bastaría por sí sola para llamar la atención de los filólogos hacia el Euskara, pues es muy superior al resultado que puede dar el análisis de los idiomas modernos llenos de convencionalismos y etimologías heterogéneas, como sucede con las palabras *hombre* y *mujer*, que no son más que latín degenerado, *man* y *woman* en que el femenino de la es-

pecie humana aparece como cosa del hombre, etc. Pero todavía falta la parte más interesante y difícil del análisis de *Gi-zón* y *Emakume* y es el significado de cada sonido componente. Para esta segunda parte, é interin no conozca otra mejor, me atenderé al Diccionario del señor Novia de Salcedo, aunque ciertamente no está exento de defectos, y el resultado no será tan claro y terminante como el de la primera parte, que por sí mismo puede confirmarlo cualquiera, á poco baskuenze que sepa.

*Gi*, según el Diccionario, es voz radical: significa *guía*. Aquí se me ocurre una curiosa coincidencia, de esas á que tanto se amolda el Euskara. *Gi*, es afín de *ki*, por suplirse muchas veces una de estas consonantes con la otra. Si á *ki* se le agrega el aglutinante *n* que significa posesión, dominio, expansión de seres y reposo, (y como agente verbal *te* ó tu hembra), y luego el aglutinante vital *g*, nos resultaría la voz *king* (rey): no es palabra usada en baskuenze y quizá su formación no obedezca á las reglas del Euskara. (1)

*G*; este sonido Euskara indica cosa alta, alegre, suave, deliciosa, y también *g* es un aglutinante llamado vital, porque se emplea para indicar que se trata de seres vivos, indistintamente hoy al menos, para personas ó animales. *Aitagandik Amagana*, (del Padre á la Madre), mientras que se dice *Bilbotik echera* (de Bilbao á casa) *Pedrogaz* mientras que se dice *oñaz* (con el pie): *ezkuaz* (con la mano): etc., siempre sin *G* tratándose de cosas ó plantas. (2)

*I*; este sonido indica penetración, sutileza y tendencia á subir. Como sustantivo significa *ia* (junco). *Ia* ó *ea*, según los distritos, es también interjección, que indica acto de alentar ó azuzar y se emplea mucho con los bueyes y los perros. Como pronombre significa *tú*. Como aglutinante componente de al-

---

(1) No se crea que este es un caso aislado, todo al contrario, hay muchas curiosidades por el estilo entre el Baskuenze y el Inglés, Alemán, Finlandés, Húngaro y también con los idiomas orientales. El Príncipe Napoleón y otros escritores se han ocupado de ello hace años.

(2) La influencia del castellano es causa de que hoy se emplee á veces *gaz* para cosa.

gunas palabras primitivas parece substituir á *ura* (agua) v. gr: i+cha+so+a=la mar; i+bai+a=el río; i+turri+a=la fuente; i+toñ+a=la gotera; i+nontz+a=el rocío.

Z; el sonido euskara de esta letra se parece mucho más á la Ç francesa que á la Z castellana. Es nota abundancial, suave, graciosa, deleitosa, y como aglutinante es de tres clases: material, modal y verbal. En el primer caso, abundancia indica medio ambiente, medio modal, medio material, ó instrumental. Como verbal, si es prepositivo indica el paciente *zu* ó *zue*, y si pospositivo meramente la idea pluralizadora y en este caso enroca con el agente *k*, tu varón, y sólo con él, y siempre que chocan como tales aglutinantes verbales. Esto quiere decir que se ceden mutuamente el puesto quedando la K al final, mientras que ni al *tu* hembra, ni á ningún otro cede su puesto la Z pluralizadora verbal.

O; como modulación significa cosa redonda ú ovalada, como aglutinante radical denota alto, elevado, eminente; pero suave y no puntiagudo ni costanero; como interjección tiene un significado parecido; como admiración significa sorpresa ó admiración generalmente agradable, como aglutinante suele indicar proximidad en oposición á la *á* que indica alejamiento y según los casos á veces puede provenir de *au* ó *eu* por contracción.

N; como componente indica cosa llana ó chata, como aglutinante verbal puede ser prepositivo y significa *me* ó á *mi* y puede ser pospositivo, significando según los casos el agente *tu* hembra, ó *que*, *para que* y *si* inquisitivo. Como aglutinante personal significa *de*, indicando posesión ó dominio, y como local *en*, derivativo, quietud ó reposo. El sanscripto también emplea la *n* como aglutinante verbal como el euskara, y algunos idiomas americanos tienen el agente verbal *tu* distinto para varón y hembra.

Algo más podría decirse de la voz *Gizón*; pero esto es lo que á mi me resulta ateniéndome al valor que hoy tiene en Bizcaya y al análisis de los sonidos según el Diccionario del señor Novia de Salcedo.

Según el mismo, *eman* es contracción de *eme* (hembra): y

*an* (allí): por alusión de su especial destino, de conservar la perpetuidad de las especies. (?)

*E.* Este sonido tiene tres usos diferentes; primero, como radical, indica cosa suave, deliciosa, consonante feliz; como modulación componente con consonantes tiende siempre á significar cosa blanca, débil, flaca, dudosa como puede fácilmente comprobarse por las palabras usuales y porque todos los dubitativos sin excepción empiezan por *e*. Además la *e* con el aglutinante *z*, forma la negación *ez* (no): y como la *z* se elide delante de *n* y *l* queda la negación verbal en este caso reducida á sólo la *e*; *noa* (voy), *enoa* (no voy), *nator* (vengo), *enator* (no vengo), etc.: esta última acepción no la trae el Diccionario, pero es evidente, como aglutinante verbal.

*M.* Este sonido representa la idea de abolladura, aplastamiento y contusión, que varía según la vocal que reciba. Así, *ma* representa concavidad ó extensión de abolladura, *me* cosa delicada y suave de abolladura, *mo* convexidad ó elevación de abolladura, *mu* profunda con virtud ó profundidad de aplastadura.

*A.* Voz radical euskara; como tal significa vigor, robustez, fortaleza ó acaso más propiamente esencia, ser; Como modulación representa la idea de extensión. Aisladamente significa aquel, aquella ó aquello, y también la expresión de una exclamación natural. Su uso más frecuente es como aglutinante pospositivo, equivalente, aunque más usado, al articulo castellano, el, lo, la.

*N.* Ya hemos visto.

*K.* Décima letra del alfabeto euskara, en el cual no existen las letras *c*, *f*, *q*, *v*, *x*, (1). Es sonido á fin de *g*, y con el cual cambia por eufonia principalmente, y para indicar el plural. Como aglutinante pluralizador sólo lo es de la *A* y alguna vez que sustituye á la *G*. Este enérgico sonido representa acción ó modo afijo del término ó voz á que va unido. Es aglutinante modal y verbal, entrando en la composición de varios pospositivos más ó menos enérgicos.

---

(1) La *v* es bastante empleada por algunos puristas, pero no creo tiene razón de existir en euskara.

*U*; significa huequedad ó cosa hueca, profunda, lóbrega: acaso sea el no ser, la inexistencia ó vacío, la idea real que representa; como la *A*, tiene por idea el ser, la existencia, bajo el carácter de fortaleza, rebustez, extensión que se le aplica.

*M*. Ya hemos visto.

*E*. También.

Ahora paso á los sonidos que forman la voz *Adan*, sin hacer caso de que su composición euskara parezca ser *Ada* (rama.) En muchas palabras como *Adaki*: (de rama) mas el aglutinante *n* ó quizá la *M* en su lugar ó por sí.

*A*. Ya hemos visto.

*Da*; significa *es*, tercera persona del presente, intransitivamente conjugado del verbo *Izan* (ser ó haber). Como verbo auxiliar y con palabras que denotan pasión es *ha* (de Haber). Como aglutinante indica acción de la palabra á que se propone, y después de *n* y *l* se cambia en *ta*. También significa *y*, cuando suple por eufonia al *ta* como contracción de *eta* (*y*).

*D*. Según Astarloa (dice el señor Novia) esta letra indica permanencia, estabilidad, consistencia y comunmente también frecuencia; y según Erro, ya detención, ya cosa tosca. Es de llamar la atención que ninguna palabra euskara acaba en *D* y que quizá algunas que en castellano lo hacen sea por conversión del prepositivo en pospositivo. Como aglutinante verbal el paciente de tercera (*di*). *B'* para el imperativo.

*B*, es ya la única letra que nos falta, de Eba; pero de pasada digamos que la voz *eba*, entra en la composición de algunas palabras euskaras, como *ebaina* (debilidad). Según el Diccionario la letra *B* significa extensión inferior de cosa suave, dulce, deliciosa, consolante. Es letra afin de *P*, á la cual sustituye; pero no con la frecuencia de la *D* á la *T* y *G* á la *K*. Como radical, la *B* significa cosa baja, profunda. Unida á la *A* forma el condicional *ba* (si); y con el diptongo *ai* el afirmativo *bai* (si), que si le sigue dubitativo, se convierte en tal. Unida á la *e* tiene su más fuerte significado debajo, v. gr.: *atz* (dedo), *beatz* (dedo de abajo ó del pie). (1) Unida la *i* forma

(1) Este aglutinante como prepositivo es *be* y como pospositivo *pe*.

*bi* (dos); pero quizá esto ya nada tenga que ver con el caso actual, y aun menos la unión de la B con la O y con la U, por lo que termino aquí dejando á cada uno que saque las conjeturas que su buen criterio le sugiera.

---

El estudio del Euskara tiene una gran importancia para conocer las raíces caucasicas que entran en la composición de las palabras, raíces en que el castellano abunda mas que otros idiomas, porque habiendo sido el Euskara el idioma de toda la Península se han aclimatado y conservado mejor.

En casi todos los idiomas Europeos, el nombre de Dios, según su etimología Ibero-Caucasiana, parece significar:

*El-mismo* ó *El-mismo-viviente*.

La vocal que forma los pronombres personales en singular es la *i*, que para formar los intensivos se cambia en *eu*.

*ni*=yo                    *neu*=yo mismo.

*i*=tu                      *eu*=tu mismo.

*di*=él                    *deu*=él mismo, Dios.

Este último es un pronombre perdido hace siglos, y del cual se derivan el latino *Deus*, y por consiguiente el francés *Dieu*, el italiano *Dio*, el castellano *Dios*, etc., etc.

En Euskara hoy en lugar del pronombre *di* (que sólo se usa como aglutinante verbal), se usa el demostrativo *aquel* que en Bizkaya es *a* y en Guipuzkoa *hura*.

Los idiomas de origen Anglo-Teutónico, han formado el nombre de Dios con el aglutinante vital *g'*, el intensivo *eu* contraído en *o* y la inicial pronominal de *di* que unos escriben *D*, *DH*, *TT*, etc., etc.

*Jauna*, *Jaungoikoa*, lo mismo que el hebreo *Jeova*, y el arábigo *Alá*, parecen atributos dados á la Divinidad y sustantivados por el uso.

Aunque á primer golpe de vista no lo parece, el castellano es uno de los idiomas que tiene más raíces Euskaras. Las obscurecen mucho no sólo las transformaciones de pronunciación, sino aun más la diferente manera de ser de ambos

idiomas; el Castellano, lengua de flexión esencialmente prepositivo, y aglutinante y pospositivo el baskuenze.

Respecto á la universalidad del idioma Euskara en toda la península Ibérica, las etimologías lengüísticas por sí solas, no bastan para demostrarlo, y el mismo Larramendi, (autor del Imposible Vencido) tuvo que apelar al fin á la Geografía histórica para conseguirlo.

Poco adelantaría la cuestión con llenar tomos enteros diciendo que el aglutinante *ez* de Pérez, López, Rodríguez é Iñiguez, aun cuando se pronuncie de diferente manera, es el mismísimo *ez* bascoagado de *urez* (de agua), *ardaoez* (de vino), *esnez* (de leche), *bitzez* (de espuma.)

Que el potencial *al*, unas veces, como en alcalde (*al+k+alde*) es puro baskuenze, otras viene del Ibero-Caucasiano por mediación del Latín, como en *altura*, y rara vez por mediación del Arabe como en *álcali*.

Que la raíz *escu* ó *esku* (mano) de escurrirse, escudarse, escaparse, esculpir, escribir, escarbar, etc. etc., es completamente bascoagada y que los latinos la debieron recibir de nuestros hermanos los Iberos-Caucasianos.

Que lo mismo acontece con la raíz *san* (vena) de sangrar, santificar, etc., etc., con la abundancial *Za* (*tza* en baskuenze) de belleza, naturaleza; el *so* (*tsu*) de hermoso, espantoso y centenares más, que no solamente raíces sino hasta palabras enteras, como bizarro (de *bizar*), Don (de *da+on*) Lope (1) (morzilla), Íñigo (Ignacio) copete (del gipuzkoano *Kopet*) pueden leerse en las obras de Larramendi y otros autores. (2)

Sin la ayuda de la Geografía histórica, no habría manera de evidenciar que el Euskara fué el idioma de los antiguos Iberos.

Dejando á un lado La Euskalerría ó tierra del Baskuenze, una rápida ojeada de los nombres que en nuestra Península figuraron anteriores al Imperio Romano ó sea á la latiniza-

(1) *Odolki* es más usado en Bizcaya que *lope*.

(2) De la antigüedad y universalidad del Baskuenze en España por M. D. L. Salamanca, año 1723. Impreso por Eugenio García de Honorato. Tomo V, 5503 de la Biblioteca de la Sociedad Bilibaina.

ción de España, basta para convencerse de que el Euskara fué siglos antes el idioma de sus naturales.

En Cataluña hubo una población que se llamó Aletac (que dió su nombre á los Aletanos y Laletanos) y otras que se llamaron Ulibarri y Erriberri, y por eso muchos son de sentir que por allí empezó la población de España, pero este es flaco fundamento.

En Valencia estuvieron Lacobrija y Modebrija (de Lacobriaga y Modebriaga). El río que pasa por Valencia se llamó Sucronis y hubo una ciudad Sucronia y otra Lauronta, que asoló Guccio Scipion, y son nombres baskongados, según Poza.

Sagunto es baskuenze *sagu+unta* ó *sugu+n+ta*, quizá por alusión á las viviendas, lo que aun hoy podría decirse de algunos pueblos del interior.

En Aragón, ese mismo nombre que lo es de todo el Reino, y se tomó del río Aragón que antiguamente se llamaba *Uragon* y *Uragoin*. Los nombres de los pueblos Lazetanos y Aretanos (en las montañas de Jaca) de *latza*=aspero y *aitza*=risco. Zaragoza nombre puesto por los Navarros al tiempo de la reconquista por alusión al Pilar, que es baskuenze y quiere decir *sois dulce* (*zara gozoa*) y que antes de llamarse César Augusta, se llamó Zaltibar que es baskuenze así como Iturriasko que después se llamó Turriasco y hoy Tarazona.

En Castilla los montes Orospedas (que es Urozpide=camino de aguas). También Idumbeda ó Idubeda. La famosa Numancia, antes Umancia, que quiere decir laguna ó sitio cenagoso, y cuyo sitio verdadero se ve hoy cerca de Soria, junto al puente Garray, que antes era Garay. Allí Jaizquibil (antes Aizquibil, que quiere decir espaldas de sierra. Gracurris que antes de reedificarla Graco se llamó Illurci ó Illurzi. Allí Bazeos de Batzea (junta). Allí Auca, hoy Oca; Ocaña (Oca ó auc+oña); Ibayona (río bueno) hoy Bayona á orillas del Jarama. También hay Bayona en Galicia y en el país bascofrancés. Junto á Talavera, Illurbide, Elorbide y allí cerca Illarza, después Illarzi. El río Guadalete que antes se llamó Tadeo y primitivamente Eztadero. Junto á Avila está Mingorria, célebre por la batalla de su nombre y que antes se llama-

mó Mendigorria, (monte rojo). Valladolid que antes se llamó Peuncia y primitivamente Plencia ó Plenzia. La Vera (bera) ó riera baja de Palencia. Las Navas (llanuras) de Tolosa, de naba=llanada y nava=escua ó nava eskua=la palma de la mano. Alcarria ó Alkar-erría que aun se llama así y quiere decir tierra de la mutualidad.

En Andalucía empezando por Anda-luzea, (que no es Vandalusia) Betis, Betica ó Betika que son baskuenze. Andujar que se llamó Iliturgi y Iliturgi. Oninge antes Onengo: Escua; Ipaztorgui, que después se llamó Ubaztergo; Turdeta y Turdetania antes Urdeta; La famosa Iliberri, Eriberri, Iriberri. En Murcia Lauerría, cuya situación hoy se ignora, y el mismo Murcia que antes se llamó Urza.

En Estremadura los Ileatas del pueblo Ileeta, esto es, lanería.

En Galicia este mismo nombre mejor que de los Galos que nunca la ocuparon puede ser baskuenze de Galicia ó Galacea ó de Galarcia, que para el caso importa poco que hoy se escriba con c ó z. Además de Bayona, hay la ría Aroza (arotza), los montes Herminios del baskuenze *hermion*.

Astorga se llamó antes Azturica y primitivamente Aizturica y el río cercano Urbico (urbiko) hoy Orbigo.

Asturias es baskuenze (astu-uriak=pueblos olvidados, ó aitz=ura, agua peñascosa). A Oviedo le vino este nombre de Ovieta y éste de Ovieta, (lugar de sepulturas) por los muertos que se enterraron allí después de una batalla. Allí castillo de Gauzón y otros muchos que son baskuenze.

Portugal es baskuenze, Porto-Galacea ó galarcia y también Lusitania, (sin duda por su largura). Allí Beira, que quiere decir cristal, y otros.

En las Baleares, esta misma voz (bale-ar=ballena y ar macho ó terminación de localidad) (1) y también Ibiza (i+bitz+a=la espuma de agua).

(1) La terminación tar ó ar, no sólo es de lugares sino también de patronímicos; Españatar, español; Bizkaitar, bizcaíno; gipuzcoatar, gipuzcoano; naparroar, navarro; rusiatar, etc., etc., y de apellidos, como Azkarragatar, Aranatar, Epaltzatar, Iparragirretar, equivalente al Castellano *de ó los*. La *t* se elide por eufonia ó por costumbre de localidad. El prepositivo *de* Castellano comenzó á usarse en lugar del aglutinante *euskaro tar ó ar* cuando la fundación de las Villas, en el siglo XIV.

En fin, que no hay región de la Península donde no hayan existido nombres euskaros, ó euskaldunas.

La misma voz España, Espaina ó Espana, (que de las tres maneras se dice, según la región), significa en Euskara labio, y dado el carácter del idioma, es más que probable que antiguamente significara también península.

Respecto al origen del Euskara y de los iberos Euskaldunas, yo abrigo la convicción de que proceden de la cuenca del Tigris y del Eufrates y que los Iberos Caucasianos y los Euskaldunas eran dos pueblos hermanos, como mil años más tarde fueron hermanos los godos ibéricos ó visigodos y los godos italianos ú ostrogodos, y para ello me fundo en que la República Ibérica existía aún en la actual Georgia cuando en nuestra Península empezaron á figurar los celtíberos. El que el baskuenze tenga ciertas analogías con el Sanscripto, el Húngaro, el Japonés y algunos idiomas americanos, sólo dice, en mi concepto, que esas gentes han sido muy conservadoras del idioma, y que quizá conservan aún algunos giros del idioma antdiluviano, ó cuando más, que en el naufragio de *Babel* experimentaron alguna influencia común.

Todo esto creo que es bastante convincente y que no merece la pena tomar en consideración las objeciones de que son puras fantasías baskófilas ó meras coincidencias, pues si los aborígenes de la península no eran mudos ó no desaparecieron por arte de magia, forzosamente tuvieron que dejar algún rastro del idioma que hablaron.

El número de personas que hoy habita la región del baskuenze no llega á cuatrocientos mil, mientras á principios de este siglo, excedía de medio millón, siendo cada día más marcada la tendencia á perderse este antiquísimo idioma, cuya estructura es pura filigrana y cuyo estudio debiera interesar, no solamente á los Baskongados y Navarros, sino también á todas las naciones de raza Caucásiana y muy especialmente á los Españoles.

Quiera Dios evitar la completa ruina del idioma que hablaron nuestros antepasados y con cuya decadencia siempre ha

coincido la merma de nuestras libertades forales y la decadencia de las virtudes individuales, domésticas y civiles.

Es una de tantas vulgaridades, sin fundamento alguno, el que el Baskuenze es un idioma inaprendible. El Euskara es un idioma poco más difícil que el francés y mucho más fácil que el Alemán y el Latín. Con una disposición nada más que regular y un método algo racional, pueden aprenderse en 150 ó 180 lecciones (y otras tantas horas de estudio) las tres mil palabras más usuales y la estructura del idioma, y en un segundo curso el trabajo de perfeccionamiento y familiarización ó asimilación; pues no se puede decir que se domina un idioma mientras no se llega á hablarlo sin trabajo intelectual, y esta segunda parte es la difícil cuando no se ve uno obligado al uso exclusivo del idioma que se trata de aprender.

Pecaría de ingrato si no recomendara las obras del señor Azkue, profesor de Euskara del M. N. y M. L. Señorío de Bizcaya, pues él ha sido quien me ha enseñado el poco Baskuenze que sé; pero además creo debo hacerlo porque un Opúsculo de propaganda no puede ser una gramática, aun cuando, como el presente, sea una esmerada colección de las lecciones de todo el curso.

Finalmente debo decir que soy enemigo de polémicas y que no pienso sostenerlas, ni por defender la ortografía que he adoptado, ni por cuestión de reglas gramaticales, ni de etimologías, etc., etc.; al contrario, me alegraré que cada uno agregue lo que le plazca ó tache lo que no le agrade.

Había resuelto no publicar, al menos por ahora, estos apuntes, pero al ver las cuartillas de la Gramática Práctica Euskara que están preparadas para la imprenta, he variado de modo de pensar, pues me he convencido de que una gramática, por buena que sea, no servirá nunca para propaganda popular de nuestro antiquísimo y bellísimo Euskara, aunque es imprescindible y urgente su impresión; y para que obtenga todo el éxito que debemos desear, confío que estos pobres apuntes le sirvan de precursor y no de competencia.

## Lección I.<sup>a</sup>

El Euskara, Antiguo Ibero ó Baskuenze, es un idioma clasificado entre los primitivos por su antigüedad y entre los aglutinantes por su estructura.

Con relación al castellano es pospositivo, por colocarse, generalmente, las palabras en orden inverso. Lo más noble, lo más esencial ó aquello á que se quiere dar más valor se coloca en primer término, el sustantivo antes que el adjetivo, que los limitativos y relativos (artículos y preposiciones que en castellano se anteponen), el poseedor antes que lo poseído (la casa de Pedro, *Pedro-de casa-la*), el continente antes de el contenido, el verbo principal antes que el auxiliar, la negación (con el verbo auxiliar, si existe) antes que lo negado (no he de comer carne, *no-he carne comer*), etc., etc.

El nombre sustantivo en Euskara es de suyo invariable y carece de género y de número. Cada ser es del sexo que es, como hombre, mujer, caballo, yegua; y cuando el nombre no indica el sexo y *precisa* distinguirlo se emplea el mismo recurso que en castellano con paloma macho y paloma hembra. (1)

El singular ó plural se indica en los apéndices ó aglutinantes, los cuales siempre que se puede pasan al adjetivo ó á cualquier limitativo, quedando el sustantivo invariable.

Los tres limitativos principales son:

'*a* (plural '*ak*) limitativo determinativo (artículo castellano el, la, lo, los, las).

*bat* (plural *batzuk*) limitativo indefinido (artículo indefinido, uno, una, unos, unas).

'*ik* (plural *ik*) limitativo ideal (uno, alguno, ningún, ningunos, as; este último es afirmativo siempre que la negación no esté expresa, y cuando la palabra á que se une acaba en vocal toma una *r* eufónica y se convierte en '*rik*).

*Bat* es el mismo numeral *bat*, pero como numeral, su plural es regular *batak* (*bat+ak*) *ordu batak*—la una—hora *una-las*.

El limitativo '*a* '*ak* cuando se une á palabras que acaban en vocal *i* suena '*ya*, *yak*; en Guipuzkoa en este caso escriben como suena; en Bizcaya, unos siguen el ejemplo de Guipuzcoa, otros no hacen caso y omiten la *y*, y los que pasan por puristas escriben '*d̄sa*, '*d̄sak*.

María, Mariya ó Marid̄sa. Ogīa, ogīya, ogid̄sa. Bizkaia, Bizkāīya, Bizkaid̄sa. En general la *i* moja también á la *n* y *l*; haciendo *i+n*—*ñ* (si se puede se suprime la *i*) y *i+l*—*ill*. La *e* tiende á ser *i* ante la '*a*, etc., etc.

---

(1) Sangre, en castellano, es femenino, en francés masculino, en inglés neutro, y en Euskara no tiene género. ¿Quién tiene razón?

## Lección 2.<sup>a</sup>

'a	=el, la, lo	Bilboko gizonak	=los hombres de Bilbao
'ak	=los, las	Bilboko echea	=la casa de Bilbao
bat	=un, o, a,	Parisko echeak	=las casas de París
batzuk	=unos, as	Bizkaiko gizonak	=los hombres de Bizcaya
'ik	=ningún, o, a, os, as	Durangoko echea	=la casa de Durango
'ik	=algún, o, a, os, as	Madril	=Madrid
'n	=de (de posesión)	Madrilgo (2)	=de Madrid
'ko	=de (derivativo local)	Madrilgo echeak	=las casas de Madrid
Gizón	=hombre	Madrilgoa	=lo de Madrid
Gizona	=el hombre	Madrilgoak	=los, las de Madrid
Gizonak	=los hombres	Echeko gizona	=el hombre de casa
Gizón bat	=un hombre (afirmativo)	Gizonan echea	=la casa del hombre
¿Gizonik?	=¿un hombre? ¿algún hombre?	Echekoak gizona	=el hombre de las casas
Gizonik	=un hombre (dubitativo)	Gizonan echeak	=las casas del hombre
Gizón batzuk	=unos hombres (afirmativo.)		
Gizonan	=del hombre		
Gizonana (1)	=lo del hombre		
Gizenanak	=los del hombre		
Eche (etse)	=casa		
Echea	=la casa		
Echeak	=las casas		
Eche bat	=una casa (afirmativo)		
Eche batzuk	=unas casas (»)		
¿Echerik?	=¿alguna casa?		
Echerik	= » » (duda ó negación)		
Echeko	=de casa		
Echekoa	=lo, la, el de casa		
Echekoak	=los, las de casa		
Bilbo	=Bilbao		
Bilboko	=de Bilbao		
Parisko	=de París		
Pariskoak	=los, las de París		

El limitativo ideal *ik* ó *rik*, no se puede emplear como limitativo en las afirmaciones concretas.

Las tres consonantes explosivas fuertes *P*, *T* y *K* después de *N*, ó *L*, se convierten en sus afines suaves *B*, *D* y *G*, pero sólo cuando se aglutinan. Si forman palabra separada no tiene lugar el cambio de *Pe Ta-Ca* en *Bo De Ga*.

De los limitativos indefinido é ideal y de algunos modismos que ellos forman ó los suplen, no puede tratarse hasta conocer la conjugación transitiva.

(1) La primera *a* es meramente eufónica.

(2) *Xo* se convierte en *go* después de *n* ó *l*

### Lección 3.<sup>a</sup>

Buru = cabeza  
 (Ile (guip.<sup>a</sup>) = pelo)  
 Ule = pelo  
 Kale = calle  
 Eper = perdiz  
 Andi = grande  
 (Aundi (g) = grande)  
 (\*) Chiki, t̄siki = chiquito pequeño

Sendo = fuerte  
 Makal = débil  
 Oñ (oin) = pie  
 Esku = mano  
 Gogor = duro  
 Bigun = blando  
 Ogi = pan  
 Ta, da, eta (1) —y

(\*) Las sílabas cha, che, chi, cho, chu, parece que debieran escribirse t̄sa, t̄se, t̄si, t̄so, t̄su, pero hasta hace pocos años no era conocida la t̄s.

Kaleko echeak eta gizonak  
 Gizonan burua ta belarriak  
 Buruko ulea  
 Gizonan buruko ulea  
 Parisko kaleak eta Londreskoak  
 Bilboko kale andia eta Madrilgoa

Kale andiko echeak  
 Gizon andian belarriak  
 Gizon-andi belarriak  
 Esku sendoak eta oñ chikiak  
 Esku ta oñ makalak  
 Ogi gogorra (2) ta ule bigunak  
 Belarri andiak eta oñ chikia  
 Gizonanak eta Bilboko eche chikiak

Las casas de la calle y los hombres  
 La cabeza del hombre y las orejas  
 El pelo de la cabeza  
 El pelo de la cabeza del hombre  
 Las calles de París y las de Londres  
 La calle grande de Bilbao y la de Madrid

Las casas de la calle grande  
 Las orejas del hombre grande  
 Las orejas del hombre grande  
 Las manos fuertes y los pies chiquitos  
 Las manos y los pies débiles  
 El pan duro y los pelos blandos  
 Las orejas grandes y el pie pequeño  
 Los del hombre y las casas chiquitas de Bilbao.

(1) *Ta* se emplea después de las palabras que acaban en vocal, *da* después de toda consonante que no sea explosiva fuerte, y *eta* después de *p*, *t* ó *k*. Es cuestión de eufonia y pronto se educa el oído.

(2) Exceptuando en *poquisimas* palabras, v. g.: *ur*=agua, *zur*=madera, *plater*=plato, (que tienen *r* suave,) la *r* final siempre es fuerte y se dobla cuando recibe algún aglutinante que empieza por vocal.

## Lección 4.<sup>a</sup>

Ni	=yo (intransitivo)
Nik	=yo (transitivo)
I ik	=tú (idem idem)
Bere	=él, ella (1)
A, ak	=aquel; aquello, a
Zu, Zuk	=vos, usted
Gu, guk	=nosotros, as
Zue, zuek	=vosotros, as

Nire	=mío, a,
Ire	=tuyo, a,
Gure	=nuestro, a
Zure	=vuestro, a, de Ud.
Zuen	= » » de Uds.
Char	=defectuoso, feo
Izen	=nombre
Izenorde	=pronombre

Nire eche andia ta buru gogorra  
 Gure kale andiko echeak  
 Gizon makalan ulea eta belarriak  
 Nire eperran buru chikia  
 Parisko eche sendoak eta kale an-  
 diak  
 Bilboko gizón sendoak eta oñ an-  
 diak  
 Durangoko gizón andia belarriak  
 eta nireak  
 Izen chikiak eta izenordeak

Kaleko izen andiak  
 Nire eskuak eta zure oñak  
 Madrilgo gizón chikiak eta eperrak

Chominen burua eskuak eta oñak

Iñigon kaleko echeak  
 Andresen Madrilgo eperrak  
 Kale andiko izen chikia

Madrilgo ta Berlingo gizonak

Mi casa grande y cabeza dura  
 Nuestras casas de la calle grande  
 El pelo del hombre débil y las orejas  
 La cabeza pequeña de mi perdiz  
 Las casas fuertes de París y las ca-  
 lles grandes  
 Los hombres fuertes de Bilbao y los  
 pies grandes  
 Las orejas del hombre grande de Du-  
 rango y las mías  
 Los nombres pequeños y los pronom-  
 bres  
 Los nombres grandes de las calles  
 Mis manos y los pies de Ud.  
 Los hombres pequeños de Madrid y  
 las perdices  
 La cabeza, las manos y los pies de  
 Domingo  
 Las casas de la calle de Ignacio  
 Las perdices de Madrid de Andrés  
 El nombre pequeño de la calle  
 grande  
 Los hombres de Madrid y de Berlín

Téngase presente que en Euskara no hay *ceceo* ni *zeteceo*.

(1) Poco usado con relación al Castellano.

## Lección 5.<sup>a</sup>

Da	—es (intransitivo)
Dira	—son »
Eder	—hermoso
Ederra da	—es hermoso
On	—bueno
Ona da	—es bueno
Ezain	—feo
Ezainak dira	—son feos

Nire eskua chikia da  
Sendoa ta ederra da gure buruko ulea

Ederrak eta sendoak dira nire eskuak  
Andresen echeko ormak gogorak dira

Gure kaleko echeak chikiak eta ezainak dira

Bizkaiko gizonak sendoak eta onak dira

Zure kaleko gizonak oñak andiak eta ezainak dira

Nire arpegiko ulea ta ire eper ederra

Parisko kale andiak eta eche ederrak

Gizon onak dira gure Andres ta Antero

Andresen da gure echeko eper chikia

Orma chikiko eperra ezaina da

Nire eskukoa ederra ta andia

Ire oñakoak sendoa ta chikia

Nire belarriko uleak eta zure esku-koak sendoak dira

Izenorde chikia da i

Izen-andi da Apatamonasterio-a

Ezta (ez+da) andia, luzea bai

Ichun (ichurg)	—feo, malo
Arpegi	—cara, faz
Izan	—ser (verboirregular)
Ezaina da	—es feo
Onak dira	—son buenos
Chikia da	—es pequeño
Sendoak dira	—son fuertes
A da	—aquél es, él es

Mi mano es pequeña  
Fuerte y hermoso es nuestro pelo de la cabeza

Hermosas y fuertes son mis manos  
Las paredes de casa de la Andrés son fuertes

Las casas de nuestra calle son chiquitas y feas

Los hombres de Bizkaya son fuertes y buenos

Los pies de! hombre de vuestra calle son grandes y feos

El pelo de mi cara y tu hermosa perdiz

Las calles grandes y hermosas casas de París

Buenos hombres son nuestro Andrés y Antero

De Andrés es la perdiz pequeña de nuestra casa

La perdiz de la pared pequeña es fea  
La de mi mano hermosa y grande

Los de tu pie fuerte y pequeño

Los pelos de mi oreja y los de tu mano son fuertes

Tú es un pronombre pequeño

Apatamonasterio es nombre grande

No es grande, largo sí

## Lección 6.<sup>a</sup>

¿Nor? = ¿quién?  
 ¿Nortzuk? = ¿quiénes?  
 (1) ¿Nona da? = ¿de quién es?  
 ¿Nonak dira? = ¿de quién son?  
 (2) ¿Non echea? = ¿la casa de quién?  
 ¿Nortzun echea? = ¿la casa de quiénes?

Aita = padre  
 Bizkai = Bizcaya  
 Suur (sur) = nariz  
 Emakume = mujer, (hembra)  
 Jaun, (iaun) = señor

¿Nor da kale andiko emakumea?  
 Arabako gizon chikian ama da  
 ¿Nona da gure kaleko orma chikia?

Martinen Aita da  
 ¿Nongoa da Andresen eper da?

Zure kale chikiko da  
 ¿Notzunak dira Bizkaiko kaleak eta echeak  
 Kaleak nire Amanak dira, echeak andrazko andianak  
 ¿Nongo uleak dira, Andresen uleak?

Burukuak, belarrikoak eta eskukuak dira Andresen uleak  
 Andrazko chikiana da gure kaleko eche andia  
 ¿Nortzun ormako buruak dira?

Eperrana ta Blasen dira ormako burua  
 ¿Nongoak dira, Andres, ire Aita ta Ama?  
 Arabako Aita, Ama Bizkaikoa

¿Nortzuna da? = ¿de quiénes es?  
 ¿Nortzunak dira? = ¿de quiénes son?  
 ¿Nona? = ¿(lo) de quién?  
 ¿Nortzuna? = ¿(lo) de quiénes?  
 ¿Nongo? (nungoa) = ¿(lo) de dónde?  
 ¿Nongoa dira = ¿de dónde son?

Ama = madre  
 Araba = Alava  
 Liburu = libro  
 Andrazko = mujer, (señora)  
 Andrea = señora

¿Quién es la mujer de la calle grande?  
 Es la madre del hombre pequeño de Alava  
 ¿De quién es la pared pequeña de nuestra calle?

Es del padre de Martín  
 ¿De dónde es la perdiz (que) es de Andrés?  
 Es de vuestra calle pequeña  
 ¿De quiénes son las calles y casas de Bizcaya

Las calles son de mi Madre, las casas de la mujer grande  
 ¿De dónde son los pelos, los pelos de Andrés?

De la cabeza, de la oreja y de la mano son los pelos de Andrés  
 De una mujer chiquita es la casa grande de nuestra calle

¿De quién son las cabezas de la pared?  
 De la perdiz y de Blas son las cabezas de la pared  
 ¿Andrés, de dónde son tu Padre y Madre?  
 De Alava el Padre, la Madre de Bizcaya

(1) *Nor*, al tomar el aglutinante *n* en Bizcaya, pierde la *r* final; en Gipúzkoa toma una *e* eufónica *norena*.

(2) *Non* precisa el limitativo *a* siempre que no le sigue nombre que cargue con *el*; *Aita* y *Ama* nunca toman *a* por ser únicos.

## Lección 7.<sup>a</sup>

'n	—en (relat. <sup>o</sup> de distancia)	Beso	—brazo
* non, nun	—donde	Begi	—ojo
Bilbon	—en Bilbao	Bero	—calor, caliente
Echean	—en casa	Otz	—frío, frío
Surrean	—en la nariz	Luze	—largo
Ur	—agua	Dago	—está (él)
Orma	—pared	Dagoz	—están (ellos)

(\*) Después de *non* y *nun*—donde, siempre sigue verbo; y después de *non*—de quién, nombre ó pronombre; con el nombre regido de 'n es cuyo, a, ó de quién.

¿Nonak dira ta non dagoz Chominen  
ogi biguna ta ur beroa?

Burgosko eche baten dagoz gure ogi  
bigunak

*Adresena da ogi gogorra, ur otza*  
andrazko batena da

¿Nongoak dira ire eperrak eta ulea?

Eperrak Burgoskoak dira, borukoa  
ulea

Gure kaleko andrazko batena da

¿Non dagoz Arabako gizon sendoak  
eta emakume ederrak?

Burgosen da Irunen dagoz gizonak  
emakumeak Bilboko kale baten

¿Non echean dagoz Iñigo ta Sotero?

Chominen eche ederrean

¿Nongo ura, non ogia ta nortzuk  
echea orma gogorrean dagoz?

Archandako ura, andrazko ezain ba-  
ten ogia, Iñigon echea ta ormak

¿De dónde son y dónde están el pan  
blando y el agua caliente de Do-  
mingo?

En una casa de Burgos están nues-  
tros panes blandos

*El pan duro es de Andrés, el agua*  
fría es de una mujer

¿De dónde son tus perdices y tu pelo?

Las perdices son de Burgos, el pelo  
de la cabeza

Es de una mujer de nuestra calle

¿Dónde están los hombres fuertes de  
Alava y las mujeres hermosas?

En Burgos y en Irún están los hom-  
bres, las mujeres en una calle de  
Bilbao

¿En casa de quién están Ignacio y  
Sotero?

En la hermosa casa de Domingo

¿Agua de dónde, pan de quién y casa  
de quiénes están en la pared fuerte?

El agua de Archanda, el pan de una  
mujer fea, la casa y las paredes  
de Ignacio

En Euskara se emplea algunas veces el verbo *estar* cuando en castellano se emplea *ser* ó *hacer*.

## Lección 8.<sup>a</sup>

'*ta* = es un aglutinante que indica expansión de seres, y se emplea también para formar el plural de sustantivos de localidad

Echeak + *n* = echeetan = en las casas (para cosas con *ta* y *e* eufónica)

Gozonak + *n* = gizonenan = lo de los hombres (para personas sólo *e* eufónica)

Su	= fuego
Argi	= Luz
Au	= este, a, o
Ori	= ese, a, o
A (ura, aura)	= aquel, lla, llo
Zar, zaar	= viejo, añejo, mayor
Barri	= nuevo, noticia

Sutan	= en el fuego
Argitan	= á la luz
Arerio	= enemigo
Seme	= hijo
Alaba	= hija
Gazte	= joven, menor
Ke	= humo

¿Nortzuna da ogi bigun ori?  
Bilboko gizonena da ogi bigun ori

¿Non dago nire semeen ur otza?  
Gure kaleko eche zarretan dago ur ori  
Markosen adiskide batena da orma barri au

Gizonana ta gizonena, semean echea ta semeen arerioa, kaleko arri biguna ta kaletako arri gogorak

Iñigon besoan ta besoetan dagoz

¿Nor dan Andresen seme gaztea?

¿Nortzun echean dagoz zure alaba zarra ta nire Ama?

¿Nongoa da gure kaleko gizonen adiskide zar ori?

Burgoskoa da nire adiskide zar ori  
Kale chiki batekoa da ire arerio makal ori

¿Non dagoz ire liburuak eta eskuak?  
Ketan dagoz liburuak, eskuak argitan

¿De quién es ese pan blando?  
De los hombres de Bilbao es ese pan blando

¿Dónde está el agua fría de mis hijos?  
En las casas viejas de nuestra calle está esa agua  
De un amigo de Marcos es esta pared nueva

Lo del hombre y lo de los hombres, la casa del hijo y el enemigo de los hijos, la piedra blanda de la calle y las piedras duras de las calles

Están en el brazo y en los brazos de Ignacio

¿Quién es el hijo joven (ó menor) de Andrés?

¿En casa de quiénes están tu hija mayor y mi Madre?

¿De dónde es ese viejo amigo de los hombres de nuestra calle?

De Burgos es este viejo amigo mío  
De una calle chiquita es ese débil enemigo tuyo.

¿Dónde están tus libros y tus manos?  
Los libros están al humo, las manos á la luz

No me parece oportuno decir nada del cambio de vocales que en muchos distritos se estila; podía dar lugar á confundir el nucleo nominal.

## Lección 9.<sup>a</sup>

'Tik, 'dik	=desde (separativo local)	Dator	=viene
Arrigorriagatik	=desde Arrigorriaga	Datorz	=vienen
Madrildik	=desde Madrid	Mai	=mesa
Bilbotik	=desde Bilbao	Ate	=puerta
Surretik	=desde la nariz	*Onek	=estos, as
Surretatik	=desde las narices	*Orrek	=esos, as
'Ko, 'go	=de (derivativo)	*Arek	=aquellos
Arrigorriagako	=de Arrigorriaga	Bat	=uno
Madrilgo	=de Madrid	Bata	=el uno
Bilboko	=de Bilbao	Bi	=dos
Surretakoa	=lo de las narices	Biak	=los ó las dos
		Iru	=tres
		Irurak	=los, las, tres

\* Conviene tener presente que la *o* indica proximidad y la *a* alejamiento; v. gr.: *biok*=estos ó esos dos=los dos: *biak*=aquellos dos=los dos.

Después de *tik* ó *dik* siempre sigue verbo; y nombre y pronombre después de *ko* ó *go*.

¿Nondik datorz zure adiskideen Aita ta Ama?	¿De dónde vienen el Padre y la Madre de vuestros amigos?
Berлиндик dator bata, Ama Parisen dago	El uno viene de Berlín, la Madre está en París
¿Nongoak dira andrazko ichusien etsai orrek?	¿De dónde son esos enemigos de las mujeres feas?
Echegarrikoa da zarra ta Gernikako gaztea	El viejo es de Echegarri, y el joven de Guernica
Biak (biok) dira adiskide gazteen Amanak	Los dos son de la Madre de los jóvenes amigos
¿Nortzuk dagoz kale chikiko ate zarreran?	¿Quiénes están en la puerta vieja de la calle pequeña?
Pacho seme bi ta alaba bat	Dos hijos y una hija de Francisco
¿Mon dago, nondik dator ta nongoa dira?	¿Dónde está, de dónde viene y de dónde son?
Orozkoan dago, Mendigorriatik dator ta Irungoa dira	Está en Orozco, viene de Mendigorria y son de Irún

## Lección 10

*Beste	= (otro)	Emendik	= desde aquí
Bestea	= otro	Ortik	= desde ahí
Beste bat	= otro	Andik	= desde allí
Beste bi	= otros dos	Emengoa	= lo de aquí
¿Zer?	= ¿qué?	Orkoa	= lo de ahí
¿Zertzuk?	= ¿qué cosas?	Angoa	= lo de allí
'gan	= en (para seres)	Amar	= diez
'gandik	= desde (») (»)	Arotz, surgiñ	= carpintero
Emen	= aquí	Argiñ	= cantero
Or	= ahí	Norgan	= en quién
An	= allí	Norgandik	= desde quién
Aitagana	= en el Padre	Iñigogan	= en Ignacio
Aitagandik	= desde el Padre	Chominegandik	= desde Domingo

\* La palabra *beste* se antepone y precisa un limitativo, el cual puede ser ó no aglutinante y colocarse antes ó después ó con otra palabra que le rija.

¿Zer da arpegikoa?	¿Qué es lo de la cara?
¿Zer da argiñan eskuetakoa?	¿Qué es lo de las manos del cantero?
¿Nortzuk datorz zugandik?	¿Quiénes vienen desde vosotros?
Beste bi datorz Aitagandik	Otros dos vienen desde el padre
¿Ncn semea da orko arotz gazte ori?	¿Quién és el hijo de ese joven carpintero de ahí?
Amar argiñ sendo datorz Arabatik	Diez fuertes canteros vienen de Alava
Begoñan dagoz iru, besteak Bilboko kaletan dagoz	Tres están en Begoña, los otros en las calles de Bilbao
¿Nortzuk maian dagoz beste emakume chiki ori?	¿Quiénes están en las mesas de esas otras mujeres pequeñas?
Amar ogi gogor dagoz an	Diez panes duros están allí
¿Non? ¿Zertzuk?	¿Dónde? ¿Qué cosas?
Begoñako arotzen eche ederrean	En la hermosa casa del carpintero de Begoña
¿Nonak dira Begoñako arotzen amar ogi gogor arek? Arotzana	¿De quién son aquellos diez panes duros del carpintero de Begoña? Del carpintero
Pilatosgandik Herodesgana ta Herodesgandik Pilatosgana	De Pilatos á Herodes y de Herodes á Pilatos

## Lección II

'a 'ra	==á (directivo)
¿Nora?	==¿á dónde?
Burgosa	==á Burgos
Bilbora	==á Bilbao
'gana	==á (á seres)
¿Norgana?	==¿á quién?
¿Nogana?	==¿á quién?
Amagana	==á (dónde) la Madre
¿Zeiñ? (zeñ) kale	==¿qué calle?
Bigarrena	==el segundo
Bigarren arotza	==el segundo car- pintero
Lenengoa	==el primero
Lenengo argiña	==el primer cantero
Amargarrena	==el décimo

Ona (1)	==acá
Ara	==allá
Echera	==á casa
Doa	==va
Doaz	==van
¿Zeiñ (zeñ)	==¿cuál?
¿Zeiñtzuk?	==¿cuáles?
¿Zeiñ argiñ?	==¿qué cantero?
¿Zeiñtzuk arotz	==¿qué carpint <sup>os</sup> ? (2)
Irugarren argiñ	==el tercer cantero
Eun batgarren	==el centésimo pri- mero

(Bat sólo toma el aglutinante 'garren cuando es compuesto; cuando viene sólo es *lenengoa* ó *lenengo*.....'a)

Que se traduce *¿zer?* cuando le sigue verbo; y *zeiñ*, ó *zeñ* con nombre.

¿Nora doaz argiñ orrek?
¿Zeiñtzuk argiñ?
Lenengoa ta Irugarrena
Lenengo ta irugarren argiñak
Bata Burgosa doa, bestea Begoñara
¿Norgandik norgana doa emengo bigarren emakumea?
Aitagandik Amagana
¿Nonak dira beste ate biak?
Bata Iñigon da, bestea Chomin seme gaztean
¿Zeiñ gizonenak dira?
¿Zeiñtzuk eta zeñ gizonik?
Eche chiki batzuk eta argiñak
Zeruetan zagozan gure Aita
Aitan echea andia da

¿A dónde van esos canteros?
¿Qué canteros?
El primero y el tercero
El primero y tercer canteros
El uno va á Burgos, el otro á Begoña
¿Desde quién á quién va esa segun- da mujer de aquí?
De (dónde) el Padre á la Madre
¿De quién son las otras dos puertas?
La una de Ignacio, la otra del hijo menor de Domingo
¿Qué es lo de los hombres?
¿Qué cosas y qué hombres?
Unas casas pequeñas y los canteros
Padre nuestro que estás en los cielos
La casa del Padre es grande

(1) *Ona* como adjetivo on+a=bueno.

(2) *Arotz* y no *Arotzak* por hallarse la pluralización indicada en *tzuk*=grupo.

## Lección 12

Euskera	=euskara, baskuenze	Zeiñbat	=cuanto
Euskeraz	=en euskara	Urdaila	=estómago (el)
Erdera	=castellano, lengua extraña	Urdalla	= » »
Erderaz	=en castellano	Maratz	=diligente
Euskaldun	=euskaro, baskongado	Baratz	=de pcco remango
Euskalerría	=tierra del bascuence	Ginbelet	=barreno
		Romanzea	=romance, castellano

La etimología más admisible de *erdera* parece querer significar media lengua. En los Pirineos llaman *erdera* al francés. *Euskera* parece provenir de las voces idioma completo ó perfecto. En baskuenze no hay baskuenze, ni baskongado, sólo *euskera* y *euskaldun*. (1)

Emendik ara doa, andik ona dator  
 ¿Nongoa dira beste iru mai zar orrek?  
 Orkoa da bata, bigarrena angoa, ta irugarrena emengoa  
 ¿Nora ta norgana dou zure amargarren adiskidea?  
 Portugala ta Chomin seme gazteagana  
 Irugarren kalean dagoz gure mai zarrak ta eche sendoak  
 ¿Nortzun alaba da orko andrazko gazte au?  
 Emengo andrazko gazte au Chominen da Marinagina da  
 Arabako arotzagandik Bilboko argiñagana dator  
 ¿Zeiñtzuk gizonenak dira orko beso orrek?  
 Durangoko batena da lenengo besoa ta eskua  
 ¿Nora doaz ire semeak?  
 Emendik ara doaz

De aquí á allá va, de allí acá viene  
 ¿De dónde son esas tres mesas viejas?

La una es la de ahí, la segunda de allí, la tercera la de aquí

¿A dónde y donde quién va vuestro décimo amigo?

A Portugal y al hijo menor de Domingo

En la tercera calle están nuestras mesas viejas y casas fuertes

¿La hija de quién es esta joven de la mujer de ahí?

Esta joven de la mujer de aquí es de Domingo y María-Ignacia

Viene del carpintero de Alava al cantero de Bilbao

¿De qué hombres son esos brazos de ahí?

De uno de Durango es el primer brazo y mano

¿A dónde van tus hijos?  
 Van de aquí allá

Continúa en la Lección 13

(1) El nombre de Basko *baso-ko*, *baso-ki*=selvático empezó á usarse en Francia, pero hasta un siglo más tarde (11 Octubre de 1872) no aparece en ningún documento de la Diputación Foral de Bizcaya. Por aquella época se llamaba en castellano Bizkainos á todos los Euskaldunas.

## Lección 13

La conjugación intransitiva de *Izan*=ser ó haber, en la Lección 19 y la transitiva en las 26 y 27. (*Izatu* en Guipúzcoa.)

*Izan* significa *ser* cuando viene sólo; v. gr.; *ederra da*=es hermoso; y significa *haber*, cuando es auxiliar de verbos ó acompaña palabras que denotan pasión ó necesidad: v. gr.; *bildur da*=ha miedo=tiene miedo; *etorri da*=ha venido; *pozik dira*=han contento=tienen contento=están contentos.

En *enskara* no puede emplearse el verbo *euki*=tener, como lo hace el Castellano, sino que precisa el *izan*=haber, en estos casos.

El verbo *izan* no sólo es auxiliar de otros verbos, si no que lo es de sí mismo en mayor grado, pues hay tiempos en que precisa auxiliarse cuando los demás verbos pueden pasarse sin él; v. gr.: sé bueno, no puede decirse *ona ai*, sino *ona izan ai*; seamos buenos *ona guizan*, hay que decir *ona izan guizan*, etc., etc.

El verbo *izan* tiene el significado de *soler* cuando forma el presente habitual de algún verbo ó sea cuando el verbo auxiliado está regido de la partícula *'ten*, v. g.; *etorten da*=suele venir ó viene. (1)

Puede decirse que el verbo *izan* es el único verbo realmente irregular, y lo es en sumo grado en casi todos los idiomas.

La raíz verbal de *izan*, siguiendo la regla general de los verbos realmente conjugables debiera ser invariablemente *za* (suprimiendo al infinitivo la primera y última letra) pero parece que unas veces es *za*, otras *a*, otras *i*, y otras *ai*. Pero no es esto sólo, sino que se observa en la conjugación transitiva que el diptongo *au* se contrae de muy diferente manera, invariablemente en *u* al Norte de los Pirineos; en *e* y alguna vez en *u* en Gipuzkoa, y en *ó* en Bizkaya cuando no le acompaña paciente de segunda persona ó agente de tercera.

Como el estudio de la conjugación es pesado, debe alternarse con las demás lecciones, y aun cuando en ellas se encuentra lo más esencial de la conjugación, me ha parecido mejor englobarlo en unas pocas páginas para facilitar su estudio especial y la consulta, caso de duda.

---

(1) *Yo vengo todas las tardes*, no es presente actual sino habitual, pues equivale á *yo suelo venir todas las tardes*. La pobreza relativa de la conjugación castellana se evidencia á cada paso.

## Lección 14

*Bai*=si y *Ez*=no, como aglutinantes verbales se anteponen.

*Bai*, al aglutinarse pierde la *i*: v. g.; *bada*=si es (ó si ha, como auxiliar).

*Ez*, ó su *z*, siempre choca con el objeto paciente del verbo ó con otro aglutinante modal prepositivo: v. g.: con '*ete*' (de duda), con '*edo*' (de probabilidad), con '*ei*' (de fama), con '*al*' (acaso), con '*ba*' (convicción) y algún otro más.

*ezetedor*—si no vendrá *dator*=viene ó venga, *eztator*=no viene.

*ezeidator*=dicen que no viene *ezedodator*=parece que viene.

*ezpadator*=sino viene *ezaldator*=acaso no viene.

1.º *Ez*, al chocar con los sonidos suaves B, D, G, los convierte en sus afines fuertes, que son P, T, K,

(como ayuda de memoria Bo De Ga)

(se convierte en Pe Ta Ka)

2.º La *z* de *ez*, se elide antes de los sonidos lingüodentales L y N

3.º La *z* de *ez* y la *z* paciente de 3.ª persona, se convierten en T, Z.

1.ª	persona del singular	EZ+N=EN	enago=no estoy
2.ª	»	EZ+...=EZ	ezago=no estás
		EZ+D=EZT	eztago=no está
3.ª	»	(EZ+Z=ETZ en Gipuzkoa etzegoen=no estaba)	
		» + » = ETZ	etzegoan= » »
		EZ+B=EZP	ezpego=no esté
1.ª	» del plural	EZ+L=EL	elitzake egongo=no habría de estar
2.ª	»	EZ+G=EZK	ezkagoz=no estamos
		EZ+Z=ETZ	etzagoz=no estais
		EZ+D=EZT	eztagoz=no están
		EZ+Z=ETZ	etzegozan=no estaban
3.ª	»	» + » = » en Guip.ª	etzeuden= » »
		EZ+B=EZP	ezpegoz=no estén
		EZ+L=EL	elitzake=no habría

El auxiliar IZAN negativamente modificado, se antepone al auxiliado, colocando entre ambos los complementos; pero si hay un relativo al final, ya no se antepone; el relativo por su importancia le atrae.

## Lección 15

Solamente unos treinta verbos (los primitivos que tienen presente actual) son realmente conjugables en Euskara.

Cinco ó seis son intransitivos y transitivos los demás, en los cuales entra un elemento más, que es el agente, y á veces el recipiente.

Los verbos derivados (generalmente acaban en *du* ó *tu*) no tienen conjugación simple ó real. Tampoco la tienen los que carecen de presente actual, v. g.; *kendu*=quitar, no tiene conjugación simple porque no es verbo primitivo, pero aunque lo fuera tampoco la tendría porque la acción que expresa, ó se ha hecho ya ó está á punto de hacerse. (Parece mentira que nuestros campesinos hayan podido conservar la filosofía que encierra la conjugación Euskara).

La conjugación simple sólo tiene lugar en dos tiempos, y son el presente verdadero ó actual, y el pretérito verdadero ó presente pasado, pero además tienen la conjugación indicada ó compuesta como los demás verbos.

Además del *Izan*, los *intransitivos* conjugables en sí son *Egon* (raíz *go*)=estar; *Ibilli* (raíz *bill*)=andar; *Joan*, *ioan en la costa* (raíz ó núcleo, *oa*)=andar; *Etzan* (núcleo *tza*)=yacer: (1)

La conjugación intransitiva compuesta indica el presente de tres maneras.

1.º Con el aglutinante *'ten* pospuesto al infinitivo y el auxiliar conjugado, v. gr.; *etorten da*=viene ó suele venir; *etorten dira*=vienen ó suelen venir.

2.º Con la palabra modal *oi* interpuesta, aunque separadamente, entre el infinitivo y el auxiliar conjugado, v. g.; *etorri oi da*=viene ó suele venir, *etorri oi dira*=vienen ó suelen venir.

3.º Con el verbo *Joan* ó *ioan* (ir) conjugado: v. g.: *etorri doa*=viene ó suele venir; *etorri doaz*=vienen ó suelen venir. (Esta forma sólo se emplea en Bizkaya, como también la transitiva de *eroan*.)

La general con *izan* intransitivamente conjugado es la primera.

Estas son reglas sin excepción, pero naturalmente faltan detalles de ampliación y sobre todo.....la práctica.

(1) Quizá de este *tza*, mejor que del *za* de *izan*, provengan las abundanciales Euskaras *tza*, *tzu*, como la castellana *za*, *zo*, pues el verbo *etsan* es primitivo é ibero-caucásiano lo mismo que *izan*.

## Lección 16

### Presente actual ó verdadero, conjugado intransitivamente.

Egon	=estar	*Etorri=venir	Ibilli	=andar	
1. <sup>a</sup> Nago	=estoy	Nator	=vengo	Nabil	=ando
2 Ago	=estás	Ator	=vienes	Abil	=andas
3 Dago	=está	Dator	=viene	Dabil	=anda
1 Gagoz	=estamos	Gatorz	=venimos	Galilz	=andamos
2 Zagoz	=estais (vos)	Zatorz	=venís (vos)	Zabilz	=andais
2 <sup>bis</sup> Zagoze	=estais (varios)	Zatorze	=venís (varios)	Zabilze	=andais
3 Dagoz	=están	Datorz	=vienen	Dabilz	=andan

Como puede verse, el presente lleva por vocal eufónica la *a*, pero es cuando el núcleo ó raíz empieza por consonante.

El paciente de 1.<sup>a</sup> persona es *n'*, nada el de la 2.<sup>a</sup>, y *d'* el de la tercera; de los pronombres *ni*, *i*, *di*, suprimiendo la *i*. (Véase al pie.) \*\*

Plural *z* final pluralizadora, *g'* paciente de 1.<sup>a</sup>, *z'* de segunda y *d'* de 3.<sup>a</sup>

El núcleo verbal de *Joan* ó *ioan*, *oa* en algunas localidades lo cambian en *oia*, en otras en *ua*. No toma *a* eufónica porque empieza en vocal.

1	Noa	(noia)	(nua)	= voy	ni **	=yo
2	Oa	(oia)	(ua)	= vas	i	=tú
3	Doa	(doia)	(dua)	= va	di	=pronombre perdido
1	Goaz	(goiaz)	(guaz)	= vamos	gu	=nosotros
2	Zoaz	(zoiaz)	(zuaz)	= vais	zu	=vosotros
2	Zoaze	(zoiaze)	(zuaze)	= vais	zue	= »
1	Doaz	(doiaz)	(duaz)	= van	du ó die	=pronombre perdido

La 2.<sup>a</sup> persona *bis* ó su refuerzo con una *e* para distinguir el *vos* de vosotros, debe ser cosa reciente, de media docena de siglos, á lo sumo; pues no debe olvidarse que al *tú* Castellano no corresponde el *i* euskara, que casi equivale al *Vd.* Quizá por imitación al *vuesa merced* del romance mejor que al *vos*, se introdujo el usar *zu* por *i*.

\* *Etorri*, por eufonia pierde la *R* en las tres personas del plural; algunos las conservan en la escritura, pero nadie la pronuncia.

Es de llamar la atención que las terceras personas tengan por inicial de paciente *D* para el presente; *E* para el pretérito y subjuntivo y *B* para el imperativo y condicional.

## Lección 17

### El Pretérito conjugado (ó Presente pasado intransitivo)

Tiene por eufónica al principio la letra E y al final para el singular cuando el núcleo acaba en consonante, en las primeras y segundas personas toma N (entre el paciente y el núcleo llamada Sanscripta), y la inicial de paciente de tercera persona E.

Egon = estar	Etorri =venir	Ibilli =andar
1 nengoan =estaba	nentorren=venía	nenbillen =andaba
2 engoan =estabas	entorren =venías	enbillen =andabas
3 egoan =estaba	etorren =venía	ebillen =andaba
1 gengoazan=estábamos	gentorzan=veníamos	genbilzan=andábamos
2 zengoazan=estabais (vos)	zentorzan=veníais	zenbilzan =andabais
2 zengozen = » (varios)	zentorzen = »	zenbilzen = »
3 egoazan =estaban	etorzan =venían	ebilzan =andaban

Izan =haber (ó ser) intransitivamente

1 nintzan =había (era)	1 giñian (gintzazan)=habíamos (éramos)
2 intzan =habías (eras)	2 ziñian (zintzazan) =habíais (érais)
3 zan (itzan)=había (era)	2 ziñien (zintzazen) = » ( » )
	3 zirian (litzazan) =habían (eran)

Ya no se usa *aisladamente* la forma primitiva en la tercera persona del singular, ni en ninguna del plural, que van entre paréntesis.

Joan ó ioan=ir (según los distritos)			Etzan =yacer	
1 nenoan (nenoian)	(nenuan)	= iba	nentzan	=yacía
2 enoan (enoian)	(enuan)	= ibas	entzan	=yacías
2 eoan (eoian)	(euan)	= iba	etzan	=yacía
1 genoazan (genoiazan)	(genuazan)	= íbamos	gentzazan	=yacíamos
2 zenoazan (zenoiazan)	(zenuazan)	= ibais	zentzazan	=yacíais
2 zenoazen (zenoiazzen)	(zenuazzen)	= »	zentzazen	= »
3 eoazan (eoiazan)	(euazan)	= iban	etzazan	=yacían

Exceptuando para el verbo *Izan*, no hay más tiempos conjugables ni recuerdo ningún otro intransitivo. El verbo *yacer* se usa rara vez en Castellano, fuera de las terceras personas en presente, *datza*=yace, *datzaz*=yacen; pero en Euskara se emplea *etzan* por estar echado.

## Lección 18

El presente ya hemos visto que puede ser:

- 1.º conjugado en sí, si es verbo primitivo
- 2.º indicado con el auxiliar conjugado (y el infinitivo con 'ten)
- 3.º » » » » » » (y la partícula *oi*)
- 4.º » » » joan ó ioan » » (en Bizkaya ó *eroan* si es transitivo)

El pretérito

- 1.º conjugado en sí, si es verbo primitivo y tiene presente actual
- 2.º indicado con el presente del auxiliar (y el infinitivo con 'ten si es habitual).
- 3.º » » el pretérito » » ( » » » 'ten si es » » )

El futuro, con el auxiliar conjugado (y el infinitivo con 'Ko).

El conjetural, con el auxiliar en futuro (y el infinitivo.)

El imperativo forma la tercera persona con el aglutinante prepositivo *be'* + núcleo verbal conjugable, y para el plural *z* final.

El verbo *Izan* forma el imperativo de su presente antiguo, cambiando el paciente *da* por *be* (y á discreción puede agregarse á todas las personas el aglutinante 'te). Las demás personas (también pueden hacerlo las terceras) siguen las reglas de los verbos ordinarios.

El participio.

- 1.º Cuando está regido del verbo auxiliar es el mismo infinitivo.
- 2.º » » de verbo no auxiliar se le agrega al infinitivo 'ik ó 'ta
- 3.º » » concierta con nombre se le agrega el infinitivo 'iko ó 'tako.

El gerundio, verbales ó modales. Hay cinco de cada clase.

Los demás tiempos en general con el infinitivo y el auxiliar conjugado, con los modales, con los relativos, y según los casos, hasta con las tres cosas á la vez.

Todo esto es común á la conjugación transitiva é intransitiva; la diferencia está sólo en que entra ó no el agente, bien en la conjunción simple, ó en la del auxiliar, si el verbo no es conjugable en sí.

## Lección 19

### Conjugación intransitiva de Izan=SER ó HABER

* Soy, etc., etc.		Yo he sido, etc., etc.			Que yo fuese, etc.			Los tiempos compuestos, con cambiar el auxiliar intransitivo por el transitivo se hacen transitivos.	
Actual	Antiguo	Izan	izan	naiz	Izan	nendilla			
1 Naiz (nai)		1 Izan	izan	naiz	1 Izan	nendilla	Los tiempos compuestos, con cambiar el auxiliar intransitivo por el transitivo se hacen transitivos.		
2 Aiz (ai)		2 "	"	aiz	2 "	endilla			
3 Da (dai)		3 "	"	da	3 "	eilla			
1 Gara (gaiz)		1 "	"	gara	1 "	gendizala			
2 Zara (zaiz)		2 "	"	zara	2 "	zendizala			
2 Zarie (zarie)		2 "	"	zarie	2 "	zendizela			
3 Diran (dair)		3 "	"	dira	3 "	eizala			
* Era, etc., etc.		Yo habia sido, etc., etc.			Si yo fuese, etc.			* si yo fuese, etc.	
1 Nintzan		1 Izan	izan	nintzan	1 Izan	banendi		1 Banintz	
2 Intzan		2 "	"	intzan	2 "	baendi	2 baintz		
3 Zan		3 "	"	zan	3 "	baleiz	3 balitz		
1 Giñian		1 "	"	giñian	1 "	bagendiz	1 bagintzaz		
2 Ziñian		2 "	"	ziñian	2 "	bazendiz	2 bazintzaz		
2 Ziñeen		2 "	"	ziñien	2 "	bazendize	2 bazintzez		
3 Zirian		3 "	"	zirian	3 "	baleiz	3 balitzaz		
Yo suelo ser, etc.		Yo seré, etc., etc.			Si yo hubiera sido			* Yo me habria	
1 Izaten naiz		1 Izango	izan	naiz	1 Izan	banintz	1 Nintzake ó Nintzateke		
2 " aiz		2 "	"	aiz	2 "	baintz	2 Intzake ó Litzateke		
3 " da		3 "	"	da	3 "	balitz	3 Litzake ó Litzateke		
1 " gara		1 "	"	gara	1 "	bagintzaz	1 Gintzaker ó Gintzateker		
2 " zara		2 "	"	zara	2 "	bazintzaz	2 Lintzaker ó Lintzateker		
2 " zarie		2 "	"	zarie	2 "	bazintez	2 bazintzaker ó Zintzatekera		
3 " dira		3 "	"	dira	3 "	balitzaz	3 Litzaker ó Litzateker		
Yo solia ser, etc.		Yo hubiera de ser ó hubiera sido			Si yo hubiera de ser			Gerundios	
1 Izaten nintzan		1 Izango	nintzan	naiz	1 Izango	banintz	1 ¿Izaten dago?		
2 " intzan		2 "	intzan	aiz	2 "	baintz	2 ..... 'la		
3 " zan		3 "	zan	da	3 "	balitz	3 Iznazekizo		
1 " giñian		1 "	giñien	gara	1 "	bagintzaz	4 Iznazekiz		
2 " ziñian		2 "	ziñian	zara	2 "	bazintzaz	5 {Izanda		
2 " ziñien		2 "	ziñian	zarie	2 "	bazintzez	{Izanik		
3 " zirian		3 "	zirian	dira	3 "	balitzaz			
Yo he sido, etc.		Yo he de haber sido, etc. ó			habria de haber sido			Participios	
1 Izan naiz		1 Izan	Izango	naiz	1 Izan	izangonintzan	1 Izan		
2 " aiz		2 "	"	aiz	2 "	intzan	2 {Izanik		
3 " da		3 "	"	da	3 "	zan	{Izanda		
1 " gara		1 "	"	gara	1 "	giñian	3 {Izaniko		
2 " zara		2 "	"	zara	2 "	ziñian	{Izandako		
2 " zarie		2 "	"	zarie	2 "	ziñien			
3 " dira		3 "	"	dira	3 "	zirian			
Yo fui ó habia sido		Que yo sea, etc., etc.			Sea yo, etc.			Sea yo, etc.	
1 Izan nintzan		1 Izan	naila	naila	1 Nain		1 (Naiten)		
2 " intzan		2 "	aila	aila	2 ai		2 (aite)		
3 " zan		3 "	daila	daila	3 bei		3 beite		
1 " giñian		1 "	gaizala	gaizala	1 gaizan		1 Gateazan		
2 " ziñian		2 "	zaizala	zaizala	2 zaiz		2 Zaitez		
2 " ziñien		2 "	zaizela	zaizela	2 zaize		2 Zaiteze		
3 " zirian		3 "	daizala	daizala	3 beiz		3 beitez		

\* Las formas marcadas son exclusivas de verbos conjugables.

## Lección 20

### Formación del Imperativo.

La primera persona del singular, *yo*, en los verbos conjugables forma el imperativo agregando la letra N (ó EN) á la primera persona del indicativo.

*Nator*=vengo, *Natorren*=venga, *Nabil*=ando=*Nabilen*=ande. También lo forma como en los verbos no conjugables con el infinitivo y el auxiliar en presente; *ibilli naiz*=ande.

La primera persona del plural igualmente se forma agregando N (ó AN) al indicativo, pero cuando precisa vocal eufónica, en lugar de la E toma la A; *Gatorzan* (del indicativo) ó *etorri gaizan*.

La segunda persona es la misma del indicativo, tanto en el singular como en el plural, sin alteración. *Algunas veces* también se usa el infinitivo con el auxiliar, como en los verbos que carecen de conjugación propia.

La tercera persona se forma anteponiendo al núcleo verbal *conjugable* el aglutinante BE y Z final para el plural.

También se forma con el infinitivo y el auxiliar como en los verbos no conjugables: *bego, begoz; betor, betorz; debil, debiltz*, etc.

*Egon da, egon dira; etorri da, etorri dira; ibilli da, ibilli dira*, etc.

El verbo *Izan* forma el imperativo con su presente antiguo: (hoy casi de exclusivo uso literario) de dos maneras:

#### Presente antiguo

1	Nai
2	Ai
3	Dai
1	Gaize
2	Zaiz
2	Zaize
3	Daiz

#### Imperativos

Nain	ó	(Naiten, poco usado)
Ai	ó	(Aite, » » )
Bei	ó	Beite
Gaizan	ó	Gaizezan
Zaiz	ó	Zaitez
Zaize	ó	Zaizeze
Beiz	ó	Beitez

El *Izan* para las formas remotas del subjuntivo: en vez de *Nintzan, Intzan, Zan, Giñian, Ziñian, Zirian* emplea *Nendi, Endi, Ei, Gendiz, Zendiz, Eiz*, seguidos del aglutinante que corresponda: como '*n-an*=cuando, etc., etc. Para las formas condicionales se antepone el aglutinante *BA* y se suprime la *N* final y con ella la vocal eufónica si tiene; *haintz, balitz*, etc., etc. Para las condicionadas se cambia la *N* por *ke* ó *teke*, etc., etc.

## Lección 21

### Formación del Gerundio

Puede ser verbal (expresado ordinariamente por el infinitivo y un aglutinante); y modal (con partícula aglutinada á sustantivo ó adjetivo).

Uno y otro varían en su significación según sea la partícula.

Los gerundios verbales son estos:

1.º \*Cuando está regido de otro verbo se expresa por el aglutinante *ten*; v. g.: *jaten dago* (mejor, *jaten diardu*) está comiendo; *ikusten dabil*—anda viendo.

2.º Cuando el gerundio verbal no está regido (en cuyo caso puede traducirse por *á tiempo que*) se expresa por el aglutinante de verbo conjugado *la*, v. g.: *echetik nentorrela larrapastaka jausi nintzan*—viniendo yo de casa resbalando me caí.

3.º El gerundio condicional (afirmativo) se forma con *ezkero*, v. g.: *ori or egonezkero surrak zatituko neukez*—estando ó en estando ese ahí le rompería las narices.

4.º El gerundio condicional negativo se forma con *ezik*, v. g.: *ori or egonezik enukez surrak zatituko*—de no estar ese ahí no me rompería las narices.

5.º El gerundio de tiempo se traduce ó forma:

1.º con *ta* (da) ó *ik*—*ikusirik*—al ver—*ikusta*—al ver.

2.º con *ta batera* ó *ta legez*, v. g.: *neu etorreta batera joan zirian orrek*—al venir yo se fueron esos.

3.º con *ta gero* y *takoan*, v. g.: *neu etorreta gero ilzan zuk erosiriko chakurra*—después de venir yo se murió el perro comprado por V.

\* El aglutinante verbal *ten* regido del auxiliar *izan*, no forma gerundio sino el presente presente, ó presente próximo consuetudinario.

Los gerundios modales siguen en la lección 40.

La conjugación transitiva empieza en la lección 26.

## Conjugación regular intransitiva

### Lección 22

Venir = etorri (tor)		Estar = egon (go)		Andar = ibilli (bil)		Ir = joan (oa)	
<i>Yo vengo</i>	<i>Yo estoy</i>	<i>He andado ya</i>		<i>Que venga (simple)</i>		<i>Si hubiese estado, etc.</i>	
1 Nator	Nago	1 Ibilli izan	naiz	1 natorrela	1 Egon	banintz	
2 ator	ago	2 " " aiz		2 atorrela	2 " "	baintz	
3 dator	dago	3 " " da		3 datorrela	3 " "	balitz	
1 gatorz	gagoz	1 " " gara		1 gatorzala	1 " "	bagintzaz	
2 zatorz	zagoz	2 " " zara		2 zatorzala	2 " "	bazintzaz	
2 zatorze	zagoze	3 " " zarie		2 zatorzela	2 " "	bazintzez	
3 datorz	dagoz	3 " " dira		3 datorzala	3 " "	balitzaz	
<i>Yo venia</i>	<i>Yo estaba</i>	<i>Habia ido ya</i>		<i>Que venga (comp.º)</i>		<i>Si hubiera de andar</i>	
1 Nentorren	Nengoan	1 Joan Izan	nintzan	1 Etorri	naila	1 Ibilliko	banintz
2 entorren	engoan	2 " " intzan		2 " "	aila	2 " "	baintz
3 etorren	egoan	3 " " zan		3 " "	daila	3 " "	balitz
1 gentorzan	gengozan	1 " " giñian		1 " "	gaizala	1 " "	bagintzaz
2 zentorzan	zengozan	2 " " ziñian		2 " "	zazala	2 " "	bazintzaz
2 zentorzen	zengozen	2 " " ziñien		2 " "	zaizala	2 " "	bazintzez
3 etorzan	egozan	3 " " zirian		3 " "	daizala	3 " "	balitzaz
<i>Ando ó suelo andar</i>		<i>Vendré</i>		<i>Que estuviere (simple)</i>		<i>Venga yo (imperativo)</i>	
1 Ibilten	naiz	1 Etorriko	naiz	1 Gengoala	1.ª	{Natorren	
2 " "	aiz	2 " "	aiz	2 engoala	2	{etorri nain	
3 " "	da	3 " "	da	3 egoala	3	vengamos (plural)	
1 " "	gara	1 " "	gara	1 gengozala	1	{gatorzan	
2 " "	zara	2 " "	zara	2 zengozala	2	{etorri gaizan	
2 " "	zarie	2 " "	zarie	2 zengozela	2	ven tú 2 {ator	
3 " "	dira	3 " "	dira	3 egozala	3	{etorri ei	
<i>Iba ó solia ir</i>		<i>Habria de estar</i>		<i>Que estuviere (comp.)</i>		Venid {zatoz ó zatoze	
1 Joaten	nintzan	1 Egongo	nintzan	1 Egon	nendilla	2 {etorri zaize	
2 " "	intzan	2 " "	intzan	2 " "	endilla	Venga el {betor	
3 " "	zan	3 " "	zan	3 " "	eilla	3 {etorri bei ó	
1 " "	giñian	1 " "	giñian	1 " "	gendizala	{(beitz)	
2 " "	ziñian	2 " "	ziñian	2 " "	zendizala	Vengan {betoz	
2 " "	ziñien	2 " "	ziñien	2 " "	zendizela	ellos {etorri beiz	
3 " "	zirian	3 " "	zirian	3 " "	eizala	3.ª { (beitez)	
<i>He venido</i>		<i>Habré andado</i>		<i>Si viniere (simple)</i>		<i>Vendría</i>	
1 Etorri	naiz	1 Ibilli izango	naiz	1 Banentor	1	Nentorke	
2 " "	aiz	2 " " aiz		2 baentor	2	entorke	
3 " "	da	3 " " da		3 baletor	3	let rke	
1 " "	gara	1 " " gara		1 bagentoz	1	gentorkez	
2 " "	zara	2 " " zara		2 bazentoz	2	zentorkez	
2 " "	zarie	2 " " zarie		2 bazetoze	2	zentorkeze	
3 " "	dira	3 " " dira		3 baletoz	3	letorkez	
<i>Estuve ó habia estado</i>		<i>Habria ido</i>		<i>Si viniere (comp.º)</i>		<i>Me habria de venir</i>	
1 Egon	nintzan	1 Joan izango	nintzan	1 Etorri	banendi	1 Etorri	nintzake (nintzateke)
2 " "	intzan	2 " " intzan		2 " "	baendi	2 " "	intzake (intzateke)
3 " "	zan	3 " " zan		3 " "	balei	3 " "	litzake (litzateke)
1 " "	giñian	1 " " giñian		1 " "	bagendiz	1 " "	ginzakez (ginzatekez)
2 " "	ziñian	2 " " ziñian		2 " "	bazendiz	2 " "	zinzakez (zinzatekez)
2 " "	ziñien	2 " " zinien		2 " "	bazendiz	2 " "	zinzakeez (zinzatekeez)
3 " "	zirian	3 " " zirian		3 " "	baleiz	3 " "	litzakez (litzatekez)

## Lección 23

### Relativos en 'n de verbo conjugado

Las formas de conjugación son las mismas en el infinitivo y subjuntivo:  
*Nator*—significa vengo y venga. *Dator*—viene ó venga.

- 1 'N=que *datorrena* el ó lo que viene ó venga.
- 2 'N=si (inquisitivo) *eztakit datorren*=no sé si viene.
- 3 'N=(sin equivalente) se emplea cuando una oración que contenga palabras inquisitivas es complemento de otra. Palabras inquisitivas son las que sirven para averiguar las circunstancias de los seres: *no*=quien; *zer*=que; *zeiñ*=cual; *non* ó *nun*=donde; *zelan*=como; *noiz*=cuando; *zeiñbat*=cuanto; *zelangoa* ó *zelakoa*=de qué clase y sus compuestos.
- 4 'N=para que *Etorri*=nain para que venga (yo)
 

}	»	—ain	»	vengas (tú)
	»	—dain	»	venga (él)
	»	—gaizan	»	vengamos (nosotros)
	»	—zaizan	»	venga V., vengais vos ó vosotros
	»	—zaizen	»	vengais vosotros (varios)
	»	—daizan	»	vengan (ellos)
- 5 *Nean*=cuando *Aita datorrenean*=cuando venga el Padre
- 6 *Netan*=cuando; ó las veces que; *Datorrenetan*=cuando ó las veces que viene
- 7 *Neko*=para cuando; *Datorreneko*=para cuando venga
- 8 *Nez*=según, cómo; *Diñoguñez*=Según decimos
- 9 *Netik*=desde que; *Ikusinebanetik*=desde que (yo) le había visto
- 10 *Nera*=á cuando; *Etorri nintzanera*=á cuando viene
- 11 *Narte*=hasta que; *Etorri giñianarte*=hasta que venimos
- 12 *Nartean*=mientras; *Egazteak garianartean*=mientras somos jóvenes
- 13 *Nezker*—ya que; *Bost eta erdiak dianezer*—ya que son las cinco y media (*nezketiño* en Mundaca)
- 14 'N *guztian*=siempre que; *Datorren guztian*=siempre que viene
- 15 'N *bakoitsean*=cada vez que; "bakoitsean"=cada vez que viene
- 16 'N *legetser*=en cuanto; *Datorren legetser*=en cuanto venga

Los tres últimos casi tienen más carácter de modismos que de relativos verbales.

Sigue en la lección 29.

## Lección 24

### Modales de verbo conjugado

- 1 *Ba*=ya ó sí. *Ba+da* en algunas zonas hace *ba*; *ba+dator*=*bator*.  
Lo mismo que el negativo se emplea también con otros modales, anteponiéndose á ellos: *Baeidator*, *Baetedator*, etc.  
Cuando tiene que juntarse con el condicional se cambia en *baldin* y no se aglutina.
- 2 *Ba*=sí (condicional) *Baletor*=si viniese.  
El acento prosódico ó entonación de este *ba*, es más fuerte que el anterior, y en caso de necesidad, puede emplearse el acento ortográfico: *Bánator*=ya vengo; *Banator*=si vengo.
- 3 *Ez*=no. Aglutinante negativo y negación abstracta.  
(Véase la Lección 14)
- 4 *Ei*=dicen que. Se usa sólo en Bizcaya: *eidaki*=dicen que saben; *baeidaki*=dicen que ya saben; *ezeidaki*=dicen que no saben.
- 5 *Emen* ó *Omen*=dicen que. No se usa en Bizcaya; es guipuzcoano y labortano.
- 5 *Edo* ó (probabilidad) es poco usado y lo sustituyen:  
en Bizcaya *ausa*, *urrian*, *bea-bada* y *al*  
en Guipúzcoa *ausas*, *noski* ó *naski*  
en Labort *agian*.
- 7 *Ete*=si (duda) *Etebabil*, *baetebabil*, *ezetebabil*.  
Al traducir al castellano las ideas dubitativas así expresadas, hay que cambiar el tiempo presente por el futuro: *zetedabil?* (¿si anda?) ¿si andará?  
El pretérito por futuro perfecto: *zetorri eteda?* (si ha venido) ¿si habrá venido?  
El futuro literalmente: *zibilliko etegara?* ¿Si andaremos?  
El habitual tiene difícil traducción: *zjausten etedira?* ¿si solerán caerse?
- 8 *Al*=por ventura *aldago*, *baaldago*, *ezaldago*.  
En vez de este aglutinante modal se usa mucho *ala*, pospuesto al verbo; *zetzator ala?* ¿por ventura no viene?
- 9 *Al*=ójala (oblativo) Se emplea siempre en futuro:  
*itoko alaiz*=ójala te ahogues (*itoko aiz*=te ahogaras.)
- 10 *Bide*=parece que. Sólo se emplea en Guipúzcoa.

## Lección 25

### La conjugación transitiva

El verbo transitivo tiene una serie de elementos más que los intransitivos. Esta serie es la de *agentes* aglutinantes al verbo (y que en los pronombres personales hemos visto que es *k*.)

Los agentes varían según las personas y para la segunda del singular hay dos, uno para varón y otro hembra.

1.<sup>a</sup> persona del singular *T* (*D* entre vocales. *Dakust*=lo veo—*dantzut*=lo oigo.)

2.<sup>a</sup> » » (varón) *K* (se elide antes de otro aglutinante)  
*dakusk*=lo ves (tu hombre) *dansuk*=lo oyes.

2.<sup>a</sup> » » (hembra) *N* (algunos emplean *NA* por *N*.)  
*dakusn*=lo ves (tú, mujer) *dansun*=lo oyes.

3.<sup>a</sup> » » (la carencia indica esta persona)  
*dakus*=lo ve; *dansu*=lo oye.

1.<sup>a</sup> » plural *Gu* (*Ku* después de *s*.)  
*dakusku*=lo vemos; *dansugu*=lo oímos.

2.<sup>a</sup> » » *Zue* (hablando de *V.*, vos, es *Zu*)  
*dakuzue*=lo veis; *danzuzue*=lo oís)

2.<sup>a</sup> » » *Zu* (hablando de varios toma otra *E*)  
*Dakuzzu*=lo veis; *danzuzu*, lo oís

3.<sup>a</sup> » » *E* (pluralizadora simplemente)  
*dakuse*=lo ven; *dansue*=lo oyen

Al recibir el verbo la *z* pluralizadora, la *k* (agente varón) *enroca* y queda siempre al final; pero sólo la *k* y ningún otro agente

*ekarri dot*=lo has traído tú (varón) *ekarr dozat*=los has traído tú (varón)  
*ekarri dou*= » (hembra) *ekarri donaz* » (hembra)

Ya hemos visto en la lección 16 y otras que *lo* paciente es *d* que va delante del verbo y que la pluralización se hace con *z* al final del mismo, y entre ambos el núcleo verbal que en este caso es *au* contraído en *o*.

Véase en la siguiente.

## Lección 26

### Presente transitivo de IZAN

No se explica cómo el núcleo verbal de *Izan* es en esta conjugación *U* para el indicativo é *I* para el subjuntivo; pero ello es así.

En conjugación próxima la vocal eufónica es *A* y en remota *E*.

El diptongo *AU* al chocar con un agente, por regla general, se contrae en *O* en Bizcaya, *E* en Guipuzcoa, *U* allende los Pirineos que en labortano es española y en suletino es francesa.

### Presente de indicativo (paciente D=lo)

	Literario	Bizcaíno	Guipuzc.	Basco-francés	Castellano
1. <sup>a</sup> persona	Daut	dot	det	dut	lo he (yo)
2. <sup>a</sup> »	Dauk	dok	dek	duk	lo has (tú, varón)
2. <sup>a</sup> »	Daun	don	den	dun	lo has (tú, hembra)
3. <sup>a</sup> »	Dau	dau	du	du	lo ha (él, aquel)
1. <sup>a</sup> »	Daugu	dogu	degu	dugo	lo hemos (nosotros)
2. <sup>a</sup> »	Dauzu	dozu	dezu	duzu	lo habeis (V. ó vos)
2. <sup>a</sup> »	Dauzue	dozue	dezue	duzue	lo habeis (varios)
3. <sup>a</sup> »	Daue	daue ó dabe	dute	dute	lo han (ellos)

#### Presente n=me

1 (carece) es reflexivo y no transitivo	
2 nok ó nausk	me has
2 non ó naun	» »
3 nau	me ha
1 (carece)	(carece)
2 rozu ó nauzu	me habeis
2 nozue ó nauzue	» »
3 naue ó nabe	me han

#### Paciente te (nada)

1 aut	te he
2 carece (carece) noes transitivo	
2 »	»
3 au	te ha
1 augu	te hemos
2 (carece) (carece)	
2 » »	» »
3 aue ó abe	te hemos

#### Paciente D=le

1 dot	le he
2 dok	le has
2 don	le has
3 dau	le ha
1 dogu	le hemos
2 dozu	le habeis
2 dozue	le habeis
3 daue ó dabe	le han

#### Paciente G=nos

2 gozak, gantzak	(carece)
2 gonaz gounaz	nos has (tú, V.)
3 gaur gaitu (guipuz <sup>o</sup> )	nos has (tú, h)
	" ha
	(carece)
	nos habeis
	nos han

#### Paciente Z=os

1 (zaitu, guip <sup>o</sup> ) zautaz os he	carece
2	
3 (zaitu guip <sup>o</sup> ) zauz os ha	
1 (zaitugu) zauguz os hemos	
2	carece
2	
3 (zaitue) zaeuz, zabez os han	

#### Paciente D=los

1 (ditu)	dozaz	los he
2 (dituk)	dozak	los has
2	denaz	» »
3 (ditu)	(dauz)	» ha

#### D=los plural

1 (ditugu)	doguz	los hemos
2 (dituzu)	dozuz	los habeis
2 (dituzue)	dozueuz	los habeis
3 (ditue)	douez, dabez	los han

## Lección 27

### Pretérito transitivo de *Izan*

El auxiliar *Izan*, transitivo; forma remota.

Con el objeto en singular <i>lo</i>		Objeto en plural <i>los</i>	
1 Neuan neban	=yo lo había	1 Neuzan, nebazan	=yo los había
2 euan	=tú lo habías	2 euzan	=tú los habías
3 euan eban	=él lo había	3 euzan, ebazan	=él los había
1 genduan (geuan, geban)	=nosotros lo habíamos	1 genduzan	=nosotros los habíamos
2 zènduan, (zeuan, zeban)	=vosotros lo habíais	2 zenduzan	=vosotros los habíais
2 zenduen (zeuen, zeben)	= » »	2 zenduezan	= » »
3 euen, eben	=ellos lo habían	3 euezan, ebezan	=ellos los habían

Con el objeto *N, me*

1* (carece por intransitivo)		1 carece	
2 nenduan } —me habías (varón)		2 banenduk	=si me hubieras
2 nenduzan } — » » (hembra)		2 banendun	= » » (es)
3 nenduan	=él me había	3 banendu	=si él me hubiera
1 carece		1 careco	careco
2 nenduzun	=vos me habíais	2 banenduzu	=si me hubierais
2 nenduzuen	=varios me habíais	2 banenduzue	= » »
3 nenduen	=ellos me habían	3 banendue	=si me hubieran
1 carece		1 carece	
2 nendukek	=me habrías (v.)	2 nendukezu	=me habríais (vos)
2 nenduken	= » » (es)	2 nendukezue	= » » (varios)
3 nenduke	=me habría él	3 nendukee	=me habrían (ellos)

Los demás tiempos se indican como en la conjugación intransitiva, v. g.: el futuro intransitivo *habré=izango naiz* y el transitivo será *lo habré=izango dot*; *te habré=izango aut*; *os habré=izango zautaz*; *los habré=izango dodaz*. Obsérvese que la primera persona contrae la raíz verbal ó núcleo *au* en *en* con el paciente de tercera *D* y el agente *T* al pluralizar se convierte en *D* por ser regla general que la *T* entre vocales se suaviza y convierte en *D*.

Los recipientes en las lecciones 33 y 34.

Téngase presente que la negación por su importancia varía la construcción de las oraciones siempre que la negación es absoluta; pero no cuando es condicional, v. g.: *nosotros comeremos=gu jango gara*, y *nosotros no comeremos=gu ezkara jango*; y en el caso primero deben ir los complementos entre el verbo y el auxiliar, y en el segundo entre el auxiliar y el verbo.

El agente de 3.<sup>a</sup> *au* no se contrae nunca en *o*.

El paciente de 2.<sup>a</sup> *au* tampoco.

## Lección 28

### Gerundios modales

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.º | 'ik (indica estar) <i>poz</i> =alegría, satisfacción: <i>pozik</i> =contento (estar),  |   |
| 2.º | 'etan (actividad) <i>goru</i> rueca; <i>goruetan</i> hilando (estar)   |   |
|     | (La confusión de este <i>etan</i> con el <i>ten</i> verbal, da origen al bizcainismo de decir <i>cantetan</i> por <i>cantaten</i> ). |   |
| 3   | 'tan (indica cierto estado con palabras expansivas: <i>Ketan</i> —humeando.)   |   |
|     |  | Odoletan=sangrando                      |
| 4   | 'an (sólo hay dos, pero muy usados   | { <i>agirian</i> , en evidencia         |
|     |  | { <i>eskutuan</i> =oculto               |
| 5   | 'ez (indica cierto estado de ánimo   | { <i>gozez</i> =de hambre               |
|     |  | { <i>negarrez</i> =llorando             |
| 4   | 'arren (aumentativo del anterior)  | { <i>pozarren</i> =de miedo             |
|     |  | { <i>lotzarren</i> =avergonzado         |
| 7   | 'ka (acciones) . . . . .   | { <i>arrausika</i> =bostezando          |
|     |  | { <i>munka</i> , <i>mosuka</i> =besando |

} estar

### El agente ó hacedor

Puede formarse de un verbo ó de un nombre.

Cuando es verbal se forma con el aglutinante *le* ó *lle* (si es verbo primitivo) *etsarle*=traedor; *egille* hacedor; *ikusle*=veedor; *igarle*=profeta; *tzaille* (si derivado); *zuritzale*=blanqueador ó albañil.

Cuando es nominal se forma con el aglutinante *gin* ó *ñ*: *ikazgin*=carbonero; *amugin*=anzuelero, etc. Con algunas palabras se forma con el pleonástico *gille*: *ongille*=bienhechor, etc. La *l* después de *i* suena *ll*.

No se olvide que en *baskuenze* no hay ceceo ni ceteceos, y que se precisa el limitativo 'a, á falta de otro.

Verbos reflexivos no existen en Euskara: *Yo me tiraré al río y él se mató*, se traduce: *yo tiraré al río mi cabeza, y él mató su cabeza*.

## Lección 29

### Relativos de verbo conjugado en 'la

- N.º 16 'la=que (continuativo) *eztatorre'la diño*=dice que no viene.  
» 17 'la=(sin traducción) toma gerundios con el verbo conjugado en presente  
*Emen gengozala etorri ziñien*=habíais venido estando nosotros aquí  
» 18 *Lako* =por qué; *Datarralako*=porque viene  
» 19 *Lakoa*=en la creencia de que; *Egon dalakoa daukat*=tengo la creencia de que ha estado  
» 20 *Lakoan*=en la idea de que; *Dagolakoan gagoz*=estamos en la creencia de que está  
(Se repiten en la lección 104.)

### Participio de pretérito

Hay tres casos: 1.º que esté regido por el verbo auxiliar  
2.º » » » no auxiliar  
3.º que esté concertado con el nombre

1.º El participio de pretérito regido por verbo auxiliar es el mismo infinitivo, como se ha dicho ya.

2.º El participio de pretérito regido por verbo no auxiliar es el infinitivo seguido (indistintamente) de los aglutinantes *IK* (*rik*) ó *TA* (*da*.)

3.º El participio de pretérito concertado con el nombre es el infinitivo seguido (indistintamente) de los aglutinantes *IKO* (*rico*) ó *TAKO* (*dako*.)

La partícula *ko*, tanto en este caso como cuando se aglutina á nombre, hace veces de verbo, v. g.: \**Nik illik dagozan eperrak*=*nik illiko eperrak*=las perdices muertas por mí.

*Nik ilda dagozan eperrak*=*nik ildako eperrak*=las perdices muertas por mí  
En ambos casos *ko* hace veces de *dagozan*.

El añadir la *R* y cambiar la *T* por *D* es cuestión de eufonia que sigue las reglas usuales que ya conocemos.

(\*) La *k* de *nik* indica agente que se agrega al sujeto de verbos transitivos: *nik igiñiko maiak*=las mesas hechas por mí; pero no cabe en *ni etorri nintzan*=yo había venido; puesto que la acción de venir no pasa al sujeto *yo*.

## Lección 30

### Conversión del Participio

El relativo verbal 'N significando *que* y poniendo en relación el verbo á que se une con un nombre, puede significar:

A Ideas presentes.

B » de pretérito.

Z » » futuro.

A Para convertir las ideas presentes así relacionadas, se suprime el verbo conjugado, como también la partícula que tenga el complemento más cercano el verbo, y

1.º Si el verbo es transitivo se convierte en el aglutinante *n* (su equivalente *re* con los pronombres personales *ni, i, gu, zu,*)

2.º Si el verbo es transitivo en aglutinante *ko* (*go*) v. gr.:

*nik daukadan zoria*=Nire zoria } primer caso de *re*.  
la suerte que tengo yo=mi suerte

*emen dagon ozkekoa*=emengo ozkekoa

el mendigo que está aquí=el mendigo de aquí } 2.º caso de *go* ó *ko*

*Andresk dakarren abiadia*=Andresen abiadia } primer caso  
la velocidad que tiene Andrés=la velocidad de Andrés } de *n*.

B Para convertir ideas pretéritas relacionadas con 'N, se suprime el auxiliar con el relativo dicho y al infinitivo se le agrega el aglutinante *iko* (*rico*) ó *tako* (*dako*) v. g.:

*emendi joan dirian atsoak*=emendik joaniko atsoak

las viejas que han ido de aquí=las viejas idas de aquí

Z Para convertir ideas de futuro se suprime el auxiliar con el relativo 'N y el verbo auxiliado aparece con (*teko*) v. gr.:

*gure aitak joango daben arraiña*=gure aitak jateko arraiña

el pescado que ha de comer mi padre=el pescado de ser comido por mi padre.

La *K* agente y aglutinante personal no se traduce en castellano sino cuando el verbo está oculto v. g.:

*Nik ekarri neban maiak*=yo había traído las mesas; y no yo las había traído las mesas.

*Nik egiñiko maiak*=las mesas hechas por mí. Se traduce el *k* por *por* pues el verbo está oculto ó sobreentendido.



## Lección 32

(Continuación de la anterior).

### Conjugacion familiar (condicional y condicionado)

Con las mismas reglas del presente actual y remoto

1	Banintz	=	banintzoz	ó	banintzon	=	Si fuera	ó	hubiera	(yo)
3	balitz		balitzok	ó	balitzon		si fuese	ó	hubiese	(él)
1	bagintzaz		bagintzozak	ó	bagintzonaz		si fuésemos	ó	hubiésemos	
3	balitzaz		balitzozak	ó	balitzonaz		si fuesen	ó	hubiesen	
1	Nintzateke	=	nintzotekek	ó	nintzoteken	=	Seria	ó	habría	(yo)
3	litzateke		litzotekek	ó	litzoteken		sería	ó	habría	(él)
1	gintzatekez		gintzotekezak	ó	gintzotekenaz		seríamos	ó	habríamos	
3	litzatekez		litzotekezak	ó	litzotekenaz		serían	ó	habrían	
1	Nator	=	naiatok	(naiatorren)	naiaton	=	vengo			
3	dator		iatok		iaton		viene			
1	gatorz		gaiatozak		gaiatorronaz		venimos			
3	datorz		iatorzak		iatorrenaz		vienen			
1	Nentorren	=	naientorzan	=	naientornan	=	venía	(yo)		
3	etorren		ietorran		ietornan		venía	(él)		
1	gentorzan		gaientorrazan		gaientornazan		viniéramos			
3	etorzan		ietorrazan		ietornazan		venían			
1	Banentor	=	banaietok	=	banaieton	=	si viniera	(yo)		
3	baletor		balaietok		balaieton		si viniera	(él)		
1	bagentorz		bagientozak		bagaientornaz		si viniéramos			
* 3	baletorz		balaietozak		balaietornaz		si vinieran			
1	Nentorke	=	Naientorkez	=	naientorken	=	vendría	(yo)		
3	letorke		laietorkek		laietorken		vendría	(él)		
1	gentorkez		gaientorkezak		gaientorkenaz		vendríamos			
3	letorkez		laietorkezak		laientorkenaz		vendrían			

La conjugación familiar del *IZAN*, como puede verse, es un poco especial y la de *Etorri*, como ya se ha dicho, unas veces pierde por completo la *R* y otras veces unos la pronuncian y otros la suprimen. Puede pronunciarse ó suprimirse la *R* á elección. Esto conviene tener presente porque á veces sucede que el *tor* pierde la *R* y en otra palabra compuesta de aquella aparece. Algunos también suprimen la *i* de *naiz*, diciendo *nas*.

## Lección 33

### Recipientes de verbo conjugado

Constituyen los recipientes uno de los elementos innecesarios (ó que no siempre se emplean) de la conjugación.

Hay dos clases de recipientes: transitivos é intransitivos

Los transitivos se forman de la agregación de los agentes al reflexivo transitivo *tsi* (la *i* se elide y la *t* siempre que se puede.)

Los intransitivos se forman con el reflexivo *hi* y los agentes,

#### Recipientes transitivos

- 1 st (tsi+t)=me: ekarri dauste, eusten=me lo han, me lo habían traído  
 2 sk (tsi+k) (á veces se elide) te=ekarridausk, ekarri euen=te lo ha, te lo habían traído  
 2 sn (tsi+n) (á veces se elide la s)=te; ekarri dausne, ekarri eusnen=te lo han, te lo habían traído  
 3 tsa (tso) (tsi+a) —le; eekarri dautsaz etzanan=se lo han, se lo habían traído (varias veces)  
 1 sku (tsi+gu) =nos lo, los; dakartku =ekarskun =nos lo trae=nos lo traía  
 2 tsu (tsi+zu) =os lo, los; dakartsu =ekartsun =os lo trae=os lo traía  
 2 tsue (tsi+zue) =os lo, los; dakartsuez=ekartsuezan=os lo traen=os los traían  
 3 tse (tsi+e) =se lo, los; ekarridautsez=eutsezan= se los han traído, se los había traído

Regla: en subjuntivo y potencial el reflexivo *tsi* se omite y el recipiente de tercera persona es siempre *o* en singular y *oe* en plural.

- |                  |                                     |
|------------------|-------------------------------------|
| 1 ekarri daidan  | para que él me traiga               |
| 2 ekarri daian   | para que te lo traiga (á tí, varón) |
| 2 ekarri dainan  | » » (hembra)                        |
| 3 ekarri daion   | » se »                              |
| 1 ekarri daigun  | » nos »                             |
| 2 ekarri daizun  | » os »                              |
| 2 ekarri daizuen | » os » (varios)                     |
| 3 ekarri daioen  | » se »                              |

## Lección 34

(Continuación de la 33)

### Recipientes intransitivos

1 kit (ki+t)me	betorkit	véngaseme	betorkidaz	vénganseme
2 kit (ki+k) te	betorkik	véngasete	betorkizak	
2 kin (ki+n) te	betorkin	»	betorkinaz	
3 kio (ki+o)	betorkio	véngasele	betorkioz	
1 kigu (ki+gu) nos	betorkigu	véngasenos	betorkiguz	
2 kizu (ki+zu) os	betorkizu	véngaseos	betorkizuz	
2 kizue (ki+zue) os	betorkizue	»	betorkizuez	
3 kioe (ki+oə) les	betorkioe	véngaseles	betorkioez	

En imperativo, subjuntivo, condicional, condicionado y potencial, siempre se emplean estos recipientes como se ha visto.

En indicativo, lo mismo que en conjugación próxima que remota, se nota hoy la influencia de la conjugación familiar en el empleo de estos recipientes: al efecto se emplea la sílaba *ia* (iatork) *naiabilko*, etc., y el reflexivo *ki* se omite dejando algún rastro suyo en el agente que se expresa:

1 datorkat	iatort	se me viene	1 etorkidan	iatortan	se me venía
2 datorkik	iatork	» te	2 etorkian	iatorzan	» te »
2 datorkin	iatorn	» »	2 etorkinan	iatornan	» » »
3 datorkio	iatorko	» le	3 etorkion	iatorkan ó kon	» le »
1 datorkigu	iatorku	» nos	1 etorkigun	iatorkun	» nos »
2 datorkizu	iatortzu	» os	2 etorkizun	iatortzun	» os »
2 datorkizue	iatortzue	» os	2 etorkizuen	iatortzuen	» os »
3 datorkioe	iatorke	» les	3 etorkioen	iatorken	» ies »

1 iat	iataz	se me ha	se me han	1 iatan	iatazan	se me había, habían
2 iak	iazak	se te ha	se te han	2 iaan	iaazan	se te había »
2 ian	ianaz	» »	» »	2 ianan	ianazan	» » »
3 iaka (o)	iakaz (oz)	se le ha	se le han	3 iakan (on)	iakazan (koran)	» le » »
1 iaku	iakuz	se nos ha	se nos han	1 iakun	iakuzan	» nos » »
2 iatzu	iatzuz	se os ha	se os han	2 iatzun	iatzuzan	» os » »
2 iatzue	iatzuez	se os ha	» »	2 iatzuen	iatzuezan	» os » »
3 iake	iakez	se les ha	se les han	3 iaken	iakezan	» les » »

## Lección 35

### Continuacion de la 12

Ni, nik	=yo, yo	Doa	=va
Bai	=sí	Badoa	=sí va, ya va
Ez	=no	Badator	=sí viene
Banoa	=sí voy, ya voy; sí he	Badago	=sí está, ya está
Banator	=sí vengo	Badabil	=sí anda
Enoa	=no voy	Badabilz	=sí andan
Enator	=no vengo	Bagabilz	=sí andamos
Enago	=no estoy	Bazabilz	=sí andais
Enaiz	=no soy, no he	Badoaz	=sí van
Eztoa	=no va	Eztoaz	=no van
Eztator	=no viene	(a) Bagatorz	=sí venimos
Eztago	=no está	(a) Ezkatorz	=no venimos
Eztira	=no son, no han	Ezkabilz	=no andamos
Ezpego	=no está (imperativo)	Babego	=sí está (imperativo)

*Bai* y *ez* como aglutinantes verbales se anteponen, perdiéndose siempre la *i* de *bai*, y la *Z* de *ez* delante de *N* ó *L*. Al aglutinarse el *ez* á las consonantes explosivas suaves *B*, *D* y *G* (*Bo De Ga*), hay que reforzarlas convirtiéndolas en *P*, *T* y *K* (*Pe Ta Ka*).

Para más detalles véase la Lección 14.

La palabra *bera*=mismo, reforzando [otras, precisa que éstas se le antepongan, y en este caso no sólo se duplican los limitativos, sino también los relativos: v. g.: *gizonagan beragan* =en el mismo hombre: no solamente. se repite el limitativo 'a, sino también la posposición relativa 'gan.

Bera	=él, el mismo	(En Gipuzkoa, mismo=bere)
Beren (bere) (g)	=su (de él)	( » mismos=beren)
Euren (beren) (g)	=su (de ellos)	(a) Téngase presente que es muy frecuente suprimir la <i>R</i> de <i>tor</i> cuando le sigue consonante.
Gizon bera	=el mismo hombre	
Gizonak eurak	=los mismos hombres	

## Leccion 36

Berba egiñ	=hablar	Erderaz berba egiñ	=hablar castellano
Euskeraz berba egiñ	= » en baskuence		
Euskeraz diardu	= » » »	Erderaz diardu	id. id.
Romanzea	=romance, castellano	(Erderaz diardu)	id. francés

Esta última acepción la usan los basko-franceses y algunos españoles rayanos con Francia.

Otz dago emen da banoa  
 ¿Nortzuk dira orko argiñ orrek?  
 Bata Chominen semæa bera da beste  
 irurak Bilbokoak eurak

¿Ara doa bera? ¿Nora?  
 Kale zarreko eche barrira  
 Eztoa ara  
 Eztagoz an nire Aita ta Ama  
 Naparroatik eta Gipuzkoatik datorz  
 batzuk  
 Arabatik eztatorz azotz orrek?  
 Enator ni Bilbora  
 ¿Nonak dira giltz da chori orrek?

Markosenak eztira  
 Enaiz ni Chominensemean adiskidea

Ori bai, a ez,  
 Euren echean dagoz gure ardac za-  
 rra ta ur otza  
 ¿Nortzun echean?  
 Argiñenean  
 ¿Nondik datorz da norgana doaz  
 arotz orrek?  
 Batzuk Inigon echean datorz, beste  
 batzuk Markosenetik  
 Gure adiskideagana eztoaz orrek  
 Ni banoa, ori eztoa

Aquí hace frío y si voy  
 ¿Quiénes son esos carpinteros de ahí?  
 El uno es el mismo hijo de Domín-  
 go, los otros tres los mismos de  
 Bilbao

¿Va él allá? ¿A dónde?  
 A la casa nueva de la calle vieja  
 No va allá  
 No están allí mi padre y madre  
 Algunos vienen de Navarra y de  
 Guipuzcoa  
 Esos carpinteros no vienen de Alava  
 Yo no vengo á Bilbao  
 ¿De quiénes son esas llaves y pája-  
 ros?

No son de Marcos  
 Yo no soy amigo del hijo de Do-  
 mingo  
 Ese sí, aquél no  
 En su (de ellos) casa está nuestro  
 vino añejo y agua fría  
 ¿En casa de quiénes?  
 Donde los canteros  
 ¿De dónde vienen y á dónde van esos  
 carpinteros?  
 Algunos vienen de casa de Igna-  
 cio, los otros de donde Marcos  
 Esos no van á donde nuestro amigo  
 Yo sí voy, ese no va

## Lección 37

Zeiñetan	==en cual (lugar)	Zeiñ besoetan	==en qué brazo
Zeiñetatik	==desde cual »	Zeiñ begitatiek	==desde qué ojo
Zeiñetara	==á cual »	Zeiñ maitara	==á qué mesa
Zeiñetakoa	==el de cual »	Zeiñ belarritakoa	==el de qué oreja
Zeiñtzutan	==en cuales »	Zeiñtzuk maitan	==en qué mesas
Zeiñtzutatik	==desde cuales »	Zeiñtzuk maitatiek	==desde qué mesas
Zeiñtzutara	==á cuales »	Zeiñtzuk ormatara	==á qué paredes
Zeiñtzutakoa	==el de cuales »	Zeiñtzuk kaletakoa	==el de qué calles

*Zeiñ* y *Zeiñtzuk* ya hemos visto que también se escribe *Zein* y *Zeñ*, en algunos distritos así lo pronuncian.

Onetan	==en este (lugar)	Ónetan	==en estos (lugares)
Onetatik	==desde este »	Onetatik	==desde estos »
Onetara	==á este »	Ónetara	==á estos »
Onetakoa	==el ó la de este »	Onetakoak	==los ó las de estos »
Orretan	==en ese, a »	Órretan	==en esos, as »
Orretatik	==desde ese, a »	Orretatik	==desde esos, as »
Orretara	==á ese, a »	Orretara	==á esos »
Orretakoa	==lo de ese, a »	Orretakoak	==los de esos, as »
Atan	==en aquél, lla »	Áretan	==en aquellos »
Atatik	==desde aquél, lla »	Áretatik	==desde aquellos »
Atara	==á aquél, lla »	Áretara	==á aquellos »
Atakoa	==el de aquél, lla »	Áretakoa	==el de aquellos »

*Aretan*, *aretatik*, *aretara* y *aretakoa* se emplean también para el singular (sin acento, el cual en Euskara sólo se emplea por distinción).

Para poder emplear la partícula *'ta* con los demostrativos *zeñ* (*zeñ*), *zeñ-zuk* (*zeiñtzuk*); *au*, *onek*; *ori*, *orrek*; *a*, *arek*:

precisa {que las palabras sean locales ó carezcan de vida (animal)  
{y que los relativos correspondan á seres animados.

## Lección 38

Atzo	=ayer	Esne	=leche
Biar	=mañana	Anai	=hermano (de varón)
Biaramon	=el día siguiente	Neba	= » (de hembra)
Etzi	=pasado mañana	Mutil	=muchacho
Etziaramon	=el día después	Neska	=muchacha
Etzikaramon	= » » »	Erri	=pueblo
Arain egun	=anteayer	Polit	=lindo, bonito
Arian	= »	Erostun	=sortija
(Eren labortano	= » )	Garriko	=faja
Geienean	=las más de las veces	Geiegi	=demasiado
Atz, beatz	=dedo	Atzazal	=uña
Oskol	=corteza, dureza	Azkazal	= »

¿Zeiñ echetan dago nire garriko polita?

Eche onetan dago garriko polit ori

¿Zeiñ echetakoak dira erostun eder orrek?

Atz orretakoak dira bata ta bestea

¿Zeiñ erritara doa arotz zarrena naia?

Erri atara doa anai gaztea, bestea, eztoa erri atara

¿Zeiñtzuk kaletatik datorz mutil on sendo orrek?

Batzuk kale anditik datorz beste batzuk kale orratatik, besteak ezatorz kale andik

¿Zeiñ begitan dago ule chiki ori?

Begi orretan eztago, onetan bai

¿Nongoak dira Andresen eche zarreko ardao ura ta esnea?

Ura erri onetakoa da, ardao ta esnea ez

¿Zeiñtzuk mai ta ate dira Chominen alaba zarrenak?

Orma orretako maia ta atea

¿Nona da mutil ori?

Ni enaiz Aitaina, Amana naiz ni

¿En qué casa está mi linda faja?

Esa linda faja está en esta casa.

¿De qué casa son esas hermosas sortijas?

Son de este dedo la una y la otra.

¿A qué pueblo va el hermano de los carpinteros viejos?

A aquél pueblo va el hermano menor, el otro no va á aquél pueblo.

¿De qué calles vienen esos buenos y fuertes machachos?

Algunos vienen de la calle grande, otros de aquellas calles; los demás no vienen de aquella calle.

¿En qué ojo está ese pelo pequeño?

En ese ojo no está; en este, sí.

¿De dónde son el vino, el agua y la leche de la casa vieja de Andrés?

El agua es la de este pueblo; el vino y la leche no.

¿Qué mesas y puertas son las de la hija mayor de Domingo?

La mesa y puerta de esa pared.

¿De quién es ese muchacho?

Yo no soy del Padre; yo soy de la Madre.

## Leccion 39

Aldi	=vez
Alkarren	=mutuamente
Erpe	=garra
Noiz	=cuando
'año, 'aiño	=hasta (local)
'raño, 'raiño	= » »
'ganaño, 'ganaiño	= » (animado)
'arte	= » (de tiempo)
Gaur	=hoy
Biar	=mañana
Burgosaño	=hasta Burgos
Norganaño	=hasta quien
Noizarte	=hasta cuando
Goiz	=temprano
Astelenean	=el lunes (en)

Barea	=limaco
Barakilla	=
Orbel	=hoja (seca)
Ausoko	=vecino
Echerañe	=hasta casa
Bilborañe	=hasta Bilbao
Niganaño	=hasta mi
Biararte	=hasta mañana
Dabil	=anda
Dabilz	=andan
Nabil	=ando
Enabil	=no ando
Egun	=día
Goiza	=la mañana
Goizean	=por la mañana (en)

¿Noizarte doa arotz ori kale onetatik Achurikora?

Egun bi onetan chori polit batzuk dagoz gure eche zarrean

Astelenetik emen nabil

Zumarragaraño doa gaur mutil gazte eder ori

¿Eztoaz orrek Aitagana?

Gaur ez, biar.

Astelenetik gaurarte dabilz andrazko andi orrek erri onetako kale chiki baten

¿Zeiñ erritara doaz arotz sendo orrek biar goizean goiz?

Emen eztagoz, andik eztatorz

Orra eztoa, orma aretan eztabilz choriak

Araño enoa

Astelenerarte enator

¿Hasta cuándo va ese carpintero de esta calle á la de Achuri?

Algunos pájaros bonitos (en) estos dos días están en nuestra casa vieja.

Desde el lunes aquí ando.

Ese joven y hermoso muchacho hoy va hasta Zumárraga.

¿Esos no van donde el Padre?

Hoy no, mañana.

Desde el lunes hasta hoy andan esas mujeres grandes en una calle chiquita de este pueblo.

¿A qué pueblo van mañana por la mañana temprano esos fuertes carpinteros?

Aquí no están; de allí no vienen.

Ahí no va; en aquellas paredes no andan los pájaros.

No voy hasta allá.

No vengo hasta el lunes.

## Lección 40

Uso	=paloma
'antz	=semejante
Urrumadaka	=arrullo
Enartean	=en tanto que
Gertu	=listo
Ernai	=alerta
Inguru	=alrededor
Ezarri	=aplicar
Alperrik	=inútilmente
Olio, orio	=aceite
Ospiñ	=vinagre
Sagardao (sagardu)	=sidra

Ipuñ	=fábula
Asmo	=proyecto
Astun	=pesado
Errime	=muy mucho
Gomuta	=recuerdo
Gutar	=ansia, anhelo
Esakume	=refrán
Jaioterri	=pueblo natal
Agortu	=agostarse
Legortu	=secarse
Igartu	= » aridecerse
Ondar igarra	=la arena seca.

Mutil gazte batzun besoetan enabil

Zumarragakoa enaiz Bilbokoa ba-  
naiz

Erri onetan esne ona ta ardao cha-  
rra dagoz

Chominen semeanak dira atz orreta-  
ko erostunak

Nire besoetako eper onek eztira

Markosen anaianak dira

Amargarren kalean eztagoz astelene-  
ko garriko zarrak

Paristik dator ta Madrilla noa

Madrildik gatorz ta Bilbora goaz

¿Zeiñ egunetakoa da argiñ maka-  
len ogi gogor au?

Iruigarren egunekoa da ogi gogor ori  
(Egin bei zure nai izatea zeruan le-  
gez lurrean)

(Egunean eguneango geure ogia  
emon eiguzu)

(Eta parkatu eiguzuz geure zorrak  
geuk geure zordunai parkatuten  
dautseguzanez)

No ando en los brazos de un joven  
muchacho.

No soy de Zumárraga; sí soy de Bil-  
bao.

En este pueblo hay buena leche y  
vino malo.

Del hijo de Domingo son las sortijas  
de ese dedo.

Estas perdices no son de mi brazo.

Son las del hermano de Marcos.

Las viejas fajas del lunes no están  
en la décima calle.

Vengo de París y voy á Madrid.

Venimos de Madrid y vamos á Bil-  
bao

¿Este pan duro del cantero débil de  
qué día es?

Del tercer día es ese pan duro.

(Hágase tu voluntad así en los cielos  
como en la tierra).

(El pan nuestro de cada día dánosle  
hoy.)

(Y perdónanos nuestras deudas así  
como nosotros perdonamos á nues-  
tros deudores.)

## Leccion 41

Leccion 41

Zeiñbat, zeñbat	=cuanto, a
Zeiñbait, zeñbait	= » »
(Remat)	= » »
¿Zeiñbat chori?	=¿cuántos pájaros?
Asko	=mucho, a
Chori asko	=muchos pájaros
Dago	=hay (una cosa)
Dagoz	=hay (varias cosas)
Ogei	=veinte
Eun	=ciento
Berrogei	=cuarenta
Amaika	=once
Ur asko dago	=hay mucha agua
Chori gichi dagoz	=hay pocos pájaros
¿Zeiñbat gautan?	=¿en cuántas noches?
Egun askotan	=(en) muchos días
Egun bietan	=en (los) dos días
Egun irutan	=en tres días

Mutil orren ama  
 Argiñ aren garrikoa  
 ¿Zeiñbat chori dagoz nire seme  
 echeke ornetan?  
 Ur asko ta otza dago emen  
 Egun bi onetan datorz Madrildik ona  
 gure adiskideak  
 Zazpi kaletan dabilz erri onetako  
 mutillak  
 Noizarte datorz gure arerioak guga-  
 naiño?  
 Ni kaletan nago lau arratsalde óne-  
 tan  
 Enator ona astelenean  
 ¿Noizkoak dira emakume orren beste  
 sei eroztunak?

Onen	=de este (posesivo)
Ónen	=de estos, as,
Orren	=de ese, a,
Órren	=de esos, as,
Aren	=de aquel, llo lla,
Áren	=de aquellos, llas,
Berandu (belu)	=tarde.
Arratsaldea	=la tarde
Arrastegia	= » »
Goiz, goizetik	=temprano
Goiza	=la mañana
Gau, gaua	=noche, la noche
Íru gautan	=en tres noches
Bost egunetan	=en cinco días
Ĝau bietan	=en (las) dos noches
Egun batan	=en un día
Chirlak	=las almejas
Chipironeak	=los calamares

La madre de ese muchacho.  
 La faja de aquel cantero.  
 ¿Cuántos pájaros hay en las paredes  
 de la casa de mi hijo?  
 Aquí hay mucha agua y fría.  
 En estos dos días vienen de Madrid  
 acá nuestros amigos.  
 Los muchachos de este pueblo andan  
 en las siete calles.  
 ¿Hasta cuándo vienen nuestros ene-  
 migos hasta nosotros?  
 Yo estoy en esta calle estas cuatro  
 tardes.  
 El lunes no vengo acá.  
 ¿De cuándo son las otras seis sortijas  
 de esas mujeres?

## Lección 42

1 Bat	11 Amaika	21 Ogetabat	40 Berrogei
2 Bi	12 Amabi	22 Ogetabi	50 Berrogetamar
3 Iru	13 Amairu	23 Ogetairu	60 Irurogei
4 Lau	14 Amalau	24 Ogetalau	70 Irurogetamar
5 Bost	15 Amabost	25 Ogetabost	80 Laurogei
6 Sei	16 Amasei	26 Ogetasei	90 Laurogetamar
7 Zaspi	17 Amazazpi	27 Ogetazazpi	100 Eun
8 Zortzi	18 Amazortzi	28 Ogetazortzi	200 Berreun
9 Bederatzi	19 Emeretzi	29 Ogetabedaratzi	Mil = Milla
10 Amar	20 Ogei	20 Ogetamar	Millón = Millona

¿Nonak dira orma bi orretako garrikoak?

Ardao gichi ta ur asko dagoz erri onetan

Mai barritik zarrera ta eche zarretatik barrira dabilz gaur mutil gazte onek

¿Zer da ta nondik dator ori?

Goizean da arratsaldean nabil ni iru kale onetan

Berandu da, echera noa

Amagana Bilbotik

Arabatik zugandik, beragana noa biar goizean

Badabil enabil

Badoa enoa

Badator enator

Badago enago

Banabil eztabilz

Banoa eztoaz

Banoa eztoa

Bagoaz ezkoaz

¿De quién son las fajas de esas dos paredes?

En este pueblo hay poco vino y mucha agua.

De la mesa nueva á la vieja y de las casas viejas á la nueva andan hoy estos jóvenes muchachos.

¿Eso (ó ese ó esa) qué es y de dónde viene?

A la mañana y por la tarde yo ando en estas tres calles.

Es tarde, voy á casa.

A (dónde) la Madre desde Bilbao.

Á Alava desde vosotros, donde él voy mañana por (en) la mañana.

Sí anda no ando.

Sí va no voy.

Sí viene no vengo.

Sí está no estoy.

Sí ando no andan.

Sí voy no van.

Sí vas no va.

Sí vamos no vamos.

## Leccion 43

Gu, guk	=nosotros
Gara	somos, habemos (int)
Gagoz	estamos
Gatorz	venimos
Goaz	vamos
Gabilz	andamos
'anz	hacia (local)
'rantz	» »
Gela	aposento
'ganantz	hacia (seres)
Guganantz	hacia nosotros
'che	(gradual intensivo)
Emenche	aquí mismo
Auche	este mismo

Gaurtik nire anai gaztechoa emenche dago

¿Noranz datorz goizeko chori polit orrek?

Gu orrantz gatorz, berandu gabilz da erri onetakocheak gara

Batzuk Burgosantz doaz

Amairu mutilchu anche dagoz

Emendik arache, ta andik onache, dabilz nire atzetako eroztunak

Eche orretakocheak dira mai orrek

¿Zeinbat gautan datorz orrek Madrildik ona?

Gazteak iru gautan, seitan zarrak

¿Zeñ emakumeak dira gela onetako leiochuak?

Irugarren leio ori emakume ezain batena da

'ño, iño	=hasta (local)
Onaiño	hasta acá
Oraiño	hasta ahí
Araiño	hasta allá
Onantz	hacia acá
Orrantz	hacia ahí
Orrerantz	» »
Arantz	hacia allá
Burgosantz	hacia Burgos
Gauaz	de noche
Egunaz	de día
'chu	(diminutivo)
Gizonchu bat	un hombrecillo
Chominchu	Dominguito

Desde hoy mi hermano jovencito está aquí mismo.

¿Hacia dónde vienen esos buenos pájaros de la mañana?

Venimos hacia ahí; andamos tarde y somos de este mismo pueblo.

Algunos van hacia Burgos.

Trece muchachitos están ahí mismo

Desde aquí allá mismo, y desde allí acá mismo, andan las sortijas de mi dedo.

Esas mesas son de esas mismas casas.

¿En cuántas noches vienen esos desde Madrid acá?

En tres noches los jóvenes; en seis los viejos.

¿De qué mujeres son las ventanitas de este aposento?

Esa tercera ventana es de una mujer fea.

## Lección 44

í, ik	=tú (intran, transi)
Zu, zuk	Ud., vos, vosotros
Zuek	vosotros (varios)
Aiz	eres
Zara	sois (vos ó Vd.)
Zarie	sois (varios)
Ator	vienes (tú)
Ago	estás ( » )
*Oa	vas ( » )
Zatorz	venís (vos ó Vd.)
Zatorze	» (varios)
Zabil, zabilze	andais
Zoaz, zoaze	vais

¿Nortzuk doaz arratsalderarte erri atara?

Ni enoa, i baa, gure Aita eztoa, gu bagoaz

Zu etzoaz, mutilcho orrek eztoaz

¿Zeiñtzuk gizon da zeñbat emakume dabilz gela andi ta eder orretan?

Ni enabil, i baabil, Irungo arotzan semea eztabil, gu ezkabilz, zu etzabilz

Asko chiki polit orrek eztabilz

¿Non adiskideak dagoz leio onetan egunaz da gauaz?

Argiñ ezainen adiskidea eztago

Andrazko onen adiskidea eztago

Egun on Chomin da Iñigo

¿Zureak dira asto zar orrek?

Gureak ez, orkoche arotzenak dira

¿Nondik zatorz amargarren gela onetara?

Au irugarrenetik dator, ni enator andik

¿Zeiñ erritaraiño zoaz astelenean?

Gu ezkoaz erri onetatik

Senar	=marido
Emazte	mujer, esposa
Asto	burro
Okela, aragi	carne
Gozo	dulce, sabroso
Garratz	ágrico
Egun on	buenos días
Gau on	buenas noches
Arratsalde on	buenas tardes
Arrastegi on	» »
Emendikchek	desde aquí mismo
Emetichek	» » »
Emenche	aquí mismo

¿Quines van hasta la tarde á aquel pueblo?

Yo no voy, tú sí vas, nuestro Padre no va, nosotros sí vamos.

Vosotros no vais, aquellos muchachos no van.

¿Qué hombres y cuántas mujeres andan en ese aposento grande y hermoso?

Yo no ando, tú sí andas, no anda el hijo del carpintero de Irún, nos no andamos, vos no andais.

Estos muchos chiquitos bonitos no andan.

Cuyo (quienes) amigos están en esa ventana de día y de noche.

El amigo de los carpinteros feos no está.

El amigo de esta mujer no está.

Buenos días, Domingo é Ignacio.

¿Vuestros son esos burros viejos?

Nuestros no; son de los carpinteros de ahí mismo.

¿A este décimo aposento de dónde venís?

Este viene del tercero; yo no vengo de allí.

¿Hasta qué pueblo vais el lunes?

Nosotros no vamos desde este pueblo

## Lección 45

Zelan	=como	Chakur, zakur—	perro
Alan zelan	así como	Gatz	sal
Legez	» » (según ley)	Aide	pariente, deudo
Ondo (ongi)	bien, buenamente	Senide	pariente, consanguíneo
Charto	mal, malamente	Bañan, baiña	pero
Eskaratz	cocina	Bañan, baiñan	»
Suetea	el fogar	Iturri	f fuente
Ichaso	mar	Ibertza	margen, orilla (del río)
Ibai	río	Intz	rocío (de la mañana)
Iñotsi	lloviznar, manar	Itoña	la gota

¿Nondik etorri zarie ona?

Gu eche onetanche etorri gara

Orma andiko atechoetatik etorri da ori

¿Norantz da noraño, norganantz da norganaño joan dira aideak?

Aitaganantz joan gara nire anai gaztechoa ta ni

Beste senide onek angoche senar-emaztea-kanantz joan dira

¿Nondik nora ta norgandik norgana zabilz?

Gelatik leiora ta emazteagandik senarragana nabil ni

I iturri barritik eskaratz zarrera ta astoagandik chakurragana abil

Arotzen adiskidea atetik maira ta zurgiñagandik argiñakana abil

A ta ni Naparroatik Gipuzkoara ta adiskideakandik arerioakana gabilz

Nire anaia ta zu orche zagoz, baña goizean anche ta charto egon zarie

¿Desde dónde habeis venido aquí?

Nosotros á esta misma casa hemos venido

De las puertitas de la pared grande ha venido ese

¿Hacia dónde y hasta dónde, hacia quién y hasta quién han ido los parientes?

Hacia el padre hemos ido mi hermano jovencito y yo

Esos otros parientes han ido á los cónyuges de allí mismo

¿Desde dónde á dónde y de quién á quién andais?

Del aposento á la ventana y de la mujer al marido ando yo

Tú andas de la fuente nueva á la cocina vieja y del asno al perro

El amigo de los carpinteros anda de la puerta á la mesa y de los carpinteros á los canteros

Aquel y yo andamos de Navarra á Guipuzcoa y de los amigos á los enemigos

Mi hermano y V. ahí mismo estais, pero á la mañana habeis estado allí mismo y mal

## Leccion 46

Suge	—serpiente	Edonor	=quien quiera
Sugaiñgilla	lagartija	Jan, ian	comer
Surangilla	»	Edonon	donde quiera
Sogalinda	»	Jaun, iaun	señor
'ten	(aglut. verbal)	Ardaoa edaten	bebiendo vino
Etortzen da	viene, suele venir	Otseiñ	criado, criada
Ogia jaten	comiendo pan	Ogituko	» »
Leku, toki	lugar, sitio	Diardu	estar (haciendo algo)
Ugasaba	amo	Jaten diardu	está comiendo
Morroí	criado	Joaten aiz	vas, sueles ir
Neskame	criada	Ertorten naiz	vengo, suelo venir
Andra	señora	Ertorten dira	vienen, suelen venir

¿Zeiñ tokitatik etortzen da zure ugasaba?

Edonon egoten dira ardaoa edaten

¿Zer edaten egoten zarie eskaratz orretan?

¿Non gelan diardu ogia jaten da ura edaten?

¿Nortzun gelatik joaten zarie otseñagara?

Andrasko batzuk onache etortzen dira goizean, beste batzuk ez

¿Zeiñtzuk lekutan egoten zarie astelenetan?

Ni geienean leku onetanche egoten naiz, baña senar-emazte onek edonon egoten dira

Herodesgandik Pilatosgana galbiz da ibilli gara

¿Zein lekutan da zeñbait gizon?

¿Zelan?

Goizetik arratsalderarte, orkochemutlechu batzuk eta ni, edonondikedonora; goizean ondo, baña arratsaldean charto

Ori ezta gure arotzen adiskide zarra

¿De qué lugar viene vuestro amo?

Donde quiera están bebiendo vino.

¿Bebiendo qué soleis estar en esa cocina?

¿En aposento de quién está comiendo pan y bebiendo agua?

¿Desde aposento de quiénes soleis ir al criado?

Algunas mujeres aquí mismo suelen venir por la mañana, otras no

¿En qué lugares soleis estar los lunes?

Yo generalmente en este mismo lugar estoy, pero estos cónyuges están donde quiera

De Herodes á Pilatos andamos y hemos andado

¿En qué lugar y cuántos hombres?

¿Cómo?

Esos mismos varios muchachitos y yo, desde la mañana hasta la tarde, de donde quiera á donde quiera; por la mañana bien, pero por la tarde mal

Ese no es el amigo viejo de nuestro carpintero

## Lección 47

Su	=fuego	
Sutan	en el fuego	
Sutan	ardiendo	
Argi	luz	
Argitan	á la luz	
Lo egin	dormir	
Lan egin	trabajar	
Bear egin	»	
Biotz	corazón	
Oñ, oñ	pie	
Loa	el sueño	
Lana	el trabajo	
Bearra	» »	deber

Gauaz, baña argitan etorten dira  
otseñ orrek andik  
Oñetakoak egiten diardu  
Mutil orren biotza lo dago

Batzuk lanean egoten dira, beste  
batzuk ez

Ni onelanche joango naiz, i charto  
joango aiz, otseñ onen ugazaba  
ondo joango da

Astelenean Bilbora etorten gara

Politak dira nire aide orren begiak  
eta besoak eta belarriak eta surra

¿Zeñ iturritatik etorten zara onantz?

Edozeñ iturritatik etorten naiz ni,  
gu laugarrenetik etorten gara

Edozeñ lekutan egonten dira ura,  
argia ta sua

Edozeñ lekutara joaten dira choriak  
beroa ta otza

Edozeñ	=cualquiera
Edozeñ lekutan	en cualquier lugar
Etorriko	de venir (futuro)
Joango	de ir »
Lan egiten	trabajando
Lanean	»
Bearrean	» (bizcaíno)
Olan, orrelan	así, de ese modo
Olan, onelan	así, de este modo
Alan	así, de aquel modo
Olanche	así mismo
Alanche	» »
Bizkar, lepo	espalda

De noche, pero con luz, suelen venir  
esos criados de allí

Está haciendo calzado

El corazón de ese muchacho está  
dormido

Algunos están trabajando otros no

De este mismo modo iré yo, tú irás  
mal, el amo de estos criados irá  
bien

El lunes á Bilbao venimos (sole-  
mos venir)

Los ojos, los brazos, las orejas y la  
nariz de ese mi pariente son lindos

¿Desde qué fuente venís acá?

Yo vengo de cualquier fuente, nos-  
otros venimos desde la cuarta

En cualquier parte hay agua, luz y  
fuego

A cualquier parte van los pájaros, el  
calor y el frío

## Lección 48

Chapel	—gorra, boina
Ao (a u)	boca
Garbi	limpio
Ur garbitan	en agua limpia
Zapata	zapato
Za paldu	aplastar
Zabal	ancho
Zabaldu	ensanchar, abrir
Zabalik	abierto
Edozelan	como quiera
Garun (bizk.º)	seso

Aiñ ona	=tan bueno
Obea, obeto	mejor
Guzviz ona	muy bueno
Guztiz garbia	muy limpio
Garbi garbia	» »
Garbiagoa	más limpio
Aiñ zabala	tan ancho
(Orren zabala)	» »
(Onen zabala)	» »
(Ain se usa en abstracto, pero más propiamente es comparativo, como <i>orren</i> y <i>onen</i> )	

Aoa zabalik egon giñian astelenean

Chapel zarrak zapalduten egoten giñian ori ta ni

Edozelan zabalduen dira nire gelako leiochoak

Emakume ichusi bi etorri zarie Elanchobetik

Besoak zabalik eta gauaz joan nintzan orra

Garriko zabal batzuk egon zirian emakume orren eskaratzean

¿Zeiñ lekutan egon zara zu biar arrastegian

Edozeiñ tokitatik joaten naiz semeakanantz

Uretara joan giñian

Ni su orretatik ur garbitara noa

Suetatik uretara zoaz

Beste otseiñ orrek ugazabagana joan zirian

El lunes estuvimos con la boca abierta

Ese y yo solíamos estar aplastando gorras viejas

Como quiera suelen abrirse las ventanitas de mi cuarto

Dos mujeres feas han venido de Elanchobe

Con los brazos abiertos y de noche fui ahí.

Algunas fajas anchas estuvieron en la cocina de esas mujeres

¿En qué lugar estará Vd. mañana por la tarde?

Desde cualquier lugar voy á (dónde) los hijos

Fuimos al agua

Yo voy desde ese fuego al agua limpia

Vais del fuego al agua

Esos otros criados fueron al amo

No se olvide que los sustantivos y adjetivos precisan el limitativo 'a ó algún otro. Aisladamente hay que decir *chapela*, *aoa*, *garbia*, etc.

## Leccion 49

Atzo	=ayer
Eguerdi	mediodía
Gauerdi	media noche
Kalza, praka	pantalón
Zapi	pañuelo
Kapela	sombrero
Gona	saya
Ni bere bai	yo también sí
Baita ni bere	» »

¿Zelangoa da?  
 ¿Zelango echea da?  
 Ni langoa da; ni lakoa da  
 Ni lango (lako) mutilla da  
 Orrelango bat; orrelako bat  
 Onelango bat; onelako bat  
 Alango bat; alako bat

¿Zelangoak dira ate orren giltzak  
 ¿Zelango leioak dira gela orretakoak?  
 Orrelango eche batera etorten zirian gauerdian  
 Edozein-bait kalza ta gona egoten dira erricho onetan  
 Edozelango mutillakana joaten dira orko ogitukoak morroiak eta nes-kameak  
 Ni enaiz joaten orrelango kaletara  
 I ezaiz joango gu lango zarrakantantz  
 Kapela nasai bat, gona estu bi

Nasai	=holgado, flojo
Eztu	ajustado, estrecho
Garri	cintura
Edonoiz	cuando quiera
Edozenbait	cuanto quiera
Edozelangoa	de cualquier calidad
Edo	ó (dubitativo)
Ni bere ez	yo tampoco
Ezta ni bere	» »

¿De qué clase (ó genero) es?  
 ¿Casa de qué clase es?  
 Es como yo; idem.  
 Es muchacho como yo.  
 Uno como ese; idem.  
 Uno como este; idem.  
 Uno como aquél; idem.

¿Qué clase de llaves son las de esa puerta?  
 ¿De qué clase son las ventanas de este aposento?  
 De una casa como esta vinieron al mediodía.  
 Cuantos pantalones y sayas quiera, hay en este pueblecito.  
 A muchachos de cualquier clase suelen ir de ahí, sirvientes, criados y criadas.  
 Yo no suelo ir á calle como esa.  
 Tu no irás á viejos como nosotros.  
 Un sombrero ancho, dos sayas ajustadas.

*Bat* se pospone en toda la Euskalerría; *bi* sólo en Bizcaya.

Los demás numerales se anteponen, porque tienen más precisión é importancia, mientras que *bat* (y *bi* en Bizcaya) tienen cierto carácter de vaguedad.

## Lección 50

Biarko	=para mañana	Beretzat (berentzat)	=para él
Goizarako	para la mañana	Eurentzat (berentzat)	para ellos
		Igaz	el año pasado
( <i>Ko</i> es <i>ako</i> para lugares y tiempos		Igazlena	el año antepa-
comunes que precisan el limitativo			sado.
'a, y <i>rako</i> por eufonia).		Urte	año
		Urten	este año (en)
Astelenerako	=para el lunes	Urre (urbil, gip.º)	cerca
Gizonantzat	para el hombre	Asao (Urruti, gip.º)	lejos
Gizonentzat	para los hombres	Urrun, urrin	»
Nontzat	para quien	Papar	pecho (superior
Nitzat (niretzat)	para mí		ó exterior)
Itzat (iretzat)	para tí	Bular	pecho (inferior
Gutzat (guretzat)	para nosotros		ó interior)
Onentzat	para este, a, o,	Idun	cuello
Orrentzat	para ese, a, o,	Bakoki (kopet, gip.º)	frente
Arentzat	para aquel, lla, llo	Bitz	espuma
Zutzat (zuretzat)	para Vd.	Bitza	» (la)

Eztira orrek biarko joango  
Andra orren idunean da begietan ar-  
gi polit bat dago

Senar-emazte orrentzat eztira gona  
ta praka onek zapaldu

Echerako dator bata ta bestea

Astelenerako joan izango dira

Edonoiz ezta eche au zabalik egoten

Nitzat eta itzat eztira orrelango eros-  
tunak

Ezkiñian orrek ta ni joango esnea  
edatera arañño (arañño)

Geure gurasoentzat kalsa, nasai bat-  
zuk dagoz orrelango orma baten

Irugarren egunerako orche egongo  
dira besoak zabalik eta ur berotan

Esos no vendrán para mañana.

En el cuello y ojos de esa señora hay  
una hermosa luz.

Para estos cónyuges no están aquí sa-  
yas y pantalones planchados.

Para casa viene el uno y el otro.

Para el lunes habrán ido (á casa).

En cualquier tiempo no está abierta  
esta casa.

Para mí y para tí no hay sortijas co-  
mo esas.

Esos y yo no habríamos de ir á beber  
leche hasta allá.

Para nuestros padres, algunos panta-  
lones holgados hay en una pared  
como esa.

Para el tercer día aquí mismo esta-  
mos con los brazos abiertos y en  
agua caliente.

## Leccion 51

Baizen (bezin)	==tan..... como
Ni baizen ondo	tan bien como yo
Gu baizen polita	tan lindo como nosotros
Onelangoa	de la misma } este, a, o
Orrelangoa	
Alangoa	calidad que } aquel, lla, llo
Au baizen sendoa	==tan fuerte como este
Onen sendoa	= » » » »
Ori baize makal	} tan débil como este
Orren makala	
Abaizen ezaina	} tan feo como aquel,
Ain (aren) ezaina	
Orañi	==ahora

Orañigo	==para ahora
Orduan	entonces (en)
Orduko	para entonces
Luze	largo
Labur	corto
Gero	luego, después
Len	antes
Urrengo urtea	el año próximo
Datorren urtea	el año que viene
Urrengo urtetik	desde el año próximo
Datorren urterako	para el año que viene
Igaztik	desde el año pasado
Igazko	para el año pasado

Au baizen zapi lucea ezta zurea izango  
 Orren luzeak eztira nireak izaten

Aurten baizen ondo enintzan igaz etorri  
 Urrengo urtean joan giñian orduan baizen urrundik  
 ¿Zeiñ erritan dagoz aña mutil sendoak eta ederrak?  
 Chomin lango mutil sendoak eztira edonon egoten  
 Urrengo egunean etorri nitzan ni ona  
 Datorren urterarte ezta atsoko andrachoia etorriko  
 Igaz da igazlenean iturri onetakoche ura edaten zan bera  
 Berentzat ori, nitzat auche  
 Igazko anche egon intzan, aurtengo emenche egongo aiz

Pañuelo tan largo como este no será el de V.  
 Tan largos como ese no suelen ser los míos  
 El año pasado no vinimos tan bien como este año  
 El año siguiente fuimos desde tan lejos como entonces  
 ¿En qué pueblo hay muchachos tan fuertes y hermosos como aquel?  
 Muchachos tan fuertes como Domingo no hay en cualquier parte  
 El día siguiente vine yo acá

Hasta el año que viene la mujercita de ayer no vendrá  
 El año pasado y el anterior en esta misma fuente solíamos beber  
 Para él ese, para mí este mismo  
 Para el año pasado allí mismo estaba, para el año que viene aquí mismo estarás

## Lección 52

Sartu	=meter, entrar
Ekarri	traer, traído
Ekarririkoa	lo traído
'k	por (aglut. accid).
Nik ekarririkoa	lo traído por mi
Urten	salir
Bidar, aldi	vez, veces
Zeinbait bidar	cuantas veces
Zeinbait aldiz	» »
Iru bidar	tres veces
Iru aldiz	» »

Bein, baten	=una vez (en)
Bi, bidar, bitan	dos veces
Bialdiz, birriz, biz	» »
Latz	áspero
Denda	tienda
Dendari	tendero
Erosi	comprar
Saldu	vender
Irabatz	ganar
Galdu	perder
Gura izan	querer, tener voluntad

Nik ekarririko mai luzeak, oneche dira

Emen egiñiko giltzak orrelangoche politak zirian

¿Non sartu dira denda onetan erosi-riko choriak?

Orren laburrak eztira nik Paristik ekarririko oñetakoak

Bide ori baizen latza ezta izango nire gurasoak egiñiko bide-barria

Dendari batek edaniko ardaoa orche egon da

Emendik urteniko astoak irugarren kaleko dendachu baten saldu dira

Boluetatik Bilbora dator

Bilbotik Boluetara gatorz

Boluetako chimiste argia ona da

Jaungoikoak gura badau, biararte

Las mesas largas compradas por mí, son estas mismas

Las llaves hechas aquí, eran tan hermosas como esas

¿Dónde han metido los pájaros comprados en esta tienda?

Los calzados traídos por mí de París no son tan cortos como esos

El camino nuevo hecho por mis padres no es tan áspero como ese camino

Ahí mismo ha estado el vino bebido por un tendero

Los burros salidos de aquí se han vendido en una tienducha de la tercera calle

Viene de Bolueta á Bilbao

Vamos de Bilbao á Bolueta

Buena es la luz eléctrica de Bolueta

Hasta mañana, si Dios quiere

Ordinariamente no se emplean los intensivos y diminutivos con la profusión que aparecen en estas lecciones.

## Lección 53

Esti	—miel	Gizon berau	=este mismo hombre
Erle	abeja	Gizon auberau	este mismísimo hombre
Bide	camino	Bide ori berori	ese mismísimo camino
Leun	liso	Erleok eukok	estas mismas abejas
Berau	este mismo	Erleak eurak	aquellas mismas abejas
Berori	ese mismo	Abau (abaraska)	panal de miel
Eurok	estos ó esos mismos	Argizai	cera
Eurak	aquellos mismos	Iñoiz	nunca, jamás

¿Zeinbait bidar egon zirian ire gela zabal au emakume onek egindako zapiak?

¿Zein mutillek ekarririkoak dira esti-abau orrek?

Eztira olan edaten nik erosiriko ardaoa ta esnea

Ezkabilz olan ondo

Atzo baizen charto joango gara orra Aoa zabalik eta estia jaten dagoz gure seme-alabak

Erleok eukok egiñiko estia onen gozoa ezta

Iru aldiz ekarririko esti-abau da au, baña iñoiz eraiz ni erle orrekana joango.

¿Zegaitik? Bildurti-andia

Urtarrilla	=Enero
Seseil	Febrero
Marti	Marzo
Abereil	Abril
Maiatz	Mayo
Bagil	Junio

¿Los pañuelos hechos por estas mujeres, cuántas veces estuvieron en este aposento ancho tuyo?

¿Qué muchachos han traído esos panales de miel?

No suele beber de este modo el vino y la leche comprados por mí

No andamos bien de este modo

Peor que ayer iremos ahí

Con la boca abierta y comiendo miel están nuestros hijos

La miel hecha por estas mismas abejas no es tan dulce

Este es el panal traído tres veces, pero no iré yo á las abejas jamás

¿Por qué? Cobardón

Garagarri	=Julio
Agostu	Agosto
Irail	Septiembre
Urri-il	Octubre
Semendi	Noviembre
Abendu	Diciembre

## Lección 54.

Zetatik (zertatik gip.º)	=de qué	'tetik	=de, desde (verbal)
Zetarako (zertarako)	para qué	'teko	para ( » )
Zetara (zertara)	á qué	'tera	á ( » )
Zetarakoa (zertarakoa)	destinado á qué	'ten	en ( » )
Zegaitik (zergaitik)	por qué	'tekoa	lo de ( » )
Edateetik dator	viene de beber	'tearren	por; con el fin de
Edateko dago	está para beber	edatearren	por beber
Edaten gagoz	estamos en beber	jatearren	por comer
Edatea zoaz	vais á beber	jatetik	de comer
Edatekoa da	es (cosa) de beber	jatera	á comer
Edateko diño	dice que bebas	jatekoa	lo de comer

Gu edateko diño  
 Edatekoa da ur ori  
 Denda orretako otseñak ardaoa eda-  
 ten egon dira  
 Zapi zurrichu batzuk erostera gara  
 ori ta ni  
 ¿Nontzat, noizko, norako ta zetarako?

Ni langoche mutil sendo batentzat  
 izango da bata  
 Bigarrena ta irugarrena datorren  
 urterako izango dira  
 Laugarrena Boluetarako  
 Dendari au berau eztago Durango-  
 rako, beste ori arache joateco  
 egon da  
 ¿Lanteguionetatik joaten zirian kale  
 orretako argiñak?  
 ¿Noiz da zeñbait?

Dice que comamos  
 Esa agua es de beber (potable)  
 Los criados de esa tienda suelen es-  
 tar bebiendo vino  
 Algunos pañuelitos blancos iremos á  
 comprar ese y yo  
 ¿Para quién, para cuándo, para dón-  
 de y para qué?  
 El uno será para muchacho fuerte  
 como yo  
 El segundo y el tercero serán para  
 el año que viene  
 El cuarto para Bolueta  
 Este mismo tendero no está para (ir  
 á) Durango; ese otro ha estado pa-  
 ra ir allí mismo  
 ¿Desde este taller solian ir para esa  
 calle de los canteros?  
 ¿Cuándo y cuántos?

## Lección 55.

'go	—más
Ederrago	más hermoso
Beranduago	más tarde
Chartoago	peor
Baño (baño)	que(comparat.º)
Ni baño chartoago	peor que yo
Berorren echea	su casa (de este)
Berorren bitza	su espuma ( » )
Euron bularra	su pecho (de estos)
Lantegi	taller
Uri	villa, ciudad
Baserri (baso + erri)	aldea, pueblo diseminado

'egi	=demasiado
Ederregi	demasiado hermoso
Beranduegi	demasiado tarde
Polito (poliki)	lindamente
Ederto (ederki)	hermosamente
« ( » )	pulcramente
Etortea	el venir
Emon (eman)	dar
Ebagi (ebaki)	cortar
Artazi (guraiza)	tijera
Bizar	barba
Bizargiñ	barbero

Ni baño chartoago dagoz Chomin da beroren semea  
 Gu baño politoago joaten dira orrek euron dendara  
 ¿Nonak izan zirian atzoarte artazi gogor orrek?  
 Parisen ebagiriko zapiak laburregiak izaten dira  
 Kalzaak eta oñetakoak ondo ebagiteko goizegi joaten zirian  
 Ona da asko ekartea  
 Luzeegia da nire aman buruko ulea  
 Beranduegi etortea, charra izaten da  
 Nire anaia baño urrunago egoten da lo ori  
 Andres da semea ta euron adiskideak atzo baño urrechoago dagoz  
 Ori baño ardao gozoagoa edatera goaz

Domingo y su hijo están peor que yo  
 Mejor que nosotros irán esos á su tienda  
 ¿Hasta ayer de quién fueron esas tijeras duras?  
 Los pañuelos cortados en París suelen ser demasiado cortos  
 Para cortar bien pantalones y calzado veniais demasiado temprano  
 Bueno es traer mucho  
 El pelo de la cabeza de mi madre es demasiado largo  
 El venir demasiado tarde suele ser malo  
 Ese suele dormir más lejos que mi hermano  
 Andrés y el hijo y sus amigos están más cerquita que ayer  
 Vamos á beber vino más dulce que ese

## Lección 56.

Bizi izan	=vivir, tener vida	Obe, oba	=mejor
Bizi da	vive, tiene vida	Obeto (obeki)	mejor (mente)
Bizi izan da	ha vivido	Ibilli	andar
Bizi izango da	vivirá, ha de vivir	Buru	cabeza
Ezta bizi izango	no vivirá	Buruz	de memoria
Zelanbait	de algún modo	Buruaz	con la cabeza
Nonbait	en alguna parte	Sarri (maiz)	frecuente
Noizbait	alguna vez	Edo	ó (de igualdad)
Zerbait	algo, alguna cosa	Ala	ó (disyuntivo)
Norbait	alguien, alguno	Negarrez	llorando
Zelangoabait	de alguna calidad	Barrez	riendo
Zelanbaitakoa	» » »	Barrezka	»
Azkotan	muchas veces (en)	Gichitan	pocas veces (en)
Geiagotan	más veces (»)	Gichiagotan	menos veces (en)
Geiegitan	demasiadas veces	Geianean	las más veces (en)

Ni baño obeto bizi da bizargiñan emazteak

Barrezka ta dendari au berau baizen ondo ezta a bizi

Orren berandu ez etorten diño

Lantegi onetan baño sarriagotan egoten dira mutil onek or

Batzuk negarrez bizi izan zirian, beste batzuk aoa zabalik eta artiziak erosten

Onetako ta garriko batzuk erostera noa

Datorren urtean gu baizen ondo edo nor bizi izango da

Norbategana joaten da argiña nik erosiriko gonak eta kalzak, saldu-tera

Onelangoche mutil bat ibiltan da goizetan orma ori baño urrunago

La mujer del barbero vive mejor que yo

Riendo y no vive aquél tan bien como este tendero.

Dicen para no venir tan tarde como estos

Más frecuentemente que en este taller suelen estar estos muchachos ahí

Algunos suelen vivir riendo, otros con la boca abierta y comprando tijeras

Algunos calzados y fajas voy á comprar

Ei año que viene en cualquier parte se vivirá tan bien como nosotros

El cantero suele ir á alguien á vender las sayas y pantalones comprados por mí

Un muchacho como ese mismo suele andar por las mañanas más lejos que esa pared

## Leccion 57

Gutziz	=muy, totalmente
Oso	muy, enteramente
Chit, chito, tint	muy
Bezte	tanto como
Bestea	otro (se antepone)
Or bezte ur	tanta agua como ahí
Atzo bezte chori	tantos pájaros como ayer
Onen bezte	tanto (como esto)
Orren bezte	tanto (como eso)
Ain bezte	tanto (como allí)
Geiago	más (cantidad)
Gichiago	menos (cantidad)
Gichiagi	demasiado poco

Zapi geiago	=más pañuelos
Ogi gichiago	menos pan
Geiegi	demasiada (cantidad)
Gatz geiegi	demasiada sal
Gauza, gai	cosa, asunto
Garbitu	limpiar
Laburtu	acortar
Zartu	envejecer
Gaztetu	rejuvenecer
Zar zarra	muy viejo
Gazte gaztea	muy joven
Labur laburra	muy corto
Garbi garbi garbia	limpísimo
Chito garbia	muy limpio

Gela onetan dagoz Chominek ekarri-  
riko eper biak eta chorichoa

Emenche egindako maiak ezkara  
orren onak izaten

Zapi geiegi garbituten dira ur be-  
rotan

Ezkaratz onetan bezte gatz eztago  
irugarren lantegia

Aoa zabalik etorri giñian nondik-  
bait

¿Zelango bidea da ire errikochua?

Orkoa baizen latza ezta

Ni baño obeto ta leku ederragoan  
edonor bizi da

Atea zabalduko diño ta gauzacho  
batzuk erostera dea

¿Zeiñ erri dago Naparroatik urru-  
nago?

Araba baño urrunago dago Bizkaia  
Atzoarte egon zirian orche arek

En este aposento están las dos perdi-  
ces y el pajarito traídos por Do-  
mingo

Las mesas hechas aquí mismo no  
suelen ser tan buenas

Demasiados pañuelos se suelen lim-  
piar en agua caliente

Tanta sal como en esta cocina no  
suele haber en el tercer taller

Con la boca abierta venimos de cual-  
quier parte

¿Qué clase de camino es el de tu pue-  
blecito?

No es tan áspero como el de aquí  
Cualquiera vive mejor y en más her-  
moso sitio que yo

Dice que abramos la puerta y algu-  
nas cositas vá á comprar

¿Qué pueblo está más lejos de Na-  
varra?

Alava está más lejos que Bizcaya  
Hasta ayer estuvieron aquí mismo  
aquellos

## Lección 58

'z	—de (aglut. relat. mat )	'ari	=(aglut. profesional)
Bete	llenar	Pelotari	jugador de pelota
Esnez bete	llenar de leche	Zapatari	zapatero
¿Zezez bete da?	¿de qué se ha llenado?	Errotari	molinero
¿Zezaz bete da?	» » » » »	Luzatu	alargar
¿Zezezko zapatak	¿zapatos de qué?	Sendatu	fortalecerse
¿Zezazko zapatak?	» » » » »	Gozatu	endulzar
Libura	libro	Leundu	alisar
Pelota	pelota	Jokatu	jugar
Ari	hilo	Errota, bolu	molino

Iru edo lau lekutan egoten da ori bi-zarra garbituten

Durangokoa langoche chakur on on bat da nire emaztea saldurikoa

Ogia jaten da ardaoa edaten dago gure ugazaba jauna

Edozein baserritan egoten zan orduan emen baizen etorri ona

Gu baizen ondo eztira orrek sendatuko

Onantz edo orrantz etorriko dira guk saldurriko choriak

Orrek baizen emakume sendoa bada zuk lanean ikusirikoa

Emen bezte okela ezta garbituko Andresek egindako ezkaratz barrian

Edozelan ebagiriko zapiak dira, baña guztiz politak, oso luzea eta tint sendoak dira

Echetik goizegi urtetea ezta ona izaten

Orren bezte okela jatea charra da

Ese suele estar en tres ó cuatro sitios limpiándose la barba

Un perro muy bueno como el de Durango es el vendido por mi marido

Comiendo pan y bebiendo vino está nuestro señor amo

En cualquier aldea había entonces tan bueno como el traído aquí

No se fortalecerán esos tan bien como nosotros

Hacia aquí ó hacia ahí han venido los pájaros vendidos por nosotros

Mujer tan fuerte como esa ya es la vista por V. trabajando

Tanta carne como aquí no se ha limpiado en la cocina nueva hecha por Andrés

Son pañuelos cortados de cualquiera calidad, pero son muy bonitos, muy largos y muy fuertes

El salir de casa demasiado temprano, no es bueno

El comer tanta carne es malo

## Leccion 59

Idi	=buey	Benetan	=de veras
Zezen	toro	Olgetan	en chanza
Bei	vaca	Ituisura	gotera (natural)
Chal	ternera	Itoñ (itoiñ)	gotera (por desperfecto)
Adar	cuerno, rama	Jakin	saber
Jausi	caer, se	Dakit	lo sé (t=yo)
Euki	tener	Dakie	lo saben (e=plural)
Ortzagiñak	los dientes (y muelas)	Dakigu	lo sabemos (gu=nos)

¿Zezazkoak dira Paristik ekarririkoz zapiak?

Batzuk arizkoak dira, eztakit beste batzuk

Urez bete dira orren ezcaratz ta nire gelachoa

Errotari batena da izan zan kale onetako bigarren lantegia

¿Zelan jausi da zapatari orren seme gaztea?

Iñor baño chartoago jausten da mutila

Jatekoak dira sutako gauza orrek  
Esnekoak dira, baña gu langoentzat eztira onak izaten

Edatekoa izaten da, arratzaldetan ez Oñak garbitutera etorten dira leku orretara edo uretaraidi bitairu bei

Denda onetan bezte pelota ezta orzalduten

¿Zeiñ gela da ardaoz beteriko da?

Orain baño lenagotik egoten zan orko errotaria

Sutako okela garbituten, arizko pelletak egiten, zarrak barbituten ta barriak zartuten

¿Zezaz egiñikoak dira gauza orrek?

¿De qué son los pañuelos traídos de Paris?

Algunos son de hilo, los demás no sé

Llena de agua está su cocina y mi cuartito

En el segundo taller de esta calle había un molinero

¿Cómo ha caído el hijo menor de ese zapatero?

Aquel muchacho ha caído peor que nadie

Esas cosas del fuego son para comer  
Son de leche, pero para como nosotros no suelen ser buenas

Es para beber, por las noches no

Dos bueyes y tres vacas suelen venir ahí ó al agua á limpiar los pies

Tantas pelotas como en esta tienda no se suelen vender ahí

¿Qué aposento se ha llenado de vino?

Desde antes que nadie solía estar el molinero de ahí

Limpiando carne para el fuego, haciendo pelotas de hilo, rejuveneciendo viejas y envejeciendo nuevas

¿Esas cosas con qué están hechas?

No se olvide que en Euskara no hay ceceo ni ceteceo, que *ge, gi* suenan *gue, gui*, que la *i* entre vocales es *y*, que el verbo auxiliar negativo se antepone siempre que un relativo no le obligue á posponerse.

## Leccion 60

Ordu	=hora
¿Zeiñ ordu da?	¿qué hora es?
(¿Ze ordu	» » » )
Erdi	medio, a,
Laun, lauren	cuarto
Ordu bata	las una horas
Ordu bat eta erdiak	las una y media
Ordu bat eta launak	las una y cuarto
Ordu biak	las dos
Ordu bi ta erdiak	las dos y media
Irurak (sin ordu)	las tres
Bostak ( » )	las cinco

¿Zeiñ ordutan egon da pelotari ori ezkaratza urez betetan?  
 Iñor ezta jausi ordu bietan  
 Goizeko amar da erdietatik arratzal-  
 deko lauretarte lo dagoz errotaria  
 ta zapataria

Iñioz olgetan ibilli zara onelan

Guk eukirikoa gauza zarrak norbaitagana jcan dira ordu launean

Jausi giñian au baño orma andiago batetik

Ni baño sarriago joaten da ori araiño

Izena izan (infinitivo no usado)

Peru dot izena; Peru derist

Antón dok izena; Antón derisk

Antoni don izena; Antoni derisna

Pachi dau izena; Pachi deritso

Bilbotarrak dogu izena

Bilbotarrak derisku

¿Zelan dabe izena; zelan deritse?

Iru iruten

Ordu batetan	=á la una
Ordu bietatik	desde las dos
Ordu erdi	media hora
Ordu ta erdi	hora y media
Ordu laun	cuarto de hora
Ordu ta laun	hora y cuarto
Jo, (io en la costa)	pegar
Ordua jo	dar la hora
Jo dau	ha dado
Jo daue	han dado
Laurak jo daue	han dado las cuatro
Amaiak jo daue	han dado las once

¿A qué hora se ha llenado de agua la cocina de ese pelotari?

Nadie se ha caído á las dos

Desde las diez y media de la mañana hasta las cuatro de la tarde están durmiendo el molinero y el zapatero

Nunca habeis andado jugando de ese modo

Las cosas viejas tenidas por nosotros á alguien han ido en un cuarto de hora

Habíamos caído de una pared más grande que esa

Más frecuentemente que yo suele ir ese hasva hallá

Tener nombre, llamarse

Me llamo Pedro

Te llamas Antonio

Te llamas Antonia

Se llama Francisco

Nos llamamos Bilbaínos

» » »

¿Cómo se llaman? (ellos)

A las tres en punto

## Leccion 61

Ume	=niño, a
Umetan	en la niñez
Ume umetan	en la infancia
Umetatik	desde la niñez
Ume umetatik	desde la infancia
Iñor	nadie, persona alguna
Iñoiz	vez alguna, jamás
Iñon	en parte alguna
Ezer	cosa alguna, algo
Ezeland	de modo alguno
Ezelangoa	de clase alguna
Zer jan	qué comer
¿Zeiñ tatak?	¿las cuántas?

Ni iñoiz enaiz orrelan ibilli

¿Ezer eztago or gutzat?

Igaz lau ta erdietarako emenche egoten giñian, aurtén ordu orretan ezkara iñora joaten

Ordu bat eta erdietan ebagiriko zapiak eztira orren onak; orrek baño chartagoak izango dira

Bein baño sarriago bizi izan gara orita ni órren eche onean

Gauzak erostea baño eukitea ohea da Onek salduriko astochoa ekartera doa

Ume umetatik seirak baño laun gi-chiangoetan etorten naiz maira

¿Zetara? ¿Zerbait jatera?

¿Zelan dozu izena; zelan deritsu?

¿Zer gura dozu; zer nai dozu?

Baskari ostean da apal aurrean

Egosi	=coser
Erre	asar
Arrain egosia	pecado cocido
Okela errea	carne asada
Apari	cena
Apaldu	cenar
Apal aurrean	antes de cenar
Apal ostean	después de cenar
Apal aurretik	desde antes de cenar
Apal ostetik	desde después de cenar
Noiz apaldu	al cenar
Non erre	dónde asar
Nondik edan	dónde beber

Yo nunca he andado de esa manera ¿Nada hay ahí para nosotros?

El año pasado para las cuatro y media aquí mismo estuvimos; este año á esas horas no iremos á parte alguna

Los pañuelos cortados á la una y media no son tan buenos como esos; serán peores que esos

Más frecuente que una vez ese y yo hemos vivido en casas tan buena como esta

Es mejor tener que comprar cosas

Va á traer el borriquito vendido por este

Desde la infancia á las seis menos cuarto suelo venir á la mesa

¿A qué? ¿A comer qué?

¿Como se llama V?

¿Qué quiere V?

Después de comer y antes de cenar

## Leccion 62

Bat edo bat	=alguno	Esku	=mano
Arraiñ bat edo bat	algún pescado	Eskuz	á mano
Bat edo batzuk	algunos	Eskuaz	con la mano
Orduari, erloio	reloj	Oñez	á pie
Orduari bat edo batzuk	algunos relojes	Oñaz	con el pie
Arraiñen bat	algún pescado	Anka	pierna
Orduaren batzuk	algunos relojes	Oker	torcido
Bein jo bein	alguna vez	Anka-okera	zambo
Egunen baten	algún día (en)	Sur-zapal	chato
Batzuetan	á veces	Begi-okera (betokera)	bizco
Beste batzuetan	otras veces	Aita-semeak	padre é hijo
Apal aurrean umeren bat (ume bat edo bat) erre itzan atzo		Alguna criatura se quemó ayer antes de cenar	
Urrengo goizean gure Aita lango gizona batgana etorri giñian		La mañana pasada vinimos á un hombre como nuestro Padre	
Astelenean baño goizeago ta iñor baño obeto leku bat edo garbitu naiz		Más temprano que el lunes y en sitio mejor que nadie ó más limpio estoy	
Eztago nondik edan. Badago		No hay donde beber. Sí hay	
Andresek erosiriko arraiñen batzuk dira ama-alaba orrenak		Algunos pescados comprados por Andrés son los de estas madres é hija	
Arratsaldeko iruta erdietan zeren andiren batzuk etorriko dira ona		A las tres y media de la tarde unos toros grandes han venido acá	
Iñoiz baño beranquago joango dira arraiñ egosi onek		Más tarde que nunca irán estos pescados cocidos	
Bat edo batena da orduari eder ori		De alguno es ese hermoso reloj	
¿Nona edo nortzuna?		¿De quién ó de quiénes?	
Atzo baño zarriago egongo dira or ardao gozoa edaten		Más frecuentemente que ayer estarán ahí bebiendo vino dulce	
¿Zeiñ ardaoa edaten?		¿Bebiendo qué vino?	
Bostak eta launak eztaue jo		No han dado las cuatro y cuarto	

## Lección 63.

Muki	=moco
¿Zeinbaitetan?	¿á las cuántas?
Eztakit	no lo sé (t=yo)
Badakit	ya lo sé
Bestetan	otras veces
Labaña	navaja
Bage, бага	sin
(Gabe, gip. <sup>o</sup> )	» )
Chakur, zakur	perro
'bá	sí (condicional)
Ezpa'	sino » neg.)

Banintz	=si me hubiera, si fuera
Baintz	si te hubieras, si fueras
Balitz	si se hubiera si fuera
Bagintzaz	si n. hubiéramos
Bazintzaz	si os hubierais
Balitzaz	si se hubieran

Uriko orduari zarrean bost eta erdiak  
orainche jo daue

Jo ezpadaue egarri izango naiz  
Gurasoak ezpadoriz gose izango gara

Iñor baño goseago nintzan atzo  
Eztakit non orre Iñigon ekarririk  
arraincho biak

Egarri izango zirian anka-oker au.  
egi-oker ori ta zur-zapala, lau lauretan  
etorri ezprgintzaz

Ori ikusi bage. Erre izan bage  
Archandan erreriko arraincheak jan  
ostean egarri ta gose izan nintzan

Gose izan	=tener hambre
Egarri izan	tener sed
Bilbur izan	tener miedo
Bildur naiz	tengo miedo
Egarri aiz	tienes sed
'enl	(aglut. grad. supremo)
Ederrena	el más hermoso
Ondoen	de lo mejor (mente)
Geienean	generalmente
Chartoen	de lo peor
Bost bosten	á las cinco en punto

Ezpanintz	—si no me hubiera ó fuera
Ezpaintz	si no te hubieras »
Espalitz	si no se » »
Ezpagintzaz	si no nos » »
Ezpazintzaz	si no os » »
Ezpalitzaz	si no se » »

En el reloj viejo del pueblo las cuatro  
y media ahora mis no han dado

Si no han dado tendré sed  
Si no vienen los padres tendremos  
hambre

Ayer tuve más hambre que nadie  
No sé dónde asar los dos pescaditos  
traídos por Ignacio

Tendrían sed este zambo, ese tuerto y  
aquél chato si no hubieran venido á  
las cuatro en punto

Sin ver eso. Sin haber asado (quemado)  
Después de comer los pescaditos asa-  
dos en Archanda tuvimos sed y  
hambre

## Lección 64

'ik	=(limitativo ideal)	Betazpi	=ojera
Gizonik eztago	no hay hombres	Betazal	párpado
» »	no hay hombre al-	Betule	pestaña
» »	guno	Betseiñ	pupila
Gizon bat ez bat	ningún hombre hay	Bezinte	ceja
Bina	ningún hombre	Bekar	lagaña
Iruna	á dos cada uno	Betaurre	anteojo
Bigarreanean	á tres cada uno	Betagiñ	colmillo
Bigarrenez	en la segunda (vez)	Betondo	entrecejo
¿Zeiñbaitkarrena?	por segunda (vez)	Begizko	mal de ojo (bruje- ría)
»	¿el de cuántos?	Begirakume	mirada
¿Zeiñbaitua?	¿el cuantésimo?	Neure begikoa	simpático
Ormaza	¿cuánto cada uno?	Begi-chokoa	lagrimal
Begitarra	mandíbula	Begikoa	ocular
	el espejo		
Batzuetan gose izaten naiz, iñor baño goseago, beste batzuetan enaiz gose izaten		Algunas veces suelo tener sed, más sed que nadie; otras veces no suelo tener sed	
Nire ankaa baño okerragoak dira beso orrenak		Más torcidas son mis piernas que esos brazos	
Badakit ze an lapurtu, baña eztaikit non ibilli		Si sé como roba, pero no sé donde anda	
Egarrri giñian baña ezkiñian gose apalostean		Teníamos sed pero no teníamos hambre después de cenar	
Goizago etorri bazintzaz iñor baño urrunago joango nintzan ni		Si hubierais venido más temprano yo iría más lejos que nadie	
Adarren bat ebagi baliz emenche egongo zirian nire labañaak		Si hubierais cortado algún a ranaa, aquí mismo estarían mis navajas	
Arraiñen bat egostera dator zure adiskideen ama		La madre de vuestros amigos, viene á cocer algún pescado	
Andrazko onek baizen polito arotz bat ez bat eztira ibiltzen		Tan bien como esas mujeres no suele andar ningun carpiintero	
Ezin jatzi izan zirian		No pudieron bajar	
Etzirian jatzi al izan		No pudieron poder bajar	

## Leccion 65

'ke	= (modal condicionado)	Espan, espain	= labio
Ninzake	me habría ó sería	Biotz	corazón
Intzake	te habrías ó serías	* 'gaz ('kin)	con (para seres)
Litzake	se habría ó sería	'az, z	con (id. cosas)
Gintzakez	nos habríamos ó id.	¿Norgaz?	c n quién
Zintzakez	os habrías ó id.	¿Zezez, zezaz?	con qué
Zintzakeze	» » ó id.	Nigaz	conmigo
Litzatekez	se habrían ó id.	Igaz	contigo
Mardo	robusto	Zugaz	con vos ó Vd.
Lodi (gizen)	grueso	Zurraz	con la nariz
Astun	pesado	Urez beteta	lleno de agua
Bizkor	ágil	Urez beterik	» » »
Zaldi	caballo	Beor	yegüa

\*En Bizcaya se emplea el *con sin de*, ni+gaz; en Gipuzcoa con *de*, ni+re+kin: nigaz con *g* sin *re*, nirekin con *re*, y *k* ó sea *g* reforzada. La influencia del castellano es causa de que hoy se empleen á veces 'gaz y 'kin para cosas.

Ori oñez etorriko litzake, baña ni enintzake olan etorriko	Ese habrá venido á pie, pero yo no no vendría de ese modo
Zaldi bizkorak gu baño arinago joango litzakez	Caballos ágiles vendrían más presto que nosotros
Gu ezkintzakez zaldi astunak baño arinago joango	Nosotros no vendríamos más ligeros que caballos pesados
Ni jausiko banintz, i ezintzake nigaz egongc	Si yo me fuera, tú no estarías conmigo
Mutil ona sartuko balitz, i ta orisutara jausiko zintzatekez	Si hubiera salido de aquí el muchacho tú y ese habríais caído al fuego
Arotzen bategaz joango dira gure adiskideak nik ekarririko (edo ékarritado) giltzak garbitutera	Con algún carpintero han venido nuestros amigos á limpiar las llaves traídas por mí
Andra anka okerrik etorriko balitz, adiskideon gelan barrezka egongo gintzakez	Si viniera alguna zamba en el aposento de estos amigos estaríamos riendo
Mardoegia zan zaldia baña beste edo zein baño bizkarragoa	Era demasiado robusto el caballo aquel, pero más ligero que otro cualquiera

## Lección 66

Bertan, anche = allí mismo

\*Erri<sup>a</sup>n ber-  
tan } en aquel mismo pue-  
Erri<sup>a</sup>n atan- } blo  
che

\*Erri<sup>a</sup>etan eu- } en aquellos mismos  
retan } pueblos

Erri<sup>a</sup>tanche }  
Emenche } aquí mismo

\*Berton } » »

Orche } ahí mismo

\*Berton } » »

\*Erri<sup>a</sup>otan eu- }  
rotan } en esos mismos pue-  
Erri<sup>a</sup>órretan- } blo  
che

Erri<sup>a</sup>ónetan- } en estos id. id:  
che

\*Erri<sup>a</sup>onberton }  
Erri<sup>a</sup>orretanche } en ese mismo pueblo

Erri<sup>a</sup>onberton }  
Erri<sup>a</sup>ónetan- } en este mismo pue-  
che } blo

Iruron echean = en casa de estos tres

Iruren echean en casa de esos tres

Irurotane hean » de estos ó esos »

Neu (ni + eu) yo mismo

E<sup>a</sup> (i + eu) tú mismo

Geu (gu + eu) nosotros mismos

Zeu (zu + eu) vos mismo

Zuek (zue + eu) vosotros mismos

Zuri blanco

Zurichu blanquecino

Gorri rojo

Gorrichu rojizo

Gorri gorria muy rojo

Guztiz gorria » » (del todo)

(Chit gorria » » )

\*La *o* indica proximidad en oposición á la *a*, aun cuando al plural haya *e* en sustitución del limitativo plural *ak*. Con *berton* y *bertan* se duplican los limitativos y los relativos sin dejar despojado al nombre.

Nigaitik edo neugaitik egon da  
Neugaitik etorri dira orrek berbertaino

¿Zegaitik joango litzakez aín urruna?

Emenche ercsiriko erostunez beteta dago emakume batz orren dendaa

Bideon bertan egon bazintzaz chori- ren batzuk geutzat izango ziran

Iruna edo launa jateko, ¿nogaz egon zara zeu? (zu + eu)

¿Zeinbait bidar diño orrek guk eura- kana joateko?

Gugaitik jausi da irugarrenean

Kalza nasai batzuk erosteza joango nintzake

Oso gorriak dira nire emoniko zapiak

Por mí ó por mí mismo ha estado

Por mí han venido esos ahí mismísimo

¿Porqué habrían ido tan lejos?

La tienda de esa mujer negra está llena de sortijas compradas aquí mismo

Si en este camino hubieramos estado, algunos pájaros hubiesen sido para nosotros

Para comer á cada tres ó á cada cuatro ¿en quién ha estado V?

¿Cuántas veces dicen esos que nosotros vamos á tí?

Desde nosotros ha caído por tercera (vez)

Yo habría ido á comprar algunos pantalones holgados

Muy rojos son los pañuelos dados por mí

## Lección 67

'la,	que(aglut.de verbo conjug.)
Datorrela	que viene, que venga
Gagozala	que estamos ó estemos
Bakarrik	sólo, único
Bakarrean	á solas
Estulka	tosiendo
Osagille	mélico curandero
Osagarri	remedio
Osasasun	salud
Estul	tos
Estul egiñ	toser

Erri onetan osasuñik eztagola diñee  
Datorzala orrek euron semeakaz diñogu

Gaur baño chartoago ezkara erduan bizi izango

Zure osasunerako ura dala onena edo sendoen diñoe

Gatorzala diñok bañagu etorriko bagintzaz, ezinzake or egongo

Osasuna onak eukiteko gichi ta gichitan jatea da gauzarik onena

¿Zegaitik diñozu ori? ¿Zer?

Eztala egia lapur batzuk gariala ez-tiriala eukiten orrenbeste zaldi ta bei iñon ostu bage

¿Atzo baño chartoago zagozala diño osagille orrek?

¿Nigaitik zelango osagarriak erosi dira gaur goizeon?

Gose ta egarri ezpagintzaz, irurok beti ta betiko bizi izango ginzakez

Gari ori errotari batzuna dala diñoe

Diñot (diot gip.)	=digo
Diñok (diok)	dices (varón)
Diñon (dion)	dices (hembra)
Diñ (dio)	dice
Diñogu (diogu)	decimos
Diñozu (diozu)	dice V. ó vos
Diñozue (diozute)	decís (varios)
Diñoe (diote)	dicen
Loi (adj. mat)	sucio, a (cosa)
Zazkel (1. pers)	sucio, a
Beti	siempre

Dicen que este pueblo no es sano  
Decimos que vengan esos con sus hijos

No viviremos entonces peor que hoy

Dicen que el agua es para su salud lo mejor ó más fuerte

Dices que vengamos, pero si hubiéramos de venir no estarías ahí

Para tener buena salud la mejor cosa es comer poco y pocas veces

¿Por qué dice V. eso? ¿Qué?

Que no es verdad que somos unos ladrones, que no se suelen tener tantos caballos y vacas sin robar en algún sitio

¿Que está V. peor que ayer dice ese médico?

¿Hoy á la mañana remedios de qué clase se han comprado para mí?

Si no tuviéramos hambre y sed, los tres siempre y para siempre viviríamos

Dicen que es de algún molinero ese trigo

## Lección 68

Jaube,	—dueño	Banengo	—si (me) estuviera
Chilin	campana	Baengo	si (te) estuvieras
Bekoki (kopet)	frente	Balego	si (se) estuviera
Urdail	estómago	Bagengoz	si (nos) estuviéramos
Odoltu	sangrar	Bazengoz	si (os) estuviérais
Odolostu	desangrar	Balegoz	si (se) estuvieran
Irakin	hervir	Nengoke	(me) estaría
Nengoan	(me) estaba	Engoke	(te) estarías
Engoan	(te) estabas	Legoke	(se) estaría
Egoan	(se) estaba	Gengokez	(nos) estaríamos
Gengozan	(nos) estábamos	Zengokez	(os) estaríais (V.)
Zengozan	(os) estabais	Zengokeze	(os) estarías (var.)
Egozan	(se) estaban	Legokez	(se) estarían

Los participios son tres: 1.º El **infinitivo** concertando con el auxiliar. 2.º *'ta* ó *'ik* con verbo no auxiliar. 3.º *'tako* ó *'iko* concertando con nombre; haciendo *ko* de proverbio.

Nik ildako chori onekan begerik eztagoz  
 Okelaz beterik dago orren urdaila ta beste egun bi baño lenago ilgo da  
 Orrenbeste bitz ezpalego gu ta erotaria uretara joango gintzakez  
 Orrelango chilinik eztago erri bat ez baten  
 Enakume orrek zaldi bat edo batzukaz etorri balitzaz, elitzakez oraiñ lo egongo  
 Nire on biak zapalduteko egon zirian orduan  
 Erosten bina edo iruna eurontzazt erosteko diño  
 Nitk salduriko onetakoak eta garrikoa ezтира zureak baizen sendoak eta estuak

No hay ojos en estos pájaros muertos por mí  
 Su estómago está lleno de carne y antes de otros dos días morirá  
 Si no hubiera tanta espuma nosotros y el molinero iríamos al agua  
 No hay campana de esa calidad en ningún pueblo  
 Si esas mujeres hubieran venido con algunos caballos, no estarían ahora durmiendo  
 Para aplastar mis dos pies estuvieron entonces  
 Dicen para comprarles para ellos á cada dos ó tres sortijas  
 Los calzados y faja vendidos por mí no son tan fuertes y estrechos como los tuyos

## Leccion 69

Erpuru	=pulgar (dedo)
Achikar	meñique (»)
Azkordin, uspel	sabañón
Solitu	panadizo
Saldar	divieso
Suldar	grano (de la cara)
Solitu, soldu	enconarse
Zauri	herida
Orban	cicatriz
Orain	lunar
Naparreri	viruela
Elgorria, gorriña	sarampión
Disipula	erisipela

Eskarbi	=tiña
Izur	frunce
Izurri	peste
Chimur	arruga
Garritz	berruga
Tropeillu	chinchón
Anditua	el tumor
Ule-zuri	cana
Beira	crystal
Suburu	chimenea
Eun	lienzo (cien)
Aiztu	cuchillo
Gurgullu	podadera

Sutatik uretara joan bagintzaz edozein zaldi baño bizkarragoak izango gintzakez

Esti geiegi jatea charra da, esne gichiegi edatea ezta ona osasunera-ko izaten

Igazlenetik agiñ gichi, ordurarte baño gichiago dagoz nire aoan

Matrailla-agiñik eztago benetan diñot, baña gose banintz emintzake orregaitik ezer jan bage egongo

Baserritan euretan bagengoz, ezkin-tzakez gaur baizen mardoak izango

Oñez ibiltea gauza ona ezpaltitz, ¿nogaz da zelan echeratuko zintzatekez?

Ezer eztakit; enaiz iñoiz egon; nire belarrietara ezta barririk etorri

Ta nire emaztea lengo lekuan edo tokian badago, besoak zabalik liburuz beterik eta barrezka egongo da

Si hubiéramos ido del fuego al agua, seríamos más ágiles que cualquier caballo

El comer demasiada miel es malo, el beber demasiada poca leche no suele ser bueno para la salud

Desde el año antepasado pocos dientes, menos que entonces, hay en mi boca

No hay dientes (y muelas) digo de veras, pero si tuviera hambre, no estaría por eso sin comer nada

Si estuviéramos en las mismas aldeas, no habríamos de ser tan robustos como hoy

Si el andar á pie no fuese cosa buena, ¿con quién y cómo iríais á casa?

No sé nada; nunca he estado; á mis oídos no ha venido noticia alguna

Y mi mujer si está en el sitio ó lugar de antes, estará con los brazos abiertos, llena de libros y riendo

## Leccion 70

'gane	=parte superior ó an-	Oe	=cama
	verso	Oi	encia
Mendiganean	encima del monte	Okela-zati	pedazo de carne
'azpe, 'azpi	parte inferior ó re-	Baso-atzetik	desd <sub>3</sub> detrás de la
	verso		selva
Mai-azpean	debajo de la mesa (en)	Al izan	poder, tener p -
Mai-azpetik	desde debajo la mesa		tencia
Barren	extremo bajo	Ezin izan	no poder, no tener
Uribarrenera	al extremo de la villa		potencia
Anchina	antiguamente	Etorri al izan	poder venir
Baso	selva	Ezin etorri izan	no poder venir
Sala	cortijo, sala	Ezin etorri al	no poder poder ve-
Golde	arado	izan	nir
Igitai	hoz	Oetu	paralizarse
Zati	pedazo	Oeratu	encamarse

Ordu onetan da mai-azpean lo egitea ezta ona

Orrek osatu al balitzakez, nigaz joango litzatekez datorren urtean

Gure urdailla ta bularra, atzo baño chartoago ta makalchoago, dagozala, diño<sub>e</sub> orrek

Mendi bat edo baso bat erreteko b<sub>3</sub>zte su egoten da errotarien ezkaratzean

Iñor baño lenago edo arinago baletor, iñor baño obeto bizi al izango litzake

Nire anai chikienagaz joan giñian zaldi batzuk erostera

Oe aurrera osagille biak baletorz, okela zatiren bat jaten egongo nintzake

Gure otseñ anka-okerra umetatik olan bizi al izan baliz, gaur edozeiñ langoche lodia ta mardo<sub>3</sub> izango litzake

Oe aurrera dator

A esta hora y debajo la mesa el dormir no es bueno

Si pudieran sanar esos, conmigo vendrían el año que viene

Nuestro estómago y pecho, peor y más débiles que ayer, que están, dicen esos

En la cocina de ese molinero suele haber fuego como para quemar un monte ó una selva

Si viniera antes ó más ligero que nadie, podría vivir mejor que nadie

Con mi hermano menor habíamos ido á comprar unos caballos

Si vinieran los dos médicos delante de la cama, estaría comiendo algún pedazo de carne

Si hubiera podido vivir así desde la niñez nuestro criado zambo, hoy sería gordo y fuerte como cualquiera

Viene adelante de la cama

## Lección 71

Aurrera	=adelante
Aurreratu	adelantar
Atzera	atrás
Alzeratu	atrasar
Estegu	boda (día de miel)
Eskondu	casar (se)
Seiñ (aur)	infante
Etorriarte	hasta venir
Baietz	que sí
Ezetz	que no
Ez baiez ezezetz	ni que sí ni que no

Luma	=pluma (de ave)
Askomarra	tejón (cuadrúpedo)
Esku-makilla	basto, palo de mano
Errauts	ceniza
Sutauts	pólvora
Sar-auts	rapé
Kerisgarri	sombrero
(Buru-tellatu	» )
Kapela	» )
Ogi-gaztaia	comadreja
Erbiñudea	» )

Orduari ori atzeratu dago (edo erloio)

Ama-alaba orrek laugarren kalean  
salduriko dendachoa ezta eurona  
izan

Beste anka okerrik ezta biokanantz  
etorri zazpiretatik oraiñarte

Goizeko bost eta erdiak jo-aurretik  
zabalduten zilian beti lantegi orre-  
take atea eta leioak

Atzo baño edertoago dagozala diñoe,  
baña ori egia balitz ¿nor egongo  
litzake gukanantz etorri bage?

Baietz diñoe batzuk, beste bat edo  
batzuk ezetz

Gu etorriarte estegura ez joateko  
diño

Ni orraño banentor, elitzake iño  
aurreratuko

Mai-ganean ezin egon badira, ate-  
aurrean ipiñiko dira gure arraiñ-  
choák

Basora joateko dagozala diñoe

Ese reloj está atrasado

La tiendecita vendida por esa madre  
é hija de la cuarta calle no ha sido  
la suya

Ningún otro zambo ha venido hacia  
los dos desde las siete y media has-  
ta ahora

Desde antes de dar las cinco y media  
de la mañana siempre solían estar  
abiertas las puertas y ventanas de  
ese taller

Dicen que estamos más hermosamen-  
te que ayer, pero si eso fuera ver-  
dad ¿quién estaría sin venir hacia  
nosotros?

Algunos dicen que sí, algunos otros  
que no

Dice que no vayamos hasta la boda

Si yo viniera hasta ahí, no se habría  
de adelantar nadie

Si no pueden estar sobre la mesa  
detrás de la puerta se han de po-  
ner nuestros pescaditos

Dice que están para ir á la selva

## Leccion 72

'tzat	=por (como si fuera)
Jagi, jaki	levantar
Edegi, zabaldu	abrir
Idiki (iriki)	»
Matz	uva
Baño, baino	sino, que (comp.)
Dauke	lo tienen
Biskortzat	por ágil
Basorik baso	de selva en selva
Erririk erri	de pueblo en pueblo
Kalerik kale	de calle en calle
Egiñ	hacer

Josi, iosi	—coser
Orratz	alfiler
Jostorraz	aguja
Arte	espacio intermedio
Gizon artean	entre hombres
Zaldiartetik	desde entre caballos
Mendi artera	á entre montes
Adiskide artekoa	lode entre amigos
Jostun, iostun	sastre, costurera
Janziera, trajea	traje

Kale onetan dauke euron dendacho estua ama-alaba orrek

¿Beste jostunik ezta egoten kale bertan?

Chiki begi-oket bat baño, ez

¿Ezer egiten da euron artean?

Onelango urichoetan jostun geiegi ta zer josi gichiegi egon dira beti

Goiz goizean jage dira gaiso orrek

Orrehegaitik bost eta erdiak jo baño lenago edegiten zirian igaz Katalinen lantegiko leioak

Ni orrache bizi izatera etorriarte, ez-tira orrek orratzak saldutera joango

Belaunetarainoko ureta ibilli giñian Andresen seme orrechek, euron adiskideak eta geu biok

Basorik baso ta mendirik mendi ibilteko nire anka onek baño astunagoak dira zure orrek

Orrelango matzik ezta onenartean jaten

En esta calle tienen su tiendecita estrecha esas madre é hija

¿No hay otro sastre en esta misma calle?

No, sino un pequeño bizco

¿Qué suele hacer entre ellos?

En pueblecitos como este demasiados sastres y demasiado poco que coser suele haber siempre

Muy de mañana se han levantado esos enfermos

Por eso mismo antes de dar las cinco y media se solian abrir el año pasado las ventanas del taller de Catalina

Hasta (que vaya) venir yo á vivir ahí mismo, no irán esas á vender alfileres

En agua hasta la rodilla, habiamos andado esos mismos hijos de Andrés, sus amigos y nosotros dos

Para andar de selva en selva y de monte en monte esas vuestras pier-nas son más pesadas que estas mías

Uva como esta no se suele comer entre estos

## Leccion 73

Goiz goizean	—muy de mañana
Goizean goiz	á la mañana temprano
Goizean goizean	todas las mañanas
Biar goizearte	hasta mañana por la mañana
Guzurra esan	mentir
Kampo	fuera
Barru, (barren)	dentro
Goira gora	arriba (á)
Goian	arriba (en)
Goitik	desde arriba
Goikoa	lo, la de arriba

Makaltzat dauke, baña oetik jagi al balitz elitzake mutilegaitik atzeratuko

Mai-azpeko chakur orrek betagiñik eztauke

Zapiak eta gona zarrak baño (gei-go) josiko ezpalitzaz estitarako beste elitzake echeratuko

Erritik kampa urtenarren bertan dauke Choninentzak erosiriko oederra

Orratz luze luze bat sartu da gaur goizean Anteron garritik eta odoletan egon da asagillea etorriarte

Ni ibilli nintzan orducherarte zaldiganean beronegaz

Gaizorik gengozala euron esanarren berbetaraiño izan giñan

Or guzurra daila izan arren, egia da nik ekarririko barria

Guzurrik ez esatea bat da; egia esatea beste bat

Beian, bean	=abajo
Bekoa	la, lo de abajo
Bera	abajo (á)
Betik	desde abajo
'arren	} á pesar de, por más que
(aglut. verbal)	
Ekarriarren	á pesar de traer
Guzur	mentira
Pozik egon	estar contento
Pozik	contento
Esan	decir
Bilin-balaunka	á tumbos
Apaindu	adornarse

Lo tienen por débil, pero si pudiera levantarse de la cama no se habría de atrasar por ningún muchacho

Estos perros de debajo la mesa no tienen dientes

Si no se habrían de coser más que pañuelos y sayas viejas no se traería á casa tanto como para miel

A pesar de salir del pueblo á fuera, aquí tienen la hermosa cama comprada para Domingo

Una alfiler muy larga se ha metido esta mañana Andrés por la cintura y ha estado sangrando hasta venir el médico

Yo anduve hasta entonces á caballo con este mismo

A pesar de haber dicho ellos que estábamos enfermos, hasta allá mismo fuimos

A pesar de decir que es mentira la noticia traida por mí, es verdad

El no decir mentira, es una (cosa); el decir verdad otra

## Leccion 74

Gangar	=cresta, persona sin fuste	Kentsera	=para quitar
Ekandu, oitura	costumbre, hábito	Errez	fácil
Makur	inclinación, curvatura	Eguzki-argia	luz solar
Gorde	guardar	Il-argia	luz lunar
Gor	sordo	Chimiste-argia	luz eléctrica
Ira	helecho, (planta)	Gas-argia	luz de gas
Irachua	fuego fatuo, quimera	Arriorio-argia	luz de petróleo
Galtseko	para perder	Arrasta-argia	luz de fósforo
Artseko	para tomar	Kruzelu-argia	luz de candil
		Illun	oscuro
		Illuntasuna	la obscuridad (abstracto)

Orratzak erostera ta chilinak saldu-  
tera jagi bazintzaz, diru gichi int-  
zake echeratuko

Eztaukela diño gu

Kanpotik barrua datorrela diñoce  
batzuk, beste batzuk barrutik kam-  
pora biokaz doala

Nirea baizen chakur onik ezta olan-  
go tokietan ibiltan

Ogei ta bost idi mardo salduarren,  
beste asko dagoz gure gela azpean

Níre aideak ezin aurreratu izan dira  
oñez da basorik baso

Gose dira ta jatera datorz

Egarri balitzaz zerbait edatera joan-  
go litzakez.

Istarrak zabalik balebil, elitzake  
orren gaizozik egongo

Jaten baño eztaki

Lau baño eztaukaz

Iru baño ez

Ni baño obea da, ori baño ez

Si te levantases á comprar agujas y  
vender campanas, poco dinero traer-  
ías á casa (caserías)

Decimos que no tiene

Unos dicen que vienen de fuera á  
dentro, otros que van de dentro á  
fuera con esos dos

Perro tan bueno como el mío no sue-  
le andar en sitios como estos

A pesar de haber vendido veinte y  
cinco robustos bueyes, quedan otros  
muchos bajo nuestro aposento

Mis parientes no han podido adelan-  
tarse á pie y de selva en selva

Tienen hambre y vienen á comer

Si tuvieran sed á beber algo ven-  
drían

Si viniera con las piernas anchas no  
estaría tan malo

No sabe sino comer

No tiene más que cuatro

Sólo tres (no sino tres)

Es mejor que yo, (pero) no que ese

Por desgracia, en la conversación ordinaria se emplean muchas palabras y hasta giros castellanos.

## Leccion 75

'nartean	=mientras, en tan- to que
Dabilnartean	mientras anda
Genbilzartean	mientras andába- mos
Arri	piedra
Arriaga	pedregal (estre- cho)
Arrika	á pedradas
Kare	cal
Sagar	manzana
Sagardao (sagar- du)	sidra

Gauza bat buruz jakinarren, liburuak sarri edegitea gauza ona izaten da

Irurok gaisorik egon da bere, gure senideak urrun bizi izango dira

Zuk erosi-riko (edo erositako) sagarrak baño gozoago dauke onek

Arri-artean gengoanartean, bilinbalaunk jausi zirian bein gure aurrereko aita-semeak

Kare bage ezta gaur echerik ez errotarik ezer egiten

Mutilcho orrek euron choriak ekarteko dagozanartean, sagardaoa joan edatea al izango gara

Ni zaldi-ganean baño ezin joan izango naiz

Betik gorantz giñoazan-artean, edozeinbait erostun ostu zirian geure echeatzeko denda baten

Nik eztakit zer-egitiñ, ez non ibilli, ez nogaz osagilleagana joan

Jakin	=saber
Jakin-betea	querubin
Jakindun	sabio, erudito
Jakin-moltoa	la borla de doctor
Jakin-eza	ignorante
Jakintasuna	la sabiduría (abst.)
Sagu, saguchu	ratoncillo
Ipertargia	luciérnaga (in- secto
(Beira	crystal, vidrio)
Suburu	chimenea (alta)
Usain (usai)	olor

A pesar de saber una cosa de memoria, suele ser cosa buena abrir á menudo los libros

Aun estando enfermos estos tres, nuestros parientes muy lejos vivían

Estas tienen olor más agradable que las manzanas compradas por V.

Mientras estábamos entre piedras, á tumbos cayeron una vez nuestros vecinos padre é hijo

Sin cal no se suele hacer hoy ni casa ni molino ni nada

Mientras estos muchachitos están para traer sus pájaros podremos ir á beber sidra

Yo no podré ir sino montado (á caballo)

Mientras íbamos de abajo hacia arriba, cuantas quiera sortijas se robaron en una tienda de detrás de nuestra casa

No sé qué hacer, ni dónde andar, ni con quién ir al médico

## Leccion 76

Dakit	=lo sé
Dakik	lo sabes (varón)
Dakin	lo sabes (hembra)
Daki	lo sabe (él ó ella)
Dakigu	lo sabemos
Dakizu	lo sabeis (vos ó V.)
Dakizue	lo sabeis (varios)
Dakie	lo saben
Gaur amabost	hoy en quince
Eztakit	no lo sé

¿Non dago nire kortako burdiak?  
Eztakigu non dagon  
Orrek eztakie erri onetan burdirik dagon  
¿Zeiñ kortatara joan dira orko charri chikikoak?  
Eztakik zeñetara joan direan  
¿Noiz dagoz ezkondu teko Paristik atzo etorriko mutilla ta Blasen alaba zarrena?  
Ezkondu teko dagozan jakin al izateko ona da kampa bein edo bein urtetea  
Garbitzat dauken edo ez eztakit, baña iru anaioak iñor baño zazkela goak gareala diñoe orrek  
Nor dan jakinarren berton lo egongo naiz  
Zegaitik edo zer egitea etorri direan jakiteko, ezin jatsi izan gara beko charri-kortara  
Zoor zarra, zoor charra  
Orain bost urterarte oñez ibiltzen zirian nire zoordunak, ordudik ona zaldiganean edo burdi-barruban

Ezkondu	=casarse
Burdi	carro
Korta (ukullo)	cuadra
Diru	dinero
Lauoñeko	cuadrúpedo
Belarluce	cerdo (orejas largas)
Urde, charri	cerdo, cochino
Orañ bost urte	hace cinco años
Orañ amar egun	hace diez días

¿Dónde está el carro de mi cuadra?  
No sabemos dónde está  
Esos no saben que haya carros en este pueblo  
¿A qué cuadra han ido los cerdos chiquitos de ahí?  
Tú no sabes á cuál han ido  
¿Cuándo están para casarse el muchacho venido ayer de París y la hija mayor de Blas?  
Para poder saber si están para casarse, bueno es salir fuera alguna vez  
No sé si lo tienen ó no por limpio, pero esos dicen que los tres hermanos somos más sucios que nadie  
A pesar de saber quién es, dormiré aquí mismo  
Para saber por qué ó á qué han venido, no hemos podido bajar á la cilga de abajo  
Deuda vieja, deuda mala  
Hasta hace cinco años andaban á pie mis deudores, desde entonces acá á caballo ó en coche

## Lección 77

'dun	=(posesión ó domi- nio)		
Dirudun	adinerado		
Arautzadun	huevero		
¡Amaika!	{ ¡cuántos! ¡muchos! ¡once! ¡más que dedos en la mano!		
		Bustiña	arcilla
		Katillu	taza
Autsi	quebrar, romper		

Zegaitik dan eztakigu  
 Ori nogaz ezkontuteku dago jakina-  
 rren: ¿Eu nortzukana joango aiz?  
 ¿Zer aurreratuten da echerik eche  
 ibilliaz?  
 Orrek eztakie zeifibait daizan zazpi  
 ta sei  
 Ezin jatzi izango naiz koipedun  
 arrautzak jatera  
 ¡Amaika bidar jaten da okela errea,  
 buztiazko erratilluetan!  
 Ulezko adar bi dagoz emakume orren  
 sur-contran  
 Noiztik dagozan eztakigu  
 Gu (edo geu) leio chikian gengozala,  
 jausi zirian aurreko charridunak  
 Orratzak erosten zagozartean, koi-  
 pe bageko arrautz guztiak, erre  
 dira  
 Bi pelotari baño eztagoz gure alde;  
 beste guztiak bion kontra egoten  
 dira geienean  
 Zazpi ta erdietan etorriko daila di-  
 ñoe  
 Jaungoikoak gura badau, biararte

Arrautz	=huevo
Nekezalea	artesano
Duarik	de balde
Chaplata	emplasto
Atsegiñ	consuelo
Alaz	con ó de dolor
Alazgiñ	comezón; doloroso
Titina	el pulso
Samiñ	amargo
Zoor	deuda

No sabemos por qué es  
 A pesar de saber con quién está para  
 casarse ese: ¿Tú á quién irás?  
 ¿Qué se adelanta con andar de casa  
 en casa?  
 No saben esos cuántos son siete y  
 seis  
 No podré bajar á comer los huevos  
 en manteca  
 ¡Cuántas veces se come carne asada,  
 en platos de arcilla!  
 Dos rizos (ó cuernos) de pelo están  
 junto á la nariz de esa mujer  
 No sabemos desde cuando están  
 Estando nosotros en la ventana pe-  
 queña, se cayeron los porqueros de  
 delante  
 Mientras estás comprando alfileres,  
 todos los huevos (que están) sin  
 manteca, se han asado  
 Solamente dos pelotaris están á nues-  
 tro favor; todos los demás general-  
 mente están en contra de esos dos  
 Dicen que vendrán á las siete y me-  
 dia  
 Hasta mañana, si Dios quiere

## Lección 78

Koipe	=manteca
Guzti	todo (precisa limitativo)
Guztiz	del todo, muy
Erle guztiak	todas las avejas
Orio, olio	aceite
Alde	región, lado
Aldeko	regional, favorito
Kontra	junto á
Kontra	contra
Alde	en favor
Zarren alde	en favor de los viejos
Gazteen kontra	contra los jóvenes

Ezkaratz onetako katillurik eta platerik sendoneak, buztinazko dira  
 Gu gontorazala joan ezpalitzaz, Bilbo aldera jatziko zirian Chominen seme-alabaak  
 Bat esan bage, ezta besterik esaten  
 Atzo bezte erratillu (edo plater) ausi ezarren, zortzi egun barru ezta jakingo non-jan da zelan-apaldu  
 Bigarrenez orretara bizi izateko, enaiz ni zoordunakaz inora jatziko  
 Gizona nor dan jakiteko, maira bakarrik joatera gichi da  
 Zazpi ta bederatzi zeinbait dirian eztakigula diñoe  
 Apal aurrean  
 Apal orduko  
 Apaldu baño lenago

Koipe	=mantecoso
Piper	pimiento
'la	(aglut. gerundial)
Datorrela	viniendo (él ahora)
Natorrela	» (yo »)
Mentorrela	» (yo entonces)
Atorrela	» (tú ahora)
Entorrela	» ( » entonces)
Gatorzala	» (nos. ahora)
Gengozala	estando ( » entonces)
Genbilzala	andando ( » » )
Gaizala	siendo ó habiendo (nos. otros)

De arcilla son los platos y tazas más fuertes de esta cocina  
 Si no hubieran ido, en viniendo nosotros habían de bajar cerca de Bilbao los hijos de Domingo  
 Sin decir una (cosa), no se dice otra  
 A pesar de no romper tanto plato como ayer, dentro de ocho días no se sabrá dónde comer y cómo cenar  
 Para vivir de ese (modo) por segunda vez, no bajaré con los deudores á ningún sitio  
 Para saber quién es el hombre, ir sólo á comer es poco  
 Dicen que no sabemos cuántas son siete y nueve  
 Antes de cenar

## Leccion 79

'ar, 'tar	=aglut. p. patronímicos
Bizkaitar	bizcaíno
Gipuzkoatar	guipuzcoano
Baserritar	aldeano
Aunts	cabra
Katu	gato
Olo, (oilo)	gallina
Ollar, (oilar)	gallo
Zelai	prado
Miñ, min	dolor

Bularreko miñaz ilten dago Inesen alaba zarrena  
 Ilgo balitz edo ce ganetik jagi ezin balitz beren otseiñak elitzakez negarrez egongo  
 Gazteten nintzan ni orrelangoa, zortzirak baño laun gichiagoak jota gero jagiten nintzan  
 ¡Amaika badakie Araba orren umeak!

Batzuk arraiñ egosia ostuten da jaten, beste batzuk jaubean atzetik jazten dira, norantz doa jakiteko

Buruz da gurasoak baizen ondo dakiniek onek, gu nortzuk eta nongoak eta non semean garean  
 Agiñetako miñaz ezpanengo, nappararak aztera ta aurrera dabilzantean, zelaiaño ollargarrak ta olloakaz aurreratuko nintzake  
 Katilluren batzuk saldutera joango dira irurak

Jotagero	=después de dar ó pegar
Jo orduko	antes de dar ó pegar
Neure alde dago	está á mi favor
Neure aldera	á mi lado
Neure aldetik	desde mi lado
Neure contra dago	está contra mí
Neure kontran	junto á mí
Neure kontratik	desde junto á mí

La hija mayor de Inés se está muriendo del pecho (mal de pecho)  
 Si muriese ó si no pudiese levantarse de la cama, no estarían sus criados llorando

En la juventud era yo como ese, me solía levantar después de dar las ocho menos cuarto  
 ¡Cuánto saben los niños de ese alavés!

Mientras unos están robando y comiendo pescado cocido, otros suelen bajar detrás del dueño para saber á dónde va

De memoria y tan bien como los padres saben estos, quiénes, de dónde é hijos de quiénes somos nosotros.  
 Si no estuviera con dolor de muelas, mientras los navarros andan atrás y adelante, me adelantaría con el gallo y las gallinas hasta el prado  
 Los tres irán á vender unos platos de arcilla

## Lección 80

'lako	=porque (verbal)
Datorrelako	porque viene
Gambara, goia- nengo	desván
Errementaria	herrero
Lukainka	longaniza
Sabai	techo
Bedar, berar	hierba
(Belar guip. <sup>o</sup> )	»
Urre	oro
Urregorri	»

¿Zegaitik eztoaz onek urrezko plate-  
rak (edo erratilluak) ekartera?

Ni gora-bera joango litzakez, baña  
orrelango platerik (edo erratillu-  
rik) eztagolako, ezin dira

Isugarriak izan zirian zelai atako  
barriak, goizaldeko bost eta laun  
launetan, Maripan senarra ta eu-  
ron seme zarra ta alaba ezkundua  
ur otzetan sartu dira, ta eztira argi-  
gitara etorri, ilda dagoz

¿Urre gorritzkoa izanarren, zetarako  
da zure orduari barri ori?

Ori gara-bera zeññ ordu dan ezta  
iñoiz jakin al izaten

Gure goiko errementarian seme-ala-  
baak, euron adiskide onek ezetz  
esanarren aurre, arrantza bina ta  
lukainka bana (tatna) jatera doaz  
Aurretik ondo esatea ta atzetik char-  
to egitea, anchinako adiskideak  
dira

Izutu	=espantarse
Izugarri	espantoso
Idar (ilar)	arbeja
Arritu	petrificarse asom- brarse
Arrigarri	asombroso
Gora bera	á pesar de (nominal)
'arren	» » (verbal)
Zidar (zillar)	plata
Urre-zuri	plata (oro blanco)
Altza	el aliso (árbol)

¿Por qué no van estos á traer los  
platos de oro?

Por mí mas ó menos (ó á pesar mío)  
ya irían, pero porque no hay seme-  
jantes platos, no pueden

Terribles fueron las noticias de aquél  
prado: á las cinco y cuarto en pun-  
to del amanecer, el marido de Ma-  
ripepa, su hijo mayor é hija casa-  
da se metieron en agua fría, y no  
han vuelto á la luz; están muertos

¿A pesar de ser de oro, para qué es  
ese reloj nuevo de V?

A pesar de ese (ó eso) no se suele po-  
der saber nunca qué hora es.

A pesar de decir que no estos amigos  
de los hijos del herrero de arriba,  
van á comer á cada dos huevos y á  
cada chorizo

El decir bien por delante y el hacer  
mal por detrás, son amigos anti-  
guos.

## Lección 81

'n	—que (para relacionar nombres con verbo conjugado)
Datorren urtea	el año que viene
Negu	invierno
Uda	verano
Uda-barri	primavera
Uda-goien	otoño
Uda-azkan	»
Zugatz, arbola	árbol
Abe, age	viga

Neguko sagarra baño gozoagorik ez-tago, baña orretarako sabaitik bera eukitea izaten da onena

Eche onetan dagozan ormaak kare gichiz egiñikoa dira

Eguzkia nora zapiak ara (proverbio)

Gu gora-bera s bai orretan egiñ dirian zuloak, orche beti egongo dira

Arekandiketik orri dana baño-andichoagoa da ori

Negarrez egoten dirian mutillak ezta-kie bizi izatea zer dan

Udako lora usaina gozoa ezpalitz enintzake iñoiz zelaietera joango

Jaube bageko auntsak edo jauberik eztaukenaz baserritarrokaz dagozan art an, neure artaziakaz orri bat-zuk ebagitera joango zara

Belu (edo berandu) jagiten dalako, ez-tira orrek beste lau urtetan bizi al izango

Abe-bizi	=árbol (viga viva)
Orri (osto)	hoja
Eguzki	sol
Izar	estrella
'pe, be,	debajo de, bajo
Orripean	debajo de la hoja
Ormapekik	desde debajo de la pared
Zulo, zilo	agujero
Lora (lore)	flor

No hay manzana más dulce que la de invierno, pero para eso sue'e ser lo mejor tenerla (colgando) desde el mismo techo

Las paredes que hay en esta casa son hechas con poca cal

A donde va el sol, van los trapos

A pesar nuestro los agujeros que se han hecho en el techo, ahí mismo siempre estarán

Ese es más grandecito que el que se ha traído desde aquellos

Los muchachos que suelen estar llorando, no saben lo que es vivir

Si la flor de verano no fuera de olor agradable, no iría nunca al campo

Mientras están entre estos aldeanos las cabras sin dueño ó que no tienen dueño, iréis á cortar algunas hojas con mis tijeras

Porque se suelen levantar tarde, no podrán vivir esos (en) otros cuatro años

## Lección 82

Isil ostuka	=sigilosamente
Isillik ostuka	á hurtadillas
Isillik	callando
Arto	maíz, borona
Artagarau	grano de maíz
Aurrez aur	frente por frente
Bildur	miedo
Bildurrez	de miedo
Bildur izan	tener miedo (haber)

Garau	=grano
Gari garau	grano de trigo
Gañibeta, aitzu	cuchillo
Zorrotz	afilado
Ganera	además
Madari (udari)	pera
Busti	mojar
Au, ori	yo (este) tú (ese)
Onek, orrek	nosotros (estos), vosotros (esos)

Biotz gogorregia daukela diñogulako,  
burutik oñetara buztiñaz loiturik  
gagoz

Giltz onen jaubea nor dan, da atecho  
orrek zelan edegiten dirian eztakie  
Chominen seme-alabaak

Emen nagon au

Ara joango aiz ori

Bildur gaizan onek

Or bizi zirian orrek

Baldurarren nagon au, isil ostuka  
kortapean sartu nintzan

Datorren neguan ezta choririk ibilliko  
zelai onetan

¿Badakizu zeigaitik izango dan?

Zugatzetan (edo arboletan) orririk  
egongo eztalako

Ganera aurtengo uda au, edozein leku-  
tan dauke beroegitza

Chorientzat otza baño obea da beroa

Batzuk eguerdiko amabiak jota gero,  
gari-garauak jatera joaten dira

Porque decimos que tienen el corazón  
demasiado duro, estamos manchados  
de barro de la cabeza á los pies

Los hijos de Domingo no saben cómo  
se abren estas puertitas ni quién es  
el dueño de estas llaves

Yo (est.) que estoy aquí

Tú (ese) que irás allá

Nosotros (estos) que tenemos miedo

Vosotros (esos) que vivís ahí

Yo que estoy de miedo, callando me  
había metido debajo de la cuadra

En el invierno que viene no andarán  
pájaros en este prado

¿Ya sabes por qué será?

Porque no habrá hojas en los árboles

Además al verano de este año, en to-  
das partes le tienen por demasiado  
caluroso

Para los pájaros mejor es el calor que  
el frío

Algunos después de dar las doce del  
mediodía, suelen ir á comer granos  
de trigo

## Lección 83

Bakoitz	=cada
Norbera	uno mismo
Gauonak	Las Navidades
Gabonak	» »
Egun bakoitzean	cada día (en)
Garizuna	la cuaresma
Oial	pañó
Bakoitzean	en cada vez
Laster (aurki)	enseguida

Saiñ	=aceite (de pescado)
Ospiñ	vinagre
Chinel	alguacil
Tramaukulua	la máquina
Arin ibilli	andar ligero, correr
Nekez	difícil
Erraz	fácil
Azkar	vigoroso
Zalla	tieso

Beste batzak goizeko bost baño laun gichiagoak jo orduko, argirik egon ezarren, uretan ibiltzen dira

Ardazko bitzetan bustiriko arraiña gozo gozoa izango litzake

Isillik egonarren, eztagoz pozik gai-zorik baño

Uda-bacrian urrundik etorten dirian errementariak uda-goienean basorantz joaten dira. ¿Zetara?

Bertoko gañibetak (edo aiztuak) berbertain zorrotztutera

Ire goianengoko mandari guztiak baño gozoagoak izan dira nire aorako nik erosiriko lukainkachoak

Eguzkitan egozan nire zapiak ostu al izateko, emenche nenbillen artean isil-ostuka joan zirian

Au gora-bera aurrez aur bizi dirian argiñak eztakie zeinbait dagozan zuzatzepean (edo arbolapean)

Isillik natorren bakoitzean, jausten naiz

Otros para las cinco menos cuarto de la mañana, por más que hay luz, suelen andar en las aguas

El pescado mojado en espuma de vino sería muy dulce

Aun cuando estamos callando, no estamos contentos, sino enfermos

Los herreros que suelen venir de lejos en la primavera, suelen ir hacia las selvas en el otoño. ¿A qué?

A afilar allí mismo los cuchillos de aquí mismo

Los choricitos comprados por mí son para mi boca más dulce que las peras de tu desván

Para poder robar mis pañuelos que es taban al sol, mientras yo andaba aquí, fuisteis sigilosamente

Por esto más ó menos, los canteros que viven enfrente no saben cuántos están bajo el árbol

Cada vez que vengo callando, me caigo

## Leccion 84

Urlia	—fulano
Zandia	zutano
Berendia	mengano
Odei	nube
Meme	delicado, sutil
Dot	lo he
Eztot	no lo he
Laueerleko bat	una peseta
Erreal	un real

puska (piska)	—poquito
Orduari,erloio	reloj
Samur	tierno
Motel	testarudo
Eskuil	manco
Erren	cojo
Truko jokua	el billar
Kontarri	tanto (del juego)
Kiriketan ibilli	jugar al escondite

Bildurrarren ibiltan nailako  
Egunez dator aurten Gaunon eguna  
Laster jausiko diriala diñoe oial orre  
jaubeak

Baso-artean artoa ta bedarra jaten bi-  
zi garianok eztakigu Garizuna noiz  
izaten dan

Oial ori erosteko kamako lau erleko  
bat emon-arren ezta euron jaubea  
pozik egongo

Eztakigu burtiñazko katilluan dagon  
sagardoa nontzat izango dan

Errotari zarren auntsentzat izango di-  
ra nire gañibeta zorrotzaz ebagiriko  
orriak eta bedarrak

Ezkuz egiñ da dagozala jakinarren,  
kampotik ekarten dira uri onetan  
orreango pelatak

¿Nona da idarrak jaten dagon auntz  
ori?

Umeen bularrerako sagardoa baño  
obea da esnea

Ori etorri nartean bildur nintzan ni

Porque suelo andar con miedo (afirm.)  
En jueves viene este año la Navidad  
Los dueños de ese paño dicen que  
pronto caerán

Nosotros, los que vivimos entre selvas  
comiendo borona y hierba, no sabe-  
mos cuándo cae la Cuaresma

Para comprar ese lienzo á pesar de  
dar una peseta por vara, no estará  
contento su dueño

No sabemos para quién será la sidra  
que hay en la taza de barro (barro  
arcilloso)

Para las cabras del molinero viejo se-  
rán las hojas y hierba cortadas por  
mi cuchillo afilado

Apesar de saber que están hechas á  
mano, á este pueblo suelen traer de  
fuera pelotas como esas

¿De quién es la cabra que está comien-  
do las arbejas?

Para el pecho del niño mejor es la le-  
che que la sidra

Mientras ese venía yo tenía mucho  
miedo

## Leccion 85

'nez	—según (de verbo conjugado)
Diñoë	dicen
Diñoenez	según dicen
'kero	luego, después (id.)
'nez-kero	ya que, puesto que
Diñoenez-kero	ya que lo dicen
Diñogunez-kero	puesto que lo decimos
Auts	polvo
Austu	pulverizar

Emen gagozanok erri batekoak garienez-kero, burdi baten izango gara guztiek  
 Orrek diñoenez gure goian bizi izan dan augurachoa goizaldean il da

Aurtengo garizumarako milla lauerleko (edo peseta) ta geichoago euki-arren, gichi dira nitzat ¿Zegaitik?

Gure echean ao asko ta beso gichi dagazalako; mairako iñou baño geiago; lanerako bezte edozein tokitan baño gichiago

Soloko idar baratzeko madari ta kortan dagozanak jateko, zazpi seme-alabak dagoz; eurontzat lan egiteko neu bakarrik

Liburuak diñoenez, ilda gero korputza austu-arren betiko bizi izango gara au baño mundu ederrago baten

Martitzenetik sapatuarte begietako miñaz ezin argitaratu izan dira argiñan gurasoak

Beetik gora, goitik bera arin edo laster ezta iñor joaten

Garibai	=río de trigo, abundancia de trigo
Burpilla	la rueda (lo rodar carro)
Basa, bustiña	el barro, lodo
Baratz (orto)	huerto, jardín
Solo (soro)	finca, heredad
Ikusi	ver
Mundu	mundo
Agura	ar ciano
Atso	anciana

Ya que somos de un pueblo los que estamos aquí, iremos todos en un coche (ó carro)

Según dicen esos, el viejecito que vive encima de nosotros, ha muerto al amanecer

A pesar de tener mil pesetas y algo más para la cuaresma de este año, son pocas para mí. ¿Por qué?

Porque están en nuestra casa muchas bocas y pocos brazos; para la mesa más que en ninguna parte; para el trabajo menos que en otro lugar alguno

Para comer las arbejas de la heredad, las peras del huerto y los que están en la cuadra, hay siete hijos; y para trabajar para ellos, yo sólo

Según dicen los libros, á pesar de pulverizarse el cuerpo después de muerto, viviremos para siempre en un mundo mejor que este

Desde el martes al sábado con el mal de ojos no han podido mostrarse á la luz los padres del cantero

De abajo á arriba, no suele ir nadie tan ligero ó pronto como de arriba á abajo

## Leccion 86

Neskatilla	—muchacha
Neska	»
Neskacha	»
Neska-mutillak	los muchachos
Albo	lado, vecindad
Jaio, iaio	nacer
Eldu	llegar
Mamin	meollo, miga
Zaboatu	columpiar, tambalear

Zeru	=cielo
Lur	tierra
Guzurti	mentiroso
Negarti	llorón
Aurrerantzean	adelante (en)
Azur	hueso
Aza	corteza
Bildurti	miedoso
Ondasun	hacienda

Eztakie zeñ dan gaztetan zatituriko oña

Bizargiñtzan diñoenez aguracho orren aoan eztago betagiñik

Basarik basa edo lokatzari lokatza ibilli-arren. gure chacurran gorputza garbi garbi egongo da

Ikustekoak izaten dira Durangotik ekarririko urdeak

Azurra ta azala baño beste gauzarik eztauke onek euron gorputzean

¿Zeiñbaít bide dago, Iñigo, zerutik lurrera?

Jauna, amabiak baño laun gichiagoe-tan zerutik jatsiko bazintzaz ama-bietarako neure ugazaban maira elduko zintzatekez

¿Zetarako izaten dan burpil bageko burdia?

Bildur dan gizonagaz enintzake gauaz iñora joango

Ni jaio orduko bildurrarren bizi izaten zan gure alboko atsoa

Illean illean nik ekarri dot

No saben cuál es el pie destrozado en la juventud

Según dicen en la barbería, en la boca de ese viejecito no hay colmillo alguno

A pesar de andar de barro en barro ó de lozadal en lozadal, el cuerpo de nuestro perro estará muy limpio

Los cerdos traídos de Durango son de ver

En su cuerpo estos no tienen otra cosa que hueso y pellejo

Ignorante, ¿cuánto camino hay desde el cielo á la tierra?

Señor, si hubierais de bajar del cielo á las doce menos cuarto, para las doce habríais de llegar á la mesa de mi amo

¿Para qué es el carro sin ruedas?

Con hombre que tiene miedo no iría de noche á ningún sitio

Antes de nacer yo solía vivir de miedo la vieja de nuestra vecindad

Todos los meses lo he traído

## Leccion 87

'k	==(accidente de transición)
Andresek ikusi nau	Andrésme ha visto
Nau	me ha
Au	te ha
Dau	lo ha
Gauz	nos ha
*(Zaitu	os ha)
Zauz	os ha
*(Ditu	los ha)

Dauz	=los ha
Ekarri nau	me ha traído
Ikusi au	te ha visto
Sartuko dau	te meterá
Ikusi gauz	nos ha visto
*(Sartuko zaitu	os meterá)
*(Ekarri ditu	los ha traído)
*(Ikusi zaitu	os ha visto)
*(Ikusi ditu	los ha visto
Ikusi au	te ha visto
Ekarriko gauz	nos traerá

\*Las formas guipuzcoanas, entre paréntesis, aun en Bizcaya son las más usuales para la tercera persona (Repátese la lección 26.)

Aurrerantzean zu jaten zagozan-artean, baratzera joango naiz ni zugatz loracho ta bedarra ikustera  
Gu mundura etorrita-gero beti egoten dira atso orrek pozarren

Neskatilla onek ebagiriko zugatze-tan, ezta adar onik ikusi

Beste aldean saldu dirianak gure aurrekoak baño gorriagoak dira

Garizumako lenengo eguna martitzena balitz, emen gagonzanotzat launa arrautza ta lukainka bina edo geianona egongo litzakez aparitzat

Eguastenetik domekararte bularreko miñaz ezer jan bage egon nintzan

Gambaratik urre zagozanez-kero, azal bage dagozan madari zurichook zeutzat izango dira

Egunean egunean joaten da

En adelante mientras está V. comiendo iré al huerto á ver los árboles, las florecitas y las hierbas

Desde que hemos venido al mundo siempre sueleu estar contentas esas ancianas

En los árboles cortados por estas muchachas no se ha visto ninguna rama buena

Los que se han vendido en otra región son más rojos que los fronterizos nuestros

Si el primer día de cuaresma fuera martes, para los que estamos aquí á cuatro huevos y á dos chorizos ó más habría para cenar

Desde el miércoles hasta el domingo había estado con dolor de muelas, sin comer nada

Ya que está V. cerca del desván, serán para V. esas peritas blancas que están sin corteza

Todos los días suele ir (ó va)

## Leccion 88

Indar	=fuerza	Artu	=tomar, coger, reci-
Ormaza	mandíbula		bir
'tzar	(aument. para co-	Eratzi	derribar, desga-
	sas)		rrar, (la piel)
'to, 'ko,	(id. id seres)	Maite izan	amar, tener cariño
Echetzar	caserón	Nai izan	querer, tener vo-
Amako	madraza		luntad
Makila	palo	Gura izan	id. id. id.
Esku-makila	bastón	Nok (nork)	quien (trans)
Azpiratu	dominar, sojuzgar	Bear izan	tener necesidad
Jo bear da	me debe pegar	Etorri nai dau	quiere venir

Andrés etorri da  
 Andresek ekarri dau (du, gipuzc.)  
 Neskatilla bat goitik bera jatsi da

Neskatilla batek ganbaratik kortara  
 eratzi nau  
 ¿Nor sartu da? ¿Nok sartu au?

Bein baño sarriago euki dau nire  
 senarrak beren besoetan  
 Ori azpiratuteko beste indar euki-  
 arren, maite nau chakurrak, iñor  
 baño naiteago nau

Biokaz etorri danez-keru, makilla  
 bat artuko dau Chominek apal-  
 duko

Noraño eldu zirian atzo neskatilla-  
 mutil arek ormatza atatik jatsita  
 gero

Iñor bildur banintz, idi ta beiak  
 salduta-gero lurpean sartuko nint-  
 zake

Baratzean nagon-artean, edozer gu-  
 ra izaten dau gure Aitak

Solotik ekarririko gañibetatzar loi  
 orrek baño naiago dau ak alboko  
 jostunen orratz chikiena

Andrés ha venido (intrans.)  
 Andrés lo ha traído (trans.)

Una muchacha ha bajado de arriba  
 á abajo (intransitivo)

Desde el desván á la cuadra me ha  
 bajado una muchacha (transitivo)  
 ¿Quién ha entrado? ¿Quién te ha en-  
 trado?

Más de una vez le ha tenido mi ma-  
 rido en sus brazos

A pesar de tener tanta fuerza como  
 para someter á ese, me quiere el  
 perro, me quiere más que á nadie

Ya que ha venido con nosotros dos,  
 tomará un palo Domingo antes de  
 cenar

Hasta donde habían llegado ayer  
 aquellos muchachos después de ba-  
 jar del paredón

Si tuviera miedo de álguien, después  
 de vender el buey y las vacas me  
 metería bajo tierra

Mientras estoy en el huerto cual-  
 quier cosa suele querer nuestro  
 Padre

Más que esos cucnillotes sucios traí-  
 dos de la heredad, quiere aquel la  
 alfiler más pequeña de las costu-  
 reras de la vecindad

## Lección 89

Balio izan	=tener precio, valer
Eroan	llevar
Igortzi	frotar
Geitu	añadir, aumentar
Gichitu	disminuir
'tsu	(aglut. abund.)
Indartsu	forzudo
Baldan	abandonado

Bizartsu	=barbudo
Uletsu	peludo
Orritsu	frondoso
Egur	leña
Zuzen, artetz	recto, derecho
Kruzelu	candil
Artzaiñ	pastor
Alper	ocioso

Mutil bizartsuak Archandako mendiganean erosi dauan echetzarrak, eztau asko balio

Orioaz gorputzek azur guztiak igortziarren, ezin lo egin izan dau gure semeak

Egur okerrik eztau gura, zuzenak baño

Eurokaz nakarrenez-kero, euron artean ikusiko nau, beste lekuren batera joanarte

Burdi-azpean nakusala bat edo batek esan dau, baña ezta egia

Bera dago neure azpean

Ganera, ezkondu teko dagon mutillak badakus, baña enaroa

¿I nok akus?

Iru urteko aunts baten adarrak baño gauza gogorragorik eztau iñor ikusi

Mendi ori baizen egurtsurik, ezta kus iñon nire senarra

Maite nau ala diño errotarian umeak, baña bildur naiz

Zapatuan zapatuan etorten dira

El caserón que sobre el monte de Archanda ha comprado el muchacho barbudo no tiene mucho precio

A pesar de frotarle todos los huesos del cuerpo con aceite, no ha podido dormir nuestro hijo

No quiere leña torcida, sino derecha

Ya que me traen con ellos, me verá con ellos hasta ir á algún otro sitio

Ha dicho que alguien me ve debajo del carro, pero no es verdad

Él está debajo de mí

Además el muchacho que está para casarse ya me ve, pero no me lleva

¿Quién te ve á tí?

No ha visto nadie cosa más dura como los cuernos de una cabra de tres años

Monte tan leñoso como ese, no ve en ninguna parte mi marido

El niño del molinero dice que me quiere, pero temo

Todos los sábados suelen venir

## Leccion 90

Onek	—este (trans.)
Orrek	ese ( » )
Ak, arek	aquel ( » )
Gogo	gana, deseo
Amantal	delantal
Jardu, iardu	estar (operando)
Noizik noizera	de vez en cuando
Noizean bein	» » » »

Putz	=soplo
Putz egiñ	soplar
Aize	viento
Chikot	cuerda
Diardu	esta (él, operando)
Ezkon-barriak	los recién casados
Etorri-barria	el recién venido
Barritsu	hablador

Neu onache iruron artean nakarrela, berak bakarrik lanean jardu dau Ekarri-barriak izan dirialako, gogoz jan dau onek nik arturiko arraiñetatik bat

Noizik noizera amantalaz igortzen dau orrek beroren begi negartsu ta gorritsua

Ori or ezpalego, aize baten putzaz jausiko litzake ezkon-barriak

Edozeiñ bizargiñek chikotik ezta bear izaten, baña ur berou bai

Andresenean bizi danak, labaiñak zorrotztu (orduko) ta arpegiak bitzez bete orduko, inchaur bat sartuten nau nire aoran

Orrenbeste azur zatitu al izateko, indar andia euki bear dau onek beronez ormazetan

Nok ikusi nau ni goitik bera nato-rrrela ta burpil zarrak austuten

Ezin jatsi dala diño ume onek

Orra ori zuzenduta (edo zurrendurik) begi-okor orren begi okerrak (betoker)

Trayéndome entre los tres á acá mismo, él solo ha estado trabajando

Porque eran recién traídos, eso ha comido con gana uno de los pescados cogidos por mí

De vez en cuando suele frotar esa con el delantal sus ojos llorosos y enrojados

Si ese no estuviera ahí, con el soplo de un viento caerían los recién casados

Cualquier barbero no suele tener necesidad de cuerda, pero de agua caliente sí

El que vive en la de Andrés (casa), antes de afilar la navaja y de dar espuma á la cara, suele meter una nuez en mi boca

Para poder despedazar tantos huesos, este debe tener mucha fuerza en sus mandíbulas

Quién me ha visto á mí viniendo de arriba á abajo y pulverizando las ruedas viejas

Esta criatura dice que no puede bajar Hé ahí enderezados (ó enderezados) los ojos torcidos de esos bizcos

## Lección 91

Naiago izan	— preferir
Eztarri	garganta
Oraintsuko	reciente
Oraintsu	reciente (mente)
Koipetan erre	freir en manteca
Oriotan erre	freir en aceite
Oi	encia
Aza	berza
Zale	aficionado

Lapikoko	= puchero, comida
Bart	anoche, ayer noche
Gori	caldeado, hirviente
Irakin	hervir
Epel	tibio
Ipiñi, imini	poner, colocar
Zori	suerte
Galdara (pertza)	caldero
Darda ganean	al retortero

Bat edo batek ur goritan egosiko nauala jakinarren, enintzate eze-gaitik atzetatuko

Beraz eztakiala, galdara barruan ipiñi nau

Orañ jaiorikoak dira seiñ orrek

Aizetan ibilli nintzalako, estulka egon naiz bart

Gure ama zelango emakumea dan edonok daki

Lo nagon-artean osagilleagana joan da, ta zazpirak baño lau n gichia-goak jo orduko osagille zarrak zelan nagon ikusi nau

Emen gagozan guztiok ilteko jaio gara, da gaioteko ilgo gara

Azaak eta idarrak lapikoan sartu baño lenchoago, ona izango da sua egiñ, ura irakiten ipiñi, galdarachoak esnez bete ta agiñak garbitutea

Eztau balio izango gero, gauza bat esan da deste bat egitea

A pesar de saber que me ha de cocer alguno en agua hirviendo, no me habría de atrasar por nada

No sabiendo él, me ha puesto dentro de la caldera

Nacidas ahora son esas criaturas

Porque anduve al aire, estuve tosiendo anoche

Cualquiera sabe qué clase de mujer es nuestra madre

Mientras estoy durmiendo ha ido á (buscar) el médico, y antes de dar las siete menos cuarto, el médico viejo me ha visto como estoy

Todos los que estamos aquí hemos nacido para morir, y moriremos para nacer

Poco antes de meter en el puchero las habas y arbejas, bueno será hacer fuego, poner á hervir el agua, llenar de leche los calderitos y limpiar los dientes

Después no valdrá decir una cosa y hacer otra

## Lección 92

'ez-kero	=(gerundio condicional afirmativo)	Etorri nain	=venga (yo)
Ezik	(gerundio condicional negativo)	Etorri ai	ven
Joko, ioko	juego	Etorri bei	venga (él)
Jokatu	jugar	Etorri gaizan	vengamos
Etorriez-kero	en caso de venir	Etorri zara (zaitz)	venid
Etorri ezik	en viniendo	Etorri beiz (beitez)	vengan
Batez bere, atan	de no venir	Irakurri	leer
Ontzi	especialmente	Irabazi	ganar, adquirir
	buque, receptáculo	Eratzi	hacer bajar; ordenar

Ondo irakurri al izanez-kero, libururik erosi bage ta zeru ta lurreko barriak jakin bage, ezkintzatekez egongo Goazan biok norbaitegaz jokatutera Ezkuetan dakarren egurraz, burua ausiko dau begi-okor orrek

Ator onaino zazkel ori

Jokolariak ezta beti irabazten

Itzaz ezer galdu gura izan ezik, ezai jokalaria artean sartu

¡Amaika guraso charrek euren seme-alabaak zelan bizi direan jakin bage, daukena ta eztaukena galduten jarduten daue gaur!

Azi beitez ordu onean, bebilz orche besoak zabalik eta zelangura, baña emen gagozanok bizi gaizan-arte,an, ezpeiz kalzerdi urdiñak saldutera joan

Nogaz aurreratu eztagigulako, ogimamiña bustiten diarduenokaz, euranakanatuko gara

¿Zegaitik azpiratu au onek, negarti ori?

Pudiendo leer bien no estaríamos sin comprar libros y sin saber noticias del cielo y de la tierra

Vamos los dos á jugar con alguno

Con la leña que trae entre manos, le romperá la cabeza ese bizco

Tú sucio ven hasta acá

El jugador no gana siempre

De no desear perder nada nunca, no te metas entre jugadores

¡Cuántos padres malvados que están sin saber cómo viven sus hijos, hoy suelen estar perdiendo lo que tienen y lo que no tienen!

Comiencen en buena hora, anden ahí mismo con los brazos abiertos y como quiera, pero mientras vivimos los que estamos aquí, no vayan á vender medias azules

Porque no sabemos con quién adelantarnos, con los que están mojando miga de pan nos iremos á ellos

¿Por qué te ha dominado este á ti, llerón?

## Lección 93

Euri	—lluvia
Edur (elur) gip.º	nieve
Jauregi, iauregi	palacio
Okotz	barbadilla
Euria da	llueve
Edurra da	nieva
Ille bete	un mes
Urte bete	un año
Odol	sangre

'ete'	=sí (dubitativo verbal)
¿Etedator?	¿si vendrá? (duda)
Ala	ó (disyuntivo)
'ala	cuánto, todo (aglut. de infinitivo)
Ala, al'	por ventura (aglut. de ad. conjugado)
al'	ójala (aglut. de futuro)
Janala	cuanto pueda comer

Ni jaio nintzan egunean zerutik jat-  
ziala edur izan zan

Il onetan izan da iñoizko euririk gi-  
chien

Nor eteda ura gorituten diarduan  
buru-andi ori?

Jauregi aretan bizi dirian geienak  
etorri barriak diriala diño Aitak

Nire zoodunak zoorrak garbitu ezik,  
egunean egunean negarrez egongo  
emaztea

Mokor-ganean nakar astoak, batez  
bere Andresenera

Datorren neguan iñon eztau madari-  
rik jango

¡Guk edanala sargañdao non salduko  
dan baneki!

¿Zetarako da, bear dana baño geiago?

¿Odoletan etedago?

Liburu ta paper onen jaubea (berak  
diñoñez) beti egoten da edo gaiso-  
rik edo bildurrarren edo buruko  
miñaz

El día que yo nací cayó del cielo  
cuanta nieve puede caer

Este mes ha llovido menos que nunca

¿Quién si será ese cabezota que está  
hirviendo el agua?

Los más que viven en ese palacio se-  
gún dice el padre, son recién veni-  
dos

De no pagar las deudas los deudores,  
todos los días estará llorando la  
mujer

El burro me trae sobre las nalgas,  
especialmente á casa de Andrés

El invierno que viene en ninguna  
parte habrá peras para comer

¡Si supiéramos dónde se venderá toda  
la sidra que nosotros podemos be-  
ber!

¿Para qué es más de la que se nece-  
sita?

¿Si estará sangrando?

El amo de estos libros y papeles (se-  
gún él dice) siempre suele estar ó  
enfermo, ó con miedo, ó con dolor de  
cabeza

## Leccion 94

Nor edo nor = Norbait	Norgura = Nornai = Edonor
Zer edo zer = Zerbait	Zergura = Zernai = Edozer
Noiz edo noiz = Noizbait	Noizgura = Noiznaiz = Edonoiz
Non edo non = Nonbait	Zelangura = Zelaunai = Edozelan
Zelan edo alan = Zelanbait	Zelangura = Zelangoanai = Edozlangoa
Zelan alangoa = Zelangoabait	Noizgura = Nonnai = Edonon
Zeingura = Zeiñnai = Edozeiñ	Zelanbaitgura = Zeiñbaitnai = Edoreiñbait

¿Zer naigo dau orrek?  
 ¿Bustiñazko erratillu ichusietan  
 arraiñ ona, ala zidarrezkoetan  
 usainduna jatea?  
 ¿Burpil bageko burdian etorriko elit-  
 zakez orrek!  
 ¿Zelan edo alan bai? ¿Zelanbait bai?  
 Amantal orrek salduteko eztau balio  
 loiegia dágola diño  
 Oian orretako arboletan ezta egoten  
 ez madaririk ez sagarrik  
 Bereziriz bezeri ta chararik chara  
 ibiltearren gau ta egun\*  
 Non edo non gatzanberacho bi zati-  
 tuten ikusi nau semeak  
 Egurra ondo erre al izateko ezta  
 orririk euki bear izaten  
 Ille bete barru eztau iñok jakingo, ni  
 non anaian naizan  
 ¿Aurtengo gaztañak baño gozoago-  
 rik politagorik iñoiz edo urte ez  
 baten egon etedira oian onetan?  
 Gazte gatzetarik, erritik kampa  
 bizi izan eidira senar-emazte onek

¿Qué prefiere ese?  
 ¿Comer buen pescado en platos feos  
 de arcilla ó apestosos en de plata?  
 ¿Si vendrían esos en algún carro sin  
 ruedas!  
 ¿De algún modo sí? Idem.  
 Ese delantal no vale para vender, di-  
 cen que está demasiado sucio  
 En los árboles de este bosque no sue-  
 le haber ni peras ni manzanas  
 A pesar de andar noche y día de vi-  
 vero en vivero y de jaro en jaro  
 En algún sitio partiendo dos reque-  
 soncitos me ha visto el hijo  
 La leña para poder arder bien no sue-  
 le deber tener hoja  
 Dentro de dos meses nadie sabrá her-  
 mano de quién soy yo  
 ¿Más dulces y más hermosas casta-  
 ñas que este año nunca ó ningún  
 año si habrá habido en este bosque?  
 De muy jóvenes estos cónyuges dicen  
 que han vivido fuera del pueblo

\**Gau ta egun*, noche y día: nunca se dice día y noche.

## Lección 95

Gauz (gaitu, guipuzcoano) =nos ha  
 Zauz (zaitu, guipuzcoano) os ha  
 Dauz, \*(Ditu, guipuzcoano) los ha  
 Erakutsi mostrar,  
 Uste izan juzgar, opinar  
 Ustez á juicio  
 Orren ustez á juicio de ese  
 Sinistu tener ó dar fe, creer

Geroago ta geiago  
 Geroago ta gozoago  
 Egunean baño egunean obeto  
 Urtean baño urtean zarrago  
 Guk eratziala matz balego, sapatuan sapatuan edo domekan domekan bertaraño elduko gintzakez

Uda ta negu lanean jarduten dan gure atzeko errementaria  
 ¿Zegaitik egiten dau orrenbeste lan, ume asko dagozan lekuan?  
 Orrelanche bizi bear dailako  
 Nok edo nok dauka neure okotzeko bizarra langochea  
 Nor dan jakinez-kero, ontziren batera urreratuko gintzakez; nor dan jakin ezik, ez  
 Gura dauñ lekura beioa  
 Oera joateko ordua dala diño  
 ¿Goizirik eta ni jagi orduko ikusi eteanau?  
 Egunean baño egunean sarriago joko eigauz beí orren jaubeak  
 Papparren zuloren bat egiñez-kero iñoñ ezeida bizi al izaten

Barriketetan =charlando  
 Kendu quitar, exigir, cobrar  
 Ke humo  
 Ketan humeando  
 Dandarrez á la rastra  
 Soko, sokondo rincón  
 Baster »  
 'tearren por (aglut. verbal)  
 Ardao-echea la taberna

Cada vez más (más luego más)  
 Cada vez más dulce  
 Cada día mejor  
 Cada año más viejo  
 Si hubiera cuanta uva podamos derribar, todos los sábados ó todos los domingos nos habríamos de llegar hasta allá mismo  
 El herrero de detrás de nosotros suele estar trabajando invierno y verano  
 ¿Por qué suele trabajar tanto en lugar donde están tantas criaturas?  
 Porque se debe vivir de esa manera  
 Barba como la de mi barbadilla, ¿alguien tiene  
 En caso de saber quién es, nos acercaremos á algún buque; de no saber quién es, no  
 Yaya (él) donde quiera  
 Dice que es hora de ir á la cama  
 ¿Si me habrá visto enfermo y antes de levantarme de la cama?  
 El dueño de esas vacas dice que nos ha de pegar cada día más á menudo  
 En caso de hacer algún agujero en el pecho, dicen que nadie suele poder vivir

## Leccion 96

Zimur, tsimur	—arruga
Arautegi	arte
Eratu	formar
Atal, zati	parte, cacho
Erbeste	destierro, tierra extraña
Ariñ	ligero
Echadi	barrio, familia
Errukior	compasivo
Eidaukaz	dicen que tiene

Euki ezik	=no teniendo, de no tener
Euki-ekzero	teniendo, caso de tener
'nez-kero	ya que (aglut. verbal)
Etedago	si estará, si habrá
Merezi izan	merecer
Eidakar	dicen que trae
Aran	valle

Nire ustez dandarrez eroango dau  
idiak atso zimurduna

Andraren bat il daila

Politago eidaukaz gure aurrezko jostunak

Markosen aurrez aur bizi dirian andraskoak, zer jan euki ezik laster jatziko litzatekez

Koipetanerreriko arrautsachoak ezтира osasunerako charrenak izaten

¿Orren negartiak gareanez-kero, zetarako gaukaz ketan?

¿Zegaitik ezkaroz, edo ezkaux eroan gura ketatik argitara?

¡Apal-osteko loa baño oberik etedago!

Gau onetan, urtean baño urtean sagardao geiago edaten dan beren aideak

Andresenean (Andresen echean) gari zumararte eukitea meretzi dau jostun zarrak

Betule bageko neskatillarik eztau nire emazteak otzeiñtzat artu gura

¡Geroago ta urruenago! ¡geroago ta urrunago!

A mi juicio (ó creo que) á rastras llevará el buey á la vieja arrugada

Que ha muerto una mujer

La costurera de frente nosotros dicen que tiene más hermosos

Las mujeres que viven frente á Marcos, de no tener que comer, pronto bajarían

Los huevecitos fritos en manteca no suelen ser los peores para la salud

¿Ya que somos tan llorones, por qué nos tienen al humo?

¿Por qué no nos lleva, ó no nos ha querido llevar del humo á la luz?

¡Si habrá (cosa) mejor que el sueño de después de cenar!

En estas noches cada año más sidra suele beber su pariente

La costurera vieja merece que se le tenga en casa de Andrés hasta la cuaresma

Mi mujer no quiere tomar para criadas muchachas sin pestañas

¡Calor, calor! ¡frío, frío! (al juego del escondite)

## Leccion 97

'za	—(nota abundancial)	'n	=para qué (aglut. verbal)
Ondartza, aretza	playa, arenal	Etorri gaizan	para que vengamos
;Emen dago ondartzaa	¡aquí si que hay playa y arena	Il orduan	al morir
Illun	oscuro	Egur esea	la leña verde
Taket	estaca, majadero	Egur egarra	la leña seca
Batez bere	especialmente	Gaztaroa	la juventud (época)
Gazteri	grupo de jóvenes	Gaztetazuna	id. id. (los jóvenes)
Barurik	en ayunas	Echagun	casero, amo

Ichasoak egun onetan ondar (edo are) asko eidakar

Egunean baño egunean maiteago nau agurachoak

Kendu ai ortik, taket ori

Jagi zaitetz oetik aoa zabalik egon bage, taketok

Ni il orduan, ogei urtetik berako mutil gurtientzat, iruna kapela erosiko dauz lantegi-jaubeak

Istarrak ariñak izanarren, ondartzatik ariñ (edo laster) urtenezik astunduta egoten dira; batez bere ondar igartzan ibilliez-kero

Geroago ta agiñ zorrotzagoak eidaukaz nire auntsak

¿Aurrerantzean orren betagiñ onak eukiko etedauz?

Basorik baso, ta oianik oian, da berezirik berezi; ta chararik chara ibilli ezipagintzaz, ogei ta amar urtetik berako mutillen batzuk geugana urreratuko litzatekez

El mar estos días mucha arena dicen que trae

El viejecito me tiene más cariño cada día

Quitate de ahí, tú, majadero

Levantaos de la cama sin estar con la boca abierta, majaderos

Al tiempo de morir yo, para todos los muchachos de veinte años abajo, á (cada) tres gorras comprará el amo del taller

A pesar de ser ligeros los muslos, de no salir pronto de la playa suelen quedar pesados, especialmente andando en la arena seca

Dientes más afilados cada vez, dicen que tiene mi cabra

¿En adelante tan buenos colmillos si tendrá?

Si no hubiéramos andado de selva en selva, de bosque en bosque, de vivero en vivero y de jaro en jaro, se habrían de acercar á nosotros algunos muchachos de menos de veinte años

## Leccion 98

'netik	—desde qué (aglutinante verbal)	Gor	sordo
Etorri danetik	desde que ha venido	Ichu	ciego
Kisket	pestillo, aldaba	'kada	golpe, medida
Ots	ruido	Arrikada	pedrada
Kisket-ots	aldabazo	Eskukada	manotada
Zaragi	odre, pellejo	Kolkokada	senada
Samatu	cargar	Lerro	línea, renglón
Ospetsu	barullero	Kai, portu	puerto
		Orbel	hoja seca, hojarasca
		Burrukari	pendenciero

Bilbotik etorri danetik iñoiz baño edertoago bizi da beeko bizarginchuchu gorra

Bart edo goizaldean ekarri dauen lango zaragirik (zaragia langorik) ezeidau e iñok iñoiz kortaratu

Sutako galdaran dagon orio epela, esku-artean balego nain baizen otz enintzake izango

Gose gara, iñoiz baño goseago

Kisketz ots egiterik eztau amak gura izaten

Edonon ustez da Markos gorrak diñonez, liburu onak dira mundu onetako adiskiderik onenak

¡Aiko ichua izatea, beren atzetik zeñbait gauza char dakarzan!

Arrikada batzukaz lurrera eratzi naue

¿Guk janala gaztaña ta nire urdailen sartuala sagar, seiñ solotan ikusten dau ez orrek?

Desde que ha venido á Bilbao vive mejor que nadie el barberito sordo de abajo

Pellejos como los traídos anoche y al amanecer, dicen que nadie nunca ha metido en la cuadra (encuadrado)

El aceite tibio que está en el caldero del fuego, si estuviera entre manos no tendría yo tanto frío

Tenemos hambre, más hambre que nunca

La madre no suele querer que hagamos ruido con el pestillo

A juicio de cualquiera y según dice Marcos el sordo, los libros buenos son los mejores amigos de este mundo

¡Mira, el ser ciego, cuántas cosas malas trae tras de sí!

Con unos golpes de piedra me ha echado á tierra

¿Cuanta castaña podamos comer y cuanta manzana pueda entrar en mi estómago, en qué heredad suelen ver esos?

## Lección 99

Ostatu	=	posada
Auso, ausoera	=	vecindad
Ausotegi	=	barrio, cofradía
Ausoko, auso	=	vecino
Alargun	=	viudo, a
Ikatz	=	carbón
Arri-ikatz	=	carbón de piedra
Ichi (uchi)	=	dejar, cerrar
Sarratu	=	cerrar
Espiritu Santua	=	Espíritu Santo
Megope Dontsua (*)	=	» »

'giñ	=	hacedor (para nom- bres)
Ogigiñ, okiñ	=	panadero
Ikazgiñ	=	carbonero
Ezin esanala	=	indecib'le
Ezin esandako	=	»
bezte	=	»
Bere, be (ere)	=	también, aún
Au bere bai	=	también este
Ortik bere ez	=	tampoco de ahí
Ezta ortik bere	=	» » »

Alargundu intzanetik, arri-ikatzaz  
egíñiko sua baño egurraz eginda-  
koa naiago izaten dan goiko ema-  
kumeak

Emenche gagozan guztiok irakurria-  
la liburu erosi eidauez nire seme-  
alabaak

Ausoko ostatura bere eztaue egun  
onetan arraiñik ekarri

Gu kaialderantz goazan bakoitzean  
arrika katillu guztiak austen dauez  
ikazgiñ gorran semeak

Kai-ganeko okiñ (ogigiñ) sen loak ja-  
ten dauan bezte esti guk janez-kero,  
dandarrez da gaizorik oeratuko  
gintzakez

Zaragikada bi ardao zoorrean dauke-  
zanetik eztaue gure auzora eldu  
gura

Orre igarragaitik orbela esatea ez-  
taue askok gura izaten

Ogei ta bost urtetik berako mutillak  
eta neskatillak eztakie gurasoa  
izatea zer dan

Desde que (tú) enviudaste, la mujer de  
arriba suele preferir el fuego hecho  
con leña al hecho con carbón de pie-  
dra

Dicen que mis hijos han comprado  
cuantos libros podamos leer todos  
los que estamos aquí

Tampoco á la posada de la vecindad  
estos días han traído pescado

Los hijos del carbonero sordo rompen  
á pedradas todas las tazas cada vez  
que vamos hacia el puerto

En comiendo nosotros tanta miel como  
suele comer el panadero sordo de  
encima del puerto, á rastras y en-  
fermos; iríamos á la cama

Desde que tiene en deuda dos pelle-  
jos de vino, no quiere llegarse á  
nuestra vecindad

Por la hoja seca muchos no quieren  
que se diga «orbel»

Los muchachos y muchachas de veinte  
y cuatro años abajo no saben lo que  
es ser padres

(\*) Espiritu Santua, es un latinismo corriente hace siglos; Megope Dontsua, es poco usado pero más clásico, y lo mismo Gogo Donea.

## Lección 100

Ekautu	=diputado
Ezkutitz	carta, epístola
Osatoki	hospital
Kondaira	historia
A bizen	apellido
Zaldun	caballero
Mando-ar	macho
Mando-eme	mula

'zain, 'zaiñ	=cuidador
Burtzain	carretero
Charri-zain	porquero
Seiñ-zain	niñero, a
Izaiñ	boyero
Artzaiñ	pastor, (ovejero)
Mandazain	arriero, mulatero
Sekula, eguno	jamás

Zaldun orrek baño obeto jokaturen  
eidaki Chomineneko zapatariak

Chominek diñonez ausoko alargun ori  
ta berorren seme-alabaak zer edo  
zeren jakoleak dira

Batzuk atzainak edo ardi-jagoleak ei  
dira, beste batzuk burtzainak edo  
itzainak

Charri zainik bat baño eztago

Zeinik edo ume chikirik pozarren eiki-  
ten eztaikit bat ez baten, ta orreche-  
gaitik seiñ-zainak izateko eztaue  
balio

Karez beterik naukencz-kero noan An-  
dresenera

Okiñen arpegi zuria baño ikazgiñen  
bekcki il'una (edo baltza) osasunt-  
suagotzat dauke orainchuko osagil-  
leak

Arri-ikatza ostaturako erosi dauene-  
tik, sein sartu daue ausoko onek  
arrañcho bat ez bat euron urdai-  
llean

Ezin kontala diru eukiarren, ondo bizi  
daila itanduez-kero, ezetz esaten  
dan gure alboko saldunak

Mejor que ese caballero dicen que jue-  
ga el zapatero de donde (de casa)  
Domingo

Según dice Domingo, ese vecino viu-  
do y sus hijos son guardadores de  
algo (jakotu ó iakotu=guardar)

Dicen algunos que son pastores ú ove-  
jeros y otros carreteros ó boyeros

De porqueros no hay más que uno

Dicen que no sabe nadie tener con-  
tenta una criatura, y por eso mis-  
mo no sirve para niñero

Ya que me tiene lleno de cal, vaya yo  
donde Andrés

Los médicos recientes tienen por más  
saludable la obscura (ó negra) fren-  
te del carbonero que la cara blanca  
del panadero

Desde que han comprado carbón de  
piedra para la posada, no pueden  
meter estos vecinos ningún pescadi-  
to en su estómago

A pesar de tener dinero incontable,  
en preguntándole si vive bien, suele  
decir que no, este caballero vecino  
nuestro

## Leccion 101

Eskuma	=mano derecha	al'	=acaso, por ventura
Esker	mano izquierda	¿Ori alda?	¿es acaso ese?
Esker-eskuma	á derecha é izquierda	¿Baaldator?	¿ya viene acaso?
Eskatu	pedir	¿Ezaldator?	¿no viene tal vez?
Eskiñi	ofrecer	Ezker	gracia
Bulz egiñ, sakatu	empujar	Ezkerrik asko	muchas gracias
Bulzada, sakada	empujón	Ezker-charreko	ingrato
Kirten	asa, majadero	Ezker-bageko	»
		Andiki	magnate, señorón
		Errukarri	mísero

¿Benetan ala olgetan diaurde?

Joan aiz ortik kirten ori

Eskatuten askok dakie, eskinten gichik, emoten gichiagok dakiela, uste dau ikazgiñak

Ezkerrik asko esanarren, guztiz ezker-charrekoak eidira ausoko atsochoan alaba biak

¿Esker-eskuma joko etedaue?

¿Non semea da, orren mutil indart-sua?

¿Ugazabak agindu aldau, eme gagozanok araiño joateko?

Baratza ta zelaia erakutsita gero, zaldun onechekaz zer edo zer artutera ta bultz egitera jagi bear izango daue

Berbetan jausita ito itzazala esan dau goiko charri-zaiñak

Arri-ikatzaz da egur zatiakaz ezta zimaurrek egiñ al izaten, orbel da bedar bage bere ez

¿Zelan izango da ori egia?

Zimaurrek egon ezik, zimaurre-jauberrik eztago

¿Están de veras ó en broma?

Vete de ahí, tú, majadero

Muchos saben pedir, ofrecer pocos; menos dar, opina el carbonero

A pesar de decir muchas gracias, dicen que son muy ingratas las dos hijas del viejo vecinito

¿Si me pegarán á derecha é izquierda?

¿Hijo de quién es, muchacho tan forzudo?

¿Por ventura ha mandado el amo, que los que estamos aquí vayamos hasta allí?

Después de enseñar el huerto y el prado, con estos caballeros á tomar algo y á empujar tendrá que levantarse

El porquero de arriba ha dicho que se ahogaron cayéndose aquí mismo

Con carbón de piedra y pedazos de leña no se suele poder hacer basura; sin hoja y hierba tampoco

¿Cómo será verdad eso?

De no haber estiércol, no hay dueño de estiércol

## Lección 102

Beinik bein	=cuando menos
Erantzun	responder
Miñ (mingañ)	lengua
Abere	animal, ganado
Lebatz (legatz)	merluza
Aingira	anguila
Erbí	liebre
Naukazu	me teneis
Daukazu	lo teneis

Kume	=cría
Erbikume	gazapo
Chori-kume	cría de pájaro
't	yo (aglut. verbal)
'gu	nos ( » » )
Daukat	lo tengo yo
Daukagu	lo tenemos
Daukaguz	los tenemos
Daukazuz	los teneis

¿Zer erantzun dau goizaldean mendiganeko artzain anka-okerrak?  
 Ni jakin daudanez, eztauzala iñok aspiratu al izango, erantzun dau  
 ¿Onelan da guzti bere jango etedaguz atzoko gaztanberachoa ta eguenean erosiriko aingira biak?  
 Gura daugun guztia egiteko agindu eidaue  
 Gorlizko errota atzean il daugun lango erbikumerik ezalda beste menditan ikusi. ¿Zer bada?

Azurra ta azala baño besterik eztaukaz beren gorputzatk  
 Beirik indartzuenak bere, burditzar izugarri au Archanda-ganera eroan al izateko, badakit neu zelan ibilten dirian  
 Erreal bi edo iru kanako, kendu gura izan dauez onek. ¿Zeiñ gauzagaitik?  
 Paristik *erriratu* dauezan oial barriakaitik

¿Qué ha respondido al amanecer el pastor zambo de arriba del monte?  
 Según he sabido yo, que nadie les podrá dominar ha respondido  
 ¿Aun así y todo, si comeremos el quesoncito de ayer y las dos anguilas compradas el jueves?  
 Todo cuanto queramos dicen que han mandado hacer  
 Gazapo como el que hemos matado detrás del molino de Gorliz, acaso no se haya visto en ningún otro monte. ¿Pues qué?  
 Su cuerpo no tiene otra cosa que huesos y pellejo  
 Aun las más forzudas vacas, para poder llevar encima de Archanda este espantoso carrazo, ya sé yo cómo suelen andar  
 Dos ó tres reales por vara han querido comprar estos. ¿Por qué cosa?  
 Por los paños nuevos que *han traído* (puebloado) de París

## Lección 103

Nauka	==me tiene (él)
Naukae	me tienen (ellos)
Aukat	te tengo (yo)
Aukagu	te tenemos
Aukae	te tienen
Daukak	lo tienes (tú varón)
Daukazak	los tienes (id. id.)
Daukan	lo tienes (tú hembra)
Daukanaz	los tienes (tú hembra)

Ibai	—río
Biriñilla	redondel
Bidastigo-aldea	el paralelismo
Iraukea	el triángulo
Laukea	el cuadrado
Diaukekoa	el polígono
Lika	la goma (de pegar)
Chantel	billete
Kalte	daño, avería

Ur goritan garbituriko arraiñkume-  
choak, dendako lebatz da aingira  
guztiak baño naiago dodaz

Gaztanbera bat zatituteko bezte in-  
dar bere ezeidauke gure besoak

Au egia balitz bere ezkontzatekez  
zure bildur izango

Jagi zaitetz oetik kirtenok, urruncho  
zaukadas, urrechoago bagengoz,  
gure eskuartean zatitu ta austu  
bage etzinzatekez joan al izango

Bizargintzan erakutsi dauenez Chan-  
ton da Maripa ezkondu baño lena-  
go, ibaiak bigarrenaz mendietan  
bizi izango dira

Okertuta ibiltea, guztiz charra eida  
osasunerako

Zuzendu (edo arteztu) gaitezan guz-  
tiok, irurogei urteko aguraak lan-  
goche makalak izan ezkaizan

Ezkuetako taketaz, eratziko zauguz,  
isillik ezpazagoz

Las criitas de pescado limpiadas en  
egua caliente, prefiero á todas las  
merluzas y anguilas de la tienda.

Nuestros brazos dice que no tienen ni  
tampoco tanta fuerza como para  
despedazar un requesón

Aunque fuera verdad eso no habria-  
mos de tener miedo de V.

Levantaos de la cama, majaderos, le-  
jitos os tengo, si estuvierais más  
cerquita, no os podriais ir sin des-  
pedazar ó desmenuzar entre nues-  
tras manos

Según han mostrado en la barbería  
antes de casarse Antonio y Mari-  
Pepa, los ríos por segunda vez en  
los montes vivirán

Totalmente malo dicen que es para la  
salud, el andar torcido

Enderezcámonos todos para que no  
seamos débiles como ancianos de  
sesenta años

Con esta estaca de las manos, os he  
de derribar, si no estais callando.

## Lección 104

Neke	=fatiga
Nekez	difficil, fatigosamente
Nekatu	fatigarse
Izerdi	sudor
Izerditan	sudando
Lotsor	apocado, avergonzado
Lotsatu	avergonzarse
Lotsa izan	tener vergüenza

Nai ta nai ez	=quiera que no
Ames (amets)	sueño, pesadilla
Amesetar	soñando
Euli	mosca
Bake, pake	paz
Lagun	compañero
Medar (bedar)	angosto
Lengo egun baten	(en)el día pasado

Jokalari beterre orrek beinik bein iru kolkokada madari ostu eidauz lengo egun baten

Iñor laguntzat artu gura izan erik, nai ta nai ez nekatu bear dau norberak

Ona emen guk bart amesetan itan-duriko barriak

Lotsorregia ezai izan, Chanton, gizon artean bizi nai izanez-kero

Neguan kalza estuak izaten dira onenak

Geroago ta makarrago ta iserdichuago akust, erbikume ori

Kisket otsak entzuten dauzanetik norbait datorrela ikusiarte gure chakurra ta katuan bakean ezin euki izaten doguz

Alan da guzti bere, ta ugazaba-andra bildurtian zemaia gora bera, katilluskada bi arda ta iru katillukada esne epel edan dauez auzoko otseñak

Kendu zaitez nire belaunetatik, enlikomehook

El día pasado dicen que esos jugadores de ojos quemados han robado por lo menos tres senadas de peras De no querer tomar por compañero á nadie, quiera que no debe fatigarse cada cual

Hé aquí las noticias preguntadas en sueños anoche por nosotros

Caso de querer vivir entre hombres, Antón, no seas demasiado apocado

En invierno los pantalones estrechos son los mejores

Tú, gazapo, cada vez te veo más delgado y mas sudoroso

Desde que oyen aldabazos hasta ver que viene alguno no solemos poder tener en paz á nuestro perro y gato|

Aun así y todo, á pesar de las amenazas de la miedosa ama, los criados de la vecindad han bebido dos tazas de vino y tres de leche tibia

Quitaos de mis rodillas, pequeños mosquitos

## Leccion 105

Biziena	=el cáncer
Zauria	la llaga
Soldu, solitu	enconarse
Solituua	el panadizo
Saldarra	el divieso
Suldar	grano (de la cara)
Kaltea	el perjuicio, daño, culpa
Eldua	la visita, llegada

Mesede egin	=favorecer
Jaungoikoa	Dios
Mesede	favor, merced
Kalte egin	perjudicar
Jarri	acomodarse, colocar
Jasarri (eseri)	sentarse
Irakurri	leer
Apaindu	adornarse, engalanar

Ik daukaan alboriengo ori barrezka diardogu-notatik bat edo batek eukiezker ogei ta lau ordu barru ilgo gintzakez

Idiak eurak edo euren adarrak bein edo bein zatituko gauze

¿Zugazpean nekatu garian artean, ostu etedauc arraincho egosia?

¿Berton ezetedago?

¿Zelan gura izango dogu, Andres, zuk mokarretan daukazuzan beste saldar guban ikusterik?

Iru kolkokada madariaz bere ezin bete izan eidaue, ikazgiñ onek euron urdail-tzarra

Izerditan agonartean ezai aizetara joan

Aizetan egotea baño charragorik ezeidago bero dirianentzat

Euliak eztaue gauaz ez egunaz ba-kean isten (ichi + ten)

Ezta ezegaitik (edo eztago zerik)

En caso de tener alguno de los que estamos aquí riendo esa pulmonía que tú tienes, dentro de veinticuatro horas moriríamos

Los mismos bueyes ó sus cuernos alguna vez nos destrozarán

¿Mientras nos hemos fatigado debajo del árbol, si habrán robado el pescadito cocido?

¿Si no estará aquí?

¿Cómo quiere V. Andrés, que veamos en nosotros tantos diviesos como tiene V. en sus nalgas?

Dicen que no han podido llenar ni aún con tres senadas de peras, esos carboneros su estomagote

Mientras estás sudando no vayas al aire

Peor que estar al aire, dicen que no hay para los que tienen calor

Las moscas ni de noche ni de día no suelen dejar en paz

No hay de que

## Lección 106

Ozta	=casi, apenas
Galan	galana, elegante
Gach	difícil, árduo
Alako (ura. g.)	tal
Ozta-argia	crepúsculo
Agertu	aparecer, descubrir
Ondoen	de lo mejor
Ondoan	junto, cerca
Neurto, neurritu	medir
Baberrunak	las alubias
Arro	huero, orgulloso

Len	=antes, anteriorm. <sup>o</sup>
Lauduna	¿cuarteta? (¿cuarteto?)
Lauoñeko	cuadrúpedo, cuarteta
Esarri arazo (g.)	eragiñ (viz.)
Ateganean	sobre la puerta
Ezarri	colocar, poner
Artachikia	el mijo
Idarra	la arveja
Pichi, bichi	adorno, dize

Andaluziatar aberats batek gogotu eban lengo denboretan eche galan eder bat egitea Sebillan. Amaitu bere eban eta chito bere gustora, eta ateganean ipiñi eutsan arri ederrean ezarri *arazo* ebazan latifiekto berba oek: *Nihil difficile est*, zeñek esan nai daberen gizonarentzat ez dala gauza gachik. Jaun alakoa errena zan, eta ozta agertu cirian ategañean len esan direan berba orrek, nun urrengo goizean bertan ikusi zirian (ayen) atan ondoan beste lauoñeko berba neurtu orrek

Bada *nihil difficile est*,  
ire izkuntzak diñoñez  
okerra dauan ankea  
amaituik zuzentzez

Un andaluz rico pensó en tiempos antiguos edificar en Sevilla una *galana* y hermosa casa. La terminó, en efecto, muy á su gusto, y en la hermosa portada de piedra que le puso, hizo grabar estas palabras latinas: *Nihil difficile est*, que quiere decir que nada hay difícil para el hombre. El tal señor era cojo, y apenas apareció sobre la puerta el expresado epigrafe, cuando á la mañana siguiente allí mismo apareció (una) otra cuarteta con estas palabras (en verso)

Si *nihil difficile est*,  
según tu lengua relata,  
enderézate esa pata  
que la tienes al revés.

## Lección 107

Oarpena	—advertencia
Otu, oyutu	rogar suplicar
Arrendu	invocar, rogar
Ugarte	isla
Chantel	billete
Joan etorriko	de ida y vuelta
Mesa nagusia	Misa mayor
Amaitu	terminar
Bukatu	acabar
Batu	unir
Chano	gorro, birrete

Azkartazun (viz.)	=vigor
Ezaugarri	sin excepción
Agur egiñ	saludar
Erezte, dokant	himno
Amarretan	á las diez
Goizeko	de la mañana
Goizarako	para la mañana
Zugatzpera	abajo el árbol
Zugatzpean	debajo del árbol
Zugatzpetik	desde debajo del árbol

¿Euskalduna zara?

¿Euskeraz badakizu?

¿Euskal-erria ezagututen dozu?

Biok euskaldun eta adiskideak gara  
Jaunari eskerrak osasuna ta naikoa  
lan baditugu

Goizeko amarretan Gernikako Santa  
María Elizan Mesa nagusia egon-  
go da, ta sermonia euskeraz izan-  
go da

Mesia amaitu da gero Zugatzpera  
joango dira batuak, euskaldun az-  
katasunen-ezaugarriari agur egi-  
teko, ta an berba jardun egokiak  
irakurriko dira ta Batzarra amai-  
tuko da *Gernikako-Arbola* erez  
teaz

Datorren artearte. Agur maitea

¿Eres bascongado?

¿Sabes el bascuence?

¿Conoces el país basco?

Ambos somos bascongados y amigos  
Gracias al Señor tenemos salud y  
trabajo deseable

A las diez de la mañana se celebrará  
Misa solemne con sermón en bas-  
cuence en la Iglesia de Santa Ma-  
ría de Guernica.

Terminada la misa, los reunidos se  
dirigirán á saludar al Arbol, sím-  
bolo de las libertades Bizkaínas, al  
pie del cual se pronunciarán dis-  
cursos alusivos al acto y leerán  
poesías, dando fin á la reunión con  
el himno *Guernikako Arbola*

Hasta el año que viene. Adiós, que-  
rido

## Leccion 108

(Arabi)	—Arabia
Arabia	la Arabia
Alkar (elkar)	mutuamente
Alkarregaz	uno con otro
Alkarregana	uno á otro
Alkarregandik	uno desde otro
Alkar artu	entenderse, conve- nir
Bakarra	el único
Parkatu	perdonar
Parkamen	perdón
Zuritu	destrozar, fibra- mentar
Zuri	tea (rama recién golpeada)

Arabiko	=Arábigo
Arabiar	árabe
Bakartazun	soledad
Aulkia, sillua	la silla
Legez, lez (be- zela)	como, del modo que
Legechez (beze- laze)	el mismo modo que
'nean	cuando
Datorronean	cuando venga
'le, 'tzaile	(el agente)
'gifi, 'ille	( » » )
Aran	valle
Okaran (aran)	ciruela
Buru zurian	simple

Oarpena: —Bilboko lagun askori bertotik Gernikara berarizko trenean joatea otu jake ta batzarra amaituta Chacharramendiko ugartean bazkaldutea:

Oregaitik, ta gure daben guztiak joan al izateko, oartuten dogu, treneko joan-etorriko chantelak zortzi errial balio izango dauz, ba bazkaria amasei

Garagarrilleko 21 garren eguna aurtun jai egunez eztatorrelako, ta Batzarrera euskaldun asko joan al izan daitezán, domekan izango da Batzarra, Garagarrilleko 19 garren

Advertencia.—Proponiéndose gran número de bilbaños ir á Guernica en tren especial, y terminada la reunión ir á comer á la isla de Chacharramendi:

Se advierte que todas aquellas personas que quieran hacer uso de dicho tren especial ó asistir á la comida, pueden hacerlo mediante la cuota de ocho reales por el billete de ida y vuelta y diez y seis por el cubierto

No coincidiendo en el presente año el 21 de Julio con día festivo, y á fin de que pueda asistir á la reunión el mayor número posible de euskerianos, se ha acordado que aquella se verifique el domingo 19 de Julio

## Lección 109

### Ejercicios sobre el relativo verbal 'n (de la Lección 23)

- 1.<sup>a</sup> 'n=si (incis.º) eztakit datorren  
 1.<sup>a</sup> 'n=quenatorren au (tran.º)  
 1.<sup>a</sup> natorren onek (id.)  
 2.<sup>a</sup> datorren ori  
 2.<sup>a</sup> atorren orek  
 3.<sup>a</sup> datorren a (edo ak)  
 1.<sup>a</sup> zatorzan ok  
 2.<sup>a</sup> zatorzan ok  
 3.<sup>a</sup> dagozan arek

- 'n —para que  
 'n guztian siempre que  
 'n bakoichean cada vez que  
 'n legechez en cuanto  
 'na el, la ó lo que  
 'nak los ó las que  
 'nari al ó á la que  
 'nai á los ó las que  
 'naz con el ó la que  
 'nagaz » » » »  
 'nakaz con los que  
 'nagan en el que  
 'nakan en los que  
 'nagana al que  
 'nakana á los que  
 'naganantz hacia el que  
 'nakanantz hacia los que  
 'naganaño hasta el que  
 'nakanano hasta los que  
 'nagandik desde el que  
 'nakandik desde los que

- 'nagaitik=por el que  
 'nakaitik por los que  
 'nantzat para el que  
 'nentzat para los que  
 'nerarte hasta el que (tiempo común)  
 'neko para cuando  
 'nez según  
 'nean cuando  
 'netan » ó á las veces que  
 'netik desde que  
 'nera cuando, ó á cuando  
 'narte hasta que (tiempo propio)  
 'nartean mientras  
 'neskero ya que

#### Relativos en 'l. (Lección 29)

- 'la =que (continuativo regido)  
 'la (gerundio, independiente)  
 'Datorrela diño dice que venga  
 'Datorrela viniendo  
 'lako porque (verbal)  
 Etorri dalako porque ha venido  
 Joan danelako porque ha ido  
 'lako en la creencia de que  
 Egon dalakoa tengo la creencia de que  
 da ukat han estado  
 Jan dalakoa la creencia de que hemos  
 comido  
 'lakoan en la creencia de que  
 Dago lakoan Estamos en la creencia  
 gagoz de que está

## Juego de vocales

En algunos distritos de la Euskalerría siempre que por efecto de aglutinación chocan dos vocales fuertes, una de ellas se convierte en su afin más suave.

Los cambios principales son tres.

- 1.º La *i* y la *u* al chocar con *a*, la convierten en *e*, v. g.: zapatari + *a* zapatarie; gizon + chu + *a* = gizonchue.
- 2.º La *e* se cambia en *i*, al chocar con la *a*, v. g.: seme + *a* = semia; beste + *a* = bestia.
- 3.º La *o* se cambia en *u* al chocar con la *a*, v. g.: jaun + goi + ko + *a* = jaun-goikua; echeko + *a* = echekua.

Creo que durante el primer curso, los principiantes deben de hacer caso omiso del juego de vocales, porque dificulta más de lo que parece la comprensión de la estructura del Euskara.

Son pocas las personas adultas que en un sólo curso llegan á *dominar* un idioma; la generalidad precisa dos cursos y á veces tres.

En Baskuenze no hay palabras que tengan carácter de blasfemias; y da pena y asco oír á nuestros aldeanos cómo *botan* y *perjuran* en castellano, cosa que era rarísima hace treinta años. Verdad es que desde que nos impusieron el régimen Provincial y Municipal castellano, nuestras autoridades no hacen gran caso por poner correctivo á la pública emisión de palabras mal sonantes y obscenas. El derecho de *barbarizar* y *escandalizar* en la vía pública, parece un derecho natural importado de la... *maketania*, y hoy los *maketos* abundan más en algunos distritos de Bizkaya que en Castilla

Desde que los maestros de primera enseñanza no se nombran ya en Bilbao, bajo el punto de vista *lengüístico*, hemos ido de mal en peor.

## Lista de los verbos más usuales

*Los marcados \* tienen conjugación simple ó real*

Apaldu	=cenar	Barautu	=ayunar
Apurtu	desmigar	Barregiñ	reir
Ase	hartarse	Begiratu	mirar
Asi	empezar	Bildurtu	atemorizarse
Azi	criar, educar	Bildur-izan	tener miedo
»	crecer	Bota	echar, tirar
Azaleztu	bañar	Bialdu	enviar
Azpiratu	vencer, dominar	Berandutu	tardar
Atz-egiñ	rascar	Bear-egiñ	trabajar
Aztu	olvidar	Bete	llenar
Atebatu	reñir	Banatu	esparcir
Astindu	sacudir	Batu	recojer
Askatu	soltar	Busti	mojar
Artu	tomar	Bukatu	acabar
Ateratu	sacar, hacer salir	Billatu	buscar
Aize-emon	soplar	Beretu	hacer suya
Aditu	entender	»	apropiarse
Agindu	mandar	Zeuritu	hacer tuya
Agindu	prometer	»	apropiarte
Alderatu	acercar, se	Zabaldu	ensanchar
Aldizkatu	alternar	»	abrir
Alpertu	holgazanear	Zabartu	repantigarse
Azkendu	finalizar	Zaboatu	columpiarse
Amaitu	terminar	Zakendu	abollar
Agertu	aparecer	Zageitu	vejetar
Arkitu	hallar	Zaitu	amparar, guardar
Ausi	romper	Zartu	envejecer
Arrasatu	demoler	Zetu	desmenuzar
Adobatu	remendar	Zikindu	ensuciar
Aratu	ir allí	Zuritu	blanquear

Dantzatu —bailar  
 Damutu dolerse  
 » arrepentirse  
 Deadar-egiañ gritar  
 Deitu llamar  
 Diaskitu multiplicar

Chistu egiañ silbar  
 Chertau ingerir

\*Egon estar  
 \*Etorri venir  
 \*Erabilli mover  
 \* » hacer andar  
 \*Euki tener  
 \*Entzun oir  
 \*Ekarri traer  
 \*Esan decir  
 \*Erijon fluir  
 \*Etzan yacer  
 \* » estar echado  
 Egiañ hacer  
 Edan beber  
 \*Eroan llevar  
 Erantzi desnudarse  
 Eztul-egiañ toser  
 Eraasi charlar  
 Erakasi mostrar  
 Ezagutu conocer  
 Erabagi resolver  
 » decidir  
 Erosi comprar

Eskatu =pedir  
 Emon (eman) dar  
 Eskiñi ofrecer  
 \*Erabilli menear  
 Ereiañ sembrar  
 Ebagi cortar  
 Estutu apretar  
 Estaldu cubrir  
 Eskutau ocultar  
 Erantzun responder  
 Euki tener  
 Eraso acometer  
 Echeratu alacasear  
 » traer ó llevar á casa  
 Erazarri excitar  
 Eragiañ hacer hacer

\*Ibilli andar  
 \*Irauntsi asestar (de palabra)  
 \*Izan ser ó haber  
 Irazarri despertar, se  
 \*Ikusi ver  
 Izerditu sudar  
 Igortzi frotar  
 Ikaratu temblar  
 Irakurri leer, inquerir  
 Ikasi aprender  
 Ichi cerrar  
 Itandu preguntar  
 Isildu callar  
 Irudi imaginar  
 Ill morir  
 Ill matar  
 Ito ahogar, se

Irabazi	=ganar, adquirir
Iraun	durar
Iges-egiñ	huir
Igo iyo	subir, montar
Igeri-egiñ	nadar
Ikutu	tocar
Isuri	derramar
Idiki	abrir, hender
Ipiñi	poner
Irazeki	encender
»	enardecer
Itzali	apagar
*Irakin	hervir

*Joan (ioan)	ir (1)
*Jardun (diardu)	estar (haciendo algo)

*Jakin	saber
Jarraitu	seguir
Jolastu	jugar, solazar
Jarichi	lograr
Jaio	nacer
Joan	ir, irse
Jausi	caer
Jachi	bajar
Jasari	sentarse
Jo	pegar, dar
Jaso	levantar, se
Josi	coser

Kargatu	cargar
Kendu	quitar
Kartagetu	descargar
Koransitu	teñir
Kurrunkatu	gruñir
Kurrikitu	acepillar

Gaizki-esan	=m urmurar
Garbitu	limpiar
Gorde	guardar
Gorrotatu	aborrecer
Galdu	perder
Geuretu	hacer nuestra
»	apropiarnos

Mugitu	bullir
Mallatu	abollar
Maitatu	acariciar
Moskortu	emborracharse
Mallukatu	martillar

Neuritu	hacer mía
Nastu	mezclar
Negarregiñ	llorar
Nai-izan	querer

Orrastu	peinar
Ostu	robar
Ondatu	irse á pique
Otallatu	grabar

Perratu	herrar
Parkatu	perdonar
Puztu	hinchar, se

Sendatu	curar
Sinistu	creer
Saldu	vender
Salatu	denunciar
Sartu	entrar

Tolestu	doblar
---------	--------

Usain-egiñ	oler
Ukatu	negar
Urratu	rasgar
Udendatu	sondar
Ulendu	cardar
Urrutiratu	alejarse
Uste	persuadirse

(1) En la costa las *jotas* son *ies*; tienen la preocupación de que el sonido gutural fuerte fué introducido en España por los árabes y en Inglaterra y Alemania por los protestantes, pero lo juzgo flaco fundamento.

Zugatzak edo abe biziak (1)

Zugatza, arbolá =	el árbol	Frutala	= el frutal
Arecha	el roble	Frutuduna	» »
Artea	la encina	Ekarriduna	» »
Zedroa	el cedro	Gaztaña	el castaño
Pagoa	el aya	Makatza	el peral (ingerto)
Astigarra	el tilo	Madaria	el peral (silvestre)
Lesarra	el fresno	Sagarrondoia	el manzano
Altza	el aliso	Irasagarra	el membrillo
Gorostia	el acebo	Masustea	la morera
Ostazuria	el chopo	Nispola	el níspero
Zumarra	el álamo	Okarana (arana, g)	el ciruelo
Akazia	la acacia	Gerezia	el cerezo
Pinua	el pino	Ginga	el guindo
Artelarra	} el alcornoque	Muisikà	el melocotonero
Artelatza		Inchaurra	el nogal
Urkia	el abedul	Pikua	la higuera
Zugarra	el olmo	Urria	el avellano
Platanoa	el plátano	Anparra	el tronco
Nekosta	el ciprés	Mamiña	el meollo
Zumea	el mimbre	Zura	la madera
Inchusa	el saúco	Adakaia	el ramaje
Elorria	el espino	Ada, adarra	la rama
Aranza (g)	la espina	Betarra	} la raíz
Larra	la espina, pua	Sastraia	
Lartza, sartzia	la zarza	Azala	la corteza
Irea	el alecho	Ostoa	la hoja
Otea	la árgoma	Lora, (loreia)	la flor
Ezkurra	la bellota	Alea	el grano
Azia, asia	la semilla	Burua	la espiga

Debes, lector, procurar llenar las hojas en blanco con las palabras ó diálogos que te sean más usuales, y te resultarán estos apuntes más completos.

(1) *Abe*, originariamente debió significar árbol y hoy *viga*: *viga viva*=árbol.

## Peru Abarkan asiera (I)

(Ejercicio de traducción)

Peru.—Jangoikoak egun onak emon daijozala.

Maisu Juan.—Bai zuri bere adiskidea.

P.—¿Berori baizen Jaun apaindu batek oñak imini ardanche onetan? Toki au gizon baldres; zantar, asiera charrekuentzat obia da. berori langoentzat bano. Ez naz (*enaiz*) ni Jauna, abarkak oñetan, chapel bat buruban, gerrestuba gorputzian; au da nire apañduria: baña echagun, izen oraren zalia nasan aldeti, ez oi naz (*naiz*) sartu ardantegietan nora ezian, premiñaz, ta ezin bestez baño, ez jakolako echagun begiratu beti ondo egiten buruba bat egitea gizon ospetsu, hurukaris, ondatzalle, alper ta baldanakaz. Ez nau orainarte (2) inok ikusi ardaauak igarota, gach eginda, zabuka oñak lokaturik, ezmiña motelduta, ez begiak lausotuta, asco legez osasun, ondasun ta arimen kaltean. Bein baño geiagotan izan nas (*naiz*) neure erriko Buru, edo Piel, ta darda gañean erabilli daruadaz ardao zaltzallak belutu, edo ondo gautu artsan daukeezanean eche barruban nekezaleak, edo ate edegiaz ardaoa salduten badabe debekauta dagoan orduan. Ez deust ezek gorroto ta iguin geiago emoten nekezale edan-sarri, ta ardao zaleegiak baño. ¿Zer esan nei bada berori emen ikusita? Aserratuko ezpalichakio jakin gura neuke nor dan, ta zek ekarri daben ona.

M. J.—A diskidea; imini (*ipiñi*) zu chapela buruban, ta esango deustut nor nasan. Nas bada oraiñago igaro dezun erriko Bizargiña (3), ta deitu nabek gaiso bategana. Pagau deuste (*bisitako*) orrial zidarra; baña ain dollorrak izan dira; zein da ez deusten atera trago bat: (*onegaitik*) (4) sartu nas emen kuartil lu bat atera, eta zerbait jatera, bada urrin (*urrun*) egiten jat (5) neure echea barurik biurtuteko.

(1) Peru Abarka; impreso en Durango por Don J. Elizalde el año 1881, es el libro de texto para la traducción del Baskuenze.

(2) Orainarte; el original dice *oraingiño*, pero es un descuido emplear aquí *giño*.

(3) Bizargiña; el original dice Barberuba, que es castellanismo quizá intencional.

(4) Onegaitik, hace la frase más pura que no *alan*.

(5) Jat=dakit=sé me ha.

## Euskaldunai

(Ejercicio de traducción)

Garagarillean 21 garren egunean ogei urte igaroko dira lege ezpañar batek geure azkatasuna ta geure oikintza-ondakiñak kendu euskuzanetik.

Euskaldunok, lege aren erruduna, egin ebana dala esaten izan dogu; ta ezta-kuzku geuk bakarrik errua daukagula; geuk, geure lege dontsuentzako kalte-garriak dirian uste ta oikintzak artu doguzala: geu, geure lege zar zakonen arerioakaz — erderaz *partidos* deritsenakaz — naztau gariala: geuk, geure Jaungoikoa ta Lege-zarra alboratu ta ostikopetuten (itsi) ichi dogula: ta charrena dana, geuk, geure indarraaz ta geure odolaaz trimiñ da ondamendi ain lotsagarri onetarako lagundu dogula.

Ezta au, baiña, iñori iraunak emoteko era egokia, ez: oraiñ etorkizunari be-giratu biar dautsagu gogamena geure igaroriko zorionetan da goraldietan dau-kagula; au da, geure asabak euren lege ta siñizmenak baiño bezterik gogotan ezeuken aldi eder atan gogoa ipiñirik: orain, geure biotzetatik bota, egotsi ta jaurti bear dogu, geure areriotasun izugarrien ekarri bakarra zan gorroto go-rria, ta gorroto onen oroimena ikasmen gogorrena ta osabide erazkoena izan daigun.

Orregaitik, bizkaitarren batzar batek, euskaldun guztien batutea gurarik, ta geure erria zuzituten daben *partido* guztien arerioa danak, Bilboko *Sociedad Euskal-Erriak* igaz erakutsi euskun bideari jarraituta, dei egiten dautsue aurtengo, ta geure eskubidea kendu euskun egunerako, Bizkaitar azkatazunan zugatza gurtuten dogun barrutegirako batzar batera etorri zaitezen, 1896 ga-rren Garagarrillean 21 garren egunean emoniko legean kontra geure gogo sendoa ostera bere erakusteko: ta geure erria maite maite dogun da gure batu-aldia biotzekoa ta eztua dana erakusteko, banatu genduezan gorrotoak ichita-koan: ta azkenean, Jaungoikoak ta Lege-zarrak geure biotzetan beti agindu dabela ta betiko aginduko dabela erakusteko.

Bilbon 1896 garren Bagillean 23 garren egunean.

## A los euskerianos (*traducción libre*)

El 21 de Julio hará 20 años que una ley española nos privó de los últimos restos de nuestras libertades y de nuestro gobierno. (1)

Culpamos de aquella ley los euskerianos á quien la dictó, cuando debiéramos culparnos á nosotros mismos, que acogiendo y defendiendo ideas é instituciones y echándonos en brazos de partidos extraños y enemigos de nuestros sacrosantos ideales y de nuestras viejas y sapientísimas instituciones, dejamos que nos arrebataran y escarnecieran, y lo que es peor, contribuimos con nuestro esfuerzo y con nuestra sangre á tan vergonzoso extrago y ruina.

Pero no es esta ocasión de recriminaciones, sino la de mirar al porvenir con el pensamiento puesto en aquel nuestro feliz y glorioso pasado, en que las creencias y las leyes de nuestros mayores lo eran todo para el pueblo euskaro; la de arrojar de nuestros corazones odios y rencores fruto de nuestras horribles discordias, cuyo recuerdo debe servirnos sólo de durísima lección y escarmiento.

Por eso una junta de bizkaínos anhelosos de la unión de todos los euskerianos y enemigos de todos los partidos que destrozan á la patria, siguiendo el noble ejemplo que dió la Sociedad Euskalerría, de Bilbao, en el pasado año de 1895, os convoca en este de 1896 y para el día que recuerda la conculcación de nuestro derecho, á una reunión en el recinto en que se venera el Arbol de la libertad bizkaína, para protestar, una vez más, de la ley de 21 de Julio y para protestar también de nuestro amor á la patria, de nuestra unión estrecha y cordial, desechados ya los odios que nos separaron y para protestar, en fin, de que en nuestros corazones reinan y reinarán siempre soberanos el amor al Dios de lo alto y el amor á nuestras Viejas Leyes.

Bilbao 23 de Junio de 1896.

(*Siguen las firmas*)

---

(1) La ley de 21 de Julio, no era tan demoleadora como en la práctica la han hecho nuestros gobernantes, quienes ahora estudian la forma de dar *Autonomía á los Mambises*, mientras para los Euskaldunas siguen tendencias niveladoras y absorbentes.

(Nota del Autor.)

(1) **Meziaren Asieria (I)**

Aitaren Semiaren ta Espiritu-Santuaren izenian. Jauna, nator zugana poz ta atsegiñ billa; artu nugizu zeure aldetik, ta begiratu egidazu errukitasun andiagak, ta egizu, ez nadilla nastau gaiskilla ta pekatariakaz. Zu zara nire sendotasuna, ta etzaitetz aldendu niganik. Argitu egizuz nire begiak urreratun nadin zure Altara dontsura, nun aurkituko dodan pozkeria egiazkua, gozatuteko beragaz zure anditasunaren aurrian. Oh, neure arimia! Etzaitetz, beraz, naibagetu, icharon egizu, bai, zeure Jangoikuagan, bada aurkituko dozu beragan atsegiñ ta bake osua.

**Jaunaren Aingerubak**

Jaunaren Aingerubak emon eutzazan barri onak Mariari, ta Jangoikuaren Semia sortu zan bere zabelian Espiritu Santuaren egitez.

*Agur, María, doaz betia, Jauna da zugaz, onetzia zara zu andra guztien artian da onetzia da sure zabeleko ekarria Jesús. María dontsua, Jaungoikuan Ama, arren egizu gu obendunokaitik orain da gure eriotzako orduan.*

Ona emen Jaunaren menpekoa, egin dedilla nigan, zuk esan dozuna. *Agur María, etc., etc.*

Jaungoikuaren Semiak artu eban gure aragia, ta bizi izan zan gure artian. *Agur María, etc., etc.*

(1) De un devocionario impreso en Tolosa. Con juego de vocales, pero suprimidas algunas consonantes eufónicas y, j, b; pues las dos últimas las juzgo abusivas.

## Tema Castellano para traducir al Bascuence

Durante el reinado de doña Isabel II, la contribución agrícola y territorial en Castilla era 12 por 100, cerrándose los presupuestos casi siempre en déficit. Durante la República, el déficit fué en aumento á pesar de elevarse el tipo de contribución de 12 á 21 por 100 y de dejar desatendidas las más sagradas obligaciones. Después de la Restauración de la Monarquía y siendo Ministro de Hacienda el Sr. Camacho, se redujo la contribución á 16 por 100 y los déficits á menos de cincuenta millones anuales.

En la historia administrativa de las naciones, es curioso observar que rara vez se han podido nivelar los presupuestos con tipos de tributación superiores al 10 por 100 y que cuando ha habido superabit ha sido con tipos inferiores al 5 por ciento.

Repetidas veces ha tenido superabit Inglaterra con 1 y medio por 100 de contribución, Holanda y Dinamarca con 3 por 100 y Francia con 4 por 100.

No necesitamos ir al extranjero en busca de modelo de buena administración. Durante diez siglos hemos tenido en la Euskalerría un modelo de administración digno de presentarlo á las futuras generaciones. Administración que procuraba conservar la República en el pueblo y la Monarquía en el trono, pero República y Monarquía cristianas, que buscaba el progreso social en el sentimiento religioso, en la protección y cristianización de los lazos de familia, en la legislación civil y criminal inspirada en el Decálogo y en sencillos, breves y económicos trámites para la administración de Justicia.

Hoy, aun cuando el Gobierno lo consintiera, sería difícil montar la Administración y Régimen Foral en su primitiva pureza, pues se han aclimatado en Bizcaya el caciquismo y la desmoralización porque nos hemos apartado del Reinado del Paráclito Señor, y lo que es más triste, llevamos trazas de materializarnos más y de perder hasta el reinado del Terror Divino, que es la menor base de Religión que puede tener un pueblo.

## VENI CREATOR SPIRITUS (1)

---

Erdu Espiritu Santo amodioz betea  
Ikustera zuri deika dagotzun arimea  
Eta zure gorenengo graziagaz bularrok  
Sutuizuz Maite zaiezan Altsu orrek egiñok

---

Doe guttiz Goikoaren Bitarteko on zuri  
Deitzen jatzu, ta betiko hizitzako iturri,  
Espiritu gozagarri, karidade berua,  
Deitzen jatzu zareala baita sugar dontsua

---

Zazpi doietan gugana ariman sartzen zara,  
Aita Jaungoikozkoaren joh agintza! leylala:  
Noren esku eskumako atza bere zara zu,  
Berbetan ta errazoian zuzenduten gaituzu.

---

Sartuiguzu zentzunetan zure argitasuna,  
Aldendu biotzetatik dogan epeltazuna;  
Gorputzaren grinañak ichi daiguzan oiñpeturik,  
Zure betiko birtutez arimok indarturik.

---

Zugaitik urrindu eta arerio gaitztoa,  
Gozau daigun iraunagaz bake egiazkoa;  
Izan zakuguz giari daroagun bidean,  
Ez gaitez an iñoz jausi pekatu ta gachean.

---

Zure bitartez ezaiztu daigun Betiko Aita,  
Aren Seme bakarra ta altzua bere baita;  
Bietatik zatorzan zu, Espiritu Santua,  
Zugan dogu barriz geure fede bizi osua.

---

Gloria dana dayogun emon betiko Aitari,  
Ta eriotza azpiratu eban Seme Jaunari;  
Baita Espiritu Santu amodiotsuari,  
Orain, gero ta beti; Iru ta Bat danari.

(1) Esta traducción es debida al Sr. D. F. Arrese.

## VENI CREATOR SPIRITUS (1)

Ven, Criador Espíritu amoroso,  
Ven y visita el alma, que á tí clama,  
Y con tu soberana gracia inflama  
Los pechos que criaste poderoso.

Tú que Abogado fiel eres llamado,  
Del Altísimo don, perenne fuente  
De vida eterna, caridad ferviente,  
Espiritual unción, fuego sagrado:

Tú te infundes al alma en siete Dones;  
Fiel promesa del Padre Soberano;  
Tú eres el dedo de su diestra mano:  
Tú nos dictas palabras y razones.

Ilustra con tu luz nuestros sentidos:  
Del corazon ahuyenta la tibieza:  
Haznos vencer la corporal flaqueza,  
Con tu eterna virtud fortalecidos.

Por tí nuestro enemigo desterrado,  
Gozemos de paz santa duradera:  
Y siendo nuestro guía en la carrera,  
Todo daño evitemos, y pecado

Por tí al eterno Padre conozcamos  
Y al Hijo soberano omnipotente,  
Y á tí, Espíritu de ambos procedente,  
Con viva fé y amor siempre creamos.

Toda gloria sea dada al Padre eterno,  
Y al Hijo, de la muerte victorioso,  
Y al soberano Espíritu amoroso  
Ahora y siempre y por siglo sempiterno.

(1) Esta traducción es debida al Monje Agustino Fray Diego González.

## En los Juegos Florales de Campó (Francia)

Conservez la langue Basque, c'est la plus belle du monde, tel l'aigle chargé d'années qui plane audessus de papillons, tel est l'idiome Basque au milieu des langues voisines.

DIBARRART.

Debido á la confusión que hacemos los bizcaínos entre la *z* y la *s*, hay algunas palabras como *España, españatar*, Espana con *s* y que en euskara se deben escribir con *z*. También alguna que otra errata de imprenta.

Los bascongados estamos moralmente obligados á hacer algo (dentro de la legalidad vigente) por la conservación del idioma de nuestros antepasados y por la conservación de los restos de nuestra prehistórica Autonomía y Régimen Foral.

Los que así opinen no dudo procurarán la propaganda de este opúsculo y de la oleografía del Arbol de Guernica.

Precio de este opúsculo 15 céntimos

Id. de la oleografía 1 peseta

## ELIZGIZONAK ETA EUSKEREA

### I

1 Bizkaiko Eliza eder baten amarrerako Mezatan egozan mutiltzu (mutilchu) bi, aoa zabalik erdaldun sermolari bati entzuten.

2 Batak erderaz ezekian berrogei berbatatik gora; besteak asko asko ez, baina (baña) zelan edo alan adituteko bezte baekian.

3 Sermolariak sutuen da gogotsuen iarduala, (jarduala) batak besteari itandu eutsan: «Tso (Cho) ¿zer da *siñ embargo?*» Beste mutiltzuak (mutilchuak) berentzako iakinarren, (jakinarren) inori (iñori) esateko ezekian.

4 Orduetik ona ogei urte edo geitzuago (geichuago) igarodira. Orduan baino (baño) erderazko berbaldi geiago entzuten dira gure Elizetan.

5 Tsitean (Chitean) potean igoten dabe erderazko iardulariak (jardulariak) Durango ta Bergara ta Tolosa ta Bermeo ta Elorrio ta Mundaka ta Gernika ta beste erri asko ta askotako irakastegietara.

6 Gaur, zer da *siñ embargo* itandubearrean, euskaldunak, bai mutiltzu ta bai gizakoak, alkarri itandu bear leuskeoe; «¿Zegaitik dakarrez erdaldunak euskalerrietako irakastegietara? ¿Erri bakotsean dagozan zortzi edo amar erdaldungaitik? ¿Abadeak erdalzaletu direalako?

## LOS ECLESIÁSTICOS Y EL BASCUENCE

### I

1 En una hermosa Iglesia de Bizcaya y durante la Misa de diez, estaban dos rapaces oyendo con la boca abierta á un orador sagrado que predicaba en castellano.

2 El uno apenas si conocía arriba de cuarenta palabras castellanas; el otro, no gran cosa, pero, aunque con dificultad, sabía lo indispensable para entenderle.

3 Cuando más enardecido y en *ello* estaba y se producía el predicador, preguntó el un muchacho al otro: «Tú, (infantil) ¿qué significa *siñ embargo?* El interpelado, aunque lo supiera para sí, no lo sabía para explicárselo á otro.

4 Han pasado de esto veinte ó más años. En nuestra Iglesia se oyen actualmente más sermones en castellano que en aquel entonces.

5 A cada paso suben á la Sagrada Cátedra en Durango, Bergara, Tolosa, Bermeo, Elorrio, Mundaca, Guernica y en otros y otros muchos pueblos (bascongados), oradores que predicán en castellano.

6 Hoy, en vez de preguntar: ¿que es *siñ embargo?* los bascongados, así los chicos como los mayores, debieran preguntarse mutuamente: ¿Por qué traen castellanos para púlpitos de pueblos bascongados? ¿Acaso por ocho ó diez castellanos ó extraños que haya en cada pueblo? ¿Será que

¿Euskeraz, erderaz baizen ondo, egiak azaldu ezin leikezalako? ¿Erderazko berbaak zerura arinago eldu doazalako? ¿Abadeak eurak euskeraz, erderaz baizen ondo, eztakielako? ¿Zegatik bada?

7 Izan leike irakurkizun au begien aurrean daukar bat edo batek, euskaldun errietan, erderazko berbaldiak edo egin edo egiten it̄si izatea; ta eurai zuzenduak izango dira berba onek.

8 Irakastegietatik erderaz berba egiten it̄si edo laketu edo (tsarrago dana) agindu dabenak ¿zer esan leie edergarritzat edo at̄saki edo akiakulatzat? ¿Eliztarren artean zortzi edo amar erdaldun daukezala? Ikasi daiela euskeraz berba egiten. Geuk bere, erdalerrira goazanean, euren berbeta ikasi bear izaten dogu.

9 Ganera erderazko berbaldietan eurak, erdaldunak, baino besterik ezpalego ¡tira! orratzak baino ariak luzeago izan bear dau, ta bein edo bein orrenbezte egitea, elitzake mirari izango.

10 Baina erderazko berbaldiak entzuten dabezan zortzi erdaldunentzat, *siñ embargo* zer dan zetaki en asko egoten dira entzuten: erdi lo, libururen bat irakurten edo sermolariakaitik tsarto esaten (1).

(1) Au egiten dagoan onek, Abade-ikastetsetik urten-barrian, erderea errazago egiten iakalako, erderazko berbaldia egin eban euskaldun erri baten, *siñ embargo* n errian. Goizean bere Jesuita batek erderaz egin eban beste bat; eta it̄sasgizon batzuk arratsaldekoa entzueran, «erre egin biar ¿enduke *pulpitua*» esan eban. Etsako gaztetsu ari inoiz au aztuko.

los Sacerdotes se han castellanizado? ¿O que no pueden explicarse ni aclararse las verdades (de fe), en vascuence tan bien como en castellano? ¿Las palabras castellanas llegarán antes al cielo? ¿Será que los Curas mismos no conocen tan bien el vascuence como el castellano? ¿Por qué, pues....?

7 Puede ser que uno ú otro de los que lean esto haya predicado ó permitido que se predicase en castellano, en pueblos bascongados: á ellos, pues, irán enderezados estos reparos y palabras.

8 Los que han dejado ó permitido ó (lo que es peor) mandado que en esos púlpitos se hablase en castellano ¿qué podrán alegar para cohonestarlo y como pretexto ó excusa? ¿Que entre sus feligreses tienen ocho ó diez castellanos? Que aprendan estos el vascuence. También nosotros, cuando vamos á tierras de idioma extraño, solemos tener que aprender el idioma de allí.

9 Además, si á esos sermones en castellano no asistiesen más que castellanos, ¡pase!, pues que el hilo debe ser más largo que la aguja, y no sería de admirar que eso sucediese una que otra vez.

10 Mas para ocho castellanos que asistan á esos sermones en castellano, suele haber muchos que ni siquiera saben lo que es *siñ embargo*, y que se están dormitando, hojeando algún libro, ó diciendo mil pestes por el tal predicador (1).

(1) Recien salido el que esto escribe, del Seminario y por serle más facil y familiar el castellano, predicó en este idioma en el pueblo mismo del *siñ embargo*. Por la mañana habia predicado tambien en castellano un P. Jesuita, y al oir unos hombres de mar el sermón de la tarde, exclamaron: «deberíamos quemar el púl-pito.» No se le olvidará jamás al jovencito aquel esto que oyó.»

11 ¿Euskeraz, erderaz baizen ondo, ezin leikezala gauzaak azaldu? Euskereak erdereak bezte esakera ta geiako daukaz. Euskereak daukana da: irakurle gitsi ta sasi-iakitun asko. Euskeraz ondo eztakianak ¿zelan ondo berba egin lei? Eta gero ¡bai alda! ¿zelan ez? Euskereak eztaukala erderazko au ta ori ta bestea ¡A kaiku, kaiku! Euskereak oparo ta parra parra zabaldu nai dabezana esakera ugari, zakon, eder, mendi-usai nekoak, euskaldun askon buruan balezgoz, erderazko au ta ori ta bestea ta zerbait geitsuago bere, esan al izango gendukez geure euskera zaarean.

## II

12 Uste dan baino on edo tsar, mesede edo kalte geiago egiten dauzte Elizgizonak euskereari.

13 Eurak dira gaur-egunean erri geien geienetan dagozan irakasle bakarrak. Errikoak euren aotik izan ezik eztabe, bein pilotu edo aldratuezkero, euskerarik entzuten. Sermolariak beren iardun edo berbaldietan erdera mordoilozko berba ezain asko oituezkero, geldika geldika errikoak asiko dira, len ekiezan berba ederrak porbolera egotzi (sokondora bota), ta euren ordeiz Elizan entzuniko berba mordoiloak oituten. Eta sermolariak beren iardun edo berbaldietan euskera garbi zaar zeru-usaineko berba ederrak oituezkero, errikoak geldika geldika asiko dira berba eder orrek erderazkoen ordeiz esaten.

11 ¿Que no pueden expresarse y aclararse las cosas en bascuence tan bien como en castellano? El bascuence tiene tantos y aún más giros y modos de expresión que el castellano. Lo que al bascuence sucede es que tiene pocos lectores y sí muchos sabios de pega. El que no posee bien el bascuence, ¿cómo ha de expresarse bien en él? Y luego ¿puede ser! ¿cómo no? Que el bascuence carece de esto, de eso, de lo otro que posee el castellano. ¡Ah, cuezo, más que cuezo! Si las palabras y frases abundantes, profundas, hermosas, de olor y sabor de la tierra que el bascuence anhela propagar pródigamente y como á puñados hubiesen entrado en la cabeza de muchos bascongados, bien podríamos expresar en nuestro viejo idioma esto, eso y lo otro del castellano, y algo y aún algos más.

## II

12 Los eclesiásticos causan al bascuence más bien ó mal, más provecho ó perjuicio, de lo que se cree.

13 En la gran mayoría de los pueblos, ellos solos son los maestros hoy en día. A no ser de sus labios, no oyen el bascuence cuando se congregan ó reunen, los vecinos. Así que si los predicadores en sus pláticas ó sermones usan muchas palabras de las *impropias* tomadas del *extraño* castellano, los oyentes empezarán poco á poco á echar á un lado y arrinconar las hermosas y propias palabras, sus equivalentes, que sabían, y á sustituirlas con las *bárbaras* oídas en la iglesia. Al paso que si el predicador usa en sus pláticas y sermones las palabras puras, antiguas, de sabor de cielo, del hermoso bascuence, los oyentes comenzarán, poco á poco, á usarlas en sustitución á las castellanas.

14 Esan daiela sarri sarri iardulariak *perfeziño*e, *konfesiño*e, *kominuño*e, *penitentzia*, *dolore*, *plazo*, *soltero*, *funtziño*e, *funerala*, *enterro*, *glorioso*, *misterio*, *konfesanario*, *zedula*, *kuarto*, *palazio*, *moile*, *labradore*, *kamiño*, *akusau*, *ejemplo*, *eskarmento*, *estamango*, *atolondrau*, *pulpito*, edo *kulpito*, *erresurreziño*.....; ta burua erdigalduta daukan zaarren batek esango dauz aurrerantzean *osotasun* edo *ornidutasun*, *autortute*, *Jaun-artute*, *garbae*, *damu*, *epe*, *eskontzaga*, *Elizkizun*, *Elizkari*, *lurperaldi* edo *eortzera*, *goralditsu*, *eskutapen*, *autortegi*, *tsartel* edo *tsantel*, *gela*, *iauregui*, *nasa*, *lugin* edo *nekazari* edo *lur-lantzaile* edo *laborari*, *bide*, *salatu*, *adigarri*, *erretasun*, *urdail*, edo *urdabil*, *zorabiau*, *irakastegi*, *biztuera* edo *piztuera*.

15 —Baina, gizona, orretara berba eginezkerok, eleukee errikoak adituko.

16 —¿Ez e? Errikoak, geien geien geienak, guk baino euskera geiago dakie. Ta au olan ezpalitz bere, berba bat bakaturik edo banakaturik dagoanean, ondo aditu edo ulertu ezarren, beste berba batzun ondoan ederto adituten da. Lan au egiten diarduan au euskerazko berbaldi garbi garbiak (*funeral* da *funziño*e bagakoak) eginda dago Gernikan (1), Miravalles-en, Arrigorriagan, Plenzian (2), Begoñan, Sondikan..... da beste erdalpeko erri askotan; da Gernika ta Miravalles da beste

(1) Gernikan berbaldi-ostean urreratu iakon Ameriketara luzaro egondako bat, eta esan eutsan ederto aditu ebalu guzti guztiak.

(2) Plenziko atso bat Bariaku santu edo egubakoitz doneegunean urreratu iakon beroni, ta esan eutsan: Gaur ikasi dogu zer direan *atsegina* ta *atsakabea*.

14 Que los oradores digan con frecuencia *perfeziño*e, *konfesiño*e, *comuniño*e, *penitentzia*, *dolore*, *plazo*, *soltero*, *funtziño*e, *funerala*, *enterro*, *glorioso*, *misterio*, *confesonario*, *zedula*, *cuarto*, *palazio*, *moille*, *labradore*, *camino*, *acusau*, *ejemplo*, *escarmento*, *estamango*, *atolondrau*, *pulpito* ó *culpito*, *erresurreziño*.....; y verán si á tal ó cual viejo semi-chiflado le oyen en adelante las equivalentes bascongadas *osotasun* ú *ornidutasun*, *autortute*, *Jaun-artute*, etc., etc. (que por este orden equivalen á los *barbarismos* anteriores).

15 —Pero, hombre, de usar estas últimas palabras, de hablar así, no me entenderían los oyentes.

16 —¿Que no? La inmensa mayoría de la gente de pueblo sabe el bascuence mejor que nosotros. Y aun cuando ésto no fuese así; aunque no se entienda ó perciba el significado de una palabra cuando está aislada y fuera del contexto, se entiende muy bien cuando la vemos ú oímos unida á otras. Quien esto escribe ha pronunciado sermones en bascuence y con palabras puras y castizas (sin esas de *funeral* ni *funziño*e) así en Guernica (1) como en Miravalles, Arrigorriaga, Plencia, (2) Begoña,

(1) Uno que había estado muchos años ausente en América se le aproximó en Guernica (al articulista) después del sermón y le aseguró que todo, todo lo había entendido perfectamente.

(2) Un día de Viernes Santo se le aproximó, así bien, á él mismo una anciana en Plencia y le dijo: «Hoy hemos aprendido qué significan el *atsegina* (placer, gozo, satisfacción) y el *atsakabea* (pena, tribulación, *trabajo*).»

enparauetakoak, Mogel da Astarloa asko euren artean euki ezarren, ederto aditu ebezan berbaldiak.

17 —Eta ganera ¿nok orretara berba, egin etsakiagu-ta?

18 —Ori beste gauza bat da. Eztakianak ikasi.

19 Zarrak gozak gu, oin ikaste barriak asteko. Gazterik, abade ikastetsetan irakatsi baleuskue.... Orduan eztinot.

20 —Ezta, adiskidea, burua asko nekatu bear, berba bat edo beste ikasteko, edo len iakinikoak gomuta izateko. Beste egi ori, abade ikastetsetako zer ori urrengo geieren baten azalduko dogu. Amaitu da-ign gaurko irakurkizun au, esanaz: Elizgizonak bene benetako euskalzaleak izanezkero, buru-auste andi barik iarišiko leukee, euskeraz gero baino gero berbetan errikoai argi ta garbi entzutea.

### III

21 Albistari onen bigarren geian esan genduan, edozeinek sarri esaten dabena: *iakiteko.... ikasi* egin bear dala. Au egia izanarren, irutarik bitan, ikasten eztabenak uste izaten dabe, inok baino geiago dakiela. ¿Zer egon leike ezer ikasten eztaben buruan? Buratasun utsak, aizea langose arinak, ezerezak; eta sarri urrunetik begiratuera zerbait irudi izanarren, ondo begiratuetzeko burueritsia ta arrokeriak puzturiko zer edo zertsu baino besterik ezta izaten.

22 Elizgizonak bere euskerea ia-

Sondica... y en otros muchos pueblos *castellanizados*; y sus oyentes de Guernica, de Miravalles y de los demás pueblos, aunque no había entre ellos muchos Mogueles y Astarloas, entendieron perfectamente sus peroratas.

17 —Pero, además ¿quién es capaz de hablar así si no sabemos?

18 —Ese es ya otro cantar. El que no sabe que aprenda.

19 —Somos ya viejos para emprender estudios nuevos. Si cuando éramos jóvenes nos hubieran enseñado el bascuence en los Seminarios... Entonces, no digo...

20 —No, amigo, no hay que cansar mucho la cabeza para aprender una que otra palabra, ó para recordar las antes sabidas. Esa otra *verdad*, eso de los Seminarios, lo trataremos en otro número. Concluyamos el artículo de hoy con decir: que siendo los eclesiásticos verdaderos amantes del bascuence, alcanzarían, sin gran quebradero de cabeza, el oír á sus feligreses hablar de día en día con más claridad, propiedad y pureza el bascuence.

### III

21 En el número segundo de este Noticiero digimos, lo que todo el mundo dice á cada paso: que para saber es preciso aprender. Por más que esto sea verdad, de cada tres veces dos, por lo menos, creen saber más que ninguno los que nada han estudiado. ¿Qué puede haber en la cabeza del que nada aprende? Cavilaciones huera tan ligeras como el aire, nonadas; y aunque á menudo al mirarlos de lejos parezcan algo, mirándolos mejor no resultan más que unos presumidos y algo así como inflados por la jactancia y la vanidad.

22 También los eclesiásticos, si

kiteko ikasi bear dabe: zetan esanik bere *eztago*. ¿Baina zelan ikasi leie? ¿Eurenez? EUNETATIK batek ikasten dau onetara. *Astarloa* batentzat eun *Don Kalisto* dagoz. ¿Zelan bada? ¿Bestez? ¿Nun? ¿Nogazt ¿Noiz?

23 Itaune onej erantzuteko esan daigun, nai ta naiezkoa dala euske-rea (bizkaitarrak Bizkaikoa ta gipuzkoarrak eurena) BITORIACO ABAD-*IKASTETSEAN* gazteai irakastea.

24 ¿Zegaitik? 1.º Euskerea, lurrean gaur bizi dan berbetarik zaarrena izanik, antsinako gauza zaar-*rrak* (esaterako iauregiak, diruak, irakurkizunak...) legez, maiterik eta alik ondoen gordeteko.

25 2.º: Euskereari dautsan zorra, Euskalerriko Elizeak zelanbait ordaindu daion. Berari zor dautsagu oraindino (oso osorik ezarren) oitura onak, mendu maitagarriak eta Elizarakoitasuna geure artean eukitea.

26 3.º: Euskerea, Griegoa ta Ebreoa ta beste gauza asko ta asko baino Elizarako bearrago izanik, Bitorian Griegoa ta Ebreoa erakutsiarren, Euskerea irakatsi ezaz, lotsa garealako, arpegia gorrituten iakulako, euskaldunentzako ta euskaldunpeko ikastetsea eztirudialako.

27 4.º: Elizgizonak Elizeari iagokan eran berba edo itz egin bear dabelako; ta gazterik ikasten asi ezik, gats egiten iakulako ezer gogoz ikas tea.

28 Esan daigun zerbait geitsua-

quieren saber el bascuence deben aprenderlo: esto está demás el decirlo. Mas ¿cómo podrán aprenderlo? ¿Por sí mismos? Así, sólo uno de cada ciento lo aprende. Para cada *Astarloa* hay cien *Don Calixtos*. ¿Cómo, pues? ¿Por ministerio de otro? ¿Dónde? ¿Con quién? ¿Cuándo?

23 Para responder á estas preguntas digamos que es indispensable que el bascuence (á los bizcaínos el de Bizcaya y á los guipuzcoanos el suyo) sea enseñado á los jóvenes alumnos en el Seminario de Vitoria.

24 ¿Por qué? 1.º Porque siendo el bascuence el idioma más antiguo que hoy existe en el mundo sea conservado con amor y respeto, del mejor modo posible, como se conservan las antigüedades (por ejemplo, los monumentos, monedas, leyendas...) todas.

25 2.º Para que la Iglesia bascongada pague de algún modo al bascuence la deuda que con él tiene contraída. A él debemos hasta ahora (aunque no exclusivamente) los hábitos, costumbres y prácticas tan loables, y la fervorosa asistencia á la Iglesia que reinan entre nosotros.

26 3.º Porque siendo el bascuence más útil, y aun necesario, para nuestra Iglesia que el griego, el hebreo y otras y otras muchas cosas, nos avergonzamos y se tiñe de rojo nuestra cara al ver que aunque en Vitoria se enseñen el griego y el hebreo, no se enseña el bascuence, y porque el Seminario no parece una escuela regida por bascongados ni para bascongados.

27 4.º Porque los Eclesiásticos deben hablar en forma congruente y conveniente á la Iglesia; y porque de no haber empezado á aprender de jóvenes, luego se nos hace difícil el hacerlo con afición y constancia.

28 Digamos algo más acerca de

go azkanengo argigarri onen ganean.

29 *Sancta sancte*, esaten dabe Elizagizonak; au da gauza onak ondo egin bear direala, gauza ardurazkoak edo arduragarriak arduraz, gauza done edo santuak dontasunez, lotsaz da alik ondoen. Augaitik Elizara soineko maizak edo gauzaezak daroezanai *sancta sancte*, esaten iake; *sancta sancte* dantzarako gizako soinuak Elizara daroezanai; ta Elizan berba egin bear dabenai ta ondo ezaakienai bere *sancta sancte*.

30 Errege batek, nai edozein andikik, noizbait erriko batzuri edo lagun-aldrai mandaturen bat bialdu bear dautsenean jzute dozue, an eskaratz edo sukalde-basterrean dabilenen bati, berbetan tñoriak legez ikasi daben bati, emoten dautsala ardurazko arazo au? Ez, berbetan ondo edo ondoen dakianari baino. Esango dau bat edo batek zeta zelan da, Iesukristok beren ikasleai lurreko basterretara Barri-ona edo Ebanjelioa irakastera bialdu-orduko, ondo berba egiten ez irakastea? Iesukristo gure launak ikasleen minean mirariak ipini ebazan eurrez edo oparo edo ugari: eta inori ezer siniztu eragiteko, eztago miraria baino berbata sinizgarriagorik.

31 ¿Ea ikusten dan erdalerrian Elizako irakastegira igoten, *adrento ta antier* da *melecina* ta *zurijano* ta *dir* (ir esateko) esaten dabenik? ¿Ea entzuten dan erdalerrietako Elizetan ardantegiako erdera bastoa? Euskerazko berbaldiak egin bear direanean, orduan bai, lautatik bi gitñienez izaten dira *Don Kalisto*.

32 —¿Baina nor *bendeziño* (¿?) da *Don Kalisto*?

esta última aclaración, argumento y prueba.

29 *Sancta sancte*, suelen decir los Eclesiásticos; esto es, que las cosas buenas bien deben hacerse, las de cuidado ó de cuenta con esmero, las santas santamente, con el mayor respeto posible. Por esto á los que se presentan en la Iglesia con vestido *inconveniente* ó *impropio* se les advierte que *sancta sancte*; *sancta sancte* á los que llevan á la Iglesia música ó sonatas propias de un baile, y á los que sonan que hablar en la Iglesia y no saben hacerlo cual conviene, también ha de decirseles *sancta sancte*.

30 Cuando un rey, ó cualquier personaje tiene que dirigirse alguna vez á algunos particulares de un pueblo ó á este congregado ¿creeis que encomienda una misión tan delicada á cualquier zascandil ó á quien habla lo que ha aprendido como un papagayo? No, sino á quien sabe hablar y hablar bien. Dirá alguno, ¿y cómo es que N. S. Jesucristo antes de enviar á sus discípulos á enseñar la Buena Nueva ó el Evangelio por los ángulos todos de la tierra, no los instruyó en el bien hablar? Jesucristo N. S. puso en la lengua de sus discípulos *milagros* (esto es, milagros por palabras) con profusión, con largueza, abundantemente; y para obligar á cualquiera á creer nada hay que le obligue tanto como el milagro.

31 ¿A ver si en Castilla súbe á la Sagrada Cátedra quien diga *adrento*, *antier*, *melecina*, *zurijano*, y (por ir) *dir*? ¿A ver si en las Iglesias de Castilla se oye el lenguaje grosero y soez de la taberna? Cuando hay que predicar en bascuence, entonces sí, lo menos dos de cada cuatro suelen ser *Don Calixto*.

32 —¿Pero quién *bendición* (¿?) es *Don Calixto*?

33 — Moglek (1) esango dausku: «Ezta oraindino egun asko eldu nintzala abade gazte baten etsera. Aurkitu neban uleai tiraka, ostikoka, zinuala erderaz: *¿Quién me ha metido en este empeño?* (2) Ikusi nondubaneko jaso jakon biotza ta esaeustan: Aita Pedro neurea, ordu onean dator. Esan neutsan neure agurrak eginda *¿zegaitik ori D. Kalisto?* alan eban izena. Encargau jat, cinuan, S. Pedro gueure Elesaco patroiairen sermoa; etorrico da gente asco, ta emen nabil erderati eusquerara traducidu ecinda.

34 Onlan berba egiteban euskaldun eder onek. Erakutsi eustan bere biarraren zati bat, ta asten zan onelan: *Empeñu andia, por cierto, neure auditorio noblia, neure predicacinoaren principioan predicau bearra, zerubeta-co gultzac Jesu Christoc confiau eutsazan santu andi baten ganean. Dichosua ni, zuei gusto emon al baneizu. ¿Noc igualau eban S. Pedroen fedia? ¿Cein santuc esperanza andiaqua?*

35 *¿Zeinbat orrelango Bizkaiko erri askotan?* (3) Negargarriena da urte guztian laungoikoari berbea azaldu baga iragotea batek baiño geiagok, sarri sarri irakasteko loturik dagozanak.

36 Ezin dot, dinoe, euskerar ezer irakatsi: lotuten naz bereala; ikara gogor batek artuten nau; izerdi larrriak urteten deust, geratuko nintzate.»

(1) Peru Abarca, 128.

(2) *¿Nok sartu nau arazo onetan?*

(3) Mogelenak dira berba onek bere. Bizkaian ez eze edozein aldetan dagoz eun *Don Kalisto*. Guztiak euren erru barik.

33 — Moguel (1) nos lo dirá: «No hace aun muchos días que llegué á casa de un joven Presbítero. Me lo encontré tirándose del pelo, pateando el suelo, mientras decía en castellano: *¿quién me ha metido en este empeño?* Apenas me vió se le ensanchó el corazón y me dijo: Mi padre Pedro, en buena hora viene. Después de saludarle le dije: *¿Y por qué eso, Don Calixto?* pues así se llamaba. Me han encargado, decía, (por supuesto, y aquí está el *quid*, en un bascuence acastellano) el sermón de San Pedro, patrón de nuestra Iglesia: asistirá mucha gente, y aquí ando sin poderlo traducir del castellano al bascuence.

34 Así (como se ha dicho en el anterior paréntesis) hablaba este *castizo* bascongado. Me mostró un trozo de su trabajo el cual empezaba así: *Empeñu andia, por cierto, neure auditorio noblia, neure predicacinoaren principioan predicau...* etc., etc.

35 *¿Cuántos de estos hay en muchos pueblos de Bizcaya?* (2) Lo más digno de lamentarse es que los que están obligados á explicar á menudo la palabra de Dios, dejen, y son más de uno y dos, trascurrir todo el año sin hacerlo.

36 «No me es posible, dicen, enseñar nada en bascuence; me ato enseguida; se apodera de mí un fuerte temblor; me baño en un sudor frío; quedaría parado y callaría....»

(1) Peru Abarca, 198.

(2) Son del mismo Moguel estas palabras. No solo en Bizcaya sino donde quiera hay cien *Don Calixtos*. Y todos sin culpa propia.

37 ¿Zegaitik au? Gazterik euskerea gogoz da zakon zakon ikasten eztabelako. Sortu beitez Bitoriako Abade-Ikastetsean euskerazkoikasaldi bat edo bi; ta Elizeari iagokan berbaldiak enzunuz ganera, euske-reak asko irabaziko dau, Elizgizonak direalako euskerea bizkortuteko genie egin dabenak eta egin leienak.

37 ¿Y esto por qué? Porque no aprenden el bascuence de jóvenes con dedicación y á fondo. Establécense en el Seminario de Vitoria uno ó dos cursos de bascuence; y además de oirse en la Iglesia pláticas y sermones congruentes y que la competen, ganará mucho el bascuence, porque los Eclesiásticos son los que más han contribuido y pueden contribuir para purificar y hacer revivir el bascuence.

## ZORTZIKOA

Diñostazu Katalin  
zer dan zortzikoa;  
da zortzi oiñen ganean  
dagoan bertsoa.

Zortziko bertsoak dau  
Kantea laguna;  
eta onek dantza eder bat:  
guztia euskalduna.

E. M. A.

## EL ZORZIKO

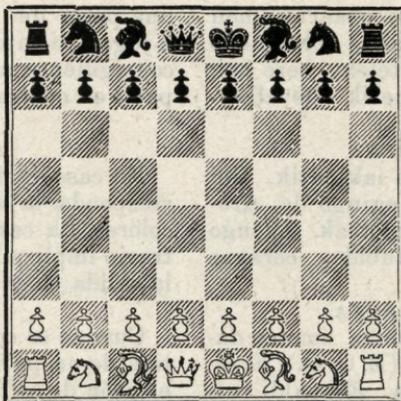
Me dice V. Catalina  
qué es el zortziko;  
es el verso (poesía)  
que está *sobre ocho pies*.

El verso de ocho  
tiene música por compañía.  
y está uno hermoso baile:  
todo ello euskaldun.

Ajedreza	=el Ajedrez	E.		Errege	=R. (el) Rey
Laukia	=el cuadrado	A.		Andrea	=D. La Dama Reina
Laukichua	=la casilla	T.		Torraa	=T. La Torre
Laukidia	=el tablero	G.		Gudaria	=A. El Alfil
Laukichu zuriak	=las casillas blancas	Z.		Zaldia	=C. El Caballo
Laukichu baltzak	= " " negras	O.		Onezkoa	=P. El Peón
Geiak	=las piezas	+ Moltsoa			=+ El jaque
Urteiera	=la salida	+ Moltsoan ipiñi			=+ dar jaque
Urten	=salir	× Eriotzea			=× el mate
Asi	=empezar	Errege-torraa			=la torre de rey
Aldatu	=enrocar	Andre-gudaria			=el alfil de dama
Aldapena	=el enroque	Zaldi-oñezkoa			=el peón de caballo
Artu	=tomar, comer	Goiko-ertzea			=el borde superior
Erabilli	=mo ver, hacer andar	Beeko ertzea			= " inferior
Aurreratu	=avanzar	Goiko-laukichuak			=las casillas superiores
Irabazi	=ganar	Arauk			=las reglas
Galdu	=perder	Legez			=bien, según reglas
Parra egon	=hacer tablas	Charto (tsarto)			=mal
(Galzakea	=tablas. Novia Salcedo)	Legez-kontra			=contra ley
Arerioa	=el contrario	Arauga			=sin regla
Eskubidea	=el derecho, la razón	Erara			=bien, conveniente-mente, al caso, á placer, al pelo
Eskualdia	=la jugada	Era-bitan			=de dos maneras
Amaia	=el final	Era-askotan			=de muchas maneras
Amaitu	=terminar	Eskualdi bitan			=en dos jugadas
Jokatu, iokatu	=jugar	Birritan, birriz,			=en dos tiempos
Jokalari, iokalari	=jugador	Batan, batean			=en una jugada
Obaari	=ventaja	Batzuetan			=en varias jugadas
Goi-beia	= " "	Ezereztu			=anular
Geiak ateratu	=sacar las piezas	Uts			=falta, error
Gei bat iltzatu	=clavar una pieza	Bako			=falta ex-regla
Baldin	=á menos que	Arauz			=reglamentaria-mente
Ontzat	=por bueno, como bueno	Ikutu			=tocar
Uste uste barik	=inadvertidamente	Alkarren ondoren			=seguidos
Gelditu	=quedar	Egoera			=situación, posición
Zaiñdu	=cuidar, defender	Eragoera			=al mover, se
Jagon iagon	= " "	Autu			=elegir, escoger
Barriro	=de nuevo, nuevamente	Truk			=cambiar
Aztu	=olvidar	Ezbai			=duda
Aukera	=elección	Argitaratu			=aclamar
Aukeratu	=escoger, elegir	Guda			=lid, guerra
Jarraitu, iarraitu	=seguir, continuar	Gudari			=lidiador, atleta
Chandaka	=á turno, á veces	Gudantea			=ardid, estratagema
Sandsaka	= " "				
Balioa	=precio, valer				
Garki	=bugía, luz				
Argunzi	=lámpara, luz				
Bakarti	=solitario, aislado				
Alkarti	=combinado				

# AJEDREZ-

# ARAUAK



# REGLAS

DEL

# AJEDREZ

## LENENGOA

Laukidiak iokalariak erara ipiñi bear dabez, au da, euren eskuma-aldean beeko zokondoko laukitsu zuri bat eukiteko eran. Laukidia tsarto ipiñita egonezkero, dakusanak, *laugarren eskualdia* iokatu baiño lenago, iokoa barriro asi eragiteko eskubidea dauko.

## BIGARRENA

Geiak tsarto ipiñita egonezkero, dakusanak barriro iokoa asi eragiñ daike, *laugarren eskualdia iokatu-aurrean*; gero ez.

## IRUGARRENA

Nai edozein Gei nai Oñezkorren bat aztuezkeru, arerioaren aukeran egongo da iokoa barriro astea edo Gei aztua ipiñten istea.

## LAUGARRENA

Obaari edo goi-beiren bat emonezkero eta asieran obaari au aztu izan balitz, kaltetuaren eskubidean egongo da iokoa barriro astea edo iarraitutea.

## BOSKARRENA

Urteierea Gei zuriari beti iagoke. Onetarako Gei onek lenengo iokoan

## ARTÍCULO 1.º

El tablero debe colocarse bien, esto es, de manera que los dos jugadores tengan á su derecha una casilla blanca del ángulo inferior. Si el tablero estuviere mal colocado, el que lo observe, *antes de hacer su 4.ª jugada*, puede exigir que se comience de nuevo la partida.

## ART. 2.º

Si las piezas estuvieren mal colocadas el que lo note podrá exigir se rectifique la equivocación solamente antes de hacer la 4.ª jugada.

## ART. 3.º

Si se olvidase alguna pieza ó peón, el adversario podrá escoger entre comenzar de nuevo la partida ó dejar colocar la pieza olvidada.

## ART. 4.º

Si se hubiera convenido en conceder alguna ventaja y ésta se hubiera olvidado al comienzo, el perjudicado podrá escoger entre seguir la partida ó comenzarla de nuevo.

## ART. 5.º

La salida corresponde siempre á las piezas blancas, sorteándose éstas

nontzat izan egingo da, ta gero sandaka edo tsandaka eukiko dabez iokalariak. Gei baten obaaria emon dabenak, Gei zuriakaz iokatuteko eskubidea dauko, urteteko bere bai; onen kontrako egiunerik edo alkaradituterik egonezik.

#### SEIGARRENA

Nok lenengo urten iakinezik, Gei zuriak nontzat izan egingo da. Arerioari Gei zuriak emoteak, lenengo iokoan urteteko eskubidea beragaz daroa.

#### ZAZPIGARRENA

Oiñezko baten obaaria emoten danean, beti izan oi da (E. G. O.) Errege Gudarien oiñezkoa. Eskualdi batzun obaaria artu dabena, eskualdi onetan laukidi-erditik aurrera ezta ioan al izango.

#### ZORTZIGARRENA

Nai Gei nai Oiñezko bati ikutu dautsanak, beragaz eskualdi bat iokatu bear dau, ondo ipiñteko dala arerioari lenago esan ezpadautso.

#### BEDERATZIGARRENA

Geia eskuan daukanartean, edonun ipiñi al izango dau, egoan lekuan ez eze.

#### AMARGARRENA

Aurretikoartu barik, arerioaren Gei bati ikutu dautsanari besteak artu eragiñ lekio, arauz edo legez al bada: bestela Errege lokatu edo erabilli bear izango dau. Ez bata ez bestea egin ezin bada, utsa edo bakoa, ondoren barik edo ikutu ezpaleutso legez, geldituko da.

#### AMAİKAGARRENA

Norberena barik Gei bat uste uste barik erabilli dabenak, arerioaren aukeran iru eskualdi onetatik bat egin bear izango dau: 1.º Gei au norberen bategaz (bestea artu daikeanagaz) artu; 2.º ipiñiriko lekuan itsi; 3.º lenengo egoan laukitsura eroan, baiña

en la primera partida y cambiando alternativamente de color. El que da una pieza de ventaja tiene derecho á jugar siempre con blancas y por consiguiente á la salida, á menos de pacto en contra.

#### ART. 6.º

En caso de duda de á quién correspondan la salida, se sortearán los colores. La cesión de blancas al contrario implica la cesión de derecho á la salida en la primera partida.

#### ART. 7.º

Cuando se conviene en dar la ventaja de un peón, se entiende siempre el peón de alfil del Rey (P A R). El que recibe ventaja de varias jugadas, se entiende siempre á no pasar de la mitad del tablero en ninguna de las jugadas concedidas.

#### ART. 8.º

Cuando se toca una pieza ó peón se está obligado á jugarla, á menos de no haber avisado al contrario previamente si fuese para arreglarla.

#### ART. 9.º

Mientras no se haya suelto la pieza de la mano, se puede colocarla de nuevo donde convenga, menos donde se hallaba.

#### ART. 10

Cuando se toca una pieza del contrario sin previo aviso, puede obligar á tomarla, si esto fuese posible; y en caso contrario, á mover el Rey. Si no se puede hacer una cosa ni otra, (dentro de las reglas del juego) queda la falta sin consecuencias.

#### ART. 11

El que juegue una pieza del contrario, estará obligado á elección del jugador de quien fuese la pieza tocada: 1.ª á tomarla con otra pieza (si fuera posible); 2.ª á dejarla donde equivocadamente la hubiese puesto; 3.ª donde primitivamente estuviera

onetarako Errege lokatuko dau, moltsoan gelditu- ezik.

#### AMABIGARRENA

Arerioan Gei bat arauga edo legez kontra artu dabenak, arauz edo legez artu bear izango dau; ta au al izan- ezik, Gei ikutua iokatu bear izango dau.

#### AMAIRUGARRENA

Norberen Gei bat norberen beste batgaz artu dabenak, bata edo beste iokatu bear izango dau, arerioaren aukeran.

#### AMALAU GARRENA

Norberen Gei bat arauga iokatu dabenak, iru eskualdi onetatik bat iokatu bear izango dau, arerioaren aukeran: 1.º Ipiñi daben laukitsuan itsi: 2.º Arauz iokatu: 3.º Egoan laukitsuan itsi, baiña onetarako Errege erabilliko dau, moltsoan geldituten ezpada.

#### AMABOSKARRENA

Birritan, alkarren ondoren, iokatu dabenak, azkanengo eskualdia eze-reztu egin bear izango dau, baldin arerioak eskualdi biak ontzat artu- ezik.

#### AMASEIGARRENA

Oiñezko guztiak lenengo eskual- dian laukitsu bi aurreratu al izango dabe; areioak baiña beren oiñezko batgaz *bidean* artu al dau.

#### AMAZAZPIGARRENA

Errege aldapena egieran laukitsu bi baiña geiago ezin lokatu izango da, orduan bere, beragaz aldatuten dan Torre- aldera. Orduan Torrea Erregean ondoan geldituko da, ta Errege, ganetik iuti eginda, Torrea egoniko laukitsu ondora ioango da.

Errege, lendik lokatuta badago, ezta aldatu al izango, Torre lendik erabilliaz bere ez; ez moltsoan ego- eran; ezta iragoeran moltsotuten ba-

moviendo en su lugar el Rey (si pue- de hacerlo sin ponerse en jaque).

#### ART. 12

El que tome una pieza del contra- rio con una propia, contra el movi- miento natural de las piezas, estará obligado á tomarla con otra que pue- da hacerlo ó en su defecto á jugar la pieza tocada.

#### ART. 13

El que tome una pieza propia, con otra tambien suya, deberá mover una de las dos á elección del adversario.

#### ART. 14

El que juegue una pieza propia contra el movimiento natural de ésta, deberá, á elección de su contrario, dejarla donde la hubiese colocado, ju- garla según su marcha natural ó de- jarla donde se hallaba moviendo en su lugar el Rey (si puede sin ponerse en jaque).

#### ART. 15

El que juegue dos veces seguidas, deberá deshacer la última jugada, á menos que el contrario exija la va- lidez de ambas jugadas.

#### ART. 16

Todo peón tiene el privilegio de poder avanzar dos casillas la primera vez que se juega, pero en todo caso puede ser tomado *al paso* por *otro peón* contrario.

#### ART. 17

El Rey al enrocar solamente puede moverse dos casillas en dirección á la torre con que enroca. En este caso colócase la torre al lado del Rey y éste, saltando por encima, se coloca en la casilla inmediata á la que ha ocu- pado la torre.

El Rey no puede enrocar cuando se haya movido, ni con una torre que se haya movido; ni en el momento de estar en jaque, ni si lo recibe al pa-

dabe bere. Onako aldiren baten aldapena egiten bada, arerioak eskualdia ezereztuteko eskubidea eukiko dau, ta Erregeri edo Torreari beren aukeran iokatu eragitekoa.

Torre baten obaarria edo goibeia emon dabenak, aldapena egiñ daike eztagoan Torre-aldeetik, balegoan, esanaz: *aldapena*.

#### AMAZORTZIGARRENA

Oiñezko bat zortzigarren laukitsura eldueran, Andreagaz edo norberak auturiko Geiren ordeaz bategaz egiñ bear dau.

#### EMERETZIGARRENA

Errege moltsoan ipiñi barik ibilli ezin dan Gei bat erabilli edo iokatu dabenak, ezereztu egin bear izango dau eskualdia, ta Errege lokatu al bada.

#### OGEIGARRENA

Errege moltsoan ipiñteko aurretik-esan bear da (osterantzean Errege iagon edo zeinduteko premiñarik ezta egongo); baiña arerioak iokatu baiño lenago, Errege molsoturik geldituten dala ikusi-ezker eskualdi ezereztu ta Errege iagon-eragin al izango dau.

#### OGETABAKARRENA

Errege uste uste barik moltsoan eskualdi batzuetan geldituezker, arerioak dakusanean iagon edo zaiñdu eragiteko eskubidea dauka, eta eskualdia ezereztuteko bere bai, baldiñ egiña balego.

#### OGETABIGARRENA

Errege erabilli dabenak, arerioak moltsoan dagoala esan dautzalako olan ezuala, eskualdia ezereztu al izango dau.

#### OGETAIRUGARRENA

Geiengan, edozeiñ uts edo bako ondutan da arerioak iokatuta gero, eta orduan ezuala iokaldia ezereztu bear.

#### OGETALAU GARRENA

Nai Errege nai Gei bat ez bat ezin

sar. Si en algún caso de estos tres se enroca, el contrario tiene derecho á que se anule la jugada y á obligar á jugar el Rey ó la torre á su elección.

El que da ventaja de una torre, puede enrocar por el lado de la torre que falta como si existiera, diciendo: *enroco*.

#### ART. 18

Cuando un peón llega á la 8.<sup>a</sup> casilla es preciso cambiarlo por Reina ó por la pieza que uno escoja.

#### ART. 19

El que juega una pieza que no pueda moverse sin dejar al Rey en jaque, deberá anular la jugada y mover el Rey si es posible.

#### ART. 20

Es obligatorio avisar el jaque al Rey (que no hay obligación de defender si no); pero si antes de jugar el contrario notase que se deja el Rey en jaque, puede obligar á deshacer la jugada y á defender al Rey.

#### ART. 21

Si el Rey, inadvertidamente, quedase en jaque durante varias jugadas, en el momento que lo note el contrario puede obligar á defenderlo y si ya se hubiese jugado á deshacer la jugada.

#### ART. 22

El que mueve el Rey por haberle avisado jaque el contrario, sin serlo, podrá deshacer la jugada.

#### ART. 23

En general toda *falta* queda cubierta desde el momento que juega el contrario de quien la hizo y ya no debe volverse la jugada.

#### ART. 24

Cuando no puede moverse el Rey



## GURE BANDERA

Anboto dakust triste, bai, triste  
Negarrez Oiz-mendia  
Euskaldun goyak danak diñoste  
Ilten da zarra guztia;  
Ill zan ill Lelo, ill Lekobide,  
Ill zan ill zan Jaun Zuria,  
Ill ziran gure gizon andiak,  
Iya ill Euskal-erria,  
Alan ezpada esan daiala  
Arbola orrek egia.

Arech maitea, esan egizu  
Euskeraz berba egiñik,  
Iñoz aurkitu ete dan lur au  
Tayu onetan geisorik.  
Autortu zaitte zeu bere egon  
Bazara orren sikurik,  
Bazara egon iñoz orrelan  
Ezkurrik emon eziñik  
Urte askogaz ukatu eta  
Bazengoz lege zarturik.

Autortu zaitte lotsa bagarik,  
Arbola entzutetsua,  
Autortu zaitte zetzara zu zeu  
Arech danetan santua?  
Esan egizu zeure gloria  
Zelan jarri dan gautua,  
Nondik ta nora gaur zu zagozan  
Orrenbestean galdua,  
Iñoz ez izan haziña legez  
Arbola Gernikakua.

## NUESTRA BANDERA



Triste contemplo á Amboto, sí, triste,  
llorando está el monte Oiz,  
todas las alturas del país me dicen:  
Todo lo viejo está destinado á morir.  
Murió Lelo, murió Lecobide  
murió, murió Jaun Zuría,  
murieron todos nuestros grandes hombres  
el mismo pueblo euskeldun está á punto de morir,  
de no ser esto cierto diga  
ese Arbol la verdad.

Roble amado, decid  
hablando en euskera  
si alguna vez ha estado esta tierra  
enferma en esta traza,  
manifestaos vos misma si habeis  
estado tan seca como al presente,  
si alguna vez habeis estado así  
sin poder dar fruto,  
como si quebrantada por los años  
entuvieseis ya envejecida.

Manifestaos, deponiendo el rubor,  
¡oh Arbol famoso!  
manifestaos ¿no sois vos  
santo entre todos los robles?  
Decid cómo vuestra gloria  
se ha cubierto de la noche,  
por qué medios estais vos hoy  
perdido hasta ese punto,  
como si nunca hubieseis sido  
el Arbol de Gernika.

Gaur emeretzi urtecho dira  
Ill jatazala bai pozak,  
Zerren buztartu ein ginduezan  
Secula ez da gu motzak,  
Eta euren nausi gaztelar batek  
Jaurtigi eutsun ayotzak  
Zergaitik zuri eutsuzan barriz  
Besangok ichi billoizak,  
Ordurik ona pozik ez dauka  
Nik legez zure biotzak.

Ordurik ona negarrez zagoz  
Arech lenago dontsua,  
Zergaitik jausi jatzun chimista  
Sutsu bat donga gaiztua,  
Iya orririk bakua,  
Agaitik zagoz lengo aldean  
Ain asko aguratua  
Zure azpia ¿nok kantau daike  
Dala Batzarren lekua?

Beti ikusi or zinduezan  
Jakitun danak itzalez  
Zarealako zu Arbola bat  
Zerutik jatzia legez,  
Zure adarrok direalako  
Irabaziak odolez,  
Ichi bagarik iñoiz loituten  
Dongen fede char zitalez  
¡O baiña miña! Gaur erdaldunak  
Darabilguez dandarrez.

Etzinduezan Arech maitea  
Euriak utsik or azi  
Etzinduezan iñontz bigunak  
Perlakaz barririk jantzi,  
Ezpada milla gerretan gogor  
Asabak einda esetsi,  
Euren odola suster danetan  
Egin zenduan iruntzi,  
Aize erreak zeu igartzetik  
Iñoz ez eyen jaritsi.

Hoy hace diez y nueve años  
que se me murieron las alegrías,  
porque lograron ponernos bajo yugo  
como nunca los achaparrados,  
y porque la cuchilla que os arrojó  
un castellano jefe de ellos  
os dejaron de nuevo  
desnudos vuestros brazos.  
Desde entonces acá no tiene contento  
vuestro corazón, como tampoco el mío.

Desde entonces acá estais llorando  
Roble antes feliz,  
por habérseos caído un rayo  
impetuoso, pésimo, malhadado;  
así teneis desnuda la cabeza  
casi desprovista de hojas,  
así estais respecto á lo que fuisteis,  
tan avanzado en la ancianidad.  
¿Quién podrá cantar que debajo  
de vuestras ramas se celebraban las Juntas?

Siempre os vieron ahí  
con respeto los sabios  
porque sois un Arbol  
como bajado del cielo  
porque tus ramas son  
sostenidas con sangre  
sin dejar que jamás se mancharan  
de la artera mala fe de los malvados.  
Mas ¡oh dolor! Hoy los extraños  
nos las traen arrastrando.

No las lluvias tan sólo, Roble amado,  
os habían ahí criado,  
no solamente el rocío blando  
os vistió de perlas,  
sino que en mil combates  
acometiendo con bravura los antepasados,  
su sangre en todas vuestras raíces  
habíais bebido  
para que vientos malsanos  
no consiguieren jamás secaros.

Sarritan izan ziran benetan  
Uda odeitsu tristiak  
Sarri bai sarri Gaztela-aldeko  
Trumoi-ots bildurgarriak,  
Zugana eldu ezin zirean  
Baña euren oñaztarriak,  
Ta bai atzera biurtzen ziran  
Erdal-errira guztiak,  
Ipar-aizeak zirealako  
Lur onetako nausiak.

Alperrak ziran euren asmoak  
Utsak gaztelar indarrak  
Zirealako bai euskaldunak  
Beti izaten bat danak;  
Erdaldunakaz nastu bagarik  
Ziran zur biziten zarrak,  
Euskal-legeak gordetan zintzo  
Izanik zoli ta zalak,  
Bizkayan beti agindu eyen  
Bizkaitar garbi bakarrak.

Agurtzen zaitut orrechegaitik  
Guraso zarren bandera  
Agurtzen zaitut izar argizko  
¡O estandarte ederra!  
Agurtzen zaitut irauñ dagizun  
Zedro tantañen antzera  
Bizi zaitean eurak legeche  
Millaka urteetan aurrera  
Zabaldu daizun zeure kerizpe  
Barria euskal-lurrera.

Osatu zaitte eta barriro  
Jasoizu bekoki ori,  
Zerua bera jo arteraño  
Lauburu zarra eregi,  
Bere besuok izan bekiguz  
Beti ta beti pozgarri,  
Erakusteko zer dan Bizkaya  
Oraindik mundu danari,  
Ezeutsalako buztartzen ichi  
Iñoz erromatarrari.

Con frecuencia hubo por cierto  
veranos nebulosos tristes,  
con mucha frecuencia se oían  
los pavorosos ruidos del trueno de Castilla,  
mas no pudieron llegar á vos  
sus rayos  
pues retornaban  
todos á tierra extraña,  
porque vientos del Norte  
reinaban en esta tierra.

Sus proyectos fueron inútiles  
vanos los esfuerzos castellanos  
porque solían los bascongados  
aunar siempre sus voluntades;  
sin mezclarse con los extraños  
solían vivir siempre expertos los antiguos,  
siendo en guardar las leyes del país  
fieles, briosos y nervudos,  
para que en Bizkaia mandasen siempre  
únicamente los bizkainos netos.

Por lo mismo os saludo,  
bandera de nuestros antepasados,  
os saludo ¡oh hermoso estandarte!  
bordado de luces de estrella.  
Os saludo para que dureis  
como los cedros bravíos  
y vivais como ellos  
miles de años en adelante  
y esparzais vuestra sombra  
nueva en el país euskaldun.

Salud y de nuevo  
erguid esa frente,  
alza el viejo *Lauburu*  
hasta llegar al cielo mismo,  
sus brazos seannos  
eternamente consoladores;  
y podamos mostrar lo que es Bizkaya  
aun ahora al mundo entero,  
por no haber sufrido jamás  
el yugo del romano.

Bizkortu zaite ainbat lasterren  
Sendatu zeure zauria  
Indar barriak artu egizuz  
Alegereku begia,  
Zabaldu begi Lauburu orrek  
Bere zeruko argia  
Beti kristiñau izan dakigun  
Gure Euskaldun Erria,  
Eta bertatik aldendu dedin  
Libertade char guztia.

Berorregaz guk egingo dogu  
Arerio danen kontra  
Zure gañetik ez da ekachik  
Egingo deuskunik bota,  
Zerren Bizkaya lenago chito  
Ikusiko dan lur jota,  
Gure odola errekek legez  
Ichasoagaz batuta  
Gure Arech au ikusi baño  
Lauburu zarra kenduta.

¡O euskaldunen Lauburu zarra!  
Gatoz zu adoretara  
Gatoz ¡o Arech illezgarria!  
Zure kerizpe onetara,  
Arerioak jakin dagien  
Gatozan ona zertara,  
Gatozalako euskaldun utsak  
Emenche batzera bada,  
Ots egiteko bizi dedilla  
Gure Arbola laztana.

F. DE ARRESE.

Vigorizaos lo antes posible,  
curad vuestra herida,  
cobrad nuevas fuerzas,  
alegría expresen vuestros ojos,  
esparza ese Lauburu  
su luz celestial,  
para que siga siempre siendo cristiano  
nuestro pueblo euskaldun,  
y se alejen de él  
todas las malas libertades.

Con él haremos rostro  
á todos nuestros enemigos,  
no hay tempestad que pueda  
arrojárnoslos por cima de vos;  
pues antes Bizkaya  
se verá assolada,  
antes nuestra sangre como los arroyos  
se unirá al mar  
que veamos nuestro Roble  
desprovisto del viejo Lauburu.

¡Oh viejo Lauburu de los euskaldunes!  
venimos á adoraros  
venimos ¡oh Roble inmortal!  
á cobijarnos bajo vuestra sombra,  
para que sepan los enemigos  
á qué venimos acá,  
pues venimos euskaldunes netos  
á unirnos aquí mismo  
y gritar que viva  
nuestro Arbol amado.

F. DE ARRESE.

## ONDORATUAK

Atzo edo baten Elantsobera ta Bermeo, gaur beste erri bi dira itsasoari euren edola emon dautsenak.

Elantsobera ta Bermeo alargunen negarrak ondiño legortu barik, emazte bat baño geiago alargandu dira Ondarroan da Algortan.

¡Arrantzale gizagaisoak! Ondo nekez irabazirikoa da beintzat zeuen ogia. Zuekaitik, poza begietan da biotzean dogula, esan daroagu euskaldunak: zeuek zareela Euskalerriko gizonik Elizarakoienak, zeuek zeruaz geien gomuta izaten zareenak, zeuek ekandurik garbikoenak, zeuek euskaldunik zintzoenak. Arrigarria izango litzake zuek beselakoak izatea.

Eriotza-kontra kontran, zur mee mee bat bitartean dozuela, bizi zareenok zelan baketuko zendukee zeuen barrua, laungoikoagaz adiskidetasun onean bizi ezpalitz? Gizonen laguntasuna gitsien daukazuenok, launaren laguntasuna bearren dozue. Lurretik urrunduta ibilli zabilzenok, ondo egiten dozue zerutik urre bizi izatea. Usterik gitsien danean, itsasoak bere erraietan zuen gorputza iruntsiaz, zuen arimaak laungoikoaren aurrera agertu bear izaten dabeta.

Ezereza da zuek orrenbeste neke ta lorren orde zurrean iaristen dozeuen saria: ogi-zati bat, bera geie-nuan zoorrean.

Zuekaz aaztuta bizi dira, gure artean gizon andi-irudikoak paperetan goratu-eziñik diarduenak; zuen gomutarik eztabe, aterik ate dabillen nagi alper baldanari diru emoten dautsenak; gure Buru egiten direnak bere, zuen bear-erduetan eztabe kanpotarren bear-ordueta da estu-

## NAUFRAGOS

Ayer Elanchobe y Bermeo, hoy otros dos pueblos han pagado á la mar su tributo de sangre.

Sin haberse aún secado las lágrimas de las viudas de Elanchobe y Bermeo, más de una esposa ha quedado sin marido en Ondarroa y Algorta.

¡Pobres pescadores! ¡Cuán penosamente ganais el sustento! Por vosotros, con el corazón y los ojos henchidos de gozo, hemos dicho los bascongados: que entre los hombres de Euskalerría sois los más fieles á la Iglesia, los que del cielo más se acuerdan, los de más puras y limpias costumbres. Triste y asombroso sería, en verdad, si fuereis lo contrario.

Los que siempre vivís muy cerca de la muerte, sin que os separe de ella más que muy delgada tabla ¿cómo, no viviendo en continua amistad con Dios, podríais abrigar paz en vuestro interior? Los que más careceis de la ayuda humana, más necesitáis de la ayuda divina; porque, cuando menos lo esperais, sepultados vuestros cuerpos en las entrañas del mar, tienen vuestras almas que comparecer ante Dios.

Nada es lo que en compensación de tantos trabajos adquirís en la tierra; un pedazo de pan, y adeudándo-los las más de las veces.

Los que tratan de ensalzar en papeles á hombres de dudosa importancia, viven olvidados de vosotros, no se acuerdan de vosotros; y socorren al vago de profesión y enemigo del trabajo que de puerta en puerta pide limosna; y nuestras autoridades no demuestran su munificencia y riqueza.

aldietan legez euren zabaltasuna ta aberatasuna erakusten.

Baiña gizonak zuekaz aaztuta bi-ziarren, Iaungoikoak beti beti zaukez beren begietan da biotzean.

Lurrean zuen neke gogorrak sari tsikia, utsa, eukiarren, zeruan dauke uste dan baiño sari oeba.

Izan zaiteze gaur-arte legez Eliza-zaleak, Meza nagosietarako aurrere-enak, Abadeen berbaldiak entzuteko gogotsuak, ekandu onetakoak, zeuen etsadietan guraso onak, erri-maiteak, euskaldun zintzoak... eta gero eriot-zea noiznai etorriaren, bizitza oba batera ioateko giltza izango dozue, Iaungoikoaganako mandataria.

*Euskalzalek*, Bizkaiko lau erri on-etan ito direanak gomutaeran, gauza bi eskatu nai datusez irakurleai: ba-ta, au irakurrita gero, arren labur bat, *Aita gurea* bat, esan daiela itoen arimen ornigarritzat; bestea, bako-tsak al daben giñoan, diru-apurren bat bialdu daiela, euren alargun da ume-zurtzen nai etsekoen ezunea ze-lanbait beteteko.

*Elantsoben da Bermeon da Onda-rron da Algortan ito direanen etsa-diai.*

LAGUNGARRI BAT

*Euskalzalek*, lengo ogei errealeñ ganera. . . . 20 erreal.

za en vuestras necesidades como en las de pueblos extraños.

Pero aunque los hombres vivan en vuestro completo olvido, la divina Providencia tiene siempre en vos-otros fijos sus ojos y su corazón.

Aunque la compensación de vuestros trabajos sea en la tierra escasa, nula, en el cielo tienen mejor de la que parece.

Sed, como hasta hoy, fieles y su-misos á la Iglesia, los primeros en acudir á sus solemnidades, á Misa, deseosos de oír la palabra divina de boca de los sacerdotes, de buenas costumbres, buenos padres de fami-lia, amantes del pueblo, patriotas, fieles euskaldunes, y luego, aunque la muerte venga cuando quiera, será la llave que os pase á mejor vida, la que reetos os llevará á la presencia del Señor.

*Euskalzale*, á la memoria de los náufragos de los cuatro pueblos biz-caínos, dos cosas pide á sus lectores: una es, después de esto leído, una breve oración, un *Padre nuestro*, en sufragio de las almas de los náuфраgos; otra, un socorro, en la medida de sus fuerzas, para de algún modo llenar el vacío de aquellas familias compuestas hoy de inconsolables viu-das y afligidos huérfanos.

## SUSCRIPCIÓN

para socorrer á las familias de los náufragos de Elanchobe, Bermeo, Ondarroa y Algorta.

*Euskalzale* . . . . 20 reales

(Traducido de *Euskalzale* por M. V. para *El Basco*).

## BATSI GUZUR

### LENENGO AGERRALDIA

#### APALAURREAN

Aizurdi-mendi-sorbalda-ganean luze luze etzunda, artadi itzaltsu edo gerizpetsu baten adarpean, t̄sori bakesu askon t̄sioakaz pozkor poskortsu, aldauri bat dago, oillo loka batek t̄sitak euki daroazan antzora, lau etse beren magalpean daukazana. Aldauriari *Satika* deritso. Beren lau etseak *Satika goseaskoa*, *Satika beaskoa*, *Satika nagosia* ta *Satikatsu* dabez izenak.

Uda ta negu, zein euri zein aterri, nai eguzki galdatan nai lei-antziarra buruan dabela, bai soloak galgarau-eske dagozanean da bai soloetako galburuak etsera begira egotorduan, Satikak beren leio illunak, begi baltz eder batzun gizan, it̄sasaldera begira euki daukaz; eta it̄sas-ertzean, Aizurdipeko *Santa Kataliñak* argi-mutilla eskuetan daukala, erri polit polit bat dakuse: erri garbia, arraintsua baiña arrain-sunda bagakoa; *leku itua* baiña arnasaz da adopez betea; erdaldunen begikoa, baiña bizkaitar utsa; erri ikusgarri, Elizarakoi, erri maitagarria: neu iaio nintzan erria.

Labandu beiez gizonak euren miiñak, iaio terra bururatuten iakeanean; euki beiz bakotsak beren erriko mendietako karatsak urre muintzat, erroiak usakumetzat, urret̄sindorren kanta zolitzat beren erriko asto zaarren arrantza gortugarriak. *Bakotsak* ordu onean *beren opilari su* egin beio.

## BAUTISTA EL EMBUSTERO

### CAPÍTULO PRIMERO

#### ANTES DE CENAR

*Tumbado á la larga*, en la cima de la loma del monte Aizurdi, bajo el ramaje de un sombrío encinal muy alegre con los jorgeos de muchos pacíficos pájaros, está un arrabal, que así como una gallina clueca tiene sus chitas, tiene cuatro casas bajo su patrocinio. Al arrabal se le llama *Satika*. Sus cuatro casas tienen por nombre *Satika* la de arriba, *Satika* la de abajo, *Satika* la mayor y *Satikilla*.

Invierno y verano, llueva ó escampe, hora expuesto á caldeante sol, hora teniendo escarcha sobre sí; lo mismo cuando las heredades piden granos de trigo, lo mismo cuando las espigas están mirando á casa, *Satika* tiene sus oscuras ventanas, cual (ó á guisa de) unos hermosos ojos negros, mirando á la parte del mar; y en la orilla del mar teniendo *Santa Catalina* la de debajo de *Azurdi* un porta-luz en sus manos, ven un lindísimo pueblo, pueblo limpio, abundante de peces, pero sin olor de pescado; lugar ahogado, pero lleno de aliento y de ánimo; simpático á los extraños, pero *Bizcaíno* puro; pueblo vistoso, devoto, pueblo simpático; el pueblo en que yo nació.

Alisen (ó afilen) sus lenguas los hombres, cuando se les viene (suele venir) á la cabeza su pueblo natal, tenga cada uno las piedras calizas de los montes de su pueblo por *meollo de oro*, los cuervos por crias de paloma, por canto sonoro de ruiñen los ensordecedores rebuznos de los asnos viejos de su pueblo. Cada cual en buena hora *haga fuego á su torta*

Tanik neureari su egin dautsadala iñok esan-orduko, noan noan ur-ertzetik aldatzean zear, gora ta gora, Aizurdi-mendi-sorbalda-ganera.

Sei edo zazpi umekondo egozan artadipean: batean tñilioka, bestean soññuren bat ioten, bestean orra edo ona... beti iolasean da zerbait egiten. Zaarrena zazpi-zortzi urte-inguruko neskatilat̄su bat zan, eragiña ta bizkorra, edo, beren Amak esan eroana esateko, mutilla egiten asia. Onen urrengoa bost urte ta erdiko mutil bat zan, beronen nebea, Kose Kusto izentzat eukana; au zan Aman kutuna. Aitak neskaitilla zaarrent̄suari egiten eutsan begi argiena. Esatea da, Aitan antzeko alabaak eta Aman antzeko semeak izaten direala seme-alabarik zintzo ta men da zoritsuena. Au egia bada, Kose Kusto ta arrebea bene benetan zintzoak eta menak eta zoritsuak izan bear eben; alabea Aita bere zan; semea, Ama lakose arpegi-zabalkote, begi-urdiñ, buru-andi, arto-zale utsa. Neskaitillea izaten zan beti nagosi: nai etsean Aitan aurrean, nai artadian aparika edo maiñaka euren kontura iarduenean. Mutillak ezaban gogoz eroaten bera nagosi ez izan bearra. Egun bi edo iru aurrerago negarrez Amagana ioan zan baten, isilduta gero, Amari esan eutsan ea andi egin-da nor izango zan zaarrago: bera ala Inesat̄su (au zan neskaitillean izena). Amak barreka «Astokilo, esan eutsan, bera beti zaarrago.»

- ¿Eskolara ioaten banaz bere bai?
- Eskolara ioanezkeru, ez.»

Eztakigu aurrerantzean zer gerta edo iazoko zan. Ordurarte beññik beññ Inesat̄su zan Satikako ume guztien nagosia: dendaka edo dendarika

(arríme el ascua á su sardina).

Y antes de que nadie diga que yo *le he hecho á la mía*, vaya, vaya desde el borde del agua al (en) través de la cuesta, arriba y arriba, encima de la loma del monte Azurdi.

Bajo el encinal estaban seis ó siete niñitos, unas veces chillando, otras tocando alguna *música*, otra ahí ó aquí.... siempre jugando y haciendo algo. El más viejo era una muchachita de unos siete ú ocho años, *movediza* y viva, ó para decir lo que su Madre solía decir *empezaba á hacerse muchacho*. El siguiente á ésta era un muchacho de cinco años y medio, su hermano, que tenía por nombre José Justo; éste era el predilecto de la Madre. El Padre *le solía hacer ojo más claro* á la chica mayor. *Es un decir* que las hijas de semejanza del Padre y los hijos de semejanza de la Madre suelen ser los más fieles, dóciles y felices. Si esto fuese verdad José-Justo y la hermana debieran ser de veras fieles, dóciles y felices; la hija era (como) su Padre; el hijo como la Madre, carirredondo, de ojos azules, cabezota y aficionado á la broma. La muchacha era *la directora*, tanto en casa delante de su Padre, tanto en las comiditas y cuentos en el encinal. El muchacho no podía soportar contento esta supremacía de la hermana. Una vez, dos ó tres días más tarde, fué llorando donde la Madre, y callando de pronto, dijo á su Madre: «¿Cuando seamos grandes, quién será más viejo?»: la Madre riendo le contestó: «Tontín, Inesita (así se llamaba la niña) será siempre más vieja.

- ¿Aunque vaya yo á la escuela?
- En caso de ir á la escuela, no.

No sabemos qué había de suceder (ó acontecer) en adelante. Hasta entonces, por lo menos, Inesita era el jefe de todos los niños: si había que

iolastu bear baeben, bera izango zan saltzaillea; oillo oilloka inarduezkero, bera izaten zan oillo lokea edo Amalokea; idika, bera zan itzaiña ta itauralaria; Eliz-inguruka, Abadea; aurrekuka, Piela. Berba baten; neskatillea izaten zan edozein iclasalditan guztien Buru; Kose Kusto urren-go, ta beste ume gaztetšua goak batean burdi, bestean oillo, bestean erroskera... Inesatšuk nai ebana.

Kose Kustok Eliz-inguruka *Tšomin* y *Kolente* kanta edo erezten buru-utsik ibilli baiño naiago izaten eban aurrekua egiten iardu. Dantzaz ezeban iñoiz gogait egiten: gogoa azpertz baiño askozaz lenago gorputza eio edo nekatu ta ankaak soortuten iakazan. Ta bera zeinbat gogotšua go, beren arrebea ainbat nakarra go edo gogo bageago egoten zan. Aurrekua egitea zanean, Inesatšuk izaten zan Piela ta ganera tsiztularia. Aurrekurako deia asiaz batera, nebea ain gogoz artasika ikusirik, isilduten zan, naikoa zala esanda. Mutlak orduantse, len baiño bere alegintšua go, berak, soñua io ta berak dantzaz egiten eban. Arratsalde atan beste onenbezte iazo iaken. Aurrekulariaren ekiñaz asarratu zan neskatillea; ta, arako ota-suskurrak sutan tsinpartak ataraten dabezan baiño bere sarratua go, asi zirean biak alkarri esaten:

—Arro putza  
—Gangarra.  
—Mokoti.  
—Negarti.  
—Beeko zale.

—Baita i barriz Atorra zaar.»

Au entzun ebanean, atorra zaardunak seiña beeganean itši ta ederrak

jugar á tiendas ó tenderos, ella había de ser la vendedora: en caso de jugar á *gallinitas* (las palomas y el gavilán) ella solía ser la Madre: á bueyes, ella era el boyero ó guía bueyes; á procesiones, el cura; al aurreku, el Fiel (Alcalde): en una palabra la muchacha en cualquier juego solía ser siempre cabeza; José Justo el siguiente, y todos los demás niños menores una vez carro, otra gallina, otra rosquillera.... según quería Inesita.

José Justo prefería hacer el aurreku, que no andar con la cabeza descubierta cantando el «*Domine Colientes*» en la procesión. Nunca se astiaba de bailar; mucho antes que *aburrirse* el espíritu, se le molía ó cansaba el cuerpo y se le entumecían las piernas. Y cuando más animoso él, su hermana solía estar más desganada ó sin voluntad. Cuando se hacía el aurreku, Inesita solía ser Fiel y además tamborilero. Al mismo tiempo de empezar el *llamamiento* para el aurreku, en viendo á su hermano haciendo piruetas (tijeretas) se callaba (el tamborilero), diciendo que era bastante. El muchacho, entonces mismo, con más empeño que antes, él mismo tocaba y bailaba. Aquella tarde les aconteció otro tanto. La muchacha se enfadó de la insistencia del bailarín; y aun con más rapidez que suelen sacar chispas en el fuego los residuos de árgoma, empezaron ambos á decirse mutuamente:

—Orgullosa, inflao.  
—Sin fuste (fatua).  
—Mocoso.  
—Mañosa.  
—Aficionado á lo de abajo (echaduras).  
—Más tú, camisa vieja.

Cuando hubo oído esto la de la camisa vieja, dejando en (sobre) el sue-

emon eutsazan neba dantzariari. Onek besteari atorrako dindirri batetik oratu ta tarratada andi bat egin eutsanean, «ene kaderaak ariñ egizu» esanda, arrapataka iges egin eban, arrebea atzetik iarraika ebalá.

Eldu zirean onetan soloetako langileak; eta barre gogoz egin eben, ume biak alkarren leian arin aringa ikuseran. «Maridsena, atzetik dandarra daridsena» esan eutsan Amak Iñesari; ta onek kurrukaz da amurruz, atorrea erdi erditatik etenda, Aitari belarrira esan eutsan: «Aita, Kose Kustok matsingarratza dñan dau.»

Aitak orduan «Tsotso» dei egin eutsan dantzariari «Kose Kusto, ator ona. Kose Kusto, gero biar gero ezaziz etorriko gero *Ipestarrera*, Santidsago-eguna da baiña.»

Noiz edo noizko baten agertu zan Kose Kusto: atzekatñu, nakar, gozaga, gogo barik eta esku biak sakeletan sartata. Aitak urreratu zanean, irri-barrezka kaiskarreko tsiki bat emonda, ukabilla surretara eroanaz, «ik, tsotso, matsingarratzak dñan dok.» esan eutsan.

Au entzueran asi zan barriro Kose Kusto igesi, ta etzan gelditu, beren osaba Batñi, solotik gora etorrena, ikusiarve. Onen esanen esanaz, sartu zan aparitara.

## BIGARREN AGERRALDIA

### BATÑI AZALETIK

Iru ilebete aurrerago eldu zan Satikara gizon bat, amalau urte eukazanetik itsasoak austen ibilli ta beren barririk iñoiz bialdu ezebana. Etzan bera Satikarra. Amaika urte eukazala, Arratiako baserri batetik ekarri eben, ume-zurtz gelditu zanean.

Turubia Satikako, emakuma, egi-

lo la criatura (de pecho) le dió unos buenos á su hermano el bailarín. Este agarró de un girón de la camisa á la otra, haciéndole un gran rasgón; «ay piernas mías, andad ligeras», diciendo echó á huir atropelladamente, siguiéndole el hermano por detrás.

Llegaban en esto los tradajadores de las heredades y se rieron de gana al ver á las dos criaturas seguirse á porfia. «*María por detrás te cae el pingajo*», dijo la Madre á Inesita, y ésta rencorosamente rompiendo por medio la camisa al Padre le dijo al oído, «José Justo ha comido yerba francesa.» (dñan por ian.)

El Padre entonces llamó al bailarín: José Justo, ven acá. José Justo, *después*, mañana, aunque es Santiago no vendrás á Isparter.

En una de estas apareció José Justo *retraído*, desganado, sin dulzura, sin espíritu y con ambas manos en los bolsillos. El Padre se le acercó sonriendo y dándole un coscorrónico llevó (luego) el puño á la nariz y le dijo, «tú, pequeño, tú has comido yerba francesa.»

Al oír esto empezó de nuevo Jesús Justo á huir y no paró hasta que le vió su tío Bautista que venía por el prado arriba. *A fuerza de decir de éste*, entró á cenar.

## CAPITULO SEGUNDO

### BAUTISTA POR DE FUERA

Tres meses antes llegó á Satika un hombre, que desde que tenía catorce años anduvo rompiendo mares y que nunca envió noticias suyas. El no era de Satika. Teniendo once años le trajeron de una aldea de Arratia, cuando quedó huérfano.

La tía de aquel hombre ó de aquel

llea ta arrastaria, maratza ta giza-giña, Arratiarra bera, ta gazterik otsein edo ogipeko izatera etsetik urtena, zan gizon onen edo ume aren izekoa. Beren aizta alarguna il zala iakin ebanean, ioan zan iaio terri edo aizorrira; argi ta garbi antzau ebazan beren aizteak eukazan zor-arturenak; eta arek itsiricho ume zurtza semetzat artu ta begaraz bizi izatera Satikara eroan eban. *Batiste* zan ume au Arratiatik urteeran, *Batsi* biurtu eben illebeta igaro-orduko.

Ordurarte *Batsik* egiñiko gauzaak lau berbatan esan leikez; bada neska-mutil gaztetñuak eta andra-gizon zaarrak, geienak beintzat, suetetik kanpoan eztabe esateko gauza andirik egiten: umeak gurasoakan da atso-aguraak seme-alabakan eukiten dabez, ez bakarrik elikatura edo ianedana, baita entzutea ta izena bere. Ume guztiak amalau edo amabost urterarte izaten dira *Urli* edo *Berendia*-n seme alabaak; irurogei urtetik gorako atso-aguraak barriz *Urli* edo *Berendia*-n *Aita* ta *Ama*. Eurenaz, ez batzuk ez besteak eztabe ez entzuterik ez izenik eukiten.

*Batsin* amaikagarren urtetik ama-lagarrenerarteko gertaera edo ia-zoerak gitsik eukezan gogoan; andik aurrerakoak berak baiño bestek ezezik; da nai-ta-nai-ezkoa zan, iakin nai ebazanak, berari entzutea.

Berari barriz (iñogaitik tñarto esatea ezta ondo ta isillik egotea oba da baiña) beinik bein arpegira ezarren, *Batsi*-guzur esaten eutsen; da beren esakera guztiak egitzat artu izaten eztreana, ezizenak berak agiri dau.

niño era *Toribia* de *Satika*, mujer hacendosa, económica, diligente y buena esposa, ella de *Arratia* había salido á servir desde la juventud. Cuando supo que su hermana viuda había muerto, fué al pueblo natal; clara y pulcramente arregló las deudas y haberes que su hermana tenía; y le tomó como hijo y le llevó á *Satika* á vivir con ella al huérfano que aquella había dejado. Esta criatura era *Batiste* hasta salir de *Arratia* y se convirtió en *Bachi* antes de pasar un mes.

Las cosas hechas por *Bautista* hasta entonces pueden decirse en cuatro palabras; pues los jóvenes y ancianos, la generalidad por lo menos, del hogar á fuera no se podrá decir que han hecho grandes cosas: los niños en los padres y los padres en los hijos suelen tener no sólo alimento, sino también fama y nombre. Todas las criaturas hasta los catorce ó quince años suelen ser hijos de fulano ó de mengano y los ancianos de sesenta arriba, en cambio, padres de fulano ó de mengano. De suyo ni unos ni otros tienen fama ni nombre.

Pocos tenían en la mente lo que le sucedió á *Bautista* desde los once años hasta los catorce; desde entonces (lo de) en adelante nadie más que él lo sabe: y quiera que no, el que lo quiera saber, que se lo oiga á él.

A él en cambio (aunque el decir mal de nadie no está bien y es mejor estar callado) por lo menos aun cuando no á la cara, *Bautista* embustero le solían llamar, y el mismo apodo demuestra que no todos sus dichos solían tomarse por verdades.

## KALEEN IZENAK

Antsiña Euskalerrico uri geiengan euskerazko izenak eukezan kaleak. Gaur ipinten direan barriak erderazkoak dira guztiak; eta lengo zaar asko bere erderatuta dagoz.

Gagozan uri onetan, Bilbon, *zazpi kaleak* deritsenak, edo antsiñako ta egiazko Bilbon odola dauken zazpi sanak, izen onek daukez: *Goienkale* (gaur *Calle Somera*), *Artekale* (gaur *Artecalle*), *Dendarikale* (gaur *Calle de la Tenderia*), *Belostikale* (gaur *Belosticalle*), *Barrenkale* (gaur *Barrencalle*). ta *Barrenkale-barrena* (gaur *Barrencalle-barrena*). *Zazpigarrenak* (gaurko *Calle de Carniceria Vieja-k*) ezta-kigu zelango izena eukan.

Arrezkero ipiñiriko izenen artean ezta ausa bat bere euzkerazkorik aurkitu al izango. *¡¡Astarloan* izenean eginiko kalea bere erderazko izenduna da!!

Donostian bere gitsi bat gora-bera beste onenbezte iazoarren, aurtan alde-zaarreko kaleai izen barriak ezarri dautsez. ¿Beste onenbezte ezin egin leike beste errietan? Bilboko uri-etse edo udaletsean onako gauzarik eskatutea, alper alperrik astia galdutea izango litzake. Baiña euskaldun errietan ¿zegaitik eztautse kaleai euskaldun izena ipiñi bear? Bizkaiko erri guztien artean, gazteena eida errikoiena: Elantsober, Ibarangeluk Bizkaiko itsasoan beren besoetan batiaturikoa.

Ipiñetan seme guztien artean gazteena izaten da beti burutsuena, zintzoena ta edozetarako errimeena.

## LOS NOMBRES DE LAS CALLES

Antiguamente, en la generalidad de los pueblos del país Basco, las calles tenían nombres bascongados (euskaldunas). Hoy los puestos nuevamente son todos castellanos (extraños); y muchos de los viejos anteriores están castellanizados.

En este pueblo en que estamos, Bilbao, las llamadas siete calles ó las siete venas que contienen la sangre del Bilbao antiguo y verdadero: tienen estos nombres, *Goienkale* (hoy *Calle Somera*), *Artekale* (hoy *Artecalle*), *Dendarikale* (hoy *Calle de la Tenderia*), *Belostikale* (hoy *Belosticalle*), *Barrenkale* (hoy *Barrencalle*), y *Barrencalle-barrena* (hoy *Barrencalle-barrena*). No sabemos cómo se llamaba la septima calle hoy calle de *Carniceria Vieja*.

Entre los nombre puestos de entonces acá quizá no pudieramos hallar ni uno de origen euskaro. Aun (el rótulo) de la calle hecha en nombre de *Astarloa* está el nombre en Castellano (*Calle de Astarloa*).

A pesar de haber acontecido en San Sebastián otro tanto poco más ó menos, hogaño se han puesto á las calles de la parte vieja los nombres de nuevo (los antiguos). ¿No puede hacerse otro tanto en los demás pueblos? El pedir cosa semejante en la *Casa de la Villa* de Bilbao sería perder ociosamente el tiempo. Pero en los pueblos euskaldunas ¿por qué no se han de poner á las calles nombres euskaldunas? Entre todos los pueblos euskaldunas, el más joven dicen que es más patriota: Elanchobe, bautizada por Ibarangüelua en sus brazos en el mar de Bizcaya.

En las Fábulas, siempre suele ser el hijo más joven el de más cabeza, el más fiel y el más hábil para todo.

Gure erririk gazteen au asi daitela kaleen izenak euskerazkotuten, da geldika geldika beste erriak bere gogoz edo lotsaz iarraituko dautse bide eder onetan.

Onetarako *Euskalzal*en laguntasunik bear izanezquero, gogoz al dai-gun giñoan lan egingo dogu.

Lenago erri ta kale ta etse, guz-tiak genduzan euskerazko izenekoak. Elizateen ondakiñiak uri barriak egin zireanean, onetariko batzuk erderazko izenak artu ebezan: *Miravalles*, *Villaro*, *Plencia*.... Kaleakaz iazo dana esan dogu. Gaur egiten direan etse asko, atan uri ondoetakoak, erderazko izenekoak dira: *Miramar*, *Vista alegre*, *Casa monte*, *La Junquera*

Bagoz orregaitiño aberats batzuk euren etse ta iauregiai euskerazko izenak ezarri dautsezanak. Ona emen gomuta doguza izen batzuk: *Itsasaldegi* Lequition, *Goider* da *Bidarte* Deustun, *Udetsea* Gernikan, *Osasuntsua* en Orduña.

Izan leike bat edo batek gitsitzat eukitea kaleen izenen aldakuntsa au. Ezereza gitsiango da. Lauzurika lauzurika egiten da amaseikoa.

Beste gauza bat izango litzateke onenbeztegaz aseko bagiña. Egin daigun mai baten egiten dana. Inor ezta saldeaz edo sukuaz aseten.

Asi gaizan kaleetatik, eta gero gerokoak.

Este nuestro pueblo más joven que empiece á *euskaldunizar* (de nuevo) los nombres de las calles, y poquito á poco otros pueblos de grado ó *por el que dirán* le seguirán en este hermoso camino.

Para ello, si alguno necesita la cooperación del Euskalzale, gustosos en cuanto podamos trabajaremos en ello.

Antes los pueblos, calles y casas, todos eran de nombres bascongados. Cuando se hicieron pueblos nuevos, (fundación de las Villas), con las sobras de las Anteiglesias, algunos de estos tomaron nombres castellanos: *Miravalles*, *Villaro*, *Plencia*... Hemos dicho ya lo ocurrido con las calles. Muchas casas que se hacen hoy, sobre todo en las cercanías de las Villas, tienen nombres castellanos; *Miramar*, *Vista alegre*, *Casa monte*, *La Junquera*.

Sin embargo hay algunos ricos que á sus casas y palacios han puesto nombres bascongados. He aquí algunos que recordamos: *Itsasaldegi* en Lekeitio, *Goider* y *Bidarte* en Deustu, *Udetsea* en Gernika, *Osasuntsua* en Orduña.

Puede ser que alguno tenga por poca cosa esto de mudar de nombre á las calles. Menos es nada. Ochavo á ochavo se hace la onza.

Otra cosa sería si con esto nos diéramos por satisfechos. Hagamos lo que se hace en una mesa. Nadie se suele satisfacer con el caldo ó con la sopa.

Empecemos por las calles y este-mos á lo que venga.

## Paperak ebateko-tresna berarizko bat

Lord Dufferin deritson ingeles entzintetsu batek, igaz Paris-en Ingelesen Bialkin (Embajadore) zanak, beren Gomutagarrietan diño, Indietan Errege-orde egoala, iazo iakola orain esango doguna.

Egun baten Indiar aberats batek eldu bat egin eutsan beren etsera. Agertu iakonean, azur zurizko tresna bategaz, orduantse arturiko paper albistari batzun orriak azkaturen ziarduan berak.

Indiarrak ordurarte ezaban ikusi alako tresnarik, beren guraritu zan, da Lord Dufferin-i eskatu eutsan, urrengo aldi baten-ordea emongo eutsala aginduaz. Ingelesak ordu bere atantse emon eban eskatu iakona; ta Indiarra pozarren iaurtu edo biurtu zan beren etsera.

Arik lasterrera, Kalkutara bertara elefante gazte bat ekarri eutsan, beren betagin biak alde bietatik guztiz ederto zorroztu ta labandurik eukazana. Otsein batek maiganean elefantean aurrean paper albistari edergarridunak ipiñi ebazan; da abereak, banan banan tronpeaz oratuta, betagiñakaz polito polito parekaz ebagi ta Errege-ordeari eskura emon eutsazan.

## Un corta-papel original

Lord Dufferin, que el año pasado era Embajador de Inglaterra en París, cuenta en sus Memorias la siguiente anécdota que le aconteció siendo Virrey de las Indias.

Un día le hizo un potentado indio una visita en su casa. Estaba él cortando las hojas de unos periódicos, que acababa de recibir, con un corta-papel de marfil.

El indio, hasta entonces no había visto semejante utensilio, se le antojó y se lo pidió y le ofreció dar otro en su lugar. El Inglés entonces mismo le dió lo que le pedía, y el Indio volvió muy contento á su casa.

Poco después, llevó á Calcuta un joven elefante domesticado, cuyos dos colmillos estaban hermosamente afilados y alisados. Un criado puso delante del elefante, sobre una mesa, unos *periódicos ilustrados*; el animal los cogió uno por uno con su trompa, los cortó lindamente con sus colmillos y se los dió al Virrey á la mano.

## EUSKALZALE

Izenak berak diñoanez, euskerea zabaldutea izango da gure arazorik berarizkoena ta arduratsuen. Baita arimarako egi egokiak bere aleginez erakutsiko doguz. Ganera ipuinak, asmoak, ikusimakusiak euskalerriko ta erdalerrietako albistak.

Erderazko gauzarik ezta ezer agertuko, guztia izango da euzkeraz egiña. Onetarako alik garbien da errazen agertuko dira euskerazko berbaak. *Bentanea, sillea, pareta, confesionia, primerako, billetea, ferrocarrileko, estazinoia, habitazinoiak, fondak, jardinak* eta euron antzeko berba guztiak oraindisek pilotuten asiko gara; ta iru urte barru, lenago ezpada, euron ordezeko berba garbi ederrak zabaldu daizanean, su emongo iako erderakadapilo orreri.

Albistari au artu nai daebenak, beek utsuneetan beren izena ta abizen biak eta bezitokien igargarriak ipintea baino bestezereginik eztauka; eta gero *korreo*-ra bialdu.

Euskalerrian urteko euspena 24 errealekoa izango da; erdalerrietan, 30 errealekoa.

*Liburuteri ta guztiko* euspena nai dabena, esan beie; ta *lau* erreal gitsiango izango dabe urteko euspena.

Gei bakoitzak, *agerturiko* astean bertan, *tsori andi* bat balio dau; astea igarota, *tsori andi* bi.

*Nik..... geure* berbeta (edo izkera) zarrza zabalduteko gurariaz, 1897 garren urte onetako EUSKALZALE, artu nai neuke. Nire bizi-tokia.....

## EL BASKOFILO

Como dice su mismo nombre, nuestro objeto más especial é importante será el difundir el Euskera. También enseñaremos, en cuanto nos permitan las fuerzas, verdades encaminadas al bien de las almas. Además cuentos, anécdotas, acertijos, noticias y sucesos de dentro y fuera del país euskaldun.

No aparecerá cosa alguna escrita en lengua extraña; todo será hecho en euskera. Para esto se procurará exponer las palabras de euskera lo más castiza y fácilmente que nos sea posible. *Bentanea, sillea, pareta, confesinoia, primerako, billetea, ferrocarrileko, estazinoia, habitazinoiak, fondak, jardinak* y todas las palabras semejantes á estas empezaremos á acumularlas desde ahora; y dentro de tres años, si no es antes, cuando se hayan esparcido palabras castizas hermosas que hagan sus veces, se les dará fuego á ese montón de barbarismos.

Quien quiera recibir esta revista no tiene que tomarse otro trabajo que el de poner en los huecos de abajo su nombre y los dos apellidos y las señas de su domicilio; y luego mandarlo al correo.

En Euskalerría la suscripción anual será de 24 reales, en los demás países, de 30.

Los que quieran la suscripción acompañada de la Biblioteca, díganlo y se le hará el descuento de cuatro reales por la suscripción anual.

Cada número vale 10 céntimos de peseta la semana en que aparece; transcurrida la semana, vale veinte céntimos.

*Yo..... con objeto de que se propague nuestra vieja lengua, quisiera recibir EUSKALZALE de este año de 1897. Mi domicilio.....,*

## PRINCIPALES ACCIDENTES (Ó DECLINACIÓN) DE «BESTE»



Bestea	=otro	bestetik	=desde otro
beste bat	= »	»	=(por otra parte)
beste bi	=otros dos	bestegandik	=desde otro (v)
beste bat edo bat	=algún otro	besteagandik	=desde el otro
besteren bat	= » »	besteagana	=al otro
beste batzuk	=algunos otros	besteraantz	=hacia el otro
besteren batzuk	= » »	besteagaitik	=por el otro
beste bat edo batzuk	= » »	besténtzat	=por otro
bestek	=otros	besteraiko	=para el otro
bestean	=en otro	besteraño	=hasta el otro
bestetan	=en otros	beste ganaño	=¿hasta ningún otro?
»	=otras (veces)	besteaganaño	=hasta el otro
besteeagan	=en el otro (vital)	bestekoa	=el de otro
beste gizonagan	=en el otro hombre	bestekora	=al del otro
beste gizon bat	=en otro »	bestekoari	= » » (vit)
besteagan	=en otro (vital)	bestekoai	=á los del otro
besteakan	=en otros (»)	bestentzat	=para los otros
besteari	=al otro (»)	besteraño	=hasta el otro
bestera	= » » (lugar)	bestegiño	=¿hasta ningún otro?
bestepean	=bajo de otro	bestestik	=¿algún otro?
bestepetik	=desde debajo de otro	» (ez)	=ningún otro
beste ori	=ese otro	bestegabe	=sin otro
beste a	=aquel otro	beste barik	= » »
beste onek	=estos otros	beste askotan	=otras muchas (veces)
beste au	=este otro	beste gichitan	=otras pocas veces
beste arek	=aquellos otros	besteai	=á otros
beste orrek	=estos otros		

Ensáyense con substantivos que correspondan.

## EL EUSKARA BIZCAINO Y EL GUIPUZCOANO

En el acento, la conjugación y mayor uso del modal 'z están las diferencias más pronunciadas del bascuence Bizcaino y Guipuzcoano.

Una vez que se ha dominado cualquiera de los dialectos del Euskara, es trabajo de pocas semanas el aprender otro, y de muy pocos meses el conocimiento general de los siete dialectos, si se procede con algún método.

Hay además un centenar de palabras de uso muy frecuente que son diferentes. Recuerdo las siguientes: (á veces se usan indistintamente ambas.)

CASTELLANO	BIZCAINO	GUIPUZCOANO
Pueblo, ciudad (el)	Uria	Iria
la frente	bekokia	kopeta
el pelo	ulea	ilea
las tijeras	artaziak	guraizak
grande	andi	aundi
frecuente	sarri	maiz
nuevo	barri	berri
quien (trans)	nok	nork
de quien	nona	norena
aquel, él, ella	a	hura, aura
con	'gaz	'kin
sin	baga, barik	gabe
tan	baizen	bezin
como	zelan	nola
acá	ona	onera
soy ó he	naz ó naiz	naiz
eres ó has	az ó aiz	aiz
estos	onek	oiek
esos	orrek	oriek
aquellos	arek	aiek
carne (de comer)	okela	aragi
carne (viva)	aragi	aragi

mio	nire	nere
muchacha	neskatilla	neskacha
el perro	chakurra	zakurra
mejor	obeto	obeki
muy	guztiz	oso
todo	guztia	<b>guzia</b>
grueso	lodi	gizen
la baba	adurra	lerdea
hablar	berba egiñ	itz egiñ
(diminutivo)	'chu	'cho
también	bata bere	bai bere
médico (el)	osagillea	eruskiña
la vela	kaldela	arkaia
enfriar	Otzitu	eztu
nuevamente	barriro	berriz
el rayo ó centella	oñaztarria	oñazkarra
el terremoto	lurrikaria	lur-ikara
querer (volver)	gura izan	nai izan
plata	zidar	zillar
el grano	garaua	alea
parecer (conjugado)	(edo izan)	(bide izan)
levantar	jagi ó iagi	jaki
cortar	ebagi	ebaki
costumbre	ekandu	oitura
lengua	miña	mingaña
hierba	bedar	belar
el hueso	azurra	ezurra
la hormiga	iñurria	chingurria
el encinal	arteaga	artadia
el roble	arecha, aritza	aritza
tal	arako	hura
la merluza	legatza	lebatza
la nieve	edurra	elurra
poquito	puska	piska
jardín-huerto	baratza	ortoa
la heredad	soloa	soroa
pronto	laster	aurki
la sidra	sagardoa	sagardoa
el vino	ardaoa	ardoa
la boca	aoa	aua, y aoa
sentarse	jasarri, iasarri	eserri
pero	baña	baño
sino	baño	baizik
de calle en calle	kalerik kale	kaleriz kale
de pueblo en pueblo	erririk erri	erririz erri
jueves	egüenean	ostegunean
martes	martitzena	ostearrena
domingo	domeka	igandea

caer  
en este  
hacia mi  
negro  
blanco  
ortiga  
mujer  
mal  
poco  
el huevo  
niño infante  
pez, pescado  
algunos  
acostumbrar  
cocina  
de morir  
de Madrid  
pera  
la ciruela  
la hoja  
el volcán  
el cura ó sacerdote  
el abuelo  
el panal (de miel)  
económico  
el trabajo

jausi ó iausi  
onetan  
niganantz  
Balz  
zuri  
azun  
andrazko  
charti  
gichi  
arrautza  
sein  
arrañiñ  
batzuk  
ekandu  
eskaratz  
ilko  
Madrilko  
madaria  
okarana  
orria  
garmendia  
abadea  
aitata  
abaua  
begiratua  
bearra (y lana)

erori  
oietan  
nereganontz  
belz  
churi  
ozin  
andrakume  
gaizki  
guchi  
arraultza  
aurr  
arrañi  
batzuek  
oitu  
sukalde  
ilgo  
Madrilgo  
udarea  
arana (valle el)  
ostoa  
sutokaria  
apeza  
aitona, aitata  
abaraska  
kontuzkoa  
lana (y bearra)

---

## ESTELAS

### DE LA DOMINACIÓN DE LA LENGUA IBERO-BASCA EN LA GEOGRAFÍA

HISPANA, GALA, ITÁLICA ET ULTRA.

*Capítulo VII del libro IV de la HISTORIA DE BIZCAYA*

por D. Estanislao J. de Labayru.

Idioma de los bascones era el eúskaro, escribe Fernández Guerra, «que á ninguno de los de Europa se asemejaba ni asemeja, pues vive todavía después de treinta y siete siglos».

Los bascones eran iberos de Asia que, aquí (la región pirenaica) replegados á su último y bien defendido asilo, conservaron y conservan todavía en muchos ríos y ciudades memorias de su patria. La sierra y Peña de Aralar, por cima de la Borunda, recuerda al celebérrimo *Ararat*, segunda cuna del humano linaje. El *Araxes* que nace muy próximo del nabarro monte Aralar debió seguramente su nombre al *Araxes* de Armenia (frontera de la Iberia asiática y de los Medos), y le guarda incólume aún á través de tan dilatada sucesión de siglos. Y aquí lo mismo que allí tenían sus ríos *Ibero* y *Arago* (Ebro, Arga y Aragón), sus *Montes Obarenes*, su *Cabala* y *Cabalaca* (ó Gebala y Gebaleca, Guevara y Guelarreta) su *Baruca* (Baroja). El río guipuzcoano *Urumea*, se llama cual hoy mismo el lago pérsico, situado entre el armenio del Van y el mar Caspio; y el Oria ú Orío, que recoge á nuestro *Araxes* poco antes de llegar á Tolosa, decíase *Aturia*, de propio modo que uno de los afluentes del Tygris. Por último si Medos y Asirios nos ofrecían las poblaciones de *Maranda*, *Deba*, *Degia* y otras que la curiosidad irá notando, hallaban sus hermanas aquí en Miranda (de Ebro), en Deva y en Degio, ahora San Esteban de Deyo ó Monjardín, cerca de Estella. Así también se expresan Moret y otros al tratar de la primitiva población de España y la lengua de sus moradores, y respecto de Moret puede verse el libro 1.º, capítulo 4.º y 5.º de las *Investigaciones históricas de las antigüedades del reino de Navarra*, en que además del *Aralar* ó *Ararat*, ARAXES y otros cita al monte bizcaíno-lababés *Gorbeya*, comparándolo ó mejor dicho recordando el *Gordieyo* de Asia.

La multitud de pueblos, montes, ríos, y términos de España, ó con raíz basca ó perfecta significación y pronunciación eúskara, es una demostración palmaria de que el bascuence fué la lengua dominante en ella. Si así no fue-

se no tendría explicación este fenómeno reconocido por los eruditos y que no deja lugar á duda alguna.

*Es inconcuso y está generalmente recibido*, escribió Delgado, que el bascuence se habló en toda España; mas dicho autor no cree que en absoluto se puede sostener esto, porque *contradeciría* al texto de Strabon, que afirma, que en España en su tiempo se hablaban muchas lenguas. El reparo del señor Delgado no tiene fuerza ninguna, porque el aserto de Strabón no debilita la tesis general. Que en su tiempo, cuando ya habian hecho su estancia en España, los persas, fenicios, celtas y griegos, se hablasen varios dialectos y lenguas, no significa otra cosa sino que el pueblo primitivo, el ibero, se vió acometido por todas partes, y que nuevas razas y naciones llegaron á colonizar y posesionarse de varias regiones de Iberia, perdiéndose la primitiva nacionalidad, y constituyéndose otra nueva con distintas tribus de emigrantes. Hasta las nuevas invasiones siempre resultará que el bascuence fué la lengua de los iberos, el idioma que se habló en toda España.

Luchaire, en sus *Études sur les idiomes pyreneens y en los Origenes lingüísticas de l'Aquitaine*, presenta una porción de nombres eúskaros diseminados por tierra francesa, que no es precisamente pirenaica; lo cual concurre á demostrar el euskarismo de los iberos y á explicar su supervivencia en la *Euskal-erri* franco-hispana. Y de Milet hace otro tanto al calificar de iberas ó de raza ibera un buen número de poblaciones y ciudades de España, incluso las de Bética.

*Puro lenguaje ibero* llama el Sr. Fernández Guerra al bascuence al tratar de paso en sus bellas páginas de Cantabria de la voz *Numancia*, cuando escribe: «¿Pueden ya los campos de soledad numantinos dar una idea siquiera que compruebe la relación antigua, en el puente de Garray? Ni trocados aquellos subsistió la voz *Numancia*, equivalente de *La Laguna* entre los celtiberos; conservado hoy sin el artículo celta, y con igual valor, por el bascuence (puro lenguaje ibero) en la dicción *Umancia*.

Como un pequeño detalle de que el bascuence dejó ramificaciones por doquier, el sello de su estancia secular, la estela de su permanencia, dominación y extensión dentro y fuera de España, exponemos los siguientes ejemplares.

*Aararus*.—Ciudad del Asia Menor en la Pisidia, significa bulla, tremolina.

*Ababide*.—De *aba*, boca y *bide* camino, feligresía de Orense (aoa en Bizkaya; es bastante general suavizar los triptongos y diptongos con *b* eufónica.)

*Acherre*.—Sierra de la costa cantábrica, quiere decir peña quemada.

*Adra*.—Villa de Almería y rio de Granada, igual á regla, ley canon, norma. Adra, ciudad antigua de la Iliria. Raíz de muchos nombres.

*Adsaneta*.—Población de Alicante.

*Alea*.—Ciudad carpetara, significa el grano; otro lugar hay en Oviedo con el mismo nombre (garau en Bizkaíno).

*Andani*.—En Lérida. De la raíz basca *anda*, se encuentran muchos lugares en el país eúskaro. *Andagoia*, *Anda*, *Andaia*, *Endaya*, etc.

*Andalucía*.—Anda lucea ó lucia (con juego de vocales lucea, luzia).

*Andorra*.—Villa de Teruel y la república de dicho nombre.

*Anso*.—Villa de Huesca, significa ganso, *ave*. Y del ibero-basco *anso*, tomaron los latinos un *ansor*, *oris*.

*Ansoar*.—Aldea de Lugo, igual á *ansar*, ánade.

*Aduna*.—Río de que habla Plinio, significa trigo nuevo; un lugar hay en Guipuzcoa de ese nombre.

*Argiletum*.—Bosque en los confines de Subura, Italia; *Argil-eta*, sitio sombrío, lugar de espesura. *Argil-il-eta*, luz-muerto-lugar.

*Arriate*.—En Málaga, puerta de piedra, ó piedra puerta.

*Atea*.—Lugar en la provincia de Zaragoza, igual á *puerta* y *pato*.

*Atca*.—Id. id.; *lo de puerta ó de pato*, contraído en *ca* el *coa* final.

*Azpe*.—Barrio en la provincia de Huesca, igual á *Aspe*.

*Aspe*.—Villa en Alicante, significa debajo de la peña; en Vizcaya hállanse *Aspe* de Busturia y *Aspe* de Arratia, *Aspe* de Arrazola en el Duranguésado y la montaña de *Aspe*, con ese mismo significado á la derecha del Nervión.

*Ascarriz*.—Lugar de Coruña; significa *lugar de arces*; de *ascarra* arce acer-campestri (Tinneo). En Alaba tenemos *Ascarzu*, y en Bizcaya *Azcárraga* que tienen el mismo significado. De la misma raíz es, sin duda, *Ezcaray* ó *Azcaray*, villa de Logroño.

*Arriondo*.—Lugar de Oviedo. De *arri*, piedra y *ondo*, cerca; y en otra acepción, bien y abundante.

*Atazar*.—Lugar en la provincia de Madrid, igual á *puerta* vieja ó *pato* viejo; de *ata*, *atea* que significa *puerta* y también *pato* y *zar*, viejo. En Guipuzcoa tenemos *Ataun*, Atagoiti.

*Ansola*.—Cortijo en Granada, igual á *choza de gansos* ó *lugar de gansos*.

*Aranjuez*.—Significa maéstrazgo del valle; de la voz *aran*, valle, se han originado multitud de apellidos: *Aran-buru*, cabeza del valle (Arámburu), *Arana*, *Aranaz*, *Aranguren*, *Arandia*, *Aranda*, *Aranzadi*, *Arancibia*, *Aransolo*, *Aranaga*, etc., etc. *Aran* también es ciruela y *ahí-en*.

*Aranzazu*.—En Guipuzcoa vos ahí estais ó vos en la espina.

*Aramaia*.—Ciudad de la Arabia Feliz, que significa *valle jugoso*. En tierra euskalduna tenemos *Aramai-ona* (Aramayona) y *Arama*.

*Ardea*.—Ciudad de la Iliria, significa *ardilla*. Existe también otra ciudad en dicha región llamada *Ardeia*.

*Arriola*.—Ciudad de la Galia; algunos barrios y términos con este nombre en Basconia; caseríos y apellidos.

*Ardon*.—En Italia, vino bueno, *ardo-ona*, guipuzcoano.

*Ausa*.—En Cataluña, significa ceniza. *Autsa*, polvo, ceniza.

*Escua*.—Mano, mejor dicho, *la mano*, población túrdula en Andalucía.

*Gaioba*.—Lugar en Lugo, mejor material. *Gai*, cosa, asunto y *oba* mejor.

*Galurde*.—En Burgos, igual á *sembrado de trigo en estado de despunte*.

*Galbarros*.—En Burgos, significa *copetudo*, *altivo*.

*Bajauri*.—Aldea en la indicada provincia de Burgos situada entre montañas; puede significar «población en terreno bajo» de la voz castellana *bajo* y la voz vasca *uri*, población; y también puede provenir de *baso-uri*, población de monte, y por corrupción *bajauri*; así bien puede arrancar de *basa*, charco, lodo en basco, y *uri*, población. Recordaremos que en Bizcaya tenemos la anteiglesia de San Miguel de Basauri y apellidos Basauris. *Baso*, selva.

*Barasana*.—Lugar en Huesca igual á *baratz-ona*, buena huerta.

*Basaran*.—Lugar en la provincia anteriormente citada; igual á llano de monte, de *baso*, monte, y *aran*, llano, valle y ciruela en Guipuzcoa.

*Bayona*.—Villa de Pontevedra, situada sobre la costa. *Bayona*, dehesa en la provincia de Toledo, situada á la margen izquierda del Tajo. *Bayona* de Tajuña en la provincia de Madrid, situado cerca de la confluencia de los ríos Jarama y Tajuña; *Bayona* ó Cies hoy islas de Vigo, situadas á nueve millas del puerto citado, á la desembocadura de la ría. Como se ve, todos lugares que llevan el nombre de *Bayona* se encuentran situados á la orilla de los ríos, como también lo está la villa basco-francesa del mismo nombre, confirmándose con esto su etimología eúskara de *Ibay-ona*, buen río ó *Bay-ona*, buen puerto.

*Bea*.—Existen en diferentes provincias de España varios ríos y lugares que llevan este nombre puramente bascongado, que significa *bajo* y *piso*.

*Belarra*.—Lugar en la provincia de Huesca que significa *yerba en Guipuzcoa*

*Biscarro*.—Aldea en la provincia de Lérida, situada en terreno montuoso. *Biscarro* ó *Biscarra*, además de espalda significa loma y por hallarse situada esta aldea en ella le corresponde muy bien este nombre basco.

*Biscarri*.—Lugar en la misma provincia; dicese lo mismo que de la voz anterior.

*Bizcarra*.—Pardina en la provincia de Huesca; en Mañaria (Bizcaya) hay un barrio del mismo nombre.

*Bordeta*.—Aldea en la provincia de Lérida; valle de Aran (voz eúskara también), igual á lugar de caserías. Su procedencia de *borda*, casería, quinta, granja; y *eta*, desinencia de lugar.

*Cillarga*.—Lugar en la provincia de Pontevedra; significa lugar de *plata*; de *cillar* plata y *aga* desinencia de lugar, como lo es *eta*.

*Cortegana*.—Villa de la provincia de Huelva, que está situada en una colina; significa *sobre el sel*; de corta *sel* y *gana* ó *gaña*, sobre, encima.

*Esterri*.—Villa y lugar en la provincia de Lérida, significa pueblo de tripas ó intestinos; de *este* intestino, tripa, y *erri* pueblo. Aunque la significación no sea aceptable, innegable es que la palabra *erri* es genuinamente bascongada. Cambiando la *s* en *z* significaría pueblo de miel.

*Eurita*.—Lugar en la provincia de Lugo; igual á lugar de lluvias; de *eur*, lluvia, y *eta*, lo que dejamos dicho.

*Abarcas*.—Villa en la provincia de Palencia. Este nombre de *abarca* se da en bascuence á una clase de calzado primitivo muy usado en la antigüedad y especialmente en la tierra euskalduna, que por ser muy conocido, no se describe aquí; y es creencia general de todos los etimologistas de que dicho nombre es euskaro.

*Abia*.—Lugar en la provincia de Barcelona y en Palencia. Puede significar *poste* y también *nido*, porque la voz referida tiene las dos acepciones indicadas y también la viga.

*Abion*.—En la provincia de Orense. Puede significar *buen poste* ó *buen niño*; de *abia* que significa lo dicho anteriormente y *on* bueno.

*Agiria*.—El itinerario de Antonino presenta una mansión con este nombre en un camino romano entre Albónica y Care, y se cree que fuese la actual Daroca. La palabra *Agiria* en basco significa, descubierto, despejado, y porque se halló en sitio con dichas condiciones se le dió sin duda ese nombre.

*Aitana*.—Monte en la provincia de Alicante. Significa *lo del padre*. *Aitata*, es la voz general por abuelo, *dos veces padre*. *Amama* abuela, igual.

*Aitona*.—Villa en la de Lérida. Significa *el abuelo*, buen padre.

*Anchuela*.—Lugar en la de Guadalajara. Significa *lugar de cabras*; de *auncha*, *auntz*, *cabra*, y *ola* desinencia de lugar al final de palabras y en guipuzcoano, además, *ciruela*.

*Puzcano*.—Lugar en la provincia de Coruña; significa *valle*.

*Aransa*.—En la república de Andorra y lugar en Pontevedra y Lugo, significa el *espino*. Hoy se escribe con *z*. Aranzadi, *espinal* y *Aranzazu*, usted en la espina.

*Arbe*.—Valle en la provincia de Huesca, significa *debajo de piedra*, de *ar*, *arri*, *piedra* y *be* debajo. A la pequeña cordillera montada sobre dicho valle llaman *sobre-arbe*, lo cual sea, tal vez, la etimología de Sobrarbe, pues muchos nombres se han traducido al castellano.

*Areza*.—Rambla en la provincia de Canarias, que tiene su origen en la fuente de *Los Sauces* y entra en el mar por junto al puerto de Albona; significa *arenal*, ó lugar abundante en arena; de *are*, arena y *za*, sílaba abundancial. La posición en que se halla dicha rambla confirma el significado.

*Ariz*.—Lugar de Navarra, Lugo y Orense; significa roble, lo mismo que *Arizta*, el roble y *arecha*.

*Ariza*.—Villa en la provincia de Zaragoza, es arizta.

*Armalla*.—Aldea en la provincia de Guadalajara, igual á *peldaño de piedra*, de *ar*, *piedra*, y *malla*, *peldaño*.

*Arza*.—Barrio en la provincia de Burgos y Alaba; significa lugar abundante en piedra; de *arr*, *piedra* y *za* sílaba abundancial.

*Arzua*.—En Galicia significa lo propio que *Arza*.

*Arreteca*.—Lugar en Pontevedra. *Arriaca*, mansión entre Mérida y Zaragoza, según el itinerario romano, que debe corresponder á Guadalajara; *Arriate*, villa en la provincia de Málaga; *Arrieta*, lugar en la de Burgos y también una punta de la isla Lanzarote en Canarias; todas estas voces vienen de *arri* y significa lugar de piedra ó pedregoso. Así vemos también en Bizcaya la anteiglesia de Arrieta, que tiene ese significado, y existen muchos apellidos de Arrieta.

*Colcos*.—Colquide, Colquida, Colchis, península asiática, procede de *Colcoa*, y en otra forma *Ugolcoa*, seno de agua ó golfo, y lo confirman sus dos golfos y el *Termánico* que está al lado.

*Ezpeña*.—Sierra en la provincia de Huesca; significa *boj*. Y es de presumir que lleva este nombre porque abundó dicha planta en la mencionada sierra.

*Galaroza*.—Villa en la provincia de Huelva, significa lo mismo que *galarde*; en Alaba existe *Galarreta* y en Guipuzcoa *Galarza*, que significan lo mismo.

*Garabide*.—Lugar en la provincia de Lugo, igual á *camino de helecho*, de *gara*, *helecho* y *bide*, *camino*.

*Goi*.—Hay dos ó tres lugares en la provincia de Coruña que llevan este nombre, porque están en paraje alto. No otra cosa significa la palabra eúska-*ra goi*.

*Goibe*.—En la provincia de Coruña, significa *debajo del alto*; de *goi*, alto y *be* debajo.

*Goya*.—Lugar en la provincia de Lugo y Orense; lo mismo que *goi* con la *a*, nota del apelativo.

*Liguria*.—Italia, de *iligor*, pueblos ó países altos.

*Izarbe*.—Lugar en la carretera de Huesca á Cartagena.

*Liñaran.*—En la provincia de Lugo, igual á *valle de lino*, de *liñoa*, lino y *aran*, valle.

*Liñala.*—Villa en la provincia de Lérida; significa lugar de lino, de *liñoa*, lino y *ota* desinencia de lugar.

*Mandia.*—Feligresía de la provincia de Coruña; en bascuence se llama así al paso ó puente que se establece para la entrada al piso superior de la casa; y tenemos varios apellidos formados con dicho nombre, como son, *Mandiola*, *Mandiolaza* y otros. *Mando*, también significa mula.

*Marauri.*—Aldea en la provincia de Burgos; significa población del límite, de *marra*, raya, límite, y *uri*, población.

*Martinza.*—Aldea en la memorada provincia, igual á Martín viejo.

*Manauri.*—En la provincia de Lérida; igual á población de minerales; de *mena* mineral y *uri* población. *Mena*, también significa educado.

*Meñaza.*—Lugar en la provincia de Palencia; significa, lugar abundante en minerales, de *mena* mineral y *za* sílaba abundancial.

*Muga.*—Río en la provincia de Gerona, partido judicial de Figueras; tiene su origen en la divisoria de Francia al pie del Pirineo, por cuya razón sin disputa se llama así, porque *Muga* es palabra eúskara que significa límite. Hay pueblos del mismo nombre en las provincias de Burgos, de Zamora, de Gerona, etc.

*Mugia.*—En bascuence suena *mugua*, que significa lo mismo que muga, y hay aldeas de este nombre en Coruña.

*Muño.*—En la provincia de Oviedo; es palabra bascongada que significa *colina*. Muñoa ó munoa, la colina.

*Muñocho.*—En la provincia de Avila; puede significar *colinita*, también *colina fría*. *Moño-choa* ó *muño-otza*.

*Muñodia.*—En la misma provincia. Significa, *paraje de colinas*.

*Muñoz.*—En Salamanca, *colina fría*.

*Nava.*—En Avila, Gerona, Huelva. Significa llanura. Hoy se escribe con b.

*Oeta.*—Monte de Grecia, altura. *Oe-eta* sería lugar de cama.

*Otivar.*—Lugar en Granada, proviene de *ote*, árgoma, é *ibar*, valle; significa por tanto, *valle de árgomas*. (*Ibar* no es valle, es vega) *Ibarra*, la vega.

*Obeta.*—Antiguo nombre de la ciudad de Oviedo, de donde latinizado vino *Ovetum*.

*Oyarra.*—En la provincia de Logroño, significa *selva*, y tenemos varios apellidos en cuya significación entra esta palabra, como son, entre otros, *Oyarbide*, *Oyarzabal*, *Oyarzun*.

*Orbetus.*—Entre la Tracia y la Macedonia; *orbeta*, significa altura.

*Orzanaga.* En León, concejo de Vega Cervera; voz de *oriza* (andi) *aga*, (lugar de gran recuerdo), como de *ortz* (andi) *aga*, sitio de gran arco, ó de *ortz-aga*, etc.

*Oruña.*—En Santander; *Orruntia* en id., *Otañez* (id.), *Otea* en Valladolid, *Oteo* en iurgos, *Oia* en Galicia, *Oriz* en id., etc., etc. y *Orduña* en Bizcaya.

*Urbel.*—Pequeño río en la provincia de Burgos. Significa *agua negra*; de *ur*, agua, y *bel* negro; lo mismo que *beltza*; en Bizcaya *baltza*.

*Urbiaca.*—Ciudad de la antigua España en la región de los celtíberos.

*Urbicua.*—Fué mansión en el itinerario romano, y se cree fuera la actual Checa; significa *de dos aguas*.

*Pica-sarri*.—Despoblado, en Alicante.

*Maya*.—*Mayas*, *Mayalde*, en Navarra, Gerona, Salamanca y Zamora; son voces topográficas, como escribe el P. Arana y significan, al igual que *Aya* y *Amaya*, lugar alto con meseta de poca extensión. (También mesa).

*Osuna*.—De *oso unca*, coto redondo.

*Chipiona*.—De *echepe-ona*, buen abrigo, buen puerto.

*Portugalete*.—Sitio donde se halla el puerto caudaloso, abundante; de *portu*, puerto, y *ugar*, *ugal*, copioso, y *eta* expresión de localidad.

—*Sagarra*.—O *Segarra*, en Lérida; significa manzano, y de esta voz *sagar* procede *sagar-día*, el manzanal; *sagar-doa*, de *sagarra-ardo*, la sidra ó sea el vino del manzano; *segardo*, *sagardo-tegia* la sidrería ó lugar donde se vende la sidra. *Sagardoia*, vergel de manzanos; *sagarroia*, el erizo, mamífero que se alimenta con preferencia de la manzana, *Sagasti*, manzanal; *Sagastizabal*, manzanal ancho, espacioso; *Sagastizar*, manzanal viejo; *Sagastia*, *Sagasta*, manzanal; *Sagarminaga*, paraje poblado de manzanos silvestres, agrios, sin ingerto, etc., etc.

*Santoña*.—En la provincia de Santander. Fernández Guerra, tratando de la procedencia de la voz Santoña en el libro que lleva ese título, escribe que los que quieren saber cuál era el nombre que llevaba Puerto Victoria ó Santoña «no darán lejos del blanco de la verdad á juicio mío cuantos conjeturen que debió ser la de Sand-onia, equivalente en lengua eúskara á pie y desembocadura del Sanda, con harta propiedad, como que la Peña Santonia (que tal se llamaba todavía en 1639), sirve de escabel y de pie al río Asón, apellidado de los Iberos, Sanda ó Sanga, por testimonio de Plinio. Siempre guardó la roca su primitivo nombre de Sandonia ó Santonia.»

*Sarria*.—En Lugo, Barcelona y Gerona. De la voz *Sarri* procede el valle de Navarra llamado *Sarries*, *Sarriguren*, lugar en dicho antiguo reino; *Sarricolea*, barriada en Bizcaya; *Sarricorta*, caserío y apellido; *Sarrikuri* despoblado en Alaba; *Sarrion*, lugar de Teruel, etc. *Sarri* significa frecuente y presto.

*Zubia*.—En Granada, que significa el puente, y componente de varios apellidos y pueblos. Así *Zubiaga*, lugar, sitio del puente; *Zubizarreta*, lugar del puente viejo; *Zubialdea*, junto al puente; *Zubiri*, *Zubiría*, *Zubiko*, *Zubikoechea*, etc. *Zubi* parece á su vez formado de *zur-bi* ó *zul-bi*.

Las voces acabadas en *tania* como *Accetania*, *Authetania*, *Basetania*, *Edetania*, *Jaccetania*, *Laccetania*, *Letania*, *Lobetania*, *Oretania*, *Voletania*, *Lusitania*, con que los romanos denominaron distintas y antiguas regiones, son bascongadas y no célticas según Astarloa; porque provienen de *Acheta*, *Andseta*, *Baseta*, *Garapeta*, *Cerreta*, *Goseta* *Edeta*, *Jacceta*, *Latzeta*, *Leeta*, *Lobeta*, *Oreta*, *Bobeta*, *Luceta*, y no hay duda, dice aquel bascófilo, que la terminación *etania* es basco-latina, como compuesta de *ania*, conocida terminación de los latinos y la *eta*, *etan* que no puede disputarse á los bascongados.

Sobre este detalle conviene tener presente lo que escribió D. Antonio Delgado, aunque no opina favorablemente respecto á ser el basco el idioma de los iberos. «Los Scito-Trácito ó iberos ocuparon primero que otros los territorios más pingües de toda España, divididos en naciones y tribus, formaron la base en estos territorios de la población que hasta el día viene ocupándola, pero de su primitivo lenguaje *poco nos queda*, como no sean comprobantes de la procedencia en las terminaciones en *tan* de los nombres propios

en regiones ó países que son idénticas á las que llevaban aquellos de donde procedían.

Además de esto no creemos aventurar mucho al decir que en la lengua y dialectos bascos se encuentran en el día palabras y raíces que deben haber procedido de gentes de aquellas primeras invasiones.»

No solamente no aventura nada al decir que en la lengua vasca se encuentran palabras y raíces de esa procedencia, sino que se engaña al creer que el bascuence no es la que se habló en toda España, pues bien pudo reflexionar que el dicho de Estrabón, en que se apoya, es de época muy posterior á la en que Iberia habló el eúskaro. En tiempo de Estrabón ya España se hallaba invadida de otras gentes extrañas á la nación indígena, gentes que usaban sus idiomas. Mas esto no impide que antes de éstas los Iberos empleasen su lenguaje euskaldun.

Sostiene también Astarloa con Larramendi que es bascongada la terminación briga (uriga) de las famosas ciudades Augustobriga, Juliobriga, Flaviobriga, Deobriga, etc., no reputan bascongada (como es natural y obvio) la primera parte de estas cuatro voces que cito: pero Astarloa analiza las palabras Samarobriga, Artobriga, Arabriga, Arco-briga, Celiobriga, juzgándolas bascongadas aun en su parte primera.

Lo mismo aseguran los referidos autores de las voces acabadas en *bria*, terminación que no tiene etimología en la lengua de los Tracios, y sí muy clara y usadísima en la *uria* de los euskaldunas.

El señor Sánchez Calvo escribe al exponer algunos nombres topográficos de Asia con raíces y expresión vasca: «Por más que se haya criticado á Humboldt, Astarloa y Larramendi á causa del abuso de las etimologías eúskaras, no es posible dudar de las que acabamos de exponer (las suyas) por la doble coincidencia que se revela adecuación del significado y de la cosa.»

Según Larramendi también son conocidamente bascongados los nombres de la Bética de que habla Plinio, como *Osonola*, *Lusturia*, *Luxia*, *Arianos* (montes), *Murgis*, *Salduba*, *Ménoba* (río y pueblo), *Mentesa*, *Astigui*, *Alostigui*, *Osin-tigi*, *Sastigi*, *Arialdunum*, *Oscá*, *Ipastergi*, *Arruci*, *Axastiara*, *Oset*, *Oningis*, *Arsa*.... También son bascongadas, según el mismo, algunas voces citadas por Livio y Apiano como *Iscladia*, *Obola*, en Extremadura; *Laberría* en la España citerior, *Athanagía* en Cataluña... *Ausana*, *Urbiesca*, *Bescelia*, *Ilolon*, otro *Sal-duba* distinto del de la Bética... *Cardona*, *Bardona*, *Saguncia* en la Celtiberia; *Urique*, *Ostrace* en la Lusitania.

En Carpetania, además de este nombre, *Ilippona*, *Oretum*, *Oretani*; en Galicia este mismo nombre y además *Iria-Flavia*; y en Asturias este nombre. A estos vocablos añade Astarloa *Abarum*, promontorio de la costa de Portugal. Alaba ciudad de la Celtiberia, Albónica, ciudad de los Edetanos, *Arandi* ó *Arandis*, ciudad de la Lusitania; *Ausa*, *Berarsium*, *Biscargi*, etc., etc.

De la palabra *uri*, *uria*, *iri*, *iria*, *ulia*, *ilia*, ciudad, población, y *eri* ó *erri* tierra; *eria*, *erria*, existen muchos nombres de poblaciones antiguas.

El tránsito de la *r* en *l* en *iria* *uria*, *ilia*, *ulia* «está reconocido por todos los filólogos, escribe Sánchez Calvo impugnando á M. Bladé, que llegó hasta ne-

gar esta conversión natural» Y los romanos sustituyeron muchas veces la *l* en *r*. Así *Iliberris* por *Iriberris*.

De aquí los nombres de *Gracouri*, *Grac-uri*, *Gracuris*, ciudad bascona, que es Agreda y significa la ciudad de Graco, por su fundador: *Calagurri*, *Calagorri*, *Calagurris*, Calahorra, nombre puramente bascongado, que significa ciudad alta, población situada en altura. La voz *cala* en bascuence significa altura como el *goi* significa otro tanto; y el *uri urri* ó *gorri* son voces bascas. Esta última significa bermejo, rojo, *colorado*, y podía también decirse *Uri-gorri*, alto rojo, *Illarcuris*, *Laecuris*, *Illi-berris*, *Illumberri*, *Iriberris*, *Calabarri*, *Eliza-berri*, *Iri-buru*, *Ulibarri*, etc., son voces bascas.

El señor de Moguel, impugnando á Traggia, aduce como derivados del bascuence los nombres de estos pueblos:

*Ilerda*, hoy Lérida.

*Iergetas*, la capital.

*Iteate*, entre los Cemosios y Tarifa.

*Ilereaciones*, pueblos de la comarca de Tortosa.

*Ilipula*, monte, ramo de los Orospedas, que es *Urospeda*, bascuence.

*Ilipa*, dos ciudades de este nombre, una en la falda de Sierra Morena; también por otro nombre llamado Itálica, doce leguas de Sevilla, y dice Moguel, apoyándose en Estrabón, que hasta aquí subían los barcos menores. Otra es la Serena «que ahora se dice Zalamea» y aun hay sentencia, según el mismo bascófilo, que la villa de Niebla, en Andalucía se llamó *Ilipa*.

Añade á esto *Ilorci* ó *Iurci*, de donde procedieron los *Ilorcitani*, hoy Lorca.

*Iurci*, la después *Graecuris*.

*Iliberi* ó *Iliberris*, dos ciudades de este nombre, una de ellas la en que se celebró el insigne concilio Iliberitano.

*Iluereo*, hoy Ilara, cerca de Granada.

De la radical *ur*, agua, se encuentran varias poblaciones. En la Basconia francesa recordaré á la hoy Olorón, la antigua *Il-uro*, *Sibour-e* y el río *Adour*. *Urberoaga*, lugar de agua caliente; *Urkiola*, lugar de abedules; *Urki-jo*, pegado ó cosido de abedules.

Chao enumera además veinticinco ciudades antiguas de la India con dicha radical. Recuerda además la existencia de muchas villas patriarcales que florecieron simultáneamente en la India y en la Iberia española, y que es prodigioso el número de los nombres que aún perseveran conocidamente por euskaros, no obstante la desfiguración que sufrieron por los geógrafos griegos y por el cambio y corrupción que los siglos y las dominaciones extranjeras introdujeron. Otro tanto aplica á la parte arqueológica primitiva y ofrece el siguiente cuadro:

<i>Iberia española</i>	Arghiri
Indo Pandions	Arghiri
<i>Iberia pirenaica</i>	Arramagora
Indo Simirices	Arramagora
<i>Iberia pirenaica</i>	Arretacharra
Indo Chartes	Arretacharra
<i>Iberia pirenaica</i>	Artho-Arta
Indo Paromapisés	Artho-Arta
<i>Iberia pirenaica</i>	Sokharangora
Indo Ichtyopages	Sokharangora
<i>Iberia pirenaica</i>	Suhanagora
Indo Iberiges	Suhanagora
<i>Iberia pirenaica</i>	Aganagora
Indo Sestares	Aganagora
Indo Abarades	Aganagora
<i>Iberia pirenaica</i>	Salata
In lo Iberiges	Salata
<i>Iberia pirenaica</i>	Salagaza
Indo Caspizes	Salagaza
<i>Iberia pirenaica</i>	Salanburu
Indo Iberiges	Salanburu
<i>Iberia pirenaica</i>	Zubiri
Indo Drylophilites	Zubiri
Indo Iberiges	Zubura

(En otro capítulo de su luminoso trabajo, el Sr. Labayru, con media docena de palabras escogidas de una obra de Saint Hilaire, hace resaltar la divergencia que se observa con sus correspondientes castellanas y francesas y la gran similitud que tienen con el japonés: á las palabras basco-francesas he añadido las bizcaínas).

CASTELLANO	JAPONÉS	BASCUENZE
Solamente	Bakari,	Bakarik, Bakarrik (Bakari Bakarri)
Aposento, cuarto,	Heiya	Heiya, (Gela en Bizkaína)
Señor	Danno	Jauno Jauna Iauna
Principal, mayor	Noushi	Noushi Nagusi Nagusi
El es	Da	Da Da Da
Eso, ese, esa	Kore, ó Hore	Hore Hori Ori

Las palabras bascongadas con h son Basco-francesas.

También es curioso (aunque esto no costa en dicha obra) que los indios tagalos llaman *baso-baso* al distrito más selvático de su isla, que les ha servido de refugio en la insurrección actual, y *baso* en Euskara significa selva, y *baso-baso* significa muy selvático, como *zuri-zuria* muy blanco y *chiki-chikia* muy chiquito, etc., etc., suprimiéndose el artículo *a* cuando hay algún otro limitativo que cargue con él ó quiérese dejar indeterminado.

Son bascongados asimismo los nombres antiguos de muchos ríos, como Barbesola, Beti ó Betis, Duratón, Ibero ó Iberus, Orbea, Sanga, Secien, Urbona, Vaci, etc.; como también algunos apellidos muy esparcidos, tales son: Iñigo, Azcárraga, López, Mendoza, Zuñaiga, Velasco, Velázquez, Porcé, Onorio, Gutiérrez, Guevara, Vélez, Vela, Vera, Rebera, Anoya, Arana, Arce, Salazar, Bazán, García, Izturiz, Olozaga, Escosura, Muñoz, Bayón, Nava, Orobio, Oropesa, etc., etc., etc. Y finalmente, el Diccionario de la Lengua Castellana, y otros de otros idiomas, poseen un buen número de voces puramente eúskaras.

Por todos estos detalles, y muchísimos más que se omiten con el fin de no prolongar esta sección y por ser este punto propio de un trabajo concienzudo, aparte, se descubre no sólo la antigüedad del desdeñado idioma euskalduna, sino su mucha extensión: idioma que privó por muchos años en el Asia, Africa y Europa, y que á pesar de los transcurridos y de las continuas revoluciones y cataclismos de toda suerte como se han sucedido, se perpetúa; y aún se registran por doquier rastros y huellas de su longevo poderío por medio de la antigua geografía.

«El origen eúskaro de la primitiva toponimia ibérica, escribió Sánchez Calvo, está bien probado á pesar de los críticos habidos y por haber. Que haya mucho de celta, de latín, y aun de griego y fenicio, como últimamente ha habido un poco de árabe en la nomenclatura de lugares españoles, no significa nada más sino que estos elementos han sido sobrepuestos por invasiones y conquistas sucesivas.»

Boudard, en su «Ensayo sobre la numismática iberiana», ya consigna, al tratar del idioma de los iberos, que el bascuence se habló en la Bética, en la Lusitania y en toda la península ibérica.

Y, en efecto, el estudio reposado de la Corografía particular de las provincias y geografía universal así como el de la lingüística, señala con poderoso estigma haber sido el lenguaje basco el dominante en toda la Iberia en edades lejanas, aunque lo contradigan Floranes, Bladé, Tovino y otros.

(En la moderna ortografía los bascófilos han suprimido la V, U y Q, reemplazándolas siempre con B, Z y K. También han suprimido la *u* muda de *que qui*; y algunos han cambiado la *ch* por *ts*. Otros han ido mucho más lejos en la reforma ortográfica de nuestro antiquísimo Euskara, pero su estudio nos llevaría demasiado lejos de nuestro propósito).